


Digitized by Google

MANUEL

DE LA

LANGUE TIGRAÏ.

MANUEL

DE LA

LANGUE TIGRAÏ

PARLÉE

AU CENTRE ET DANS LE NORD DE L'ABYSSINIE

PAR

J. SCHREIBER

PRÊTRE DE LA CONGRÉGATION DE LA MISSION DITE DES LAZARISTES FONDÉE PAR
ST VINCENT DE PAUL

VIENNE

ALFRED HŒLDER

LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE

1887.

AVANT-PROPOS.

Le présent petit travail doit sa publication aux instances d'hommes compétents qui ont cru qu'il servirait à combler une lacune sensible dans la connaissance des langues éthiopiennes. — Dans l'intention de l'auteur ce n'est qu'un modeste essai d'être utile à ceux qui seraient dans le cas de devoir se servir d'un des idiomes les plus répandus en Abyssinie. — Ce but pratique l'a déterminé à se servir de la langue française, quoique ce ne soit pas sa langue maternelle; car il espère par ce moyen être compris de la plupart des personnes à qui cette grammaire s'adresse.

Nous abstenant généralement de conjectures et de rapprochements linguistiques, nous ne donnons que du positif ou ce que nous croyons être tel; il va cependant de soi qu'une langue qui ne possède point de littérature et encore moins une académie, ne donne pas pour bien des questions une certitude absolue à celui qui l'étudie, vu surtout la grande variété de langage qu'il entend et souvent le manque de sens grammatical chez les personnes qu'il consulte. — Pour cette même raison nous n'avons pas pu nous décider à esquisser une syntaxe, nous contentant de quelques observations en forme de notes explicatives placées à la fin des morceaux de

lecture qui composent la seconde partie de cet opuscule. Il ne sera pas nécessaire, après cela, d'ajouter que ce petit manuel ne prétend nullement être complet; c'est un premier essai qui servira peut-être de point de départ à d'autres qui auront eu l'occasion d'approfondir davantage cet intéressant idiome.

Nos observations s'appuient et sur le langage de gens instruits et sur plusieurs écrits. Quant au premier, bien que dans chaque province ou contrée on parle le tigraï d'une manière différente, il y a cependant un langage qu'un Abyssin nous a qualifié de « langage de tout le monde » (ናይ፡ ኪለው፡ ቋንቋ፡) et c'est ce bon langage, bien entendu, qui nous a fourni nos règles. — Les écrits auxquels nous avons généralement emprunté nos exemples et tous les morceaux de lecture sont :

1° Des lettres assez nombreuses provenant d'indigènes intelligents.

2° 130 proverbes.

3° Le catéchisme de Monseigneur de Jacobis,[1] traduit de l'amarigna et augmenté par ordre de Monseigneur Bel,[2] ainsi que le petit catéchisme de Monseigneur Touvier.[3]

4° Un travail de M. Coulbeaux, missionnaire apostolique de St Vincent de Paul en Abyssinie sur les controverses dogmatiques entre les catholiques romains et les chrétiens monophysites de l'Éthiopie.

5° Enfin une traduction de l'*Epitome* de Lhomond et des quatre évangiles, l'une et l'autre faite sous nos yeux.

1. Fondateur de la mission des prêtres de St Vincent de Paul en Abyssinie.

2. Deuxième successeur de Monseigneur de Jacobis.

3. Vicaire apostolique actuel.

Le tigraï des évangiles publiés par la société biblique de Bâle diffère trop du langage parlé et porte trop l'empreinte d'une traduction du ge`ez pour pouvoir aller de pair avec les autorités susmentionnées. — C'est en partie pour cette même raison que nous ne citons pas le savant ouvrage du professeur Fr. Praetorius qui a presque exclusivement travaillé sur cette traduction. D'ailleurs notre but pratique ne nous aurait guère fourni l'occasion de nous servir de ce précieux travail qui plus d'une fois a excité notre sincère admiration à cause de tant d'aperçus pleins de pénétration et de justice.

Puisse cette humble offrande être favorablement accueillie par les vaillants missionnaires apostoliques, nos confrères, à qui nous l'adressons en première ligne et surtout par l'héroïque Vicaire apostolique Sa Grandeur Monseigneur Touvier qui, malgré les difficultés et les obstacles de toute nature, tient toujours courageusement ce poste d'honneur.

Avis au lecteur.

1° Changez, à la page 7, ligne 14, la phrase comme suit :

Comme le ወ et le የ contiennent les voyelles *ou* et *i* il s'en suit que 1° une lettre du deuxième ordre (prononcée avec *ou*) suivie d'un ወ ou d'une voyelle (par ex. dans la flexion) cède son *ou* à ce ወ ou à cette voyelle en la transformant en ወ de l'ordre respectif; par ex. ፈለጡ፡ *(falatou) ils surent,* avec le pronom régime *o* fait ፈለጥዎ፡ *(falatouo) ils le surent;* 2° de même une lettre du troisième ordre (prononcée avec *i*) cède son *i* à un የ ou à une voyelle suivante en changeant cette dernière en የ de l'ordre respectif; ainsi ሐሉዊ፡ *gardien,* avec ዩ፡ ou *a* ይ፡ = *mon,* fait ሐሉ ውዩ፡ ou ሐሉውዩይ፡ *mon gardien.*

2° Ajoutez, à la page 29, à la fin de l'article II, la remarque suivante :

Le tigraï n'a pas de formes particulières pour exprimer les degrés de comparaison; il se sert pour cet effet de la préposition እን ኹበ፡ dans le sens de *par dessus de, plus que;* et pour exprimer le superlatif እንኹበ፡, ኺለው፡ (ኵሎም፡, ኵለን፡) *par dessus tout, plus que tout (tous, toutes)* (voyez 213, 15 et 184).

INTRODUCTION.

On parle dans l'Abyssinie proprement dite outre plusieurs langues soit chamitiques, soit sémitiques, trois idiomes plus ou moins dérivés ou voisins de l'ancienne langue éthiopienne ou *ghe'ez* qui aujourd'hui est une langue morte, connue cependant par une littérature assez riche, et en usage encore dans la liturgie. — Ces trois langues sont : l'*amarigna,* le *tigraï*[1] et le *tigré.* Le tigré qui se parle sur la lisière nord de l'Abyssinie, à Massawa et dans ses environs ainsi que dans plusieurs îles, se rapproche le plus du ghe'ez; le tigraï parlé à peu près sur toute l'étendue du territoire de l'ancien royaume de Tigré, le tigraï disons-nous, est déjà plus éloigné du ghe'ez, et l'amarigna ne lui emprunte guère que la majeure partie de son lexique; tandis que dans sa grammaire il suit une voie tout-à-fait indépendante de la langue antique.

Le présent travail est consacré à l'étude du tigraï qui, d'après ce qui vient d'être dit, tient le milieu entre le tigré et l'amarigna. Comme cet idiome n'est pas une langue écrite, on comprend qu'il y a une infinité de nuances dans les langages des différentes tribus qui le parlent. Il y a cependant une manière de parler le tigraï

1. Nous préférons cette dénomination qui est celle dont se servent les indigènes, à celle de *tigriña* qui n'en diffère que par la terminaison amarique.

qu'on peut appeler le bon langage et c'est de ce bon langage naturellement que nous tâcherons de tracer les linéaments principaux.

Ce petit travail aura deux parties; la première donnera les éléments d'une grammaire systématique, la seconde contiendra des lectures accompagnées de quelques règles ou observations syntaxiques, etc.

PREMIÈRE PARTIE.

Petite grammaire systématique.

Notions préliminaires sur l'écriture et la prononciation du tigraï.

1 En général on peut suffisamment exprimer les sons du tigraï par les lettres de l'ancien alphabet ou mieux *syllabaire* éthiopien, mais il ne faut point oublier que, pour bien prononcer une langue, un maître ou le séjour au milieu du peuple qui la parle sont indispensables.

Nous commençons donc par donner le syllabaire éthiopien et nous ajouterons à la fin les quelques lettres particulières au tigraï. Mais disons d'abord un mot en général de ce système singulier d'écriture.

2 L'alphabet éthiopien se compose de 26 lettres qui sont toutes des consonnes; les voyelles s'expriment par certaines modifications qu'on fait subir à la consonne. Voici les détails de ce mode ingénieux de vocalisation. — La forme primitive de la lettre, appelée *gheʿez* = *primitif,* se prononce avec un è ouvert (pour quelques lettres qui seront indiquées c'est un *ă*); la première modification, appelée *kaʿib* = *second,* exprime la voyelle *ou,* la troisième forme, *salis* = *troisième,* se lit avec *i,* la quatrième, *raveʿ* = *quatrième,* avec *ā* long, la cinquième, *hamis* = *cinquième,* avec *ē* long ou *iē*; la sixième indique ou l'absence de toute voyelle ou bien une voyelle très brève, la plupart du temps *ĕ* ou *ĭ;* on l'appelle *sadis* = *sixième;* enfin la septième, *saveʿ* = *septième,* marque la voyelle *o.*

Quant aux dénominations scientifiques des lettres, nous les indiquons seulement pour ceux qui s'y intéressent; les Abyssins n'y font pas attention.

3

Syllabaire éthiopien.

Noms et valeurs	Ier ordre gue'ez avec *a*, *a*[1]	IIe ordre ka'ib avec *ou*	IIIe ordre salis avec *i*	IVe ordre rave' avec *ā*	Ve ordre hamis avec *ė*, *ié*	VIe ordre sadis avec voyelle brève ou sans voyelle	VIIe ordre save' avec *o*
1 ʻhaï = *ʻh*	ሀ *ʻha*	ሁ	ሂ	ሃ	ሄ	ህ	ሆ
2 lawé = *l*	ለ	ሉ	ሊ	ላ	ሌ	ል	ሎ
3 haout' = *ʻh*	ሐ *ʻha*	ሑ	ሒ	ሓ	ሔ	ሕ	ሖ
4 maï = *m*	መ	ሙ	ሚ	ማ	ሜ	ም	ሞ
5 saout' = *s*	ሠ	ሡ	ሢ	ሣ	ሤ	ሥ	ሦ
6 re'es' = *r*	ረ	ሩ	ሪ	ራ	ሬ	ር	ሮ
7 sat' = *s*	ሰ	ሱ	ሲ	ሳ	ሴ	ስ	ሶ
8 qaf = *q*	ቀ	ቁ	ቂ	ቃ	ቄ	ቅ	ቆ
9 bet' = *b* (*v*)	በ	ቡ	ቢ	ባ	ቤ	ብ	ቦ
10 tawé = *t*	ተ	ቱ	ቲ	ታ	ቴ	ት	ቶ
11 ʻharm' = *ʻh*	ኀ *ʻha*	ኁ	ኂ	ኃ	ኄ	ኅ	ኆ
12 nahas = *n*	ነ	ኑ	ኒ	ና	ኔ	ን	ኖ
13 alf = '	አ *'a*	ኡ	ኢ	ኣ	ኤ	እ	ኦ
14 kaf = *k*	ከ	ኩ	ኪ	ካ	ኬ	ክ	ኮ
15 wowé = *w*	ወ	ዉ	ዊ	ዋ	ዌ	ው	ዎ
16 aïn = ʻ	ዐ *ʻa*	ዑ	ዒ	ዓ	ዔ	ዕ	ዖ
17 zaïn = *z*	ዘ	ዙ	ዚ	ዛ	ዜ	ዝ	ዞ
18 yaman = *y*	የ	ዩ	ዪ	ያ	ዬ	ይ	ዮ
19 dent = *d*	ደ	ዱ	ዲ	ዳ	ዴ	ድ	ዶ
20 guemal = *g*	ገ	ጉ	ጊ	ጋ	ጌ	ግ	ጎ
21 ṭaït = *ṭ*	ጠ	ጡ	ጢ	ጣ	ጤ	ጥ	ጦ
22 ṗaït = *ṗ*	ጰ	ጱ	ጲ	ጳ	ጴ	ጵ	ጶ
23 tsadaï = *ẓ*	ጸ	ጹ	ጺ	ጻ	ጼ	ጽ	ጾ
24 tsappa = *ẓ*	ፀ	ፁ	ፂ	ፃ	ፄ	ፅ	ፆ
25 af = *f*	ፈ	ፉ	ፊ	ፋ	ፌ	ፍ	ፎ
26 pa = *p*	ፐ	ፑ	ፒ	ፓ	ፔ	ፕ	ፖ

1. Comme cette voyelle était primitivement toujours *a* et qu'elle tient encore un certain milieu entre *a* et *e*, nous nous conformons à l'usage de la transcrire par *a*; ainsi *sabara* doit être lu *sèbèrè* = *il brisa.*

4 Plusieurs lettres font entendre un *ou* avant la voyelle ordinaire dans les ordres I, III, IV, V et VI. Ce sont les suivantes : ቀ, ኀ, ከ, ገ; voici les modifications qu'elles subissent à cet effet.

	I.	III.	IV.	V.	VI.
27	ቈ *qoua*	ቊ *qoui*	ቋ *qouā*	ቌ *qouiĕ*	ቍ *qouĕ* (ou *qou*)
28	ኈ *'houa*	ኊ *'houi*	ኋ *'houā*	ኌ *'houĕ*	ኍ *'houĕ* (ou *'hou*)
29	ኰ *koua*	ኲ *koui*	ኳ *kouā*	ኴ *kouiĕ*	ኵ *kouĕ* (ou *kou*)
30	ጐ *goua*	ጒ *goui*	ጓ *gouā*	ጔ *gouiĕ*	ጕ *gouĕ* (ou *gou*)

5 A ces lettres éthiopiennes il faut, pour exprimer tous les sons du tigraï, ajouter encore les suivantes qui ne sont que des modifications de ሰ, ቀ, ከ, ዘ, ደ et ጠ, en usage déjà dans l'amarigna à l'exception de la deuxième, et dont voici les sept ordres :

Valeurs	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
31 *š*	ሸ	ሹ	ሺ	ሻ	ሼ	ሽ	ሾ
32 *q̣*	ቐ	ቑ	ቒ	ቓ	ቔ	ቕ	ቖ
33 *χ*	ኸ	ኹ	ኺ	ኻ	ኼ	ኽ	ኾ
34 *ž*	ዠ	ዡ	ዢ	ዣ	ዤ	ዥ	ዦ
35 *dj*	ጀ	ጁ	ጂ	ጃ	ጄ	ጅ	ጆ
36 *ç*	ጨ	ጩ	ጪ	ጫ	ጬ	ጭ	ጮ

On se sert encore de deux autres signes dérivés de ነ et de ተ; nous les faisons suivre ici, quoiqu'ils soient plutôt amarigna que tigraï. Voici leurs sept ordres :

Valeurs	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.
37 *gn, ñ*	ኘ	ኙ	ኚ	ኛ	ኜ	ኝ	ኞ
38 *c*	ቸ	ቹ	ቺ	ቻ	ቼ	ች	ቾ

Enfin voici encore quelques signes plus ou moins en usage :

ሏ = *louā*, ሟ, ፙ = *mouā*, ሯ = *rouā*, ሷ = *souā*, ሿ = *šouā*, ቧ = *bouā*, ቷ = *touā*, ቿ = *tjouā*, ኗ = *nouā*, ዟ = *zouā*, ዯ = *youā*, ዷ = *douā*, ጧ = *ṭouā*, ጯ = *çouā*, ጿ = *ẓouā*, ፏ = *fouā*; — ግዚ = ግ ዚ est une abréviation très commune.

6 Parmi les lettres que nous venons d'énumérer il y en a quelques-unes qui demandent une explication.

ሀ, ሐ, ኀ. — Ces trois *h* sont toutes les trois de vraies aspirations, mais pas également fortes; ሀ est moins fort que ሐ, et ኀ l'emporte encore sur ሐ. Dans l'écriture on les confond cependant facilement. — Quelques-uns se servent des signes dérivés ሐ̈, ሑ̈, ሒ̈, etc. et ኀ̈, ኁ̈, ኂ̈, etc.; mais sans aucune nécessité, puisque les lettres simples ont déjà l'aspiration qu'on prétend leur donner par les deux points.

ሠ et ሰ ne se distinguent plus du tout par la prononciation, ni très souvent non plus dans l'orthographe; ils n'adoucissent point leur prononciation comme en français. የሱስ ፡ se lira donc *Yassous'*.

ቀ que nous avons traduit par *q* est une gutturale particulière aux Abyssins; on l'a appelé lettre *explosive,* ainsi que plusieurs autres lettres que nous signalerons plus bas, nous nous abstenons d'en donner une description, car il faut entendre ces sons singuliers pour en avoir une idée.

በ sert en même temps pour exprimer *b* et *v (f)* sans qu'on distingue par quelque signe l'une ou l'autre prononciation. Ainsi ደብተራ ፡ *homme de lettres,* se prononce *daftara;* እግዚአብሔር ፡ *Dieu,* se lit *egziavihēr'*. L'usage seul apprendra à faire cette distinction; presque toujours d'ailleurs on prononce *b*.

አ est la plus faible des consonnes; il n'exprime que l'intonation de la voix que les Grecs marquaient par le *spiritus lenis* ', et souvent il ne représente que la voyelle de l'ordre respectif. Ainsi አ se prononce *a,* ኡ = *ou,* ኢ = *i,* etc. Il serait à propos de le marquer dans l'écriture quand cette lettre doit garder sa valeur de consonne, comme le font les Arabes par le ʿhamsah et il y en a, en effet, qui écrivent alors አ̈, ኡ̈, ኢ̈, etc.; pour nous, nous nous servirons dans ces cas de la lettre ዐ.

ወ est le *w* anglais; au sixième ordre on le prononce souvent *ou;* par ex. ውሉድ ፡ *ouloud'* = *postérité;* après un *a* ou un *a* il forme alors la diphthongue *a͡ou* ou *a͡ou (ô͡ou);* par ex. አውደቀ ፡ *a͡oudaqa* = *il fit tomber.*

ዐ est une gutturale semblable à አ, mais plus dure que celui-ci;

nous la transcrirons par ʿ. Dans l'écriture ces deux lettres sont souvent confondues et alors ce que nous avons dit de አ, doit s'entendre également de ዐ. C'est cette confusion blâmable qui a donné lieu à introduire des dérivés de ዐ pour rendre à cette lettre le son guttural qu'on n'aurait pas dû lui enlever. On trouve donc des signes comme ዐ, ዒ, ዓ, etc., mais ils sont aussi inutiles que les ኣ, ኡ, etc. (voyez plus haut).

የ est le *j* allemand; l'*y* français dans *rayon* lui correspond assez bien. Au sixième ordre il sonne souvent comme *i;* et précédé d'un *a* ou *ɑ,* il forme la diphthongue *ai,* comme dans *travail* ou *ei,* comme dans *soleil;* par ex. ናይ ፡ *naï* = *de* (marque du génitif), ከይዶም ፡ *keïdōm* = *ils sont allés.* On l'appelle, ainsi que ወ, demi-voyelle, et nous notons dès ici une particularité d'orthographe occasionnée par ces lettres. — Comme le ወ contient la voyelle *ou,* il s'en suit que, s'il est précédé d'une lettre du deuxième ordre (qui se prononce avec *ou*), cette dernière perd son *ou,* en le faisant absorber par le ወ, et est par conséquent changée en *sadis* (sixième ordre); par ex. ፈለጡ ፡ *ils surent* (lisez *falatou*), avec le régime pronom masc. de la 3ᵉ pers. ም fait ፈለጥዎ ፡ *falatouo* = *ils le surent,* au lieu de ፈለጡም ፡. De même, le የ contenant la voyelle *i,* toute lettre du troisième ordre qui le précède est changée en *sadis* en donnant son *i* au የ suivant; par ex. ሐለዊ ፡ *ʿhalawi* = *gardien;* ሐለውየ ፡ *ʿhalawiyé* = *mon gardien,* pour ሐለዊየ ፡.

ገ a toujours le son de *gue* ou *gh,* même avant *e* et *i;* ainsi ጊዜ ፡ *temps,* se prononce *guizié.* Nous écrivons toujours *g.*

ጠ est la deuxième des lettres *explosives;* il est par rapport à ተ, ce que ቀ est par rapport à ከ; nous l'écrivons *ṭ.*

ጰ est le *p explosif* tandis que ፐ est le *p* ordinaire; nous écrivons *ṗ.*

ጸ est le *z* des Italiens et des Allemands et sonne comme *ts;* nous le transcrivons par *ẓ,* ainsi que le suivant.

ፀ est la quatrième lettre *explosive,* modification de ጸ avec lequel il est d'ailleurs confondu au point de s'en servir presque indifféremment.

ሸ est le *ch* français, le *sh* anglais, le *sch* allemand; nous le désignons par *š*.

ቐ est un adoucissement de ቀ impossible à définir; il correspond à peu près au غ arabe; nous le désignons par *q̇*.

ኸ est l'aspiration de ከ et semblable au *ch* allemand, au χ des Grecs et au *j* des Espagnols; en tigraï cette consonne est beaucoup plus forte qu'en amarigna, où elle n'exprime guère qu'une aspiration. Nous la désignons par χ.

NB. Comme les mêmes mots s'écrivent tantôt avec ከ, ቀ, tantôt avec leurs modifications ኸ, ቐ, il importe de remarquer que ces derniers ne s'emploient pas après une consonne, que par conséquent ils doivent être changés en ከ ou ቀ, dès que la voyelle qui les précédait, disparaît par suite de la flexion; par ex. ረኸበ ፡ *raχaba* = *il trouva*, ምርካብ ፡ *merkab* = *trouver*. Mais cette règle n'est pas généralement suivie; plusieurs écrivent même toujours ከ et ቀ.

ጨ ajoute au ጠ un *i* ou plutôt un *j* allemand; par ex. ጨው ፡ = *tjaou (sel)*; nous le rendons par *ç̣*.

ቸ est par rapport à ተ ce que ጨ est par rapport à ጠ; nous le désignons par *c*.

ኘ est le *gn* français ou le *ñ* espagnol.

7 Quant à la prononciation des voyelles, il n'y a que les ordres I, V et VI qui présentent quelque difficulté.

I. La voyelle de l'ordre I ou *gue'ez* était anciennement *a* bref, mais aujourd'hui il n'y a que les trois aspirées ሀ, ሐ, ኀ et les gutturales አ et ዐ qui aient conservé ce son primitif; c'est pourquoi, pour ces lettres, on confond souvent les ordres I et IV, donnant la préférence à la forme qui plaît davantage à l'œil; notamment on préfère ኃ à ኀ, ዓ à ዐ et ኣ à አ, en dépit des principes de l'orthographe. — Pour les autres lettres le premier ordre se prononce régulièrement avec *è* ouvert, que nous exprimons par *a*. Dans certaines contrées cependant, comme dans l'*Agamié,* on fait encore assez entendre la voyelle primitive. — Outre *a* et *a* le premier ordre représente encore assez souvent un *o* sourd, ce qui fait que le même mot se trouve écrit tantôt avec le premier, tantôt

avec le septième ordre; ainsi ኮኾብ፡ *koχob* = *étoile* s'écrit aussi bien ኮኾብ፡.

V. Le cinquième ordre est assez rare, ce qui s'explique par la prononciation presqu'identique du premier ordre. De là vient que la plupart des mots qui, dans l'ancienne langue, avaient une lettre du cinquième ordre, s'écrivent en tigraï avec le premier ordre. — Quant à la double prononciation *ē* et *iē* que nous avons notée, on prononce *ē* avec les *'h,* les gutturales ኤ, ዐ et የ; dans les autres cas il nous semble qu'on devrait toujours prononcer *ié.* — Notons encore ici que cette prononciation *ié* donne parfois lieu à la suppression d'un የ ou ዬ, ainsi au lieu de ጥምየት፡ *ṭimiat* = *faim* on écrit ጥሜት፡, etc. — Enfin nous nous servons de cet ordre, tant bien que mal, pour exprimer l'è ouvert *(a)* avec un *'h* ou avec ኤ et ዐ; car il n'y a pas d'autres signes reçus pour cette conjoncture, vu que ces lettres ont conservé au premier ordre la voyelle *a* (voyez 7, I).

VI. L'ordre sadis offre de grandes difficultés qui viennent 1° de ce que cet ordre exprime aussi bien l'absence de toute voyelle qu'une voyelle brève, 2° de l'incertitude qu'il laisse sur le son précis de cette brève qui peut être *e, i, eu,* etc. — Pour le moment nous devons laisser cette double difficulté sans solution complète. Quant à la première nous observons seulement qu'une lettre *sadis* à la fin des mots n'a jamais de voyelle, nous réservant de faire à l'occasion d'autres remarques nécessaires; d'ailleurs nous indiquerons l'absence de toute voyelle par un ◌̥ placé sur la lettre. Pour ce qui est des nuances à donner à cette voyelle brève, on fera bien de prononcer *ĕ* ou *ĭ* [1] dans les commencements, en attendant de l'habitude une plus grande précision. — Nous avons déjà observé que ው et የ, au sixième ordre, deviennent souvent de simples voyelles *ou* et *i,* ce qui arrive toujours quand ils sont dépourvus de toute

1. Généralement nous ne marquons que les voyelles longues par un signe spécial ¯ : *ā, ī, ē,* etc.; toute voyelle ne portant pas ce signe est censée brève.



voyelle propre; ainsi ው̊ = *ou*, ይ̊ = *i;* mais quelquefois aussi, quand selon les règles de la formation ils devraient avoir la voyelle brève, on préfère cette prononciation en négligeant la voyelle brève.

8 Nous terminons par un mot sur les quatre lettres qui, dans certains ordres, font entendre un *ou* avant la voyelle ordinaire.

Notons donc 1° que le premier ordre de ces lettres se confond parfois avec le septième ordre de la forme ordinaire en adoucissant *oua* en *ô;* par ex. ኈስ̊ተረ ፡ *χouastara* = *balayer* se prononce aussi, comme s'il y avait ኆስ̊ተረ ፡ *χostara.*

Notons 2° que le sixième ordre de ces mêmes lettres, en négligeant la petite voyelle qu'elle pourrait avoir, se prononce facilement avec *ou* et, à cause de cela, est souvent confondu avec le deuxième ordre ordinaire. Ainsi ቍልቍል ፡ = *proclive, pente* se prononce *qoulqoul* au lieu de *qouĕlqoul,* et il y en a qui, contrairement aux principes de l'orthographe, écrivent ቁልቁል ፡.

Notons 3° que ces lettres, lorsque la flexion exige le deuxième ou septième ordre, se servent de la forme ordinaire; ainsi premier ordre ቈ, deuxième ordre ቁ, septième ቆ.

9 Voici encore quelques observations sur l'écriture :

1° Pour abréger un mot, on n'en écrit que la première lettre.

2° Quand, à la fin d'une ligne, le mot n'est pas fini, on le continue simplement à la suivante.

3° On sépare les mots par ፡, les phrases par ።.

A la fin des phrases incidentes ou petites, plusieurs se servent de signes comme ፤, ፥, ፣ ou ፦; et après des périodes plus longues, des chapitres, etc., on met ፨ ou ፨.

4° En principe on n'écrit pas de lettres doubles, quoique on les prononce fort bien. Ainsi quand par la flexion une lettre perd sa voyelle, et qu'elle est suivie d'une lettre de la même espèce, on ne l'écrit plus; par ex. ፈተነ ፡ *fatana* = *tenter*, fait à la première personne du pluriel ፈተና ፡ au lieu de ፈተን̊ና ፡, mais on prononce *fatannā.*

5° Pour effacer une lettre, on met ordinairement un ¯ au-dessus

et en dessous; ainsi እ̲̄ voudrait dire እ effacé; plusieurs cependant noircissent dans ce cas toute la lettre.

Accent. — Pour ce qui est de l'accentuation des mots, l'écriture **10** ne la marque pas. — Il y a sans doute des lois qui régissent le tigraï sous ce rapport, et qui diffèrent souvent de celles de l'ancienne langue; mais elles seront mentionnées plus utilement lorsque le besoin l'exigera. — Ici nous nous bornons à signaler quelques règles générales qui dominent, nous proposant d'ailleurs de marquer l'accent tonique par le signe ˇ placé sur la lettre. Ainsi:

1° Les petits mots ou syllabes qui se joignent à un mot au commencement ou à la fin (préformatifs et afformatifs, préfixes et suffixes) n'ont point d'accent.

2° Les mots de deux syllabes ont régulièrement l'accent tonique sur la première, à moins que celle-ci ne soit formée par une lettre du sixième ordre et que la deuxième ne soit d'un autre ordre; car si cette première lettre du sixième ordre était suivie d'une autre lettre du même ordre, elle *peut* avoir l'accent tonique. On lira donc ሐ̌ዲስ፡ *hádis* = *nouveau,* ጽቡ̌ቅ፡ *ẓeboúq* = *bon;* ጒ̌ል̊ጺ፡ *guélẓi* = *évidence,* ቅል̊ጡ̌ፍ፡ *qelṭoúf* = *agile,* etc.

3° Les mots de trois syllabes et plus ont le plus souvent l'accent tonique sur l'antipénultième; ainsi ጓ̌በረ፡ *guábara* = *il fit,* እግዚአ̌ብሔር፡ *egziávihēr* = *Dieu,* etc.

Exercice de lecture. **11**

La pièce que nous produisons ici, est la lettre d'un prêtre indigène adressée à un missionnaire retourné en Europe; nous mettons d'abord le texte tigraï en caractères abyssins, puis la prononciation en écriture française *qu'on devra lire en donnant à chaque lettre sa valeur naturelle* (notamment *g* toujours comme *gu*), ensuite la traduction littérale et enfin la traduction en bon français. — La date écrite en ancien éthiopien est laissée sans interprétation.

አመ፡ ፲ወ፩ ለጥቅምት ።
Le 11 ṭeqémt (octobre).

እንካብ፡ እንፋላለ፡ ክሳብ፡ ሎሚ፡ ደኃንዶ፡ አሎ
Enkăb | *enefālăla* | *kessăb* | *lómi* | *da'hándo* | *állo-*
Depuis | que nous nous sommes séparés | jusqu' | aujourd'hui | bien | êtes-
Depuis que nous nous sommes séparés jusqu'aujourd'hui, vous portez-vous

ኹም፡ ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ ብብዙኅ ።
χoum | *dahándo* | *álloχoum* | *bebezoú'h.*
vous? | bien | êtes-vous? | par beaucoup.
bien? Nous le demandons instamment (beaucoup de fois).

ምኽያድኩም፡ ንሰብ፡ ኪለው፡ ብዙኅ፡ ኃዘን፡ ኮነ። አቦ
meχeyádkoum | *nesséb* | *kílaou* | *bezoúh* | *'házan* | *kóna* | *ab-*
départ votre | à homme | tout | beaucoup | chagrin | devint | père
Votre départ fut un grand chagrin pour tout le monde. Mon père est mort;

ይ፡ ሞይቶም፡ ንሳዕሲዕ፡ ክልተ፡ ጊዜ፡ ወጺኤ፡ ነበርኩ፡ ምእንት፡
óï | *móïtōm* | *nessá'essi'* | *kéleta* | *gíziē* | *waziē* | *nábarkou* | *meénte* |
mon | sont mort | à Sa'essi' | deux | fois | monté | j'étais | pour |
je suis monté deux fois à Sa'essi' pour chanter la messe.

ቅዳሴ ።
qedássiē.
la messe.

እኽሊ፡ ቅሩብ፡ እዩ፡ ዘሎ፡ ሐሪሩ፡ ጠፊኡ። ኢሮብ፡ ብዙኅ፡
eúχeli | *qeroúb* | *eyoú zállo* | *hárirou* | *ṭéfiou* | *Irob* | *bezoú'h* |
grain | peu | il y a | il est brûlé | il a péri | Irobs | beaucoup |
Il y a peu de grain; il est brûlé, il a péri. Les Irobs ont beaucoup de

ጭንቂ፡ አለዎም፡ ማይ፡ ሳዕሪ፡ ስኢኖም፡ አሊቴና፡ ዝነበሩ፡
çenqi | *állowōm* | *mắi* | *sắ'eri* | *séïnōm* | *Alitiéna* | *zenábarou* |
misère | leur est | eau | herbe | ils manquent | à Alitiéna | qui étaient |
misère; ils manquent d'eau et d'herbe. Les pauvres qui étaient à Alitièna,

ድኻታት፡ ስደት፡ ከይዶም፡ አለው። አምድሪ፡ እንትዘይተራኸ
děχātāt | *sedét* | *kéïdōm* | *állowou.* *Amédri* | *entezaïtarăχa-*
les pauvres | en exil | allés | ils sont. Sur la terre | si nous ne nous ren-
ont émigré. Si nous ne nous rencontrons plus sur la terre, ne m'oubliez

ብና፡ አብ፡ መንግሥተ፡ ሰማይ፡ ብጽቡቕ፡ ክምንራ
bna | *ab* | *mangésta* | *samáï* | *beẓebóuq* | *kamne-rá-*
controns pas | dans | le royaume | du ciel | en bien | pour que nous
pas, afin que nous nous retrouvions joyeusement au ciel. Comme les temps

ኽብ፡ አይትረስዑኒ። ክፉእ፡ ጊዜ፡ ይመስል
χab | *aïterasse'oúni.* *kefoú'* | *gízië* | *imá-sselé-*
nous rencontrions | ne m'oubliez pas. mauvais | le temps | il paraît parce
paraissent mauvais, si vous ne pouvez plus nous secourir par l'enseigne-

ሞ፡ ብምስትምሃር፡ ብአብነት፡ ብገንዘብ፡ ክትረድ
mmo | *bemestem'hár* | *beábenet* | *begánzab* | *keterade-*
que | par l'enseignement | par l'exemple | par des biens | que vous nous
ment, par l'exemple et par les biens matériels; secourez-nous par la prière

ኡና፡ እንትዘይክአልኩም፡ ብጸሎት፡ ርድኡና፡ አይትረስ
oúna | *entĕzaïkaálkoum* | *beẓalót* | *redeoúna* | *aïterasse-*
aidiez | si vous ne pouvez pas | par la prière | aidez-nous | ne nous ou-
et ne nous oubliez pas.

ዑና።
'oúna.
bliez pas.

አባ፡ አረጋዊ፡
Abba | *Aragáwi.*
Le moine Aragawi.

Chapitre Ier. — Du pronom.

Nous commençons par le pronom, parce que, dans presque tout **12** le reste de la grammaire tigraï, le pronom joue un rôle important, en particulier dans les formes de la conjugaison et de la déclinaison.

Article Ier. — Du pronom personnel.

Le pronom personnel est uni au verbe, substantif, etc. (*pronom suffixe* ou *suffixe* simplement) ou bien il en est séparé; nous traitons d'abord de ce dernier.

13 *§ 1er. Du pronom personnel séparé.*

Singulier :

Nom.	m.	እን ፡ *moi*	ንስኻ ፡ *toi*	ንሱ ፡ *lui, cela*
	f.		ንስኺ ፡ *toi*	ንሳ ፡ *elle*
Gén.	m.	ናታይ ፡ *de moi*	ናትካ ፡, ናይካ ፡ *de toi*	ናቱ ፡ *de lui, de cela*
	f.		ናትኪ ፡, ናይኪ ፡ *de toi*	ናታ ፡, ናያ ፡ *d'elle*
Dat. Acc.	m.	ንኣይ ፡ *à moi*	ንኣኻ ፡ *à toi*	ንኡ ፡, ናኡ ፡ *à lui*
	f.		ንኣኺ ፡ *à toi*	ንኣ ፡ (ናኣ ፡) *à elle*

Pluriel :

Nom.	m.	ንሕና ፡ *nous*	ንስኹም ፡ *vous*	ንሶም ፡ *eux*
	f.		ንስኸን ፡ *vous*	ንሰን ፡ *elles*
Gén.	m.	ናይና ፡ *de nous* / ናትና ፡ *de nous*	ናይኩም ፡ *de vous* / ናትኩም ፡ *de vous*	ናዮም ፡ *d'eux* / ናቶም ፡ *d'eux*
	f.		ናይክን ፡ *de vous* / ናትክን ፡ *de vous*	ናየን ፡ *d'elles* / ናተን ፡ *d'elles*
Dat. Acc.	m.	ንኣና ፡ *à nous*	ንኣኹም ፡ *à vous*	ንኦም ፡ *à eux*
	f.		ንኣኸን ፡ *à vous*	ንኤን ፡ *à elles*

Voici quelques exemples : እን ፡ እየ ፡ ናይካ ፡ አምላክ ። lisez : *ána eyá náïka ámlak;* MOI *je suis* DE TOI *Dieu,* c.-à-d. *je suis votre Dieu.* — ንስኻ ፡ ክርስቲያን ፡ ዲኻ ። *néssexā Chrístian dixá?* TOI *Chrétien es-tu?* c.-à-d. *es-tu Chrétien?* — ናኡ ፡ ብፍጹም ፡ ልቢ ፡ ምፍታው ፡ *naoú befezoúm lébi meftáou,* LUI *d'un parfait cœur aimer,* c.-à.-d. *l'aimer de tout son cœur.* — ንኣና ፡ ኪያድኅን ። *naána kiadehén;* NOUS *pour qu'il sauve,* c.-à-d. *afin qu'il nous sauve.*

14 Pour les 2es et 3es pers. du pluriel il existe une forme plus longue dont l'usage est plus fréquent, plus on approche de l'Amara. Elle sert à désigner le pluriel proprement dit, tandis que les formes plus courtes sont réservées au langage de la politesse. Ces formes plus longues ont été obtenues en faisant précéder les terminaisons des formes ordinaires de la syllabe ኹት ou *ā*ት; ainsi :

pour ንስኹም፡ on dira ንስኻትኩም፡ ou abrég. ንሳትኩም፡ } *vous*
» ንስኽን፡ » ንስኻትክን፡ » ንሳትክን፡ }
» ናትኩም፡ » ናታትኩም፡ } *de vous*
» ናትክን፡ » ናታትክን፡ }
» ንኣኹም፡ » ንኣኻትኩም፡ *d'eux*
» ንኣኽን፡ » ንኣኻትክን፡ *d'elles*

De même pour les 3es pers. on dit :

Nom.	ንሳቶም፡	fém.	ንሳተን፡	pour	ንሶም፡, ንሰን፡
Gén.	ናታቶም፡	»	ናታተን፡	»	ናቶም፡, ናተን፡
Dat. Acc.	ንኣቶም፡	»	ንኣተን፡	»	ንኣዎም፡, ንኤን፡

Plusieurs augmentent cette dernière forme deux fois et disent : ንኣታቶም፡, fém. ንኣታተን፡.

Quant à l'emploi de ces formes de politesse, voici l'usage reçu : Pour parler *à* une personne à qui on doit simplement de l'estime, on se sert de la 2e pers. du pluriel; mais pour parler *à* une personne élevée en dignité on emploie la 3e pers. du plur. Quand on parle *d'*une personne qu'on respecte, on se sert toujours de la 3e pers. du pluriel. **15**

Pour ንስኻ፡ on dit aussi ኣንታ፡ (ኣንተ፡) et abrégé ኣታ፡. **16**
Pour ንስኺ፡ on dit aussi ኣንቲ፡ abrégé ኣቲ፡.
Pour ንስኹም፡ et ንስኻትኩም፡ on dit ኣንቱም፡.

Ces formes tiennent de l'ancienne langue et sont en usage surtout pour exprimer le vocatif (voyez 51, 3).

§ 2. *Du pronom personnel conjoint ou des suffixes.*

Lorsqu'un pronom personnel est régime direct ou indirect d'un verbe, lorsqu'il est complément d'un substantif avec le sens d'un possessif, ou enfin qu'il dépend d'une préposition : on le joint inséparablement à ces mêmes mots; ces derniers subissent alors sou- **17**

vent certaines modifications et les pronoms prennent des formes plus courtes appelées *suffixes*.

18 Les suffixes des substantifs et ceux des prépositions sont les mêmes; ceux des verbes n'en diffèrent que dans la 1re pers. du singulier et dans la 3e pers. du masc. singulier, ainsi qu'on le verra dans le tableau suivant.

			Suffixes possessifs (du subst.) :	*Suffixes régimes* (du verbe) :
Sing.	1re	pers.	*a*ዬ፡, ዬ፡[1] *de moi; mon, ma, mes*	ኚ፡ *me*
	2e	»	masc. ህ፡ (ኽ፡) *de toi; ton, ta, tes*	*te*
	»	»	fém. ሂ፡ (ኺ፡) *de toi; ton, ta, tes*	*te*
	3e	»	masc. *ou*, ኡ፡ *de lui; son, sa, ses*	*o*, ኦ፡ *lui, le*
	»	»	fém. *a*, ኣ፡ *d'elle; son, sa, ses*	*lui, la*
Plur.	1re	pers.	ና፡ *de nous; notre, nos*	*nous*
	2e	»	masc. ሁም፡ (ኹም፡) *de vous; votre, vos*	*vous*
	»	»	fém. ህን፡ (ኽን፡) *de vous; votre, vos*	*vous*
	3e	»	masc. ōም, ኦም፡ *d'eux; leur, leurs*	*leur, les*
	»	»	fém. *a*ን, ኦን፡ *d'elles; leur, leurs*	*leur, les*

19 Les suffixes se joignent au substantif ordinairement sans aucun changement de ce dernier; voici cependant quelques mots d'explication sur le précédent tableau :

1° La 1re pers. sing. et les 3es pers. du sing. et du plur. présentent des formes doubles; les premières formes se joignent aux mots qui se terminent par une consonne, c.-à-d. par une lettre du sixième ordre; et les deuxièmes sont pour les autres mots; par ex. ገንዘብ፡ = *argent, biens;* ገንዘበዬ፡ *mon argent,* ገንዘቡ፡ ገንዘባ፡ *son argent,* ገንዘበም፡ ገንዘበን፡ *leur argent.* — Les voyelles *a, ou,* etc. des suffixes ont été données à la dernière lettre du substantif en la changeant en l'ordre respectif, c.-à-d. pour la 1re pers. en ghe'ez, pour la 3e pers. du sing. en ka'ib, fém. rave', et pour la 3e pers. du plur.

1. La forme ancienne de ce suffixe était የ, et l'on s'en sert encore en certains cas.

en save', fém. ge'ez. Si, au contraire, le mot se termine par une lettre des autres ordres, on se sert de la deuxième forme de ces mêmes suffixes. Ainsi le mot ኣብ ፡ = *père* se joindra les suffixes en question comme suit : ኣብዬ ፡ *mon père,* ኣብኡ ፡ *son père* (masc.), ኣብኣ ፡ *son père* (fém.), ኣብኦም ፡, fém. ኣብኤን ፡ (prononcez *abóan*) *leur père.* — Nota : Le suffixe du plur. 3e pers. fém. a pour voyelle un *è* ouvert, s'écrit par conséquent régulièrement par le premier ordre; mais comme ኣ au premier ordre se prononce avec *a,* nous nous servons dans ce cas du 5e ordre en le prononçant par exception avec *è* ouvert ou *a* (voyez 7, V). 20

2° Les suffixes des 2es personnes changent leur ክ en ኽ lorsqu'il est précédé d'une voyelle, même après la petite voyelle du sixième ordre (voyez page 8, ኽ). On dira donc : ገንዘብክ ፡, ገንዘብኪ ፡, ገንዘብኩም ፡, ገንዘብክን ፡ *ton argent, votre argent;* mais ኣብኻ ፡, ኣብኺ ፡, ኣብኹም ፡, ኣብኽን ፡ *ton père, votre père,* et ነፍስኻ ፡, ነፍስኺ ፡ *ton âme,* ነፍስኹም ፡, ነፍስኽን ፡ *votre âme.* 21

3° Certains mots se terminant en *i,* c.-à-d. dont la dernière lettre est du troisième ordre, mettent cette lettre au sixième ordre (à prononcer avec la petite voyelle) avant les suffixes des 2es pers. et de la 1re pers. du plur., avant les autres suffixes ils mettent leur dernière lettre à l'ordre correspondant au suffixe, ainsi qu'il a été dit (voyez 19, 1°), comme si elle était du sixième ordre. 22

Ces mots sont d'abord les pluriels en ቲ ፡ puis un grand nombre d'autres qui, dans la langue ancienne, avaient, de même que ces pluriels en ቲ ፡, une lettre du sixième ordre comme terminaison. On dira donc :

ነፍስና ፡ et non ነፍሲና ፡ de ነፍሲ ፡ *l'âme* (ge'ez ነፍስ ፡),
ነፍስኻ ፡, ነፍስኹም ፡, lisez *náfsena, náfseχa, náfseχoum,*
ነፍስዬ ፡ et non ነፍሲዬ ፡, de même ነፍሱ ፡, ነፍሳ ፡,
ፈታውቲ ፡ *fatáouti, les amis,* fait également ፈታውትና ፡, ፈታውትኻ ፡, ፈታውትኹም ፡ *nos amis, tes amis,* etc.,
ፈታውትዬ ፡, ፈታውቱ ፡, ፈታውቶም ፡ *mes amis,* etc.

Nous répétons que, ces lettres du sixième ordre se prononçant 23

avec la petite voyelle, les ከ des suffixes des 2es personnes reçoivent l'aspiration et deviennent ኸ (voyez 6, ኸ et 21).

24 Les autres mots finissant en *i* s'adjoignent les suffixes comme il est dit 19, 1°; mais pour la 1re pers. sing. on se sert de l'ancien suffixe éthiopien en የ፡, ainsi : ሓለ̌ዊ፡ *gardien*, ሓለ̌ዊየ፡ *mon gardien*, ሓለ̌ዊኻ፡, ሓለ̌ዊኹ̊ም፡, etc., seulement on écrit alors mieux: ሓለ̌ዉየ፡ parce que l'*i* du ዊ est absorbé par l'*i* qui se trouve dans la የ[1] (voyez 6, የ).

Quant aux prépositions et verbes, leurs manières de s'adjoindre les suffixes seront expliquées en temps utile (voyez 168).

Article II. — Du pronom démonstratif.

25 Voici les formes du pronom démonstratif :

1° { እዚዉ̌፡ *(eziou)* abrégé እዝ፡, ዝ፡ = *ce, cet; celui-ci,*
{ እዞ̌ዩ̊፡ *(ezoúi)* abrégé እዙ̌፡ = *ce, cet; celui-ci,*
እዚኣ̌፡ *(eziă)* abrégé እዛ̌፡ = *cette; celle-ci,*
እዚኦ̌ም̊፡ *(eziŏm)* abrégé እዞ̌ም̊፡ = *ces; ceux-ci,*
እዚኤ̌ን̊፡ *(eziăn)* abrégé እዘ̌ን̊፡ = *ces; celles-ci.*

2° { እቲዉ̌፡ *(etiou)* abrégé እት፡, ት፡ = *ce . . . là; celui-là,*
{ እቶ̌ዩ̊፡ *(etoúi)* abrégé እቱ̌፡ = *ce . . . là; celui-là,*
እቲኣ̌፡ *(etiă)* abrégé እታ̌፡ = *cette . . . là; celle-là,*
እቲኦ̌ም̊፡ *(etiŏm)* abrégé እቶ̌ም̊፡ = *ces . . . là; ceux-là,*
እቲኤ̌ን̊፡ *(etiăn)* abrégé እተ̌ን̊፡ = *ces . . . là; celles-là.*

26 Ces formes s'emploient aussi bien séparément que jointes au substantif, avec la restriction cependant que les formes abrégées ne s'emploient *guère*, et እዝ፡, ዝ፡, እት፡, ት፡ *jamais* séparément. — La forme ት፡ remplace même souvent simplement l'article qui manque dans le tigraï.

27 Quant à la manière de joindre ces pronoms au substantif, voici les différentes combinaisons :

1. On met aussi le suffixe ordinaire *a*ዩ፡ et on écrit ሓለ̌ዉ̌የ̌ዩ፡, l'*i* du ዊ፡ s'étant uni à l'*a* du suffixe pour former የ፡.

1° On les met simplement avant le substantif comme en français; par ex. : እዚው፡ሰብ፡, እዝ፡ሰብ፡ *cet homme.*

2° On les met et avant et après le substantif; par ex. : እቲአ፡ዓምዲ፡እቲአ፡ *cette colonne-là,* et dans ce cas on préfère avant le substantif la forme abrégée; ainsi: ብዝምኽንያት፡እዚው፡ *par* (ብ) *ce moyen.*

Nota 1°. ዝ፡ et ት፡ s'unissent inséparablement au substantif; 28 le démonstratif qui suit le substantif peut le faire également, et alors il perd son እ; *cet homme* peut donc se rendre des manières suivantes: 1° እዚው፡ሰብ፡እዚው፡, 2° እዚው፡ሰብዚው፡, 3° እዝ፡ሰብ፡እዚው፡, 4° እዝ፡ሰብዚው፡, 5° ዝሰብ፡እዚው፡, 6° ዝሰብዚው፡, 7° እዚው፡ሰብ፡, 8° እዝ፡ሰብ፡, 9° ዝሰብ፡.

Nota 2°. ዝ፡ et ት፡ sont les formes les plus faibles du démonstratif; ት፡ équivaut souvent au simple article qui manque au tigraï.

Article III. — Du pronom relatif.

1° Le relatif unique pour masculin et féminin, singulier et pluriel est : ዝ qui, avant les préformatifs ተ፡, ነ፡, ት፡, ን፡, est ordinairement remplacé par እ. 29

Nota 1°. Dans certaines contrées, comme dans l'Agamié le relatif est ል.

Nota 2°. Pour le pluriel quelques-uns se servent de la forme éthiopienne እለ፡ (እል፡).

2° Pour former le génitif on ajoute au substantif auquel le relatif 30 se rapporte le suffixe possessif; par ex. : ሰብ፡ስሙ፡ዮሴፍ፡እተሰ ሀለ፡ *un homme dont le nom était appelé Joseph,* littéralement : *un homme, son nom Joseph qui était appelé.* ስም፡ *le nom,* avec le suffixe de la 3e pers. masc. sing. ስሙ፡ *son nom.*

3° Pour faire le datif ou l'accusatif on se sert du suffixe régime, 31 par ex. : እንገብሮ፡ሥራሕ፡ብሥላሴ፡ስምን፡ፍቅርን፡እዩ፡ *l'ouvrage que nous faisons est (se fait) au nom et pour l'amour de la Trinité* (ንገብር፡ *nous faisons,* ንገብሮ፡ *nous le faisons,* እንገብሮ፡ *que nous faisons*). Si le verbe a déjà un suffixe ou la préposition

ል ፡ = *à* avec le suffixe, le relatif ዘ suffit pour exprimer le datif ou l'accusatif, ainsi : ዘሰደድኩኹም ፡ *ce que je vous ai envoyé;* ዘጻሐፍኩምለይ ፡ *ce que vous m'avez écrit;* ቃኤል ፡ ዘመኸሮ ፡ እግዚአብሔር ፡ አይገበረን ። *Cain ne fit pas ce que Dieu lui avait conseillé.* On peut même se contenter du simple signe relatif toutes les fois que le contexte indique clairement dans quel cas il faut le prendre ; ainsi : እትፈልጡ ፡ ሰብ ፡ ኪለው ፡ *tous les hommes que vous connaissez,* au lieu de እትፈልትዎ ፡ (ዎ ፡ ici pour ኦም ፡, sing. collectif pour le pluriel).

32 4° Le relatif local, instrumental, etc. *dans lequel, où, par lequel,* etc. se rendent également par ዘ et le suffixe verbal ou par ዘ avec ል et le suffixe possessif; par ex. : ናብ ፡ ዘነበሮ ፡ ኃጢአት ፡ ከይምለስ ፡ *afin qu'il ne retourne pas au péché dans lequel il était;* አርባዕተ ፡ ልምና ፡ ጽቡቕ ፡ እንረኽበሉ ፡ ሠለስተ ፡ እንኽብ ፡ መከራ ፡ እንድኅነሉ ። *quatre demandes par lesquelles nous obtenons du bien, trois par lesquelles nous sommes délivrés du mal.* ሰይጣን ፡ ዚስነፈሉ ፡ ጸጋ ፡ ይርኩብ ። *on reçoit la grâce par laquelle satan est vaincu.*

33 Cette particule relative ዘ s'unit au mot suivant comme préfixe. — Si ce mot commence par un አ ou እ, ces lettres disparaissent en laissant leur voyelle au ዘ, par ex. : ዘምጽአለይ ፡ መጽሐፍ ፡ *le livre qu'il m'a apporté* pour ዘአምጽአለይ ፡. — Si le mot suivant est un የ ፡ ou ይ ፡ le ዘ absorbe également ces lettres en se changeant en ዜ = *zia* ou ዚ ፡, par ex. ዜብሉ ፡ *qui n'a pas* pour ዘየብሉ ፡, ዚነብር ፡ *qui demeure* pour ዘይነብር ፡. Si toutefois ces አ et የ appartiennent à la racine du mot ils ne sont pas absorbés; ainsi on dira : ዘአመኖ ፡ *ce qu'il croit,* et non ዘመኖ ፡.

34 Comme le እ ፡ absorbé par ዘ ne change point la forme de cette lettre, il faut de l'attention pour analyser certaines formes; ainsi : ዘነግሮ ፡ *ce que je lui dis* (présent), pour ዘ ፡ እነግሮ ፡, mais ዘነገሮ ፡ *ce qu'il lui dit* (passé défini) = ዘ ፡ ነገሮ ፡.

35 Notons encore que, dans le bon langage la phrase relative, comme du reste toute phrase incidente, précède la phrase principale, sauf certaines tournures que nous mentionnerons en temps et lieu.

Article IV. — Du pronom interrogatif.

1° **መን፡** = *qui?* quelquefois aussi il signifie : *que? quoi? quel? quelle? lequel? laquelle?* sing. et plur. Cependant pour le pluriel on préfère la réduplication **መን፡መን፡** (prononcez *mane-man*) ou **መነ፡መን፡**, ainsi : **መን፡ፈጠረና፡** *qui nous a créés?* **ናይ፡ሠለስቲኦም፡ አካላት፡ስሞም፡መነ፡መን፡ይበሀል፡** *(naï salástiōm ákalat sémōm mána-man ibaʿhál) de ces trois personnes leur nom quel quel est-il (appelé)?* c.-à-d. *comment appelle-t-on les noms de ces trois personnes?* 36

2° **ምንታይ፡** = *quoi? que?* aussi : *quel, quelle? lequel, laquelle?* plur. : **ምንታይ፡ምንታይ፡** ou **ምንታየ፡ምንታይ፡**. — Nota : Au lieu de **ምንታይ፡** on dit aussi, au moins dans le *Ẓaneʿadéglié,* **እንታይ፡**. 37

Exemples : **ምንታይ፡ደለኹም፡** *que voulez-vous?* **ኣብ፡የሱስ፡ክርስቶስ፡ክንደይ፡ባሕርያት፡አለዉ።** *en Jésu-Christ combien y a-t-il de natures?* **ክልተ፡** *deux.* **ምንታይ፡ምንታይ፡** *lesquelles?* — **ሰብ፡ምእንቲ፡ኪድኅን፡ምንታይ፡ኃይሊ፡የድሊ፡** *l'homme afin qu'il se sauve quelles vertus lui faut-il?* (Notez : **ምንታይ፡** avec le sens du pluriel, de même que **ኃይሊ፡** dont la forme est du singulier.)

3° **አየን፡** (**አይን፡**) *áyen*
አየናይ፡ (**አይናይ፡** *ayenáï*), fém. **አየነይቲ፡** } *quel? lequel? = de quelle qualité?* etc. 38

Ce pronom (latin = *qualis*) recherche plus spécialement la qualité, etc. pour distinguer une chose ou personne d'une autre.

Article V. — Du pronom possessif.

1° Le possessif s'exprime par le suffixe du substantif (voyez 17). 39

2° *Le mien, le tien,* etc. se rend par le génitif du pronom personnel; **ናታይ፡** *de moi, le mien, la mienne, les miens, les miennes.* **ናትካ፡**, fém. **ናትኪ፡** *de toi; le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.* **ናቱ፡**, **ናታ፡** *de lui, d'elle, le sien,* etc. (voyez 13). 40

Article VI. — Du pronom indéfini.

1° Le pronom interrogatif sert également de pronom indéfini; ainsi : **መን፡** *quelqu'un,* **ምንታይ፡** *quelque chose.* 41

42 2° Le plus souvent on exprime l'indéfini personnel par ሰብ፡ *homme* ou ሐደ፡ሰብ፡ *un homme;* et *quelque chose* se rend par ነገር፡, ሐደ፡ነገር፡ *chose, une chose.*

43 3° Mais il y a aussi des formes particulières pour les pronoms indéfinis dont voici les principales :

ማንም፡ *quelqu'un :* ማንም፡ዚገዝእና፡እንተ፡ሰእና፡ *quelqu'un qui nous engage parce que nous manquons,* c.-à-d. *parce que nous n'avons personne qui nous ait engagés.*

ጎበ፡, ጎበ፡ *une partie, quelques-uns :* ጎብእም፡...ጎብእም፡[1] *les uns (d'eux) . . . les autres (d'eux).* — እገሌ፡, ገሌ፡ *un certain, une certaine, une certaine partie, quelque chose;* par ex. እንቴዘርእ፡ገሌኡ፡ (avec suffixe) እብ፡መንገዲ፡ወደቐ፡ *pendant qu'il semait, une partie en tomba sur le chemin.* — ግዝእ፡, ግዝ፡ *quelque chose* ne semble être en usage que dans des phrases négatives; il signifie même directement *rien;* ainsi : ግዝእ፡አይፈልጥን፡ *rien il ne sait pas (il n'ignore rien). Rien* et *personne* se rendent le plus souvent par la négation አይ፡..ን፡ jointe aux indéfinis affirmatifs, par ex. ሰብ፡አይእቱን፡ *personne n'entrera.*

44 ኪለው፡ (ኪሌው፡) et ኵለው፡, fém. ኵሊአ፡, *tout, toute,* est aussi bien substantif qu'adjectif. Au fond ce mot est le substantif ኵላ፡ *totalité* avec le suffixe de la 3e pers. du sing.; ce suffixe est par conséquent variable; on dit ኵላኻ፡ *toi tout entier,* ኵላና፡ *nous tous,* etc. Nota 1° : On prononce *koulaou, koulia,* etc. Nota 2° : La forme ኪለው፡ ne semble pas prendre les autres suffixes.

Article VII. — Du pronom réflexe et réciproque.

45 1° Le réflexe et le réciproque sont régulièrement exprimés par des formes particulières du verbe, ainsi qu'on le montrera plus tard.

46 2° Néanmoins on se sert volontiers de certains mots pour faire ressortir davantage cette réciprocité etc. Voici les principaux :

1. Remarquons ici le changement de voyelle à la deuxième lettre pour mettre le suffixe እም፡; በ ou ቦ est devenu ብ.

a) ንስንስ፡ (ነስነስ፡) *l'un l'autre, les uns les autres,* avec les suffixes du pluriel; ainsi : ንስንስና፡, ንስንሳትኩም፡, fém. ንስንሳትክን፡, ንስንሳቶም፡, fém. ንስንሳተን፡; par ex. ብመወዳእታውን፡ አስይፍቲ፡ ናብ፡ ረርእሶም፡ መለሱ፡ ነስነሳቶም፡ እውን፡ ተቓተሉ፡፡ *et enfin ils tournèrent leurs épées contre eux-mêmes et se massacrèrent les uns les autres.*

b) ርእሲ፡ *tête,* ነፍሲ፡ *âme,* expriment le simple réflexe, mais ነፍሲ፡ ne s'emploie guère que quand il s'agit d'actions ou d'états se rapportant à l'âme ou à la vie; par ex. ብናይ፡ ዓመፃ፡ ገንዘብ፡ ነርእስኹም፡ (plur. de ርእሲ፡) አስናድው፡ ፈትውቲ፡ *préparez-vous (à vous-mêmes) des amis par le mammon de l'iniquité.* ክርስቶስ፡ እን ከብ፡ ከንክ፡ ርእስኻ፡ አድኅን፡፡ *si tu es le Christ, sauve-toi, toi-même.*

47 Nota : Il va de soi que ces mots ርእሲ፡ et ነፍሲ፡ prennent le nombre, le cas et le suffixe voulus; ainsi :

me (accusatif), ርእሰይ፡, ነፍሰይ፡,
te (accusatif), ርእስኻ፡, fém. ርእስኺ፡ — ነፍስኻ፡, ነፍስኺ፡,
se (accusatif), ርእሱ፡, fém. ርእሳ፡ — ነፍሱ፡, ነፍሳ፡,
de moi, ናይ፡ ርእሰይ፡, etc.,
me (datif), ንርእሰይ፡, etc.

48 *Même* s'exprime par le substantif ባዓል፡[1] *maître,* avec les suffixes: ባዕለይ፡ *moi-même,* ባዓልካ፡ (ኪ፡), ባዓልትኻ፡ (ኺ፡) *toi-même* masc. et fém.); la forme plus longue a intercalé un ተ avant le suffixe. ባዕሉ፡, ባዕላ፡ *lui-même, elle-même,* ባዓልና፡ *nous-mêmes,* ባዓልኩም፡ (ክን፡) *vous-mêmes,* ባዕሎም፡, ባዕለን፡ *eux-mêmes, elles-mêmes.*

Chapitre II. — Du substantif et de l'adjectif.

Article Ier. — De la déclinaison.

49 Le tigraï forme les cas de la déclinaison régulièrement par les deux particules ናይ፡ *naï* et ን፡; ce dernier est inséparable du substantif (préfixe), pour ናይ፡ l'usage varie. — L'article n'existe pas.

1. On écrit aussi ባዕል፡, ባዐል፡; cette orthographe est de rigueur quand le suffixe commence par une voyelle; ainsi : ባዕሉ፡, etc. (non ባዓሉ፡) *lui-même.*

ናይ፡ est le signe du génitif, ን፡ celui du datif et de l'accusatif; pour décliner un nom on n'a donc qu'à le faire précéder de ces deux particules au pluriel aussi bien qu'au singulier; pour l'accusatif le ን፡ peut aussi être omis. Voici un exemple de déclinaison :

	Singulier :	Pluriel :
Nom.	ዓመት፡ *l'année*	ዓመታት፡ *les années*
Gén.	ናይ፡ዓመት፡ *de l'année*	ናይ፡ዓመታት፡ *des années*
Dat.	ንዓመት፡ *à l'année*	ንዓመታት፡ *aux années*
Acc.	ንዓመት፡ *l'année*	ንዓመታት፡ *les années*
	ዓመት፡ *l'année*	ዓመታት፡ *les années*

Déclinez de la même manière : ቤት፡ *maison,* አቦ፡ *père,* እኖ፡ *mère,* ወዲ፡ *fils,* ጓል፡ *(gouál) fille,* መዓልቲ፡ *jour,* ለይቲ፡ *(laïti) nuit,* እንጌራ፡ *(enguéra) pain,* ማይ፡ *eau.* Pour ce qui est du pluriel, très souvent le singulier (pris dans un sens collectif) en tient lieu. Pour le moment on n'a pas à s'en occuper (voyez nota 3°).

50 Nota 1°. Dans certaines provinces, comme dans l'Agamié, au lieu de ን፡ on se sert de l'antique préposition ለ፡.

Nota 2°. Une formation fréquente du pluriel consiste à ajouter la syllabe *a* ት፡ et après une voyelle : ታት፡, par ex. ሰብ፡ *l'homme,* plur. ሰባት፡, mais ኃለቓ፡ *supérieur, chef,* fait ኃለቓታት፡.

Nota 3°. Souvent on peut se servir du singulier pour le pluriel, par ex. *beaucoup d'hommes* = ብዙኅ፡ሰብ፡ au lieu de ብዙኃት፡ሰባት፡; on peut même joindre un singulier à un pluriel et dire par ex. ብዙኃት፡ሰብ፡ (voyez le reste sur la formation du pluriel à l'article, III, 62).

Remarques sur les cas.

I. Sur le nominatif et le vocatif.

51 1° Le nominatif n'a aucune désinence particulière.

2° Le vocatif est toujours égal au nominatif.

3° Pour exprimer le vocatif plus énergiquement on le fait précéder de la seconde personne du pronom personnel : እንታ፡ (እን

ተ ፡), abrégée እታ ፡, fém. እንቲ ፡, plur. እንቱም ፡, fém. እንትን ፡. Ces formes sont restées (un peu modifiées cependant) du ge'ez; voyez les formes ordinaires du pronom personnel, 13.

4° En appelant quelqu'un à haute voix par son nom, on ajoute la syllabe *ié,* c.-à-d. on met la dernière lettre au cinquième ordre; ainsi : ሚካኤል ፡ devient ሚካኤሌ ፡, ተስፋ ፡, au vocatif ተስፌ ፡; cette syllabe ne paraît être que l'ancien suffixe possessif de la 1re pers. = *mon* (voyez 18).

5° Pour quelques termes du domaine religieux on se sert encore de l'ancienne interjection ኦ ፡, tantôt comme *préfixe,* par ex. ኦአምላክ ፡ *ô Dieu,* ኦአምላኬ ፡ *ô mon Dieu,* tantôt comme *suffixe,* par ex. እግዚኦ ፡ *ô Seigneur* (de እግዚእ ፡ et ኦ ፡).

II. Sur le génitif.

52 1° Le génitif, ainsi qu'il a été dit plus haut, se forme régulièrement par la particule ናይ ፡, et on le place *avant* son substantif; ainsi : ናይ ፡ ሰብ ፡ መፈጸምታ ፡ ምሕሳብ ፡ ናይ ፡ ኃጢአት ፡ ኲለው ፡ ፈውሲ ፡ እዩ ። *de l'homme de la fin la pensée de tout péché le remède est;* c.-à-d. *la pensée de la fin de l'homme est le remède de tout péché.*

53 2° Une deuxième manière d'exprimer le génitif est le *status constructus* des langues sémitiques, qui consiste en une liaison étroite du substantif et de son complément à peu près comme dans certaines locutions composées, par ex. *timbre-poste.* Le complément se place alors après son substantif, et ce dernier est prononcé plus légèrement absolument comme dans l'exemple cité : *timbre-poste.* Si ce substantif se termine en *i,* c.-à-d. si sa dernière lettre est du troisième ordre, on la met au sixième, afin de changer l'*i* long en *i* bref, par ex. ደቂ ፡ *enfants,* ዓዲ ፡ *pays,* ደቅ ፡ ዓዲ ፡ *enfants (gens) du pays,* ሕጊ ፡ *loi,* ሕግ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክንደይ ፡ እዩ ። *les commandements du Seigneur sont combien.* (Notez ሕጊ ፡ au singulier avec signification du pluriel; voyez 50, 3.) Dans les autres cas le substantif reste sans changement; ainsi : ፍጥረት ፡ ዓለም ፡ *création du*

monde, ማይ ፡ ጸሎት ፡ *eau de la prière = eau bénite,* ዶርሆ ፡ ማይ ፡, (prononcez *dorho*), *poule d'eau,* etc.

54 Nota 1°. Il y a un certain nombre de mots se terminant en sadis, qui forment ce *status constructus* à la manière ghe'ez, c.-à-d. ils ajoutent un *a* ou *a* à la fin du mot en mettant la dernière lettre au premier ordre. Ainsi : ቤት ፡ *la maison,* ቤተ ፡ ክርስቲአን ፡ *maison des chrétiens (église).* ምሥጢር ፡ *mystère,* ምሥጢረ ፡ ሥላሴ ፡ *mystère de la Trinité;* de même መንግሥተ ፡ ሰማይ ፡ *royaume du ciel,* በዓል ፡ *maître,* በዓለ ፡ ቤት ፡ *maître de la maison.*

Nota 2°. Comme les deux mots du *status constructus* ne sont considérés que comme un seul, les terminaisons du pluriel et les suffixes peuvent se placer à la fin du complément; ainsi : ቤተ ፡ ክርስ ቲያናት ፡ *les églises,* ቤተ ፡ ክርስቲያንይ ፡ *mon église.*

55 3° Souvent on doit distinguer le génitif simplement par le contexte; car on ne met pas toujours la particule ናይ ፡ et ne le fait pas non plus connaître par le *status constructus.* — Ceci a lieu :

a) Quand plusieurs génitifs dépendent l'un de l'autre; on se contente dans ce cas de mettre le ናይ ፡ une seule fois, par ex. *tous les fruits des arbres du paradis :* ናይ ፡ ገነት ፡ አዕዋም ፡ ፍረ ፡ ኲሉ ፡ littéralement : *du paradis (des) arbres le fruit tout.* On peut cependant dans des cas semblables répéter aussi la particule ናይ ፡ et ajouter au second génitif encore le suffixe possessif; ainsi : ናይ ፡ የ ሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ናይ ፡ ልደቱ ፡ መጽሐፍ ፡ *livre de la généalogie de Jésu-Christ (de Jésu-Christ de sa généalogie le livre).*

b) Quand le génitif est précédé d'une préposition; par ex. ብመ ንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥርዓት ፡ *par l'opération du Saint-Esprit;* au lieu de dire : ብናይ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ሥርዓት ፡ ce qui est reçu également. Voici encore quelques exemples : ብመን ፡ ሥርዓት ፡ *par l'opération de qui?* ብቍርባን ፡ ጊዜ ፡ *dans le temps de (pendant) la messe;* ብፍ ርዲ ፡ መዓልቲ ፡ *au jour du jugement,* ብጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ *par la grâce de Dieu;* ናብ ፡ ንስሐ ፡ ቦታ ፡ *dans le lieu de la pénitence (purgatoire),* ንስሐ ፡ *pénitence,* ቦታ ፡ *lieu.*

c) Dans quelques locutions particulières : ainsi on dit, même

sans préposition, ንስሐ፡ቦታ፡ au lieu de ናይ፡ንስሐ፡ቦታ፡ ou ቦታ፡ ንስሐ፡ (voyez 53). Le contexte est alors le seul guide; et, en parlant, on distingue le génitif en y appuyant davantage.

56 4° Enfin on exprime le génitif de la manière suivante : on ajoute au substantif le suffixe possessif et on fait précéder son complément de la préposition ን፡ (en certaines contrées ል፡); par ex. ብታሕቲ፡ሥልጣኑ፡ንጲላጦስ፡ጴንጤናዊ፡ *sous le gouvernement de Ponce Pilate,* litt. *sous son gouvernement, à Ponce Pilate.*

Nota : On trouve encore le génitif exprimé par le simple ን፡ (ል፡), mais alors le génitif peut être remplacé par un datif; ainsi : እግዚአብሔር፡ንኲሉ፡ነገር፡ጐይታ፡ማለት፡እዩ። *Dieu signifie : de (= sur) toute chose le maître.*

III. Le datif (régime indirect).

57 Le datif est formé régulièrement par la préposition ን፡ (ል፡), mais souvent on ajoute encore au verbe le pronom suffixe; par ex. ንአዳም፡ብጻይቲ፡ሀቦ፡ (ሀቦ፡ = ሀበ፡ *il donna* avec le suffixe *o*) *il lui donna à Adam (Eve) pour compagne.*

IV. L'accusatif (régime direct).

58 L'accusatif peut s'exprimer de trois manières différentes :

1° Par la simple forme du nominatif, comme en français : እግዚአብሔር፡ነገር፡ኲሉ፡ፈጠረ፡ *Dieu a créé toute chose.*

2° Par la préposition ን፡ (ል፡), avec ou sans le suffixe du verbe, absolument comme le datif; par ex. ንጸሎተ፡ሃይማኖት፡መን፡ገበረ፡ *qui a fait la prière de la foi (le credo)?* ንአዳም፡ናብ፡ገነት፡አንበረ፡ *il plaça Adam dans le paradis;* ou avec le suffixe du verbe : ንአዳምን፡ንሔዋንን፡እንካብ፡ገነት፡አውጽአም። (አውጽአም፡ = አውጽአ፡ avec le suffixe ōም) *Adam et Eve, il les chassa du paradis.*

Nota 1°. L'accusatif, aussi bien que le datif se place de préférence avant le verbe; quand il y a l'un et l'autre, le datif précède ordinairement l'accusatif, comme dans l'exemple cité 57.

59 Nota 2°. La préposition ን፡ (ል፡) comme signe de l'accusatif dé-

note un objet plus déterminé ou plus connu; elle sera donc employée pour des noms propres connus, et généralement quand nous mettons l'article défini.

Article II. — Du genre.

60 Il y a dans le tigraï deux genres, le masculin et le féminin; mais en dehors des êtres vivants dont le genre est déterminé par le sexe naturel, il y a une grande liberté, ou plutôt confusion, dans l'usage du genre, et une foule de mots peuvent être indifféremment employés comme masculins ou féminins. Le cas sera rare où l'on commettrait une faute, en traitant comme masculin un mot quelconque ne désignant pas un être vivant, au sexe déterminé.

61 Quant aux adjectifs, la plupart en ont au singulier des formes distinctes pour le masculin et pour le féminin, tandis qu'au pluriel il n'y a qu'une forme unique en *ā*ት.

Voici quelques exemples :

1° ቀጢን፡	fém.	ቀጣን፡	plur.	ቀጢናት፡	*mince*
ሐዲስ፡	»	ሐዳስ፡	»	ሐዲሳት፡	*nouveau, neuf*
በሊኅ፡	»	በላኅ፡	»	በሊኃት፡	*tranchant*
ነዊኅ፡	»	ነዋኅ፡	»	ነዊኃት፡	*long*
ረቒቕ፡	»	ረቓቕ፡	»	ረቒቓት፡	*spirituel*
2° እሙን፡	fém.	እምንት፡	plur.	እሙናት፡	*fidèle*
ጽቡቕ፡	»	ጽብቕት፡	»	ጽቡቓት፡	*bon*
ርቡጽ፡	»	ርብጽት፡	»	ርቡጻት፡	*agile, urgent*
ፍጹም፡	»	ፍጽምት፡	»	ፍጹማት፡	*parfait*
3° ጸሓፊ፡	fém.	ጸሓፊት፡	plur.	ጸሓፎ፡	*écrivain*
መዋቲ፡	»	መዋቲት፡	»	መዋቶ፡	*mortel*
መጋቢ፡	»	መጋቢት፡	»	መጋቦ፡	*nourrisseur*
ሰራሒ፡	»	ሰራሒት፡	»	ሰራሖ፡	*travailleur*

Nota : Les mots de ce numéro ont encore une autre forme pour le pluriel, ጸሐፍቲ፡, etc.

4° ሕያዋይ፡ fém. ሕያወይቲ፡ plur. ሕያዎት፡ *bon, parfait*
ከልዓይ፡ » ከልዐይቲ፡ » ከልዖት፡ *autre, second;*

Les nombres ordinaux appartiennent à cette formation, comme ሣልሳይ፡ *troisième*, etc., et les adjectifs de la forme (3°) ont pour la plupart aussi une seconde forme en *aï;* ainsi : ጸሓፋይ፡ = ጸሓፊ፡, etc.

5° መአከቢ፡ fém. መአከቢት፡ plur. መአከብ፡ *celui qui rassemble*

6° ሮማዊ፡ » ሮማዊት፡ » ሮማውያን፡ *romain*
መንፈሳዊ፡ » መንፈሳዊት፡ » መንፈሳውያን፡ *(spirituel =) pieux.*

Article III. — Formation du pluriel.

62 Il y a dans le tigraï deux manières de former le pluriel : la formation *extérieure* qui consiste à changer simplement la terminaison, et la formation *intérieure* qui fait subir au mot tout entier une transformation avec ou sans augmentation de syllabes ou de lettres.

§ 1er. *Formation extérieure.*

63 Il y a quatre terminaisons qui servent à cette formation : *ā* ን፡, *ā* ት፡ (ou ታት፡), *o* et *o* ት፡.

1° La formation en *a* ት est la plus commune et coëxiste souvent avec d'autres formations pour le même mot. Quand la dernière lettre du mot appartient au sixième ordre, elle se fait simplement en mettant cette dernière lettre au quatrième ordre et en ajoutant ት, par ex. ሕማም፡ *maladie*, plur. ሕማማት፡, ሰብ፡ *homme*, plur. ሰባት፡, አካል፡ *personne*, plur. አካላት፡, etc. አብ፡ እግዚአብሔር፡ ክንደይ፡ አካላት፡ አለዉ፡ *en Dieu combien de personnes y a-t-il?*

64 Nota : Les mots se terminant par une lettre salis, c.-à-d. par la voyelle *i*, suivent cette même règle, toutes les fois que cet *i* n'est qu'une prolongation dialectique d'un sadis primitif; par ex. pour መዓልት፡ *le jour*, les Tigraïs prononcent et écrivent መዓልቲ፡, mais au pluriel ils disent መዓልታት፡. Dans les autres cas ces mots

font rentrer leur *i* dans la terminaison du pluriel, qui devient alors ያት ፡; ainsi : ባሕሪ ፡ *(bá'heri) la nature* fait ባሕርያት ፡ *(bá'heriyat).*

65 Les autres mots, dont la dernière lettre n'est pas de l'ordre sadis, ajoutent, pour former le pluriel, la syllabe ታት ፡; par ex. ኀለቃ ፡ *supérieur, chef,* plur. ኀለቃታት ፡, ደጌ ፡ *porte,* plur. ደጌታት ፡, አበ ፡ *père,* plur. አበታት ፡, etc. — Les mots se terminant en *ā* se contentent parfois d'ajouter un simple ት, par ex. ሎቄታ ፡ *outre,* plur. ሎቄታት ፡, ሐዋርያ ፡ *apôtre,* plur. ሐዋርያት ፡, etc. — Quelques-uns au contraire se permettent de doubler la terminaison du pluriel; ainsi on entend dire : አበታታት ፡ pour አበታት ፡, mais ces sortes de formes ne sont pas à imiter.

66 Quant à déterminer les mots qui forment leur pluriel de cette première manière, nous en avons déjà mentionné plusieurs classes (voyez 61) et d'autres vont suivre en leur temps.

67 Nota : Les mots suivis d'un complément, ***status constructus,*** (voyez 53) peuvent ajouter la terminaison du pluriel à ce complément; ainsi : በዓል ፡ ጸጋ ፡ *maître de richesses (riche)* fait au pluriel : በዓል ፡ ጸጋታት ፡, ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ *maison de chrétiens (église),* plur. ቤተ ፡ ክርስቲያናት ፡, etc. (voyez 54, nota 2°).

68 2° La deuxième terminaison du pluriel est *ā*ን ፡; elle n'est plus guère en usage que dans des termes liturgiques appartenant à l'ancienne langue; par ex. ቅዱስ ፡ *saint,* plur. ቅዱሳን ፡, ኀጥእ ፡ *pécheur,* ኀጥኣን ፡, ጻድቅ ፡ *juste,* ጻድቃን ፡, etc.

Les mots finissant en *a*ዊ ፡ forment également ce pluriel, et alors le ዊ ፡ est changé en ው ፡ et l'*i* se glisse dans la terminaison; ainsi : ሮማዊ ፡ *romain,* plur. ሮማውያን ፡ (voyez 64).

Il paraît cependant que plusieurs de ces mots admettent aussi la terminaison *ā*ት. — Dans la langue ancienne *ā*ን était la terminaison du masculin et *ā*ት celle du féminin.

69 3° La troisième formation extérieure du pluriel est celle en *o* et *o*ት; mais, en dehors de plusieurs classes de substantifs verbaux, cette formation, surtout celle en *o*ት, est très rare, quoique cette dernière soit la terminaison ordinaire du pluriel dans l'amarigna.

Voici les substantifs verbaux qui forment leur pluriel en *o* (sans exclure d'autres formations, ainsi qu'on le dira en son lieu) : **70**

1° Les substantifs ou adjectifs verbaux qui servent à désigner la personne *qui fait l'action du verbe* (la terminaison *eur* du français, par ex. *porteur*) et dont le type est ገባሪ፡ et ገባራይ፡, plur. ገባሮ፡ *celui qui fait* (voyez 111).

2° Le substantif (ou adjectif) instrumental avec le préformatif መ, comme መግብሪ፡ *qui sert à faire = instrument,* plur. መግብሮ፡ መስበሪ፡ *qui sert à briser,* መለበሚ፡ *qui sert à juger,* መልወሲ፡ *qui sert à pétrir,* etc. qui font au pluriel መለበሞ፡, መልወሶ፡, etc. (voyez 112).

Voici également quelques pluriels en *o*ት :

ቀዳሚ፡ *celui qui est avant, le précédent, le premier,* fait ቀዳሞት፡; **71** ካልኣይ፡ *l'autre,* plur. ካልኣት፡, ብጻይ፡ (ou ብጽሓይ፡) *compagnon, prochain,* plur. ብጾት፡ (ብጽሖት፡), etc. Ces sortes de mots appartiennent au fond à la classe des noms verbaux mentionnés au 1°. Notez encore ጓሳ፡ *berger* fait ጓሶት፡, ባርያ፡ *esclave,* plur. ባሮት፡, etc.

C'est l'usage qui apprendra les autres mots qui forment ce pluriel.

§ 2. Formation intérieure.

Voici les types principaux de la formation intérieure du pluriel, **72** desquels le lecteur voudra bien lui-même déduire les règles :

1° Préformatif ኣ, la première radicale reste ou devient sadis, la deuxième rave' et la troisième sadis; par ex. እግሪ፡ *pied,* plur. ኣእጋር፡; ሕዝቢ፡ *peuple,* plur. ኣሕዛብ፡; ዕምኒ፡ (ዕብኒ፡) *pierre,* plur. ኣዕማን፡; እዝኒ፡ *oreille,* plur. ኣእዛን፡, etc.

ዘመድ፡ *parent,* plur. ኣዝማድ፡; ገመል፡ *chameau,* plur. ኣግማል፡, etc.

ሳእኒ፡ *soulier,* plur. ኣሳእን፡; notez ici en outre la permutation des deux premières radicales.

Plusieurs mots à deux syllabes (formés par contraction) appartiennent également à ce type; par ex. ዑፍ፡ *oiseau,* plur. ኣዕዋፍ፡; ኦም፡ *arbre,* plur. ኣእዋም፡.

ምስላ፡ *proverbe,* plur. አምሳል፡, ኢድ፡ *main,* plur. አእዳው፡ doivent être rangés aussi sous ce type.

2° አድጊ፡ *âne,* plur. አእዱግ፡; ici la deuxième radicale a pris *ou* au lieu d'*ā,* le reste comme 1°.

3° በግዕ፡ *brebis,* አባግዕ፡; rave' à la première radicale.

4° ቈልዓ፡ *enfant,* plur. ቈላዑ፡; ሰስሐ፡ *espèce de chevreuil,* plur. ሰሳሑ፡; rave' à la deuxième, ka'ib à la troisième radicale.

5° ጸሓፊ፡ *écrivain,* plur. ጸሓፍቲ፡ (voyez 70, 1).

6° መግብሪ፡ *outil,* plur. መግብርቲ፡ (voyez 70, 2).

7° ዓቢዩ፡ (ou ዓቢይ፡) *grand,* plur. ዓበይቲ፡.

8° ላህሚ፡ (ou ላም፡) *la vache,* plur. አልህምቲ፡.

Mais aussi አላህም፡ (cfr. n° 9). — ከልቢ፡ *chien,* plur. አኽልብቲ፡. — ብቕሊ፡ *mulet,* plur. አብቕልቲ፡ et አበቕል፡ (cf. 90).

9° ነብሪ፡ *léopard,* plur. አናብር፡.

10° አንበሳ፡ *lion,* plur. አናብስ፡.

11° ኮኸብ፡ (prononcez *kóχob*) ou ኮኽብ፡ *étoile,* plur. ከዋኽብቲ፡.

12° ክዳን፡ *couverture, vêtement,* plur. ክደውንቲ፡ (prononcez *kedáounti*).

13° መንፈስ፡ *esprit,* plur. መናፍስቲ፡.

14° መምህር፡ *docteur,* plur. መማህር፡.

15° ጋኔን፡ *démon,* plur. አጋንንቲ፡.

16° ንእሽቶ፡ *petit,* plur. ናእሽቶ፡.

73 Cette liste pourrait encore être continuée, mais ce qu'on vient de lire suffit pour donner une idée de cette formation. On voit que dans plusieurs types il y a outre la formation intérieure encore une terminaison propre (cf. 5°, 6°, 7°, 8°, 11°, 12°, 13°, 15°). Ces formes se trouvent à peu près toutes également dans le ge'ez; mais il en reste une qui est étrangère à la langue ancienne. Elle consiste à faire entrer la deuxième radicale avec la forme rave', par ex. መግብሪ፡ *outil* (deuxième radicale ብ), መግበብሪ፡ *toutes sortes d'outils* (ou መግብሮ፡, መግብርቲ፡, voyez n° 6). — Notez cependant que ce n'est pas tant un pluriel que le nom verbal instrumental de la forme itérative du verbe (voyez 112).

Chapitre III. — Du verbe.

1° Le tigraï, comme le ge'ez et toutes les langues sémitiques, n'a, à proprement parler, que deux temps[1] qu'on appelle ordinairement *prétérit* ou passé et *futur;* mais nous préférons la dénomination de *parfait* et *imparfait.* Ce dernier représente l'action (ou l'état) du verbe comme n'étant pas encore accomplie, c.-à-d. ou comme durant encore *(présent)* ou comme n'ayant pas encore commencé, mais devant avoir lieu *(futur).* 74

Le *parfait* au contraire représente l'action (l'état) du verbe comme étant achevée, soit qu'elle appartienne à l'histoire *(passé défini),* soit qu'on l'énonce simplement comme ayant eu lieu, ou comme continuant d'exister dans son effet *(passé indéfini).* Très souvent encore nous rendons le parfait tigraï par le présent; par ex. quand la nature du verbe respectif est telle qu'une certaine activité doit déjà avoir précédé, avant que l'action du verbe soit réellement présente, à peu près comme pour certains verbes latins *(odi = j'ai conçu de la haine = je hais,* etc.); par ex. ምንታይ፡ደሊኻ፡ *qu'as-tu recherché = que veux-tu?* Toutefois cette raison ne saurait être démontrée pour tous les cas.

Les temps intermédiaires sont exprimés soit par des verbes auxiliaires, soit par d'autres tournures, ainsi qu'on le dira plus bas (126 et suiv.).

2° Quant aux modes du verbe, le tigraï en compte cinq : l'*indicatif,* le *subjonctif,* l'*impératif,* le *participe* et l'*infinitif;* le conditionnel n'a pas de forme propre, mais est exprimé moyennant la particule ም፡ avec le parfait (voyez 131). 75

Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel. 76

Les personnes sont les mêmes que dans toutes les langues; seule-

1. Le terme *temps* ne convient même pas dans son sens ordinaire, ainsi qu'on le verra.

ment les 2es et 3es personnes ont chacune deux formes distinctes pour les deux genres.

77 3° Ce qui rend le verbe tigraï très riche, c'est la grande variété dans la manière de représenter l'action. Tandis que nos langues n'ont que l'actif et le passif, le tigraï, participant en cela à la richesse des autres langues sémitiques, ajoute encore plusieurs autres formes ou genres qu'on pourrait peut-être appeler : *jussif, intensif, passif de l'intensif, jussif de l'intensif;* puis *réciproque, itératif* avec leurs *jussifs,* etc., mais ces dénominations ne conviendraient pas pour tous les verbes, et nous nommerons les différents genres simplement par un chiffre d'ordre.

78 Il est encore à remarquer que toutes ces formes n'existent pas pour tous les verbes, la signification de plusieurs n'admettant pas cette variété; et même pour les formes qui seraient logiquement possibles, il faut consulter l'usage de la langue, pour savoir, si réellement telle forme existe.

Voyez ces différents genres du verbe au tableau des verbes réguliers (pages 46 et 47), pour en avoir une idée.

Article Ier. — Le verbe ordinaire ou régulier.

79 La forme du verbe la plus commune et la plus simple est celle qui se compose, à la 3e pers. sing. masc. du parfait, de trois lettres appelées radicales, toutes les trois du premier ordre, par ex. ገበረ፡ *il fit,* ፈጠረ፡ *il créa,* ገለጸ፡ *il expliqua,* ሰበረ፡ *il brisa.* On l'a appelée verbe régulier, quoiqu'au fond les autres formes ne soient pas irrégulières non plus.

80 Ce qui distingue ces verbes appelés irréguliers de la forme ordinaire, c'est :

1° la présence d'une ou de plusieurs *aspirées* ou *gutturales,* par ex. :

ሐለፈ፡ *passer, dépasser,* première radicale aspirée,
አደገ፡ *acheter,* première radicale gutturale,
ዐረፈ፡ *se reposer,* première radicale gutturale,

{ ጻሐ̌ፈ ፡ *écrire,* deuxième radicale aspirée,
{ ጠዐ̌መ ፡ *être doux,* deuxième radicale gutturale,

{ በ̌ጽሔ ፡ *arriver,* troisième radicale aspirée,
{ ሰ̌ምዔ ፡ *entendre,* troisième radicale gutturale.

2° la présence d'une ou de deux *demi-voyelles* (የ, ወ), par ex. :

ደ̌ለየ ፡ *vouloir, désirer, exiger,*

ዘ̌ወረ ፡ *tourner, errer,*

ወ̌ግኤ ፡ *frapper,*

የ̌ዉኄ ፡ *être doux, paisible.*

3° l'*identité* de la *deuxième* et de la *troisième radicale,* par ex.:

ሰ̌ደደ ፡ *envoyer,* አ̌ዘዘ ፡ *ordonner.*

4° la présence de *plus* ou de *moins* de trois radicales, par ex. :

ዘ̌ር̊ዘረ ፡ *dérouler (conjuguer, décliner)* quatre radicales,

ኃ̌ዘ ፡ *saisir,* deux radicales.

Nous séparons du verbe régulier encore deux classes qui, au fond, ne sont que des dérivés du régulier, mais qui de fait n'existent presque plus jamais simultanément avec les formes primitives; ce sont

5° les verbes qui *prolongent* la voyelle de la *première radicale,* par ex. ና̌ፈቀ ፡ *désirer;*

6° ceux qui *doublent* la *deuxième radicale,* sans toutefois l'écrire deux fois (voyez 9, 4°); nous les désignerons par un · placé au-dessus de la deuxième radicale, par ex. ፈ̌ጸ̇መ ፡ *achever.*

81 Nota : Souvent plusieurs de ces particularités se trouvent réunies dans le même verbe, ce qui occasionne plusieurs *irrégularités* en même temps, par ex. ወ̌ግኤ ፡ *frapper;* première radicale une *demi-voyelle,* troisième radicale une *gutturale,* etc.

Voici maintenant l'explication du tableau contenant tous les genres, temps, modes, etc. du verbe régulier ሰ̌በረ ፡ *il brisa.*

§ 1er. Formation des personnes, temps et modes.

82 Pour *conjuguer* les verbes des langues sémitiques on doit partir de la 3e pers. masc. sing. du parfait; car cette forme n'a ni préfor-

matif ni afformatif. Il en est de même pour le tigraï. — En prenant pour exemple le verbe ሰበረ፡ *il brisa,* voici comment on obtient les différentes formes.

83 1° Du *parfait.* La 3e pers. masc. sing. ሰበረ፡ est la forme radicale (voyez la 1re colonne du tableau). Pour former le féminin de la même personne on ajoute, sans aucun autre changement, un ት፡; ሰበረ፡ *il brisa* fait donc ሰበረት፡ *elle brisa.*

Les autres afformatifs sont : pour la 2e pers. ከ፡, fém. ኪ፡, pour la 1re ኩ፡; pour la 3e du plur. on change la troisième radicale du sing. en *ka'ib,* c.-à-d. on le met au deuxième ordre; ainsi ሰበረ፡ devient ሰበሩ፡, et pour le féminin on le change en rave' (quatrième ordre), ainsi ሰበራ፡. — La 2e pers. du plur. prend ኩም፡, fém. ክን፡ et la 1re du plur. ና፡.

Pour joindre les afformatifs des 2es et 1res pers. on supprime la voyelle de la troisième radicale; on obtient ainsi les formes ሰበርከ፡, ሰበርኪ፡, ሰበርኩ፡, plur. ሰበርኩም፡, ሰበርክን፡, ሰበርና፡.

L'*accent* est pour tout le parfait de ce premier genre sur la première syllabe.

84 2° De l'*imparfait* (prés. et fut.). L'imparfait se forme par des préformatifs et des afformatifs, ainsi que par l'affaiblissement de la voyelle de la deuxième radicale et la suppression totale de celle de la troisième; la deuxième et la troisième radicale prennent donc la forme sadis : ሰበረ፡ devient ሰብር፡ *sábir.*

Les préformatifs et les afformatifs se joignent maintenant, sans autre changement, de la manière suivante :

Sing.	3e	pers.	m.	préform. :	ይ (ይ)	afform. :	—	ainsi	ይሰብር፡
»	3e	»	f.	»	ት	»	—	»	ትሰብር፡
»	2e	»	m.	»	ት	»	—	»	ትሰብር፡
»	2e	»	f.	»	ት	»	*i*	»	ትሰብሪ፡
»	1re	»	m. et f.	»	እ	»	—	»	እሰብር፡
Plur.	3e	»	m.	»	ይ (ይ)	»	*ou*	»	ይሰብሩ፡
»	3e	»	f.	»	ይ (ይ)	»	*ā*	»	ይሰብራ፡

Plur. 2e pers. m.	préformatif:	ተ	afformatif:	*ou*	ainsi ትሰብሩ፡
» 2e » f.	»	ተ	»	*ā*	» ትሰብራ፡
» 1re » f.	»	ን	»	—	» ንሰብር፡

Nota : Le ይ préformatif se prononce comme simple voyelle *i* (ይ) 85 et non comme consonne avec l'*e* du sixième ordre *ye* sauf des raisons particulières que nous mentionnerons à l'occasion. Comme règle générale on peut dire qu'il se prononce *ye* avant les gutturales et les aspirées, y compris ኸ et ኽ; ainsi ይኸውን፡ *(yeχáwin) il devient.*

3° Le *subjonctif* a les mêmes préformatifs et afformatifs que l'im- 86 parfait. Il supprime également la voyelle de la troisième radicale, mais, au lieu d'abréger la seconde, il abrège la première en lui donnant la forme sadis. — L'accent se place sur la deuxième radicale. ይሰብር፡ *issebár, qu'il brise.* — Quant à l'emploi de ce mode il est à remarquer qu'on ne s'en sert plus qu'aux premières et aux troisièmes personnes, dans le sens d'une exhortation et d'un commandement ou désir : *je veux briser, brisons, qu'il brise, qu'ils brisent.* Dans tous les autres cas l'imparfait a pris la place de l'ancien subjonctif. On pourrait donc considérer cette forme comme l'impératif des premières et troisièmes personnes.

4° L'*impératif* proprement dit n'a que les deuxièmes personnes. 87 Il n'a pas de préformatifs, mais se forme pour le reste comme le subjonctif; il a donc la première et la troisième radicale sadis et l'accent sur la seconde; ስበር፡ *brise,* ስበሩ፡ *brisez,* etc.

Nota : Avec la négation l'impératif prend le préformatif ተ, ainsi አይተሰበር፡ *aïtessebár, ne brise pas,* አይተሰበሩ፡ *ne brisez pas,* etc. — Par exemple le cinquième commandement አይተቈተል፡ *aïtequetál, tu ne tueras pas!*

5° L'*infinitif* se forme de deux manières; la première consiste à 88 changer la deuxième radicale en salis et la troisième en sadis; ainsi ሰበረ፡ devient ሰቢር፡, mais hâtons-nous de dire que cette forme n'existe plus qu'avec des suffixes, ሰቢሩ፡, ሰቢርክ፡, ሰቢሬ፡, etc. Ce sont, comme on le voit, les suffixes possessifs ordinaires, ex-

cepté celui de la 1re pers. du sing. qui a contracté *a*ይ፡ en *ē*. On l'écrit à cause de cela peut-être mieux par la forme hamis que par la forme ge'ez, qui est cependant en usage: donc ሰቢሮ፡ ou ሰቢረ፡.

Cet infinitif (qui correspond évidemment à l'infinitif verbal de la langue ancienne), n'est pourtant plus, ou presque plus, en usage comme infinitif. Il exprime la plupart du temps, le passé indéfini; ainsi ሰቢሩ፡ *son briser,* c.-à-d. *il a brisé.* A cause de cela il est rangé par plusieurs parmi les temps passés et appelé *aoriste.* On pourrait également bien l'appeler *participe passé,* par lequel on doit très souvent le traduire. Mais comme il y a déjà un participe passé, nous préférons de nous conformer à la dénomination introduite et l'appelerons *aoriste* ou *passé indéfini.* L'accent reste sur la première.

89 Le deuxième *infinitif,* ou l'infinitif proprement dit, se forme par le préformatif ም፡ et par le changement des voyelles de la manière suivante: la première et la dernière radicale deviennent sadis et la deuxième, qui reçoit l'accent, se prolonge en rave'; ainsi ምስባር፡. — Cette forme est un infinitif proprement dit, gardant la nature du verbe; mais en même temps il est substantif verbal et prend comme tel les suffixes possessifs. — ምስባር፡ signifie donc *briser* et *brisement.*

90 Nota : Cet infinitif est la forme unique de ce mode pour les cinq premiers genres; il prend donc la signification de l'actif, du passif, du jussif, etc., selon le contexte, à peu près comme nos substantifs verbaux. On sait que, par ex., l'*amour de Dieu* signifie également l'amour par lequel Dieu *aime* et l'amour par lequel Dieu *est aimé,* etc. Le suffixe joint à cet infinitif sera donc tantôt le sujet, tantôt le régime, ou le sujet au passif; par ex. ምፍላጡ፡ (ፈለጠ፡ *connaître*) signifie : *sa connaissance, son savoir* et *le* (acc.) *connaître, le savoir,* etc.

91 6° Les *participes* et *noms verbaux.*

Il n'y a pas, dans le tigraï, de participe présent; pour l'exprimer on doit se servir de périphrases, soit relatives, soit adverbiales; ainsi *brisant* se rendrait par ዚሰብር፡ *celui qui brise,* ou par እናሰ

በረ ፡ ou እንቲሰብር ፡ (እንኪሰብር ፡) *en brisant, pendant qu'il brise* ou *brisait*. Notez que እና ፡ (ou እና ፡) se construit avec le parfait, et እንተ ፡ (ou እንከ ፡) avec l'imparfait; እንቲሰብር ፡ est contracté de እንተ ፡ et ይሰብር ፡. — Quant aux autres participes ou noms verbaux, voici leurs formes :

92 1° La forme ሰበሪ ፡ est plutôt nom verbal que participe, correspondant aux noms verbaux français de la terminaison *eur;* ሰበሪ ፡ est donc *briseur;* il est, comme le français, aussi bien adjectif que substantif, exprimant l'action du verbe ou son état comme propriété inhérente. Ce nom verbal peut se former pour chaque genre, en changeant la deuxième radicale en rave' et la troisième en salis. Ainsi : ሰበሪ ፡, አሰበሪ ፡, ተሰበሪ ፡, etc., fém. ሰበሪት ፡, አሰበሪት ፡, ተሰበሪት ፡; le pluriel reprend la forme ge'ez pour la deuxième radicale, et met la troisième en sadis en ajoutant la terminaison ቲ ፡, ainsi ሰበርቲ ፡ *les briseurs.* Il y a une deuxième forme du pluriel en *o,* ሰበሮ ፡, qui comme l'autre, est commune au masculin et au féminin (voyez 70, 1).

Ce nom verbal a aussi une forme plus longue qui lui donne davantage le caractère d'un vrai adjectif; c'est ሰበራይ ፡ *sabārāï,* fém. ሰበረይቲ ፡, plur. ሰበሮ ፡; አሰበራይ ፡, ተሰበራይ ፡, etc.

93 2° መሰበሪ ፡, fém. መሰበሪት ፡, plur. መሰበሮ ፡ ou መሰበርቲ ፡ est une formation très usitée; elle exprime en général l'instrument ou le moyen qui sert à exécuter l'idée exprimée par le verbe. Il signifie donc d'abord l'*instrument* proprement dit, ainsi መግበሪ ፡ (de ገበረ ፡ *faire*) signifie *outil;* ensuite l'*endroit* où l'on exerce l'action; ainsi መምሓሪ ፡ (de መሓረ ፡ *enseigner*) signifie *école* et tout ce qui sert à l'enseignement; enfin il prend aussi la signification d'un substantif exprimant l'*action* ou le *résultat* de l'action; ainsi አከበ ፡ *réunir,* forme መአከቢ ፡ (le verbe አከበ ፡ appartient à la classe des verbes qui doublent la deuxième radicale; de là la vocalisation différente de ce participe [voyez 152 1°]) ou fém. መአከቢት ፡ qui peut signifier *moyen de réunion, lieu de réunion* (par ex. *grenier,* etc.) et même *réunion, assemblée;* ainsi l'église chrétienne

est appelée au catéchisme ናይ፡ እተጠምቁ፡ መእከቢ፡ (ou መእከቢት፡ *l'assemblée de ceux qui ont été baptizés.* Mais la signification la plus ordinaire est celle d'un instrument, et nous l'appellerons *participe instrumental.* Il a comme le précédent une forme plus longue en *aï,* qui fait ressortir davantage la nature de l'adjectif : ainsi on dira መስበራይ፡, fém. መስበረይቲ፡, plur. መስበሮ፡; mais cette forme est moins fréquente.

94 3° ስቡር፡ ce participe qui appartient exclusivement au premier genre, correspond à peu près au participe passé français *brisé;* il a, comme lui, une signification *passive* ou *neutre,* jamais active. Très souvent c'est un simple adjectif, surtout pour les verbes qui signifient une qualité, par ex. ጸበቐ፡ *être bon,* ጽቡቕ፡ *bon.* — ጠዓመ፡ *être doux,* ጥዑም፡ *doux,* etc.; le participe passé proprement dit se rend ordinairement par une phrase relative, par ex. እተሰበረ፡ *celui qui a été brisé,* ou par l'aoriste du genre passif (voyez 97); ተሰቢሩ፡ *brisé* ou *qui est brisé,* au lieu de ስቡር፡. C'est ainsi que dans l'Ave Maria on dit : እንኩሉ፡ እንሸቲ፡ እተበረኪ፡ (contracté de እተበረኽኪ፡) ናይ፡ ከርስኪ፡ ፍሬ፡ የሱስ፡ እተበረኸ። *par dessus des femmes vous êtes bénie, de votre sein le fruit Jésus est béni;* donc እተበረኪ፡ *bénie (toi).* እተበረኸ፡ *béni (lui),* littéralement *qui es bénie, qui est béni,* à suppléer : *tu es, (il est) une personne qui,* etc.

§ 2. *Formation des différents genres.*

95 1° Ainsi que nous l'avons dit, le premier genre a dans sa forme élémentaire (3ᵉ pers. masc. sing. du parfait) trois lettres qu'on appelle radicales, lesquelles, dans cette classe des verbes, sont toutes les trois du premier ordre ou *ge'ez.*

Quant à la signification, ce premier genre peut avoir un sens transitif aussi bien qu'intransif et souvent les deux à la fois, tout comme beaucoup de verbes français *(sortir de la chambre — sortir un meuble,* etc.). Mais ordinairement, quand le premier genre est intransitif, le transitif est exprimé par le deuxième genre, ainsi qu'on va le dire.

2° Le deuxième genre አስበረ፡ se forme par le préformatif አ (quelquefois par አን፡)[1] et par la suppression de la première voyelle, ce qui fait que l'accent recule sur le préformatif; on prononce donc : *ásbara.* — Ce préformatif አ a régulièrement une vertu causative, en sorte que, quand le premier genre a déjà une signification transitive, ce second genre exprime notre *faire* avec l'infinitif dans le sens d'une cause physique ou morale; ainsi ሰበረ፡ *briser,* አስበረ፡ *faire briser,* መሐረ፡ *apprendre,* አምሐረ፡ *faire qu'il apprenne, enseigner.* **96**

Si, au contraire, le premier genre est intransitif, le préformatif አ en fera un transitif; ainsi ለመደ፡ *avoir une habitude;* አልመደ፡ *habituer quelqu'un.*

Nota 1°. Quelquefois le premier genre d'un verbe n'existe plus ou même n'a jamais existé; et le deuxième genre présente alors quelque analogie avec certains verbes français (et surtout allemands) composés d'une préposition ou autre particule et d'une racine qui n'est plus en usage, par ex. ***con**firmer,* ***an**noncer,* et les verbes allemands ***be**reiten,* ***er**fahren,* etc.

Nota 2°. Plusieurs verbes ont à peu près la même signification dans les deux genres, par ex. ደለየ፡ *désirer,* አደለየ፡ (forme irrégulière de la IIe classe, voyez 152, 1°), *exiger,* impersonnel *il faut;* par ex. ናብ፡ መንግሥተ፡ ሰማይ፡ ክምንኸይድ፡ (ኺድ፡ contracté de ኸየደ፡ *aller*) ምንታይ፡ የደሊ፡ *dans le royaume du ciel pour que nous entrions (allions) que faut-il? (qu'exige-t-on?).* De même ወሀበ፡ (abrégé ሀበ፡) *donner,* አውሀበ፡ *faire donner, procurer* et aussi simplement *donner.*

3° Le troisième genre se forme par le préformatif ተ et la suppression de la voyelle de la deuxième radicale, ainsi ሰበረ፡ devient ተሰብረ፡. Pour la signification il correspond à notre passif aussi bien qu'au réfléchi. — Ce que nous avons dit du deuxième genre, **97**

1. Le préformatif አስ፡ est amarigna, quoiqu'on l'entende souvent dans le verbe አስተምሐረ፡ pour le bon tigraï አምሐረ፡ *enseigner.*

nous devons le dire également de celui-ci et de tous les autres, savoir que souvent leur genre primitif n'existe plus. — Souvent aussi on ne voit plus guère la signification passive ou réfléchie qui fait le propre de ce genre; on peut les comparer alors aux verbes déponents du latin, par ex. ተዐ̌ገ̊ሠ፡ *patienter, supporter,* dont le premier genre ዐ̌ገሠ፡ signifie *être doux, patient.*

98 4° Le quatrième genre prend également le préformatif ተ, mais prolonge de plus la voyelle de la première radicale en rave', ainsi ተሳበረ፡. Il exprime la réciprocité de l'action; par ex. ተዘ̌ረበ፡ *avoir des paroles ensemble* = *s'entretenir* (le verbe simple ዘ̌ረበ፡ n'existe pas). Mais cette réciprocité n'est plus toujours bien visible, ainsi qu'il a été dit au 3°; ተና̌ገረ፡ signifie simplement *parler (loqui!)* et même *rendre un son quelconque,* par ex. d'un instrument, d'une bête.

99 5° Le cinquième genre est le causatif du précédent, et se forme, comme le second du premier, par le préformatif አ; ordinairement le signe ተ est supprimé, ou plutôt assimilé avec la lettre suivante, les voyelles restent les mêmes qu'au n° 4. Ainsi ተሳ̌በረ፡ *se battre,* አሳ̌በረ፡ (pour አተሳ̌በረ፡) *faire qu'on se batte; ተላ̌መደ፡ s'habituer ensemble,* አላ̌መደ፡ *allămada* (pour አተላ̌መደ፡) *faire que,* etc. Notez que la première radicale se prononce double à cause du ተ qui s'y est assimilé.

100 6° Le sixième genre consiste à répéter la deuxième radicale qui prend alors, la première fois, la forme rave'; de ሰ̌በረ፡ on fera donc ሰ̌በበረ፡. Ce genre exprime ou la répétition ou une plus grande intensité de l'action; on pourrait donc l'appeler *fréquentatif, intensif,* etc. Il forme un infinitif, particulier à lui et aux genres suivants : ምስብ̌በ̊ር፡ (on comprend que l'accent avance sur la syllabe longue). Il est à remarquer que les trois premières lettres sadis ont toutes les trois la petite voyelle (donc *mesebebăr*), tandis que le premier infinitif a la première radicale sans voyelle *(mesbăr).*

101 7° Le septième genre est, quant à la forme, le passif du précédent; il se forme par le préformatif ተ፡; plusieurs prolongent en

outre la première radicale, quoique ce ne soit peut-être qu'une particularité d'orthographe. Quant à la signification, elle est souvent égale à celle du quatrième genre; mais généralement le septième genre exprime davantage la *répétition* dans le sens *réciproque,* mais aussi dans le sens purement *itèratif.* Ainsi ተመላለሰ፡ (ou ተማላለሰ፡) veut dire *aller et venir* = *se promener* (allemand *auf und ab gehen*). Voici un exemple : በለጸ፡ veut dire *être préférable,* ተበላለጸ፡ *être mis en comparaison* (l'une chose avec l'autre). Ainsi on demande au catéchisme : እንኽቡ፡ ሠለስቲኤም፡ (አካላት፡) መን፡ ይበልጽ፡ *de ces trois* (personnes de la très Sainte Trinité) *laquelle est la plus grande.* Réponse : አይበላለጹን፡ *(ayebalălazun)* መዓረ፡ እዮም፡ *elles n'entrent point en comparaison (ne sont ni plus grandes ni plus petites l'une que l'autre), elles sont égales.* Un autre exemple ተቀዳደመ፡ *courir à qui mieux mieux, tâcher de se devancer l'un l'autre,* de ቀደመ፡ *être en avant.*

8° Le huitième genre enfin n'est que le causatif du précédent et se forme simplement par le préformatif አ፡ en faisant s'assimiler le ተ préformatif avec la première radicale, comme nous l'avons dit du cinquième genre. Ainsi ተቀዳደመ፡ *courir à qui mieux mieux,* አቀዳደመ፡ *faire qu'on coure à qui mieux mieux.* **102**

Après cet exposé rapide il nous reste à dire un mot sur la conjugaison de ces genres dérivés.

§ 3. Conjugaison des genres dérivés.

1° La conjugaison des genres dérivés est absolument identique avec celle du premier, quant aux préformatifs et afformatifs qui forment les personnes. Quelques remarques suffiront pour expliquer le reste. **103**

2° Le *parfait* ne présente rien de particulier.

3° L'*imparfait* du *second genre* et de tous les genres au préformatif አ, c.-à-d. du II, V et VIII unit ses préfixes personnels si intimement à ce préformatif አ, que ce dernier est absorbé par les pré- **104**

fixes personnels; ceux-ci prennent alors la forme rave' ou, comme d'autres veulent, la forme ge'ez. Ainsi ይ devient ያ ou የ, ት devient ታ ou ተ, እ devient አ, enfin ን est chargé en ና ou ነ. — La première radicale prend la petite voyelle et l'accent; ainsi ያሰብር፡, etc.

105 Le *troisième genre* et tous ceux qui ont le préformatif ተ rejettent ce ተ à l'imparfait; on dira ይሰበር፡ et non ይተሰበር፡ de même ይሰበር፡ IV, ይሰሰበር፡ VII. — Une seconde particularité de ces genres consiste en ce qu'ils ont tous la deuxième radicale au premier ordre; le troisième genre y met de plus l'accent tonique (ይሰበር፡) et la première radicale devient sadis avec la petite voyelle. L'imparfait III est donc égal au subjonctif I, et ይሰበር፡ peut signifier *il est brisé (il se brise)* et *qu'il brise.*

106 4° Le *subjonctif* du deuxième genre est égal à l'imparfait sauf la prononciation de la première radicale, laquelle a la petite voyelle et l'accent à l'imparfait, tandis qu'au subjonctif l'une et l'autre manquent, donc ያስብር፡ *(yásber) qu'il fasse briser,* ያሰብር፡ *(yaséber) il fera briser,* ou *fait briser.* — Dans les autres genres au préformatif አ le subjonctif ne diffère point de l'imparfait.

107 Quant au troisième genre et à tous ceux qui ont le préformatif ተ, le subjonctif se forme comme l'imparfait auquel il est absolument égal, excepté le troisième genre où à l'imparfait la première radicale devient sadis et l'accent avance sur la deuxième radicale, tandis que le subjonctif garde l'ordre ge'ez et l'accent sur la première radicale. Ainsi ይሰበር፡ *qu'il soit brisé,* ይሰበር፡ *il est* ou *sera brisé;* par ex. ናይ፡ እግዚአብሔር፡ ምስጋና፡ አብ፡ ሰብ፡ ኪለው፡ አፍ፡ ይረኸብ፡ *de Dieu la louange à la bouche de tout le monde soit trouvé.* ይረኸብ፡ subj. passif de ረኸበ፡ *trouver.*

108 5° L'*impératif* se conjugue comme le subjonctif, seulement il ne prend nulle part de préfixes personnels et ne rejette pas le préformatif ተ aux genres III, IV et VII. ተሰበር፡ *sois brisé,* etc.

109 6° L'*aoriste* peut se former de chaque genre en mettant l'avant-dernière radicale à l'ordre salis et en joignant les suffixes comme

pour le premier genre; on aura ainsi les formes አ̌ሰ̊ቢሩ፣, ተሰ̌ቢሩ፣, ተ̌ሳቢሩ፣, etc.

7° L'*infinitif* n'a de forme particulière qu'à partir du genre VI. **110** On l'obtient en mettant le préformatif ም et en changeant les deux premières lettres et la dernière du parfait en sadis et la troisième en rave'; ainsi de ሰ̌በበረ፣ on fait ምስብበ̌ር̊፣. Il est à remarquer que les trois premières lettres sadis ont toutes les trois la petite voyelle, tandis que l'infinitif des premiers genres a la première radicale sans voyelle. On dira donc : *mesebebár,*[1] mais *mesbár;* nous les appelerons : *infinitif I et II.*

8° *Participes.* Les noms verbaux des formes ሰ̌በሪ፣ et ሰበ̌ሬዎ̊፣ **111** peuvent se former de tous les genres, en changeant les deux dernières radicales comme pour le premier genre en rave' et salis; ainsi on dit አ̊ሰ̌በሪ፣, ተሰ̌በሪ፣, ተ̌ሳበሪ፣, etc.

Il n'en est pas de même pour la forme ሰ̌ቡር፣ qui appartient exclusivement au premier genre.

Le troisième nom verbal ou participe instrumental መ̊ሰበሪ፣ n'a **112** une seconde forme que pour les genres itératifs : መሰ̌በበሪ፣; elle a ceci de particulier qu'elle ne change pas l'ordre de sa première radicale; on dit donc መ̌ሰ̊በሪ፣ *instrument pour briser* (ሰ sadis), mais መሰ̌በበሪ፣ *toutes sortes d'instruments pour briser* (ሰ ge'ez). Nous l'appelerons : *instrumental II.*

Nota : On peut se servir de cette forme II au *singulier* comme d'un *pluriel* de l'instrumental I, ainsi መ̌ግ̊በሪ፣ signifie *outil,* መገ̌በበሪ፣ *toutes sortes d'outils.*

1. Nous rappelons que *s* conserve toujours sa prononciation forte même entre deux voyelles.

113 **Tableau synoptique des formes simples**

	I actif (ou neutre *il brisa*	II causatif *il fit briser*	III passif et réflexiv *il fut brisé, il se brisa*
Parfait sing. 3e pers. masc.	ሰበረ፡	አስበረ፡	ተሰብረ፡
(Prétérit) » 3e » fém.	ሰበረች፡	አስበረች፡	ተሰብረች፡
» 2e » masc.	ሰበርክ፡	አስበርክ፡	ተሰብርክ፡
» 2e » fém.	ሰበርኪ፡	አስበርኪ፡	ተሰብርኪ፡
» 1re » m. et f.	ሰበርኩ፡	አስበርኩ፡	ተሰብርኩ፡
plur. 3e » masc.	ሰበሩ፡	አስበሩ፡	ተሰብሩ፡
» 3e » fém.	ሰበሯ፡	አስበሯ፡	ተሰብሯ፡
» 2e » masc.	ሰበርኩም፡	አስበርኩም፡	ተሰብርኩም፡
» 2e » fém.	ሰበርክን፡	አስበርክን፡	ተሰብርክን፡
» 1re » m. et f.	ሰበርና፡	አስበርና፡	ተሰብርና፡
	il brise, brisera	*il fait, fera briser*	*il se brise, brisera ; ou est brisé,* etc.
Imparf. sing. 3e pers. masc.	ይሰብር፡	ያስብር፡	ይስበር፡
(Fut. & prés.) » 3e » fém.	ትሰብር፡	ታስብር፡	ትስበር፡
» 2e » masc.	ትሰብር፡	ታስብር፡	ትስበር፡
» 2e » fém.	ትሰብሪ፡	ታስብሪ፡	ትስበሪ፡
» 1re » m. et f.	እሰብር፡	አስብር፡	እስበር፡
plur. 3e » masc.	ይሰብሩ፡	ያስብሩ፡	ይስበሩ፡
» 3e » fém.	ይሰብሯ፡	ያስብሯ፡	ይስበሯ፡
» 2e » masc.	ትሰብሩ፡	ታስብሩ፡	ትስበሩ፡
» 2e » fém.	ትሰብሯ፡	ታስብሯ፡	ትስበሯ፡
» 1re » m. et f.	ንሰብር፡	ናስብር፡	ንስበር፡
	qu'il brise	*qu'il fasse briser*	*qu'il se brise, soit brisé*
Subj. sing. 3e pers. masc.	ይስበር፡	ያስብር፡	ይሰበር፡
» 3e » fém.	ትስበር፡	ታስብር፡	ትሰበር፡
» 1re » m. et f.	እስበር፡ *je veux briser*	አስብር፡	እሰበር፡
plur. 3e » masc.	ይስበሩ፡	ያስብሩ፡	ይሰበሩ፡
» 3e » fém.	ይስበሯ፡	ያስብሯ፡	ይሰበሯ፡
» 1e » m. et f.	ንስበር፡ *brisons*	ናስብር፡	ንሰበር፡

du verbe régulier trilittéral ሰበረ፡ *il brisa.*

IV	V	VI	VII	VIII
réciproque	causatif du précédent	intensif, itératif	réciproque, réflexif du précédent	causatif du précédent
il se brisa (se battit) avec un autre		*il fracassa*		
ተሳበረ፡	አሳበረ፡	ሰባበረ፡	ተሰባበረ፡	አሰባበረ፡
ተሳበረች፡	አሳበረች፡	ሰባበረች፡	ተሰባበረች፡	አሰባበረች፡
ተሳበርክ፡	አሳበርክ፡	ሰባበርክ፡	ተሰባበርክ፡	አሰባበርክ፡
ተሳበርኪ፡	አሳበርኪ፡	ሰባበርኪ፡	ተሰባበርኪ፡	አሰባበርኪ፡
ተሳበርኩ፡	አሳበርኩ፡	ሰባበርኩ፡	ተሰባበርኩ፡	አሰባበርኩ፡
ተሳበሩ፡	አሳበሩ፡	ሰባበሩ፡	ተሰባበሩ፡	አሰባበሩ፡
ተሳበራ፡	አሳበራ፡	ሰባበራ፡	ተሰባበራ፡	አሰባበራ፡
ተሳበርኩም፡	አሳበርኩም፡	ሰባበርኩም፡	ተሰባበርኩም፡	አሰባበርኩም፡
ተሳበርክን፡	አሳበርክን፡	ሰባበርክን፡	ተሰባበርክን፡	አሰባበርክን፡
ተሳበርና፡	አሳበርና፡	ሰባበርና፡	ተሰባበርና፡	አሰባበርና፡
il se brise (se bat) avec un autre				
ይሳበር፡	ያሳብር፡	ይሰባብር፡	ይሰባበር፡	ያሰባብር፡
ትሳበር፡	ታሳብር፡	ትሰባብር፡	ትሰባበር፡	ታሰባብር፡
ትሳበር፡	ታሳብር፡	ትሰባብር፡	ትሰባበር፡	ታሰባብር፡
ትሳበሪ፡	ታሳብሪ፡	ትሰባብሪ፡	ትሰባበሪ፡	ታሰባብሪ፡
እሳበር፡	አሳብር፡	እሰባብር፡	እሰባበር፡	አሰባብር፡
ይሳበሩ፡	ያሳብሩ፡	ይሰባብሩ፡	ይሰባበሩ፡	ያሰባብሩ፡
ይሳበራ፡	ያሳብራ፡	ይሰባብራ፡	ይሰባበራ፡	ያሰባብራ፡
ትሳበሩ፡	ታሳብሩ፡	ትሰባብሩ፡	ትሰባበሩ፡	ታሰባብሩ፡
ትሳበራ፡	ታሳብራ፡	ትሰባብራ፡	ትሰባበራ፡	ታሰባብራ፡
ንሳበር፡	ናሳብር፡	ንሰባብር፡	ንሰባበር፡	ናሰባብር፡
qu'il se brise (se batte) avec un autre				
ይሳበር፡	ያሳብር፡	ይሰባብር፡	ይሰባበር፡	ያሰባብር፡
ትሳበር፡	ታሳብር፡	ትሰባብር፡	ትሰባበር፡	ታሰባብር፡
እሳበር፡	አሳብር፡	እሰባብር፡	እሰባበር፡	አሰባብር፡
ይሳበሩ፡	ያሳብሩ፡	ይሰባብሩ፡	ይሰባበሩ፡	ያሰባብሩ፡
ይሳበራ፡	ያሳብራ፡	ይሰባብራ፡	ይሰባበራ፡	ያሰባብራ፡
ንሳበር፡	ናሳብር፡	ንሰባብር፡	ንሰባበር፡	ናሰባብር፡

	I	II	III
Impératif sing. masc.	ስበር፡ *brise*	አስብር፡	ተሰበር፡
» fém.	ስበሪ፡ *brise*	አስብሪ፡	ተሰበሪ፡
plur. masc.	ስበሩ፡ *brisez*	አስብሩ፡	ተሰበሩ፡
» fém.	ስበራ፡ *brisez*	አስብራ፡	ተሰበራ፡

Aoriste ou passé indéfini *il a brisé, ayant brisé,* etc.

	I	II	III
sing. 3e pers. masc.	ሰቢሩ፡	አስቢሩ፡	ተሰቢሩ፡
» 3e » fém.	ሰቢራ፡	አስቢራ፡	ተሰቢራ፡
» 2e » masc.	ሰቢርከ፡	አስቢርከ፡	ተሰቢርከ፡
» 2e » fém.	ሰቢርኪ፡	አስቢርኪ፡	ተሰቢርኪ፡
» 1re » m.&f.	ሰቢሬ፡(ሰቢረ፡)	አስቢሬ፡(..ረ፡)	ተሰቢሬ፡ (..ረ፡)
plur. 3e » masc.	ሰቢሮም፡	አስቢሮም፡	ተሰቢሮም፡
» 3e » fém.	ሰቢረን፡	አስቢረን፡	ተሰቢረን፡
» 2e » masc.	ሰቢርኩም፡	አስቢርኩም፡	ተሰቢርኩም፡
» 2e » fém.	ሰቢርክን፡	አስቢርክን፡	ተሰቢክርን፡
» 1re » m.&f.	ሰቢርና፡	አስቢርና፡	ተሰቢርና፡

Infinitif I. ምስባር፡ *briser, brisement.*

Noms verbaux et participes.

		celui qui brise, briseur	*qui fait briser*	*qui se brise (fragile)*
I. Noms verbaux	m.	ሰባሪ፡	አስባሪ፡	ተሰባሪ፡
	f.	ሰባሪት፡	አስባሪት፡	ተሰባሪት፡
	m. et f. pl.	ሰባሮ፡(ሰበርቲ፡)	አስባሮ፡	ተሰባሮ፡
formes adject. de la même signification	m.	ሰባራይ፡	አስባራይ፡	etc. pour les autres genres
	f.	ሰባሪይቲ፡	አስባሪይቲ፡	
	pl.	ሰባሮ፡	አስባሮ፡	

II. Participe passé.

	brisé
masc.	ስቡር፡
fém.	ስብርቲ፡
plur.	ስቡራት፡

III. Instrumental I.

qui sert à briser

መስበሪ፡ fém. መስበሪት፡ plur. መስበሮ፡
forme adjective avec la même signification :
መስበራይ፡ fém. መስበሪይቲ፡ plur. መስበሮ፡

IV	V	VI	VII	VIII
ተሳበር፡	አሳብር፡	ሰባብር፡	ተሰባበር፡	አሰባብር፡
ተሳበሪ፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳበሩ፡				
ተሳበራ፡				

IV	V	VI	VII	VIII
ተሳቢሩ፡	አሳቢሩ፡	ሰባቢሩ፡	ተሰባቢሩ፡	አሰባቢሩ፡
ተሳቢራ፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳቢርካ፡				
ተሳቢርኪ፡				
ተሳቢሬ፡ (...ረ፡)				
ተሳቢርዎም፡				
ተሳቢረን፡				
ተሳቢርኩም፡				
ተሳቢርክን፡				
ተሳቢርና፡				

Infinitif II. ምስብበር፡ *fracasser, fracas.*

Noms verbaux et participes.

IV (*batailleur*)	V	VI	VII	VIII
ተሳባሪ፡	አሳባሪ፡	ሰባባሪ፡	ተሰባባሪ፡	አሰባባሪ፡
ተሳባሪት፡	etc.	etc.	etc.	etc.
ተሳባሮ፡				

IV. Instrumental II, plur. et fréquentatif de I.

toute sorte de choses servant à briser

መሰባበሪ፡ fém. መሰባበሪት፡ plur. መሰባበሮ፡

formes adjectives de la même signification :

መሰባበራይ፡ fém. መሰባበረይቲ፡ plur. መሰባበሮ፡

Article II. — Des verbes auxiliaires et des temps composés.

114 Le verbe tigraï n'a que deux temps fondamentaux, le parfait pour exprimer une action (état) accomplie, et l'imparfait pour désigner une action dans son *commencement*, dans sa *durée* et dans son *avenir* (voyez 74). Or, pour déterminer ces différentes significations de l'imparfait, comme aussi pour former d'autres temps composés, on se sert de plusieurs verbes auxiliaires et de certaines particules que nous allons étudier dans cet article.

§ 1er. Les verbes auxiliaires.

115 Le verbe *être* a des formes différentes, suivant qu'il a une signification *substantive (= exister)*, par ex. *Dieu est (existe)* ou *attributive*, par ex. *Dieu est tout puissant*. Nous commençons par cette dernière, représentée par les formes : እዩ፡, ነበረ፡, ከነ፡. — እዩ፡ n'est pas un verbe, mais plutôt une *particule démonstrative avec suffixe*. — ነበረ፡ signifie primitivement *être assis*, ensuite *demeurer, durer, être*. — ከነ፡ signifie *devenir*. On a besoin de ces trois racines pour conjuguer le verbe *être* attributif, dont nous allons tracer le tableau complet, correspondant à peu près aux temps de notre verbe.

Le verbe *être* attributif.

				Présent.	Imparfait.	Passé défini.
116 sing.	3^e^	pers.	masc.	እዩ፡ *il est*	ነበረ፡ *il était*	ከነ፡ *il fut*
»	3^e^	»	fém.	እያ፡ *elle est*	ነበረት፡ *elle était*	ከነት፡ *elle fut*
»	2^e^	»	masc.	ኢኻ፡ etc.	ነበርካ፡ etc.	ከንካ፡ etc.
»	2^e^	»	fém.	ኢኺ፡	ነበርኪ፡	ከንኪ፡
»	1re	»	com.	እዬ፡ (እየ፡)	ነበርኩ፡	ከንኩ፡
plur.	3^e^	»	masc.	እዮም፡	ነበሩ፡	ከኑ፡
»	3^e^	»	fém.	እየን፡	ነበራ፡	ከና፡
»	2^e^	»	masc.	ኢኹም፡	ነበርኩም፡	ከንኩም፡
»	2^e^	»	fém.	ኢኽን፡	ነበርክን፡	ከንክን፡
»	1re	»	com.	ኢና፡	ነበርና፡	ከና፡

				Passé indéfini, aoriste.			**Futur.**		
				il a été, ayant été			*il sera*		
sing.	3e	pers.	masc.	ነቢሩ፡	ou	ክይኑ፡	ይኸውን፡	ou	ይኸን፡
»	3e	»	fém.	ነቢራ፡	»	ክይና፡	ትኸውን፡	»	ትኸን፡
»	2e	»	masc.	ነቢርካ፡	»	ክይንኻ፡	ትኸውን፡	»	ትኸን፡
»	2e	»	fém.	ነቢርኪ፡	»	ክይንኺ፡	ትኸኒ፡		
»	1re	»	com.	ነቢሬ፡(..ረ፡)	»	ክይኔ፡(..ነ፡)	እኸውን፡	»	እኸን፡
plur.	3e	»	masc.	ነቢሮም፡	»	ክይኖም፡	ይኸኑ፡		
»	3e	»	fém.	ነቢረን፡	»	ክይነን፡	ይኸና፡		
»	2e	»	masc.	ነቢርኩም፡	»	ክይንኹም፡	ትኸኑ፡		
»	2e	»	fém.	ነቢርክን፡	»	ክይንኽን፡	ትኸና፡		
»	1er	»	com.	ነቢርና፡	»	ክይና፡	ንኸውን፡	ou	ንኸን፡

Infinitif.

ምዃን፡ ou ምኻን፡ (de ኮነ፡) ou ምንባር፡ (de ነበረ፡) *être.*

				Subjonctif.			**Impératif affirmatif.**	**Impératif négatif.**
				qu'il soit			*sois*	*ne sois pas*
sing.	3e	pers.	masc.	ይኹን፡	sing.	m.	ኹን፡	አይትኹን፡
»	3e	»	fém.	ትኹን፡	»	f.	ኹኒ፡	አይትኹኒ፡
»	1re	»	com.	እኹን፡	plur.	m.	ኹኑ፡	አይትኹኑ፡
plur.	3e	»	masc.	ይኹኑ፡	»	f.	ኹና፡	አይትኹና፡
»	3e	»	fém.	ይኹና፡				
»	1re	»	com.	ንኹን፡				

Remarques sur le tableau du verbe *être* attributif.

117 1° Si les formes de ce verbe auxiliaire sont énumérées à peu près comme dans nos verbes, on l'a fait uniquement pour montrer leurs rapports avec nos formes, sans prétendre modifier ce qui a été dit plus haut sur les temps du verbe en général (voyez 74).

2° La forme que nous avons appelée *présent* n'est pas une forme de verbe, mais seulement une ancienne particule démonstrative

ኢ avec les suffixes possessifs ce qu'on reconnaît sans peine aux terminaisons surtout des 3[es] pers. La voyelle *i* de cette particule est passée dans le suffixe pour les 3[es] pers. et pour la 1[re] du sing. De cette manière ኢ+*ou* est devenu እዩ ፡, ኢ+*ā* = እያ ፡, etc. Notons toutefois que plusieurs écrivent toutes les formes avec ኢ et d'autres toutes les formes avec እ; c'est surtout aux 2[es] pers. que ni እ ni ኢ ne rend exactement le son qu'on émet; c'est un *i* suivi d'un *e*. — Ordinairement cette forme est employée pour exprimer le temps *présent,* mais en elle-même elle ne signifie aucun temps, et peut par conséquent servir aussi pour le passé et le futur.

118 3° ነበረ ፡ signifie comme verbe : *il demeura* et se conjugue régulièrement; ainsi : ኣበይ ፡ ይነብር ፡ *où demeure-t-il?* mais comme auxiliaire il signifie *être* et n'est employé qu'au parfait (avec signification de notre imparfait) à l'infinitif et à l'aoriste; ainsi ነበረ ፡ *il était,* ነቢሩ ፡ *il a été;* ምንባር ፡ *être,* peu en usage dans cette acception; on dit ምኻን ፡.

119 4° ኮነ ፡ (contracté de ከወነ ፡, voyez la VIII[e] classe des verbes irréguliers 159) correspond plutôt au passé défini *il fut;* en soi ce verbe signifie *devenir.*

120 5° ነቢሩ ፡ comme il a été dit au n° 3 signifie *il a été (ayant été),* remplace donc le passé indéfini.

121 6° ኮይኑ ፡, prononcez ኮይኑ ፡ (contracté de ከዊኑ ፡, voyez la VIII[e] classe des verbes irréguliers 159), est pour ኮነ ፡ ce que ነቢሩ ፡ est pour ነበረ ፡; il signifie cependant plutôt l'indéfini de *devenir* que l'indéfini *d'être,* donc : *il est devenu (étant devenu).*

122 7° ይኸውን ፡, futur de ኮነ ፡, ne contracte ordinairement que les formes qui reçoivent une augmentation ou afformatif, ainsi pour ይኸውኑ ፡ on dit ይኾኑ ፡ (voyez classe VIII[e] des verbes irréguliers 159).

123 Nota. Quant à la prononciation du ከ et son changement en ኸ il y a pour certaines formes de l'incertitude; ainsi à l'aoriste on devrait dire et écrire ኮይንካ ፡ *kóinka,* mais j'ai toujours entendu

dire ኸዩንኻ ፡, ኸዩንኹም ፡ *χôineχa,* etc. Il nous semble qu'en général pour toutes les formes de ce verbe la prononciation ኸ tend à prévaloir.

Le verbe *être* substantif.

እሎ ፡ *il existe, il est,* etc.

Le deuxième verbe auxiliaire est እሎ ፡ qui signifie *être* dans le sens substantif *exister;* il est contracté de እለወ ፡ (du ge'ez ሀሎ ፡ ou ሀለወ ፡), voici sa conjugaison : 124

Parfait avec signification d'un *présent.*

sing.	3ᵉ pers.	masc.	እሎ ፡ *il est*	(l'*imparfait* est pris du précédent) :
»	3ᵉ »	fém.	እላ ፡ etc.	ነበረ ፡ *il était,* etc.
»	2ᵉ »	masc.	እሎኻ ፡	
»	2ᵉ »	fém.	እሎኺ ፡	
»	1ʳᵉ »	com.	እሎኹ ፡	
plur.	3ᵉ »	masc.	እለዉ ፡	
»	3ᵉ »	fém.	እለዋ ፡	
»	2ᵉ »	masc.	እሎኹም ፡	
»	2ᵉ »	fém.	እሎኽን ፡	
»	1ʳᵉ »	com.	እሎና ፡	

			Futur.	Subjonctif.
sing.	3ᵉ pers.	masc.	ይሀሊ ፡ *il sera*	ይሀሉ ፡ *qu'il soit*
»	3ᵉ »	fém.	ትሀሊ ፡ etc.	ትሀሉ ፡ etc.
»	2ᵉ »	masc.	ትሀሊ ፡	—
»	2ᵉ »	fém.	ትሀልዪ ፡	—
»	1ʳᵉ »	com.	እሀሊ ፡	እሀሉ ፡
plur.	3ᵉ »	masc.	ይሀሉ ፡	ይሀልዉ ፡
»	3ᵉ »	fém.	ይሀልያ ፡	ይሀልዋ ፡
»	2ᵉ »	masc.	ትሀልዉ ፡	—
»	2ᵉ »	fém.	ትሀልዋ ፡	—
»	1ʳᵉ »	com.	ንሀሊ ፡	ንሀሉ ፡

Impératif			
sing.	masc.	ሀሉ፡	*sois*
»	fém.	ሀልዊ፡	*sois*
plur.	masc.	ሀልዉ፡	*soyez*
»	fém.	ሀልዋ፡	*soyez*

Aoriste, passé indéfini	
እሊው፡	*il a été*
እሊዋ፡	
እሊኻ፡	
etc. ou	
ነቢሩ፡	etc.

Infinitif.

ምህላው፡ et ምንባር፡ *être, exister*

Remarques sur le précédent tableau.

125 1° Le *parfait* እሎ፡ a une signification de *présent.* — Quant à sa conjugaison, il suit les règles de la classe IXe des verbes irréguliers (voyez 160); sauf la 3e pers. sing. fém. qui est እላ፡ (au lieu de እለወት፡).

2° Le futur se forme de deux anciennes racines ሀለየ፡ et ሀለወ፡. Tout le singulier appartient à la première de ces deux racines, ainsi que la 3e fém. et la 1re du plur. (voyez la classe XIe des irréguliers 163). Comme le verbe ሀለወ፡, ሀለየ፡ aussi bien que እሎ፡ a la seconde radicale double, il suit la règle de ces verbes (voyez classe IIe des irréguliers 152).

3° Il n'y a guère que le parfait et l'infinitif ምህላው፡ qui soient en usage.

§ 2. *Emploi des auxiliaires dans la conjugaison. — Temps composés, dérivés, etc.*

126 1° La forme እዩ፡ s'ajoute à l'imparfait à peu près sans en altérer la signification; ainsi au lieu de ይሰብር፡ on dit aussi ይሰብር፡ እዩ፡; on explique cette combinaison surprenante par la suppression d'un ዝ relatif, en sorte que ይሰብር፡ እዩ፡ serait dit pour ዚሰብር፡ እዩ፡ *il est (quelqu'nn) qui brise*, etc. — Cette forme composée est en usage surtout dans des phrases ayant un sens universel ou doctrinaire, etc., par ex. ንክርስትያን፡ ኲሎም፡ ንቅድስና፡ ትጽውዕ፡ እያ። *elle (l'église) appelle tous les chrétiens à la sainteté.*

2° Si l'on fait précéder l'imparfait de la particule ከ፡, l'imparfait devient futur proprement dit. Ce ከ፡ avant les préformatifs ይ፡ et እ፡ absorbe ces deux lettres et devient lui-même ኪ፡ = ከ + ይ, ከ፡ = ከ + እ፡; ainsi ከሰ̌ብር̊፡ (avec ou sans እዮ፡) *je briserai;* de même ከትሰ̌ብር̊፡ (ኢኻ̌፡) *tu briseras,* ኪሰ̌ብሩ፡ (እ̌ዮ̊ም፡) *ils briseront.* 127

Nota : Aux genres ayant le préformatif እ፡, ce ከ፡ se joint à la 1re et 3e pers. de deux manières; ainsi ከ + እሰ̌ብር̊፡ fait ከሰ̌ብር̊፡ selon les uns, ከሰ̌ብር፡ selon les autres; de même les uns écrivent ኪያሰ̌ብር̊፡ (ከ + ያሰ̌ብር̊፡ *kiyaséber*), les autres ኬሰ̌ብር̊፡ (ከ + የ ሰ̌ብር̊፡ *kiaséber*); pour la prononciation la différence n'est pas grande (voyez 104). 128

3° La forme አ̌ሎ̇፡ s'ajoute d'abord à l'imparfait de la même manière que እ̌ዮ፡, mais c'est pour lui donner la signification d'un présent stricte; ainsi ይ̊ሰ̌ብር̊፡ አ̌ሎ̇፡ *il est occupé à briser,* etc. 129

Ensuite il s'ajoute à l'aoriste pour former le passé indéfini; ainsi ሰ̌በሩ፡ *ayant brisé,* ሰ̌በሩ፡ አ̌ሎ̇፡ *il est ayant brisé,* c.-à-d. *il a brisé.*

Nota 1°. Cet አ̌ሎ̇፡ n'est pourtant pas toujours exprimé; alors on le supplée mentalement; ሰ̌በሩ፡ peut donc signifier également : *il a brisé,* et *ayant brisé.*

Nota 2°. Au lieu de አ̌ሎ̇፡ on peut ajouter à l'aoriste aussi እ̌ዮ፡ dans le même sens que አ̌ሎ̇፡, mais c'est plus rare.

Nota 3°. Quelquefois on joint አ̌ሎ̇፡ (et እ̌ዮ፡?) aussi au parfait pour lui donner le sens du passé indéfini; on entend donc dire ሰ̌በረ፡ አ̌ሎ̇፡ *il a brisé,* mais ce n'est guère à imiter.

4° La forme ነ̌በረ፡, jointe à l'imparfait, exprime l'imparfait français; ainsi ይሰ̌ብር̊፡ ነ̌በረ፡ *il brisait.* 130

En ajoutant cette même forme à l'aoriste, on exprime le plus-queparfait; donc ሰ̌በሬ፡ ነ̌በር̊ኩ፡ *j'avais brisé.* NB. Ordinairement cependant on se contente dans ces cas du simple parfait, en laissant au contexte d'en déterminer le sens précis.

5° Le conditionnel, si l'on ne l'exprime pas par le simple parfait, est formé par le préformatif ም፡ avec le parfait : ምሰ̌በር̊ና፡ *nous briserions.* 131

132 6° Le participe présent n'ayant pas de forme particulière, on l'exprime par la particule እና፡ (ou እና፡) avec le parfait, ou እንት፡ (እንከ፡) avec l'imparfait; par ex. እናሰበርኩ፡ ou እንትሰብር፡ (እንት፡ + እሰብር፡) *en brisant;* ou par le relatif, ainsi ዚሰብር፡ (ዝ፡ + ይሰብር፡) *brisant (quelqu'un qui brise, brisait),* ዝሰበረ፡ *brisant (quelqu'un qui brisa).*

133 7° Le futur passé et le conditionnel passé peuvent se former de ከነ፡ avec l'aoriste de la manière suivante :

Futur passé ሰቢሩ፡ ይኸውን፡. — Conditionnel passé ሰቢሩ፡ ምኸነ፡.

134 8° Le subjonctif est remplacé par l'imparfait. Il n'a une forme particulière que quand il exprime un désir, commandement, etc., ainsi ንስበር፡ *brisons,* ይስበር፡ *qu'il brise,* etc. (voyez 86).

Tableau de toutes les formes du verbe correspondant (ou à peu près) à nos formes.

135 Présent : 1° ይሰብር፡. — 2° ይሰብር፡ እዩ፡. — 3° ይሰብር፡ እሎ፡.
Imparfait : ይሰብር፡ ነበረ፡.
Passé défini : ሰበረ፡.
Passé indéfini : ሰቢሩ፡ እሎ፡ (ou ሰቢሩ፡).
Plusqueparfait : ሰቢሩ፡ ነበረ፡.
Futur : 1° ይሰብር፡. — 2° ኪሰብር፡ እዩ፡ (ou ኪሰብር፡).
Futur passé : ሰቢሩ፡ ይኸውን፡.
Conditionnel présent : ምሰበረ፡.
Conditionnel passé : ሰቢሩ፡ ምነበረ፡ (ምኸነ፡).
Subjonctif pour tous les temps est remplacé par l'imparfait.
Subjonctif, exprimant le désir, la volonté : ይስበር፡, ንስበር፡, እስበር፡ *qu'il brise, brisons, je veux briser.*
Impératif : ስበር፡.
Participe présent : ዚሰብር፡ *celui qui brise, brisant.*
Gérondif : እናሰበረ፡ ou እንቲሰብር፡ (እንኪሰብር፡) *en brisant.*
Participe passé : ስቡር፡ *brisé.*
Participe passé actif : ሰቢሩ፡ *ayant brisé.*

Infinitif : ምስበር ፡.

Nom. verbal 1 : ሰባሪ ፡ *briseur.*

Nom. verbal 2 : መስበሪ ፡ *qui sert à briser, instrument pour briser,* etc.

§ 3. Usage des auxiliaires comme verbes indépendants.

136 1° Il a été déjà dit que እዩ ፡ qui n'est qu'une particule avec suffixes, sert à joindre l'attribut au sujet, tandis que ኣሎ ፡ signifie *être = exister, se trouver, y avoir,* etc.; ኮነ ፡ ensuite signifie *devenir, avoir lieu, se faire;* ነበረ ፡ enfin dont la signification première est *demeurer* (dans la langue ancienne *être assis*), est surtout employé comme passé de እዩ ፡ et de ኣሎ ፡. Voici quelques exemples :

እግዚአብሔር ፡ መንፈስ ፡ እዩ ፡ *Dieu* ***est*** *un esprit.*

ከመይ ፡ ኣሎኹም ፡ *comment vous* ***portez****-vous?*

ኣብ ፡ እግዚአብሔር ፡ ክንደይ ፡ ኣካላት ፡ ኣለዉ ፡፡ *en Dieu combien* ***y a-t-il*** *de personnes?*

ጐይታና ፡ (*gouaitānā*) ኣብ ፡ ቤት ፡ ኣለዉ ፡፡ *monsieur* ***est*** *à la maison* (ኣለዉ ፡ pluriel de *politesse*).

ትማሊ ፡ ዘመን ፡ ክፉእ ፡ ነበረ ፡፡ *hier le temps* ***était*** *mauvais.*

ትማሊ ፡ ከመይ ፡ ነበርኩም ፡፡ *comment vous* ***portiez-vous*** *hier?*

ብናይካ ፡ ሥርዓት ፡ እንተነበርኩ ፡፡ *si je* ***demeure*** *dans votre loi.*

ፈቓድካ ፡ ይኹን ፡ ኣብ ፡ ሰማይ ፡ ከምዝኾነ ፡ ከማኡ ፡ ኣብ ፡ ምድሪ ፡፡ *que votre volonté* ***soit faite*** *sur la terre comme au ciel.*

137 2° Les formes négatives du verbe *être.*

a) La forme እዩ ፡ n'admet point de négation; on la remplace alors par ኮነ ፡ de la manière suivante :

ኣይኮነን ፡ *il n'est pas,* ኣይኮነትን ፡ *elle n'est pas.*

ኣይኮንካን ፡ *tu n'es pas,* etc. — Cette forme a donc la signification d'un présent malgré l'apparence du passé.

Le passé s'exprime par ነበረ ፡, ኣይነበረን ፡ *il n'était pas,* etc., le futur est : ኣይኸውንን ፡ *il ne sera pas,* etc., prononcez *aiyeχáwenen.*

138 Nota : Quand la particule እዩ se joint au futur dans la 3e pers.,

deux ይ se rencontrent; c'est pour cela qu'on fait alors toujours entendre la petite voyelle et c'est en cela que la 3e pers. du sing. se distingue de la 1re pers. du sing. qui s'écrit absolument de la même manière, parce que le préformatif ኧ est absorbé par le ይ, ainsi ኣይፈልጥን፡ *aiyefáleten, il ne sait pas,* ኣይፈልጥን፡ *aifáleten, je ne sais pas.*

139 *b)* Voici la forme négative de ኣሎ፡ :

3e pers. m.	ኣይሎን፡	plus souvent	ይሎን፡	*il n'est pas là;*
3e pers. f.	ኣይላን፡	» »	ይላን፡	*il n'existe pas,*
2e pers. m.	ኣይሎኽን፡	» »	ይሎኽን፡	*il n'y a pas.*
	etc.		etc.	

140 Nota 1°. Au lieu de ይሎን፡ plusieurs disent ይለን፡ ce qui est un *amarisme,* et ne doit pas être imité.

141 Nota 2°. Il y a encore une autre forme négative qui ne s'emploie que pour des *choses;* c'est : ኣልቦን፡ qui signifie *il n'y a pas, il n'y en a pas.* — ኣልቦ፡ est ge'ez, et le tigraï n'a fait qu'ajouter la deuxième partie de la négation (ን), inconnue à l'ancienne langue.

Les autres temps de ኣሎ፡ sont remplacés par ነበረ፡ et ኮነ፡ comme pour ኣዩ፡ (voyez 137).

142 3° Le verbe possessif *avoir.*

Le tigraï ne possédant pas de verbe correspondant à notre verbe *avoir,* exprime cette idée par ኣሎ፡ avec les suffixes, comme suit :

	objet possédé, sing. masc.	objet possédé, sing. fém.	objet possédé, plur. masc.	objet possédé, plur. fém.
1re pers. *j'ai*	ኣሎኒ፡	ኣላትኒ፡[1]	ኣለዉኒ፡	ከለዋኒ፡
2e pers. m.	ኣሎካ፡ ou ኣሎኻ፡	ኣላትካ፡	ኣለዉካ፡	ኣለዋካ፡
2e pers. fém.	ኣሎኪ፡	ኣላትኪ፡	ኣለዉኪ፡	ኣለዋኪ፡

tu as, etc., etc. Pour former les autres personnes voyez le verbe avec suffixes, 168.

1. Ce ት n'est ajouté que pour joindre le suffixe; la forme féminine de ኣሎ፡ étant ኣላ፡ (voyez 125).

On forme de la même manière les autres temps et modes : ነበ ረኒ፡ *j'avais,* ይኸነኒ፡ *j'aurai,* en faisant toujours attention au genre et nombre de la chose possédée et à la manière d'ajouter les suffixes au verbe, qui sera enseignée à l'article III, 168; par ex. አ በን፡ እኖን፡ አለውዎዶ። *(Jésu-Christ) a-t-il un père et une mère* (objet possédé au pluriel). — እወ፡ አለውዎ። *oui, il les a.* — ከመ ይ፡ ቢሉ። *comment cela?* (sur ቢሉ፡ voyez 204). — ብእምላክነቱ፡ አቦ፡ አለዎ፡ እኖ፡ አብሉን፡ (voyez 145 et 147) ብሰብነቱ፡ እኖ፡ አ ላቶ፡ (objet possédé, fém.) አቦ፡ አብሉን። *dans sa divinité il a un père, il n'a pas de mère; dans son humanité il a une mère, il n'a pas de père.* (Catéchisme tigraï imprimé ፩፡ ምሥጢረ፡ ሥጋዌ።, page 4.)

Nota : Si le sujet n'est pas un pronom personnel, on peut le laisser au nominatif tout en se servant de cette tournure; par ex. ሰ ብ፡ ክልተ፡ ደቂ፡ ነበርዎ። *un homme avait deux enfants;* littéralement : *un homme deux enfants lui étaient.*

4° Pour former le négatif du verbe *avoir,* on se sert d'une forme toute particulière qui n'a rien de commun avec les auxiliaires, dont nous venons de traiter, mais qui trouvera néanmoins ici sa place naturelle. **143**

Cette formation la voici : እይብለይን፡ = እይ + ብ + ለይ + ን፡; c'est donc un composé des éléments suivants : እይ . . . . . ን፡, particule ordinaire de la négation (voyez 185) ብ, préposition *dans, à.* — ለይ፡ qui est la préposition ለ፡ (signe du datif) avec le suffixe possessif de la 1re pers. = *à moi,* le tout voudrait donc dire *pas à moi,* c.-à-d. *n'est pas à moi;* l'emploi simultané des deux prépositions ብ et ለ constitue un pléonasme, l'une ou l'autre aurait suffi. Mais on verra plus tard qu'en place du suffixe simple du verbe (suffixe direct) on met parfois le suffixe joint à la préposition ለ (suffixe indirect), et ici on a fait la même chose pour le suffixe possessif en mettant ብለይ፡ au lieu de ብእይ፡ (voyez 214, 4).

Mais peu importe de l'étymologie, voici les formes des différentes personnes : **144**

አይብለይን፡ *(aïbĭléyn)*[1] *je n'ai pas.*
አይብልክን፡ *(aïbĭlkan) tu n'as pas.*
አይብልክን፡ (pour ....ኪን፡) *tu* (fém.) *n'as pas* (voyez 146).
አይብሉን፡ *il n'a pas.*
አይብላን፡ *elle n'a pas.*
አይብልናን፡ *nous n'avons pas.*
አይብልኩምን፡ *vous* (masc.) *n'avez pas.*
አይብልክንን፡ *vous* (fém.) *n'avez pas.*
አይብሉምን፡ *ils n'ont pas.*
አይብለንን፡ *elles n'ont pas.*

145 Cette forme peut servir, peu importe que l'objet qu'on possède soit masculin ou féminin singulier ou pluriel. Si l'on veut exprimer que l'objet possédé est féminin ou au pluriel, on peut se servir de la forme négative de አሉ፡; donc አላ፡, አለዉ፡, አለዋ፡ qui prennent la négation et les suffixes de la manière suivante :

አያላትንን፡ *je n'ai pas.*
አያላትክን፡ *tu* (masc.) *n'as pas.*
አያላትክን፡ (pour ....ኪን፡) *tu* (fém.) *n'as pas.*
አያላቶን፡ *il n'a pas.*
አያላታን፡ *elle n'a pas.*
etc., etc. (voyez 168).

146 Nota 1°. Remarquez l'abréviation de l'ĭ à la 1re pers. du sing. et à la 2e pers. du sing. fém. : አያላትንን፡ pour አያላትኒን፡ et አያላ ትክን፡ pour አያላትኪን፡; salis est changé en sadis, ce qui se fait toujours lorsqu'une syllabe ouverte en *i* devient fermée.

147 Nota 2°. Au lieu de አይ፡ on peut se servir aussi des formes abrégées አ፡ ou የ፡; mais አ፡ ne peut pas servir dans les formes prises du verbe አሉ፡ parce qu'alors on aurait deux አ፡ consécutifs.

On peut donc dire au lieu de አይብለይን፡ *(aïbiläïn),* አብለይን፡ et የብለይን፡ *(abiláin, yabiláin)*; ces formes sont même plus usitées.

1. L'usage veut que ብ se prononce *ici bi,* quoique d'ailleurs on dise *be.*

Les autres temps et modes se forment de ነበረ፡ et ኸነ፡, par ex. **148** አይነበረንን፡, አይነበረችንን፡ *je n'avais pas;* አይኾንንን፡ (= አይ + ይኾውን + ኚ + ን) *je n'aurai pas.* On prononce donc *ayeχonánin,* et non *aïkonánin,* ce qui s'écrirait አይኸንንን፡ = አይ + ኸነ + ኚ + ን፡ et voudrait dire (si toutefois il est en usage) *je n'eus pas.*

Nota : On comprendra mieux ces formes après avoir étudié l'article III sur le verbe avec les suffixes; ainsi dans la forme አይኾንንን፡ le ን de ይኾውን፡ est devenu ን parce qu'il porte l'accent, le ኚ፡ du suffixe, au contraire, est devenu ን parce que cette syllabe est devenue fermée (voyez 146).

Article III. — Les verbes irréguliers.

Nous appelons les verbes dont nous allons traiter, irréguliers **149** soit parce qu'ils comptent plus de trois lettres radicales ou moins, soit parce que l'une ou l'autre des radicales est une aspirée, une gutturale ou une demi-voyelle, soit enfin parce que deux des trois radicales (la deuxième et la troisième) sont égales. — Nous les faisons précéder de deux classes de verbes qui sont comptés ordinairement (et avec raison) parmi les réguliers dont ils ne sont que des formes dérivées. — Mais comme leurs verbes primitifs n'existent plus (ou presque plus) et que ces formes dérivées se conjuguent différemment soit pour les temps et modes, soit pour les genres qu'on peut en former, nous les avons séparées du verbe régulier pour simplifier la théorie de celui-ci. — Voici ces deux formes dérivées : la première est celle qui prolonge la voyelle de la première radicale, ናፈቀ፡ *désirer,* la deuxième double la deuxième radicale, ፈጸመ፡ (pour ፈጽጸመ፡) *achever,* sans toutefois l'écrire deux fois (voyez 9, 4°).

Les classes des verbes irréguliers sont donc au nombre de 14, **150** mais pour plusieurs, l'irrégularité se réduit à bien peu de chose; l'essentiel est qu'on possède bien les formes du verbe régulier; on n'a ensuite qu'à appliquer certains principes généraux.

Voici maintenant les 14 classes :

I. Verbes qui prolongent la première voyelle, ናፈቀ፡ *désirer.*

II. Verbes ayant la deuxième radicale double, par ex. ፈጸመ፡ *achever.*

III. Verbes ayant quatre radicales ou plus.

IV. Verbes dont la première radicale est une aspirée (ሀ, ሐ, ኀ) ou une gutturale (አ, ዐ).

V. Verbes dont la deuxième radicale est une aspirée ou une gutturale.

VI. Verbes dont la troisième radicale est une aspirée ou une gutturale.

VII. Verbes dont la première radicale est ወ.

VIII. Verbes dont la deuxième radicale est ወ.

IX. Verbes dont la troisième radicale est ወ.

Nota : Les verbes dont la première radicale est የ, sont réguliers.

X. Verbes dont la deuxième radicale est የ.

XI. Verbes dont la troisième radicale est የ.

XII. Verbes ayant les deuxièmes et troisièmes radicales égales.

XIII. Verbes dont la troisième radicale est ክ, ቀ ou ን.

XIV. Quelques verbes particuliers n'ayant que deux radicales, ሀበ፡, በለ፡, ኀዘ፡, etc.

Ire classe : Verbes qui prolongent la première voyelle.

151 Ces verbes ont les particularités suivantes :

1° Elles conservent la voyelle longue de la première radicale dans toutes les formes (ce qui est à remarquer surtout pour le deuxième genre) excepté à l'infinitif qui est comme pour les autres verbes; ainsi ናፈቀ፡, አናፈቀ፡, ተናፈቀ፡; mais ምንፋቅ፡.

2° Dans tous les genres le subjonctif est égal à l'imparfait.

3° Le troisième genre conserve la voyelle de la deuxième radicale; ainsi ተናፈቀ፡, et non ተናፍቀ፡ (voyez le tableau).

IIe classe : Verbes ayant la deuxième radicale double.

152 Ces verbes ont quelques particularités pour les trois premiers genres.

1° Au parfait du second genre ils ne suppriment pas la voyelle de la première radicale; ainsi ፈጸመ፡ fait አፈጸመ፡ (l'accent tonique sur ፈ); il en est de même pour la deuxième radicale au troisième genre ተፈጸመ፡.

2° A l'imparfait ils changent la première radicale en sadis avec la petite voyelle. Cette forme a donc quatre lettres sadis ይፍጽም፡.

3° Au subjonctif du premier genre ils conservent la forme ge'ez de la première radicale, et changent en sadis la deuxième et la troisième radicale; il en est de même pour l'impératif, ይፈጽም፡ (c'est donc l'inverse du verbe régulier).

4° Au deuxième genre le subjonctif est absolument égal à l'imparfait même pour l'accent : ያፍጽም፡ *il fait achever* et *qu'il fasse achever*.

IIIe classe : Verbes ayant plus de trois radicales.

153 En général ces verbes sont conjugués comme ceux de la classe précédente, qui, au fond, sont de la même catégorie puisque leur seconde radicale est double.

La plupart de ces verbes ont quatre radicales dont la deuxième est presque toujours sadis, et pour les conjuguer on n'a qu'à ignorer cette radicale sadis qui reste toujours invariable, et à appliquer aux trois autres les règles données pour la IIe classe (voyez le tableau).

IVe classe : Verbes dont la première radicale est une aspirée ou une gutturale, ሀ, ሐ, ኀ ou አ, ዐ.

154 1° L'imparfait de ces verbes prend les préformatifs à l'ordre ge'ez toutes les fois que la première radicale est elle-même de cet

ordre; donc የ, ተ, ነ, አ au lieu de ይ, ት, ን, እ; ainsi አ̌መነ፡ *il crut,* fait የአ̌መ̊ን፡, ተአ̌መ̊ን፡, አአ̌መ̊ን፡, ነአ̌መ̊ን፡.

Le cinquième genre ne supprime pas le ተ préformatif; ainsi ዐ̌ረቐ፡ *appaiser,* IV ተዓ̌ረቐ፡ *se reconcilier* (récipr.), V አተዓ̌ረቐ፡ *faire qu'on se reconcilie;* au lieu de አዓ̌ረቀ፡, comme ተሰ̌በረ፡ fait አሰ̇በረ፡ et non አተሰ̌በረ፡.

Ve classe : Verbes dont la deuxième radicale est une aspirée ou une gutturale.

155 Voici les particularités de ces verbes :

1° Le troisième genre prolonge au parfait la voyelle de la première radicale toutes les fois que la deuxième radicale est de l'ordre sadis; ainsi መሀ̌ረ፡ *apprendre* (actif), fait ተማ̌ሀረ፡[1] (au lieu de ተመ̌ሀረ፡), mais ተመሀ̌ር̊ክ፡ (notez la différence de l'accent qui est avancé sur la deuxième radicale).

2° Au futur du premier genre la première radicale prend la forme sadis ይ̊ምሀ̌ር̊፡; l'accent ne pouvant pas être supporté par la voyelle brève qui précède l'aspirée (ou la gutturale), est rejeté sur la dernière syllabe (ou sur la première?); pour la même raison l'accent avance (ou recule?) d'une syllabe dans la plupart des formes du parfait et des autres modes (voyez 1°).

3° Au subjonctif et à l'impératif du premier genre ainsi qu'à l'imparfait du troisième genre la première radicale peut conserver sa forme ge'ez, comme aussi la changer en sadis, donc ይ̊ምሀ̌ር፡ ou ይ̊መሀ̌ር፡ *qu'il apprenne* (actif) ou *il apprendra* (passif) = *sera enseigné.*

4° La première radicale est sadis à l'aoriste de tous les genres; ainsi ም̌ሂ̌ሩ፡, አ̌ም̊ሂ̌ሩ፡, ተ̌ምሂ̌ሩ፡, etc. (au troisième genre plusieurs veulent cependant ተማ̌ሂሩ፡, etc.).

Nota : L'accent est un peu incertain dans plusieurs formes.

1. On prononce ordinairement *tam'hāra* comme s'il y avait ተምሃ̌ረ፡ ou ተምሀ̌ረ፡ ce que plusieurs écrivent en effet; voyez 156, 2°.

VIe classe : Verbes dont la troisième radicale est une aspirée ou une gutturale.

156 1° Ces verbes ont la seconde radicale sadis au parfait, au subjonctif et à l'impératif lorsque la troisième radicale n'est pas sadis; on dit donc ሰምዔ ፡ *il entendit,* au lieu de ሰመዔ ፡; ይሰምዑ ፡ au lieu de ይሰመዑ ፡; ሰምዑ ፡ au lieu de ሰመዑ ፡; remarquez le changement de l'accent tonique, parce que la voyelle brève ne saurait le supporter avant la gutturale.

2° La deuxième radicale de la forme ge'ez est prolongée en rave' toutes les fois que la troisième radicale est sadis; par ex. ይሰማዕ ፡ au lieu de ይሰመዕ ፡ *qu'il entende;* ሰማዕካ ፡ au lieu de ሰመዕካ ፡ *tu entendis;* plusieurs prononcent et écrivent cependant dans ce dernier cas : ሰምዓካ ፡, ሰምዓኩ ፡, etc.

157 Nota : Les verbes መጸ ፡ *venir,* et ወጸ ፡ *sortir,* appartiennent à cette classe, mais ils laissent dans plusieurs formes absorber le አ (qui est leur troisième radicale) par la deuxième radicale; ainsi : መጸ ፡ = መጽኤ ፡, መጸት ፡ = መጽኤት ፡, መጹ = መጽኡ ፡, ይመጹ = ይመጽኡ ፡.

VIIe classe : Verbes dont la première radicale est ወ.

158 Les irrégularités auxquelles sont sujets les verbes, qui ont au nombre de leurs radicales une des deux demi-voyelles ወ ou የ, consistent en deux choses : 1° ils perdent quelque fois entièrement leur ወ ou leur የ; 2° ils les font absorber par la lettre précédente dont ils modifient alors les voyelles. — Voici maintenant les détails.

Les verbes à la première radicale ወ n'ont que cette seule irrégularité, savoir : de pouvoir omettre la première radicale à l'infinitif et à l'impératif, par ex. ወረደ ፡ *descendre,* infinitif ምውራድ ፡ ou ምራድ ፡, impératif ውረድ ፡ ou ረድ ፡; l'usage et le bon goût apprendra à faire ces élisions quand il convient.

VIIe classe : Verbes dont la deuxième radicale est ወ.

159 Les verbes de cette classe suppriment leur ወ au parfait, imparfait, subjonctif et impératif en changeant la première radicale au parfait et à l'imparfait en save' *(o)* et au subjonctif (et impératif) en ka'ib *(ou)*. Cette contraction cependant n'est pas de rigueur, et à l'imparfait elle ne se fait ordinairement pas, lorsque la troisième radicale est sadis. On dit donc ዘወረ፡ et ዞረ፡ *tourner;* imparfait ይዘውር፡ (mieux que ይዞር፡), mais ተዞረ፡, ይዞራ፡. — A l'aoriste le ዊ፡ peut être remplacé par ይ፡ *(i);* la première radicale devient alors save'; ainsi ኮነ፡ pour ኮወነ፡ *devenir,* fait ኮይኑ፡ au lieu de ኮዊኑ፡, etc. — L'infinitif supprime souvent la deuxième radicale; au lieu de ምኽዋን፡, par exemple on dit ምኽን፡, d'autres cependant écrivent ምኺን፡, gardant ainsi le son *ou*.

Nota : Les verbes de cette classe qui sont en même temps de la deuxième, c.-à-d. qui ont la deuxième radicale (le ወ) double, sont réguliers.

IXe classe : Verbes à la troisième radicale ወ.

160 1° Ces verbes admettent également une contraction en omettant leur ወ et en mettant la radicale précédente en save' quand elle était ge'ez et en ka'ib quand elle était sadis. — La première de ces deux contractions cependant est facultative au parfait, et la deuxième ne se fait que lorsque la dernière radicale est sadis. On dit donc ፈተወ፡ et ፈቶ፡ *il aima;* ይፈቱ፡ (pour ይፈትው፡) *il aime,* mais ይፈትዉ፡ *ils aiment,* etc.; de même ይፋቶ፡ *il est aimé,* pour ይፋተው፡, etc.

2° A l'aoriste le ወ peut être changé en የ, et on l'omet tout à fait quand il est de la forme sadis; ainsi pour ፈቲዉ፡ on écrit mieux ፈቲዩ፡ et pour ፈቲውክ፡ toujours ፈቲኽ፡ (le ክ est changé en ኽ parce que la syllabe précédente est devenue ouverte). — Quant au participe passé, on l'écrit de différentes manières. La

forme régulière serait ፍቱ̌ዉ̊፡ *fatoúi*[1] (comme ሰበ̌ሪ̊፡ *brisé*) *aimé;* mais on fait mieux de changer ዉ̊፡ en ዪ̊፡, donc ፍቱ̌ዪ̊፡. Pour ፍቱ̌ዉ̊፡ on écrit aussi ፍተ̌ዉ̊፡ avec la même prononciation; et pour ፍቱ̌ዪ̊፡ (mais à tort) on trouve ፍቱ̌ቒ፡ et ፍተ̌ቒ፡ (voyez 6, የ).

Xᵉ classe : Verbes à la deuxième radicale የ.

161 Les verbes dont la première radicale est የ, sont en très petit nombre et sont réguliers. Quant à ceux qui ont pour deuxième radicale የ, ils suivent les mêmes règles de contraction que ceux qui ont pour deuxième radicale ወ; seulement, où ces derniers prennent la voyelle *o*, ceux-là prennent *ē*, et pour l'*ou* des verbes à la deuxième radicale ወ, ceux à la deuxième radicale የ ont un *i*. — A l'aoriste au lieu de ዪ on écrit ዪ̊፡, ainsi pour ሄ̌ዪዷ፡ on écrit ሄዪ̊ዷ፡ *allé*. — L'infinitif supprime la deuxième radicale en jetant sa voyelle *a* sur la première, par ex. : au lieu de ምኼ̌ያ̌ዱ̊፡ on dit et écrit ምኼ̌ዱ̊፡ *aller*, tout comme ምኼ̌ን̊፡ (voyez 159).

162 Nota : Les verbes de cette classe qui doublent la deuxième consonne, sont réguliers, par ex. ጠ̌የ̇ቀ፡ *demander, interroger, visiter.*

XIᵉ classe : Verbes qui ont la troisième radicale የ.

163 Ces verbes font absorber cette troisième radicale par la précédente, selon les mêmes règles que ceux du numéro IX font absorber leur ወ; seulement au lieu de save', la deuxième radicale devient hamis (ou reste ge'ez) et, au lieu de ka'ib, elle devient salis (voyez 161). Ainsi on dit ፈ̌ሌ፡ ou ፈ̌ለ፡ pour ፈ̌ለየ፡ *il voulut*, ፈ̌ሌጓ፡ ou ፈ̌ለጓ፡ pour ፈ̌ለዪ̊ጓ፡. etc. (v. le tableau, 113). Comme pour la classe IX, la contraction est facultative au parfait (voyez 160).

XIIᵉ classe : Verbes ayant la deuxième et la troisième radicale égales.

164 Les verbes de cette classe expulsent la première de ces deux radicales égales, quand elle est de la forme sadis et que la suivante

1. On prononce toujours *fetoúi*, de quelque manière qu'on écrive; c'est pourquoi nous préférons l'orthographe ፍቱ̌ዪ̊፡.

ne l'est pas. — Ceci arrive au parfait du troisième genre, à l'imparfait du premier genre, ainsi qu'à l'imparfait, au subjonctif et à l'impératif du second. Notons que la consonne supprimée est cependant prononcée. On dira donc ተሰደ ፡ *il fut envoyé,* au lieu de ተሰድደ ፡; ትሰዲ ፡ pour ትሰድዲ ፡ *tu* (fém.) *envoies,* ያሰዱ ፡ *ils font envoyer,* pour ያሰድዱ ፡, etc.

XIIIe classe : Verbes dont la troisième radicale est ከ (ኸ), ቀ (ቐ) *ou* ን.

165 Ces verbes omettent cette troisième radicale toutes les fois qu'elle est sadis et suivie d'une lettre du même organe.

Ceci arrive pour ከ (ኸ) et ቀ (ቐ) à la 1re pers. sing. et aux 2es pers. du sing. et du plur., et pour ን seulement à la 1re pers. du plur. du parfait et de l'aoriste. Il est à remarquer que ቀ (ቐ) l'emporte sur les ከ des afformatifs en se mettant à leur place, et que la consonne supprimée se fait toujours entendre dans celle qui reste. — Ainsi donc ሰበኸ ፡ *il prêcha,* ሰበክ ፡ *tu prêchas,* pour ሰበኽከ ፡; ጸበቐ ፡ *il fut bon,* ጸበቓ ፡ (non ጸበክ ፡) *tu fus bon,* pour ጸበቕከ ፡; ፈተነ ፡ *il tenta,* ፈተና ፡ *nous tentâmes,* pour ፈተንና ፡, etc.

XIVe classe.

166 Après ces classes des verbes irréguliers il y a encore un petit nombre de verbes qui ne se rangent pas facilement sous aucune d'elles et que nous traitons à cause de cela séparément; les principaux sont ceux qui ne présentent que deux radicales.

1. ሀበ ፡ *donner.*

Le verbe ሀበ ፡ vient de la forme ancienne ወሀበ ፡ dont il a rejeté la première radicale. Cette radicale reparaît dans les parfaits des genres dérivés አውሀበ ፡, ተቐሀበ ፡ (ordinairement ተወሀበ ፡ ou ተውሀበ ፡, voyez la Ve classe), etc.

2. በለ ፡ 1° *dire;* 2° *faire.*

Ce verbe a rejeté un ሀ qui se trouvait entre በ et ለ; cette radicale est reprise à l'infinitif verbal (voyez 88) sans suffixes ብሂል ፡, (terme plutôt ge'ez que tigraï) = *une sentence;* et au troisième

genre : ተበሀለ ፡, ይብሀል ፡, etc. (l'infinitif verbal avec suffixes, c.-à-d. l'aoriste est ቢሉ ፡, ቢለ ፡, etc.).

L'infinitif est ምባል ፡; mais il y a aussi une forme venant de l'amarigna, መባለት ፡ *dire, signifier, signification.* መባለት ፡ እዩ ፡ *veut dire, signifie.* Voyez le reste au tableau.

Nota : Dans certaines contrées on dit aussi ዩለ ፡ en même temps que በለ ፡, mais la conjugaison des temps, modes, etc. est la même que pour በለ ፡.

3. ሓዘ ፡ *prendre.*

Ce verbe est une abréviation de ኣሓዘ ፡ qui est également en usage. Voyez sa conjugaison au tableau qui va suivre.

4. ተንሥአ ፡ *se lever.*

Ce verbe, quoique au fond le troisième genre du verbe ge'ez ንሥአ ፡ *lever,* est traité comme un verbe à quatre radicales au premier genre. Il garde donc à l'imparfait, au subjonctif et à l'impératif son ተ, comme si c'était une lettre radicale, ይትንሥእ ፡ *il se lève, qu'il se lève,* ተንሥእ ፡ *lève-toi;* de même l'infinitif ምትንሣእ ፡ *se lever.* ምንሣእ ፡ serait l'infinitif du verbe primitif, qui existe également dans la tournure እዴ ፡ ንሥአ ፡ *se prosterner devant quelqu'un en lui faisant un cadeau;* እዴ ፡ ምንሣእ ፡ est donc *un cadeau.*

Il y a encore plusieurs verbes, qui présentent quelques particularités, plus ou moins généralement en usage, mais nous croyons avoir mentionné les principaux. D'ailleurs il ne faut jamais oublier que le tigraï ne possède pas d'académie pour fixer l'usage, et quoique nous tâchions de suivre le langage le mieux accrédité, néanmoins nous ne prétendons pas trancher toutes les questions grammaticales.

Nous tracerons maintenant le tableau synoptique de toutes les formes de verbes que nous venons de signaler; ce qui ne se trouve pas dans ce tableau n'offre aucune difficulté, comme, en général, les genres ou conjugaisons au-delà de III. — Quant à l'accent nous ne saurions garantir l'exactitude parfaite de toutes nos observations.

167 **Tableau synoptique des verbes irréguliers.**

I. ናፈቀ ፡ *désirer.*

	I	II	III
Parfait	ናፈቀ ፡	አናፈቀ ፡	ተናፈቀ ፡
Imparfait	ይናፍቅ ፡	ያናፍቅ ፡	ይናፈቅ ፡
Subjonctif	ይናፍቅ ፡	ያናፍቅ ፡	ይናፈቅ ፡
Aoriste	ናፌቆ ፡	አናፌቆ ፡	ተናፌቆ ፡
Infinitif	ምንፋቅ ፡	—	—

II. ፈጸመ ፡ *achever.*

Parfait	ፈጸመ ፡	አፈጸመ ፡	ተፈጸመ ፡
Imparfait	ይፍጽም ፡	ያፍጽም ፡	ይፍጸም ፡
Subjonctif	ይፈጽም ፡	ያፍጽም ፡	ይፈጸም ፡
Aoriste	ፈጺሙ ፡	አፈጺሙ ፡	ተፈጺሙ ፡
Infinitif	ምፍጻም ፡	—	—

III. መስከረ ፡ *attester.*

	I	II	IV et VII
Parfait	መስከረ ፡	አመስከረ ፡	ተመሳከረ ፡
Imparfait	ይምስክር ፡	etc.	etc.
Subjonctif	ይመስክር ፡		
Aoriste	መስኪሩ ፡		
Infinitif	ምምስኽር ፡	—	ምምስኽር ፡

IV. አመነ ፡ *croire.*

	I	II	III
Parfait	አመነ ፡	አአመነ ፡	ተአምነ ፡
Imparfait	የአምን ፡	etc.	etc.
	ተአምን ፡ etc.	comme les réguliers	
1 plur.	ነአምን ፡		
Subjonctif	ይእመን ፡		
Aoriste	አሚኑ ፡		
Infinitif	ምእማን ፡		

V. መሀረ፡ *apprendre,* intransitif.

	I	II	III
Parfait	መሀረ፡	አምሀረ፡	ተማሀረ፡ (ተምሀረ፡)
Imparfait	ይምሀር፡	ያምሀር፡	ተመሀርክ፡
Subjonctif	ይምሀር፡	ያምሀር፡	ተመሀርኝ፡
Impératif	ምሀር፡ (መሀር፡)	etc.	Impf. ይምሀር፡ / ይመሀር፡
Aoriste	ምሂሩ፡		
			Subj. ይምሀር፡ (ይመሀር፡)

VI. ሰምዔ፡ *écouter, entendre.*

	I		II
Parfait	ሰምዔ፡	አሰምዔ፡	ተሰምዔ፡
	ሰማዕክ፡	አሰማዕክ፡	ተሰማዕክ፡
	ሰማዕኝ፡	etc.	etc.
Imparfait	ይሰምዕ፡	ያሰምዕ፡	Impf. ይሰማዕ፡ / ይሰምዑ፡ etc.
Subjonctif	ይሰማዕ፡	etc.	
	ይሰምዑ፡		Subj. ይሰማዕ፡ / ይሰምዑ፡ etc.
Impératif	ሰማዕ፡		
	ሰምዑ፡		Imp. ተሰማዕ፡ / ተሰምዑ፡

VII. ወሰደ፡ *prendre.*

Infinitif ምሰድ፡ et ምውሰድ፡
Impératif ውሰድ፡ et ሰድ፡ etc.

VIII. ዘወረ፡ *tourner.*

	I	II	III
Parfait	ዘወረ፡	አዘረ፡	ተዘዉረ፡ ou
contracté :	ዘረ፡	etc.	ተዘረ፡ etc.
Imparfait	ይዘውር፡		
	ትዘሪ፡ etc.		
Subjonctif	ይዙር፡		
Impératif	ዙር፡	Aoriste ዘዊሩ፡ ou ዘይሩ፡ *(zôïrou)*	

IX. ፈተወ፡ *aimer.*

	I	II	III
Parfait	ፈተወ፡ ፈቶ፡ ፈቶኻ፡ ፈቶና፡ etc.	አፍተወ፡ አፍቶ፡ etc.	ተፈትወ፡ ተፈቶ፡ etc.
Imparfait	ይፈቱ፡	ያፍቱ፡	ይፍቶ፡
3e plur.	ይፈትዉ፡	etc.	ይፍትዉ፡
2e fém.	ትፈትዊ፡ etc.		2e fém. ትፍትዊ፡ etc.
Subjonctif	ይፍቶ፡	ያፍቱ፡	ይፈቶ፡
3e plur.	ይፍትዉ፡	etc.	etc.
2e plur.	ትፍትዊ፡		
Impératif	ፍቶ፡ etc.		
Aoriste	ፈቲዉ፡ ፈቲዩ፡ ፈቲኻ፡		ተፈቶ፡ ተፈተዉ፡ etc.

Participe passé ፍቱው፡, ፍቱይ፡ *(fetoúi)*

X. ኼደ፡ *aller, marcher, partir.*

	I	II	III
Parfait	ኼደ፡ ኼድካ፡ etc.	አኼደ፡ etc.	ተኼደ፡ etc.
Imparfait	ይኸይድ፡ ይኼድ፡ ትኼዲ፡ etc.	ያኸይድ፡ etc.	ይኸየድ፡ etc.
Subjonctif	ይኺድ፡ ይኺዱ፡ etc.	ያኺድ፡ etc.	ይኼድ፡ etc.
Impératif	ኺድ፡ ኺዱ፡ etc.	አኺድ፡ etc.	ተኼድ፡ etc.
Aoriste	ኸይዱ፡ *(kaïdou)*		
Infinitif	ምኻድ፡		

XI. ደለየ፡ *vouloir.*

	I	II	III
Parfait	ደለየ፡ (ደሌ፡, ደለ፡)	ኣድለየ፡	ተደልየ፡
	{ ደሌኹ፡		
	{ ደለኹ፡		
Imparfait	ይደሊ፡ etc.	ያድሊ፡	ይድሌ፡
	ትደልዩ፡ etc.		
Subjonctif	ይድሌ፡ etc.	ያድሊ፡	ይደሌ፡
	ይድለዩ፡ etc.		
Impératif	ድሌ፡ etc.		
	ድለዩ፡ etc.		
Aoriste	ደሊዩ፡		
	ደሊኹ፡ etc.		

XII. ሰደደ፡ *envoyer.*

	I	II	III
Parfait	ሰደደ፡	ኣሰደደ፡	ተሰደ፡
Imparfait	ይሰድድ፡ etc.	ያሰድድ፡ etc.	ይሰደድ፡ etc.
2e p. f.	ትሰዲ፡	ታሰዲ፡ etc.	
3e p. pl.	ይሰዱ፡		
Subjonctif	ይስደድ፡ etc.		

XIII. *a)* ጸበቐ፡ *être bon.* *b)* ሰበኸ፡ *prêcher.* *c)* ኈዘነ፡ *être triste, fâché.*

	I	II	I
Parfait	ጸበቐ፡	*b)* ሰበኸ፡	*c)* ኈዘነ፡
2e p. m.	ጸበቓ፡	ሰበኻ፡	1e p. pl. ኈዘና፡
2e p. f.	ጸበቒ፡	ሰበኺ፡	
	etc.	etc.	
Aoriste	ጸቢቑ፡	*b)* ሰቢኹ፡	*c)* ኈዚኑ፡
2e pers.	ጸቢቓ፡	ሰቢኻ፡	1e p. pl. ኈዚና፡
	etc.	etc.	

XIV. 1) ሀበ፡ *donner.*

I. Parf. ሀበ፡ Imparf. ይሁብ፡ Subj. ይሁብ፡ Aoriste ሂቡ፡
ሁብከ፡ 2e fém. ትሁቢ፡ Impér. ሁብ፡ ሂብከ፡ etc.
ሀቡ፡ 3e fém. ይሁቡ፡ etc. Infinitif ምሃብ፡

II. Parfait አውሀበ፡ Imparfait ያውሁብ፡ Subjonctif ያውሁብ፡

III. Parfait ተቀሀበ፡ (ተውሀበ፡, ተወሀበ፡) Imparfait { ይውሁብ፡ / ይወሁብ፡ }

2) በለ፡ *dire, faire.*

I. Parf. በለ፡ (ይበለ፡) Imparf. ይብል፡ Subj. ይበል፡ Aor. ቢሉ፡
በልከ፡ ይብሉ፡ Impér. በል፡ ቢልከ፡
etc. etc. etc. etc.
በሉ፡ Inf. ምበል፡
ou ማለት፡

II. Parfait አበለ፡ Imparfait ያብል፡ etc.

III. Parfait ተበሀለ፡ (ተብሀለ፡, ተበሀለ፡) Imparfait { ይብሀል፡ / ይበሀል፡ }

3) ኀዘ፡ *saisir.*

I. Parfait ኀዘ፡ Imparf. ይኀዝ፡ etc. Subjonct. ይኀዝ፡
ኀዝከ፡ etc. ይኀዙ፡ etc. etc.
ኀዙ፡ Impér. ኀዝ፡ Aoriste ኂዙ፡ etc.
ኀዙ፡ Infinitif ምኃዝ፡

4) ተንሥአ፡ *se lever.*

Parfait régulier, ainsi que tout le reste, excepté ce qui suit :
Imparfait ይትንሥእ፡ Infinitif ምትንሣእ፡

Article IV. — Le verbe avec suffixes.

Au lieu d'établir beaucoup de règles sur la manière de joindre les suffixes au verbe, nous commencerons par donner le tableau complet du verbe avec les suffixes; puis nous ajouterons quelques explications qui pourraient paraître nécessaires. **168**

I. Le parfait መለሰ፡ *il tourna, répondit,* avec les suffixes.

	avec la 1re pers. sing. *il me répondit*	avec 2e pers. sing. *il te répondit*	fém.	avec 3e pers. sing. *il lui (le, la) répondit*	fém.
sing. 3e masc.	መለሰኒ፡	መለሰከ፡	-ኪ፡	መለሶ፡	-ሳ፡
» 3e fém.	መለሰትኒ፡	መለሰትከ፡	-ኪ፡	መለሰቶ፡	-ታ፡
» 2e masc.	መለስከኒ፡	—	—	መለስከዩ፡	-ያ፡
» 2e fém.	መለስኪኒ፡	—	—	መለስኪዩ፡	-ያ፡
» 1e com.	—	መለስኩኽ፡	-ኺ፡	መለስክዎ፡	-ዋ፡
plur. 3e masc.	መለሱኒ፡	መለሱኽ፡	-ኺ፡	መለስዎ፡	-ዋ፡
» 3e fém.	መለሳኒ፡	መለሳኽ፡	-ኺ፡	መለሳአ፡	አ፡
» 2e masc.	መለስኩምኒ፡[1]	—	—	መለስኩምዎ፡	-ዋ፡
» 2e fém.	መለስክናኒ፡	—	—	መለስክናአ፡	-አ፡
» 1e com.	—	መለስናኽ፡	-ኺ፡	መለስናዩ፡	-ያ፡

	avec la 1re pers. plur. *il nous répondit*	avec 2e pers. plur. *il vous répondit*	fém.	avec 3e pers. plur. *il leur répondit*	fém.
sing. 3e masc.	መለሰና፡	መለሰኩም፡	-ክን፡	መለሶም፡	-ሰን፡
» 3e fém.	መለሰትና፡	መለሰትኩም፡	-ክን፡	መለሰቶም፡	-ተን፡
» 2e masc.	መለስከና፡	—	—	መለስከዩም፡	-የን፡
» 2e fém.	መለስኪና፡	—	—	መለስኪዩም፡	-የን፡
» 1e com.	—	መለስኩኹም፡	-ኽን፡	መለስክዎም፡	-ወን፡
plur. 3e masc.	መለሱና፡	መለሱኹም፡	-ኽን፡	መለስዎም፡	-ወን፡
» 3e fém.	መለሳና፡	መለሳኹም፡	-ኽን፡	መለሳአም፡	-ኤን፡
» 2e masc.	መለስኩምና፡[1]	—	—	መለስኩምዎም፡	-ወን፡
» 2e fém.	መለስክናና፡	—	—	መለስክናአም፡	-ኤን፡
» 1e com.	—	መለስናኹም፡	-ኽን፡	መለስናዩም፡	-የን፡

1. On écrit aussi መለስከሙኒ፡, መለስከሙና፡ (probablement à cause de la forme ancienne መለስከሙ፡ ?).

II. L'imparfait ይመልስ፡ *il tourne, répond,* avec suffixes.

	avec la 1re pers. sing. *il me répond*	avec 2e pers. sing. *il te répond*	fém.	avec 3e pers. sing. *il lui (le, la) répond*	fém.
sing. 3e m.	ይመልሰኒ፡	ይመልሰካ፡	-ኪ፡	ይመልሶ፡	-ሳ፡
» 3e f.	ትመልሰኒ፡	ትመልሰካ፡	-ኪ፡	ትመልሶ፡	-ሳ፡
» 2e m.	ትመልሰኒ፡	—	—	ትመልሶ፡	-ሳ፡
» 2e f.	ትመልስኒ፡	—	—	ትመልስዮ፡	-ስያ፡
plur. 3e m.	ይመልሱኒ፡	ይመልሱኻ፡	-ኺ፡	ይመልስዎ፡	-ስዋ፡
» 3e f.	ይመልሳኒ፡	ይመልሳኻ፡	-ኺ፡	ይመልሳአ፡	-ሳኣ፡

	avec la 1re pers. plur. *il nous répond*	avec 2e pers. plur. *il vous répond*	fém.	avec 3e pers. plur. *il leur (les) répond*	fém.
sing. 3e m.	ይመልሰና፡	ይመልሰኩም፡	-ክን፡	ይመልሶም፡	-ሰን፡
» 2e f.	ትመልስና፡	—	—	ትመልስዮም፡	-ስየን፡
plur. 3e m.	ይመልሱና፡	ይመልሱኹም፡	-ኽን፡	ይመልስዎም፡	-ስዎን፡
» 3e f.	ይመልሳና፡	ይመልሳኹም፡	-ኽን፡	ይመልሳአም፡	-ሳኤን፡

III. Le subjonctif et l'impératif s'adjoignent les suffixes comme l'imparfait.

IV. L'aoriste መሊሱ፡ *il a tourné, répondu,* avec suffixes.

	avec la 1re pers. sing.	avec 2e pers. sing.	fém.	avec 3e pers. sing.	fém.
sing. 3e m.	መሊሱኒ፡	መሊሱኻ፡	-ኺ፡	መሊስዎ፡	-ዋ፡
» 3e f.	መሊሳትኒ፡	መሊሳትካ፡	-ኪ፡	መሊሳቶ፡	-ታ፡
» 3e m.	መሊስክኒ፡	—	—	መሊስክዮ፡	-ያ፡
plur. 3e m.	መሊሰምኒ፡	መሊሰምካ፡	-ኪ፡	መሊሰምዎ፡	-ዋ፡

	avec la 1re pers. plur.	avec 2e pers. plur.	fém.	avec 3e pers. plur.	fém.
sing. 3e m.	መሊሱና፡	መሊሱኹም፡	-ኽን፡	መሊስዎም፡	-ወን፡
	መሊሳትና፡	መሊሳትኹም፡	-ክን፡	መሊሳቶም፡	-ተን፡
1e	—	መሊሴኩም፡	-ክን፡	መሊሴአም፡	-ኤን፡
plur. 3e f.	መሊሰንና፡	መሊሰንኩም፡	-ክን፡	መሊስናአም፡	-ኤን፡

V. Infinitif ምምላስ፡ *tourner, répondre,* avec suffixes.

1re pers. ምምላሰዬ፡; 2e ...ስካ፡, fém. ...ስኪ፡, etc.; 3e plur. m. ምምላሰም፡, fém. ...ሰን፡ = *ma, ta,* etc., *réponse* ou *me, te,* etc., *répondre.*

Remarques sur les tableaux précédents.

I. Les suffixes du parfait.

1° Les suffixes des 1res et 2es pers. ne se joignent pas aux personnes respectives du verbe; la langue se sert alors du troisième genre (réfléchi), ou d'autres tournures. **169**

2° Le suffixe de la 1re pers. du sing. se joint au parfait sans aucun changement de celui-ci, à l'exception de la 2e pers. du fém. plur., où le ን፡ est changé en ና፡, on dit donc መለስክናኒ፡ au lieu de መለስክንኒ፡ *vous (femmes) m'avez répondu.*

3° Les suffixes de la 2e pers. sing. changent leur ክ፡, ኪ፡ en l'aspirée ኽ፡, ኺ፡ après ka'ib et rave'; ainsi መለስኩኽ፡, መለሳኺ፡, *je t'ai, elles t'ont répondu.*

4° Les suffixes des 3es pers. sing. se joignent au parfait de la manière suivante :

a) Les 3es pers. du verbe changent simplement leur dernière consonne en save', resp. rave' : መለሶ፡, fém. መለሰቶ፡, መለሳ፡, fém. መለሰታ፡.

b) Les 2es pers. du sing. et la 1re du plur. s'adjoignent les suffixes (*o* et *a*) moyennant la demi-voyelle የ, en la mettant pour le masculin en save' ዮ, et pour le féminin en rave' ያ. Ainsi መለስ ክዮ፡, መለስኪዮ፡, መለስናዮ፡, etc.

c) La 1re pers. du sing. et la 3e masc. du plur. changent le ka'ib final en sadis et cèdent leur *ou* aux suffixes *o* et *a* qui deviennent ዎ፡, ዋ፡. Ainsi መለስክዎ፡, መለስዎ፡, etc.

d) La 3e pers. fém. du plur. ajoute simplement ኦ፡, ኣ፡. መለሳ ኦ፡, etc.

e) La 2e pers. plur. masc. ajoute ዎ፡, fém. ዋ፡; au lieu de *o* et *a*, parce que le ም final a été primitivement ሙ (voyez *c*) መለስኩ ምዎ፡, etc.

f) Enfin la 2e pers. plur. fém. prolonge son ን፡ finale en ና፡ avant de s'adjoindre son ኦ፡ et ኣ፡. መለስክናኦ፡, መለስክናኣ፡.

5° Le suffixe de la 1re pers. du plur. ና፡ s'ajoute, sans aucuns

changements du verbe, excepté la 2[e] pers. fém. du plur., qui prolonge son ን፡ encore en ኛ፡, ainsi መለስክኛኛ፡.

6° Les suffixes de la 2[e] pers. du plur. ኩም፡, ክን፡ prennent l'aspiration pour se joindre à la 1[re] pers. du sing. aux 3[es] du plur. et à la 1[re] du plur. መለስኩኹም፡, መለስኩኸን፡, መለሱኹም፡, መለሳኹም፡, መለስናኹም፡, etc.

7° Enfin les suffixes des 3[es] pers. du plur. *o*ም፡, fém. *a*ን፡ s'ajoutent comme les 3[es] pers. du sing. (voyez n° 4).

170 II. Les suffixes avec l'imparfait.

1° Tous les suffixes commençant par une consonne changent le sadis final du verbe en ge'ez et l'accent avance sur la dernière radicale; ainsi ይመልስኒ፡, ...ክ፡, ...ኪ፡, ...ና፡, ...ኩም፡, ...ክን፡.

2° Le salis de la 2[e] pers. fém. du sing. peut être abrégé en sadis (à prononcer avec ĭ) avant tous les suffixes commençant par une consonne; ainsi ትመልስኒ፡, ትመልስና፡ (prononcez *temalissíni, temalissína) tu (femme) m'as répondu, tu nous as répondu.*

3° Après ka'ib et rave' le ክ des suffixes des 2[es] pers. devient ኽ (voyez 6, ኽ NB.).

4° Le ka'ib se change en sadis avant les suffixes des 3[es] pers., lesquelles deviennent ዎ፡, ዋ፡ au sing., et ዎም፡, ወን፡ au plur. (voyez 169, 4° *c*).

171 III. Les suffixes se joignent au subjonctif et à l'impératif comme au précédent.

172 IV. Les suffixes avec l'aoriste.

Notons d'abord que cette forme a, au fond, un double suffixe : le suffixe possessif qui lui est essentiel et sans lequel elle n'existe plus (voyez 88) et le suffixe accidentel du verbe. La manière d'ajouter ce dernier est absolument la même que pour le parfait, excepté la 3[e] pers. du fém. qui se les adjoint moyennant le ት፡, ainsi መሊሳትኒ፡, መሊሳትክ፡, etc., on dit cependant aussi መሊሳኒ፡ (?).

173 V. Les suffixes de l'infinitif sont les suffixes possessifs (voyez 18, 89, 90).

174 Nota 1°. Au lieu de ces suffixes purs, le verbe peut prendre

aussi les suffixes possessifs avec la préposition ል፡, ainsi ለይ፡, ልክ፡, ልኪ፡; ሉ፡, ላ፡; ልና፡; ልኩም፡ ልክን፡, ሎም፡ ለን፡ avec la signification d'un datif = *à moi, à toi,* etc., quelquefois même d'un accusatif.

Ces suffixes se joignent aux différentes formes du verbe, comme les suffixes purs commençant par une consonne.

175 S'il arrive que le verbe doit prendre les deux suffixes, le suffixe pur qui représente alors toujours l'accusatif, précède le suffixe composé exprimant le datif, par ex. ሰደደልክ፡ *il te l'a envoyé;* mais on fait mieux d'éviter ces combinaisons.

176 Nota 2°. Pour le changement de l'accent tonique voyez les tableaux; vu l'incertitude du langage à cause de la variété des dialectes, nous ne prétendons pas avoir toujours rencontré juste.

Chapitre IV. — Des nombres.

177 Article Ier. — Tableau synoptique des nombres cardinaux et ordinaux.

signes	valeurs	nombres cardinaux	nombres ordinaux		
፩	1	ሐደ፡ fém. ሐንቲ፡	መጀመርያ፡		
፪	2	ክልተ፡	ክልኣይ፡	fém.	ክልኣይቲ፡
፫	3	ሠለስተ፡	ሣልሳይ፡	»	ሣልሰይቲ፡
፬	4	አርባዕተ፡[1]	ራብዓይ፡	»	ራብዐይቲ፡
፭	5	ሐምሸተ፡	ሐምሳይ፡	»	ሐምሰይቲ፡
፮	6	ሸደሸተ፡	ሳድሳይ፡	»	ሳድሰይቲ፡
፯	7	ሾብዓተ፡	ሳብዓይ፡	»	ሳብዐይቲ፡
፰	8	ሾሞንተ፡	ሳምናይ፡	»	ሳምነይቲ፡
፱	9	ትሸዓተ፡	ታስዓይ፡	»	ታስዐይቲ፡
፲	10	ዓሰርተ፡	ዓስራይ፡	»	ዓስረይቲ፡

1. On prononce volontiers *arbeʿäta,* et plusieurs écriront aussi አርብዓተ፡ ou አርባዓተ፡.

signes	valeurs	nombres cardinaux	signes	valeurs	nombres cardinaux
፲፩ (፲ወ፩)	11	ዓሰርቱ፡ ሐዱ፡	፹	80	ሰማንያ፡
፲፪ (፲ወ፪)	12	ዓሰርቱ፡ ክልኤቱ፡	፺	90	ተስዓ፡
፳	20	ዕስራ፡	፻	100	ሚእቲ፡
፳፩ (፳ወ፩)	21	ዕስራ፡ ሐዱ፡	፪፻	200	ክልኤቱ፡ ሚእቲ፡
፴	30	ሠላሳ፡	፲፻	1000	ሽሕ፡
፵	40	አርብዓ፡		2000, etc.	ክልኤቱ፡ ሽሕ፡, etc.
፶	50	ሐምሳ፡			
፷	60	ስድሳ፡		10,000	እልፊ፡
፸	70	ሰብአ፡		1000,000	ሚእቲ፡ እልፊ፡

Exemple : በ፲፰፻፷፮፡ ዓመት። *en l'année 1866.*

178 Pour les autres ordinaux on se sert des nombres cardinaux.

Nota : Une autre forme pour *un* est እንክ፡, fém. እንክ፡.

D'autres formes pour «*premier*» sont : ቀዳማይ፡, fém. ‥ሙይቲ፡ *le précédent;* ፈለማይ፡, ‥‥ሙይቲ፡ *celui qui commence.* Pour ክልኤይ፡ on trouve la forme ካዕማይ፡ (ge'ez ካዕበይ፡) et ድግማይ፡.

Le dernier = መወጻእታ፡ *(fin, final)* et ደኃራይ፡ *(postérieur).*

Remarques sur le précédent tableau et sur les nombres en général.

179 1° Les signes des nombres ou chiffres ne sont que les chiffres grecs tournés plus ou moins à la manière des lettres éthiopiennes; on met au-dessus et en dessous du chiffre un petit trait horizontal.

2° Les unités s'ajoutent au chiffre précédent moyennant la particule ge'ez ወ፡ = *et,* ou bien sans aucune liaison; on peut donc écrire ፲ወ፩ et ፲፩ = 11, etc.

3° Il n'y a que le premier des nombres cardinaux qui puisse former le féminin; ainsi ሐዱ፡, ሐንቲ፡ ou እንክ፡, እንክ፡.

4° Quant aux nombres ordinaux, nous donnons les formes qui nous paraissent les plus correctes; d'autres formes sont cependant connues; ainsi on dit aussi ሠለስታይ፡, fém. ሠለስተይቲ፡ *le, la troisième,* etc. et, avec terminaison amarigna : ሠለስተኛ፡, አርባዕተኛ፡, etc.

5° Les nombres peuvent prendre aussi les suffixes; ainsi ሠለስቲኦም ፡ *eux trois, ces trois,* etc.; comme on le voit, le ተ a été changé en ቲ; mais d'autres laissent la forme des nombres intacte et écrivent et prononcent ሠለስተኦም ፡, etc.

Article II. — Les autres adjectifs et adverbes numéraux.

1° Les adjectifs numéraux multiplicatifs se forment par les nombres cardinaux avec les substantifs ዕጽፊ ፡ *pli,* ou ኢድ ፡ *main.* Ainsi ክልተ ፡ ዕጽፊ ፡ = *double,* ሠለስተ ፡ ኢድ ፡ = *triple,* ou subst. *le double, le triple.* 180

Il y a en outre le substantif ክዕበት ፡ *le double.*

2° Les adverbes multiplicatifs sont ou bien égaux aux adjectifs ou bien les font précéder de ብ ፡ = *par;* plus simplement encore on joint cette même préposition aux nombres cardinaux. Ainsi donc ብክልተ ፡ ዕጽፊ ፡ ou ብክልተ ፡ *doublement.* — *Une fois, deux fois,* etc. se traduit par : ሐደ ፡, ክልተ ፡, ሠለስተ ፡, ጊዜ ፡ *temps,* ou ..... ሻእ ፡ (ሻእ ፡) *coup.* 181

3° Le sens distributif s'exprime par la préposition ብ ፡ répétée deux fois; plusieurs préfèrent alors d'écrire la première fois በ ፡; ainsi ብብክልተ ፡ ou በብክልተ ፡ *deux à deux, par deux,* etc. 182

4° Les fractions sont exprimées par ክፍሊ ፡ *part,* comme suit : le génitif du nombre cardinal avec ክፍሊ ፡ constitue le dénominateur, qui est suivi du numérateur; par ex. $^4/_5$ se dit : ናይ ፡ ሐምሽተ ፡ ክፍሊ ፡ አርባዕተ ፡ *de 5 parts 4.* — *Un demi* et *un quart* ont des formes particulières, ፈረቓ ፡ $^1/_2$, ርባዕ ፡ ou ርብዒ ፡ $^1/_4$. 183

5° Voici quelques nombres indéfinis : 184

ኪለው ፡ et ኵለው ፡ (prononcez *koúlaou*) *tout;* au fond c'est le substantif ኵል ፡ *(totalité)* avec suffixe; on forme donc également ኵልኻ ፡ *toi tout,* ኵሎም ፡ *eux tous,* etc. — ሐደ ፡ ሐደ ፡ *quelques-uns, quelque peu.* — ቍሩብ ፡, plur. ቍሩባት ፡, ብዙኅ ፡ *beaucoup,* plur. ብዙኃት ፡. — ሐደ ፡ avec አይ ... ን ፡ *personne, aucun, nul.* — ክንደይ ፡ *combien* (sing. et plur.). Voyez les autres au pronom indéfini (42 – 44).

Chapitre V. — Des adverbes.

Les adverbes sont ou primitifs ou dérivés; il y a en outre des locutions adverbiales.

§ 1er. Adverbes primitifs.

185 1° La négation. — La négation simple est ኣይ ... ን፡ (.. ይ፡ dans l'Agamié) dont la première partie se place avant, la seconde après le terme nié auquel l'une et l'autre est inséparablement unie, par ex. ኣይገበረን፡ *il ne fit pas;* ኣይጽቡቕን፡ *pas bon.* እኳ፡ኣይ ... ን፡ est : *pas du tout, d'aucune manière.*

186 La deuxième partie de la négation ን፡ ne se met que dans les phrases principales de simple énonciation, et interrogatives; mais elle est omise dans les phrases incidentes (relatives, etc.) et après l'impératif et l'infinitif. Ainsi on dira : ኣይትፈልጥን፡ *tu ne sais pas;* mais እንተ፡ዘይፈለጥካ፡ *si tu ne sais pas;* ስም፡እግዚኣብሔር፡ብኸንቱ፡ኣይትጸውዕ፡ *tu n'invoqueras point en vain le nom de Dieu.*

Joint à l'infinitif la négation devient ዘይ፡; par ex. ዘይምግባር፡ *ne pas faire,* de même après እንተ፡, እንተ፡ዘይፈለጥካ፡.

187 ኣይ፡ a sa place toujours immédiatement avant le mot sur lequel il porte. Il n'y a exception que pour le ም፡ préformatif conditionnel, qui est trop intimement uni au verbe, pour pouvoir en être séparé par un mot quelconque, ainsi ኣይምገበርኩን፡ *je ne ferais pas.* La deuxième partie de la négation ን፡ doit suivre immédiatement le terme nié, à la seule exception des suffixes, qui ne peuvent jamais se détacher de leur nom ou verbe. Ainsi ኣይሰማዕኩምንዶ፡ *n'avez-vous pas entendu?* (ዶ est particule d'interrogation que nous ne traduisons pas, voyez 195); ኣይረኸብክዎን፡ *je ne l'ai pas reçu;* ኣይቡለይን፡ *je n'ai pas,* etc.

188 Au lieu de ኣይ፡ on se sert aussi dans certaines locutions de ኣ seul et de ይ፡ seul; ainsi pour ኣይቡለይን፡ on dit plus communément እቡለይን፡; et au lieu de ኣየሎን፡ (ኣይ፡ + ኣሎ፡ + ን፡) on

dit የሎን፡ *il n'est pas* (non የለን፡ terme qu'on entend souvent, mais qui est un *amarisme*).

189 Une troisième forme de cette première partie de la négation est l'antique particule ge'ez እል፡; elle ne se rencontre que dans la formule እልቦን፡ (እል፡ + ብ፡ + le suffixe de la 3e pers. *o* + ን፡) = *ne pas y,* c.-à-d. *il n'y a pas.* — On dit aussi የልቦን፡ en faisant précéder እልቦን፡ de la négation ይ፡; on obtient alors : ይ፡ + እልቦን፡ ou የልቦን፡; de cette même manière on forme ይ፡ + እብለይን፡ = የብለይን፡ *je n'ai pas.* Ce dernier, précédé du relatif, devient ዚብለይ፡ *que je n'aie pas* (notez: sans ን፡ à la fin; voyez 186).

190 *Non* comme réponse est : እይኮነን፡, -እይፋል፡ (*sans* ን፡!) (ፋል፡ = *présage,* etc.). — ኢየይ፡ (ኢይእይ፡). — ኢየው፡.

191 *Non* comme refus est : እምቢ፡ qui prend ordinairement les suffixes indirects; ainsi እምቢለይ፡ = እምቢ፡ *pour moi,* c.-à-d. *je ne veux pas.* — Avec le verbe በለ፡ il signifie *refuser;* እምቢ፡ በለ፡, etc., l'accent semble se porter alors sur la dernière, tandis que በለ፡ le perd.

192 Enfin notons encore la formule ge'ez, conservée intacte እንድዒ፡ *je ne sais pas.*

193 2° Le doute *peut-être* s'exprime par ከይኸውን፡ (ከይኸን፡) *ne forte sit,* (de peur) *qu'il ne soit.*

ከን፡ signifie à peu près la même chose, et pourrait se rendre par *serait-ce?*

መናልባት፡ *peut-être* est plutôt amarigna que tigraï.

194 3° L'affirmation. እወ፡ est le simple *oui* (ዮወ፡ se dit dans le Choumezána).

እሺ፡ *c'est bien, je le ferai.*

ሕረይ፡ *je veux bien.*

እኳ፡ *en effet, parfaitement;* surtout en usage dans sa combinaison avec la négation *pas du tout, d'aucune manière;* par ex. እኳ፡ እይፈልጥን፡ *je ne sais pas du tout.*

195 4° L'interrogation. La simple particule d'interrogation que nous ne traduisons pas, est ዶ፡; elle s'ajoute comme afformatif insépa-

rable au mot sur lequel porte la question; par ex. ንምንታይ ፡ ናብ ፡ ምድሪ ፡ በዳ ፡ ወጻእኹም ። ብንፋስ ፡ ንተሀወኽ ፡ ሻምብቆዶ ፡ ክትርእዩ ። . . . . . ቀጠኒን ፡ ክዳን ፡ እተኸድነ ፡ ሰብዶ ፡ ክትርእዩ ። *pourquoi êtes-vous sortis dans la terre du désert? pour que vous voyiez un roseau secoué par le vent? . . . . pour que vous voyiez un homme qui est revêtu d'un vêtement fin?*

196 La particule démonstrative (auxiliaire, voyez 117, 2°) እዩ ፡, እ ያ ፡, etc., ainsi que l'auxiliaire négatif አይኮነን ፡, etc. se font précéder de cette particule ዶ ፡; la voyelle *o* est alors remplacée par la voyelle de la première lettre suivante laquelle est absorbée; ainsi ድዩ ፡ *est-il?* (contracté de ዶ ፡ et እዩ ፡), ዶይኮነን ፡ *n'est-il pas?* (de ዶ ፡ et አይኮነን ፡). አብ ፡ አምላኽ ፡ ድዩ ፡ *le père est-il Dieu?* On dit cependant aussi አይኮነንዶ ፡ *n'est-ce pas?*

197 5° Voici maintenant quelques-uns des adverbes les plus usités de catégories différentes.

ከመይ ፡ *comment?*

ምንታይ ፡ *quoi, pourquoi?*

ንምንታይ ፡ } *pourquoi?*
ምእንቲ ፡ ምንታይ ፡ }

አበይ ፡, ናበይ ፡ (አበይቲ ፡, ናበይቲ ፡) *où?* (repos et direction).

እንከበይ ፡ (እንከበይቲ ፡) *d'où?*

ክንደይ ፡, ክንዴይ ፡ *combien? combien de? que! que de!*

መእዝ ፡ (ምእዝ ፡, ማእዝ ፡) *quand;* on dit aussi ማእዝ ፡ ጊዜ ፡ *en quel temps.*

እስኪ ፡ (ስኪ ፡) *voyons, faites voir;* par ex. እስኪ ፡ ምንታይ ፡ ትብል ፡ *voyons, qu'est-ce que tu dis.*

ከማኡ ፡ *ainsi.*

ከምዚው ፡ (ከም ፡ + እዚው ፡) *comme cela, comme ceci.*

ብዚው ፡ (ብ ፡ + እዚው ፡) *de cette manière;* dans le *zanaadéglië* et ailleurs on dit ብዞይ ፡ = ብ ፡ + እዞይ ፡ (voyez 25); on peut y joindre ምኽንያት ፡ *manière* (voyez 25—28).

አብኡ ፡, ናብኡ ፡ *y, là.*

አብዚው ፡, ናብዚው ፡ *ici, par ici.*

ኒያው፡ (ንያው፡) *là bas* (repos et direction).

ንኒያው፡ *là bas, vers là bas* (direction).

ብኸንጅው፡ *en deça.*

ብኸንያው፡ *au delà.*

ላዕሊ፡ *en haut, là haut.*

ታሕቲ፡ *en bas, en dessous.*

ውሽጢ፡ *en dedans.*

አብ፡ጥቓ፡ *à côté, près de.*

ቶሎ፡ *vite.*

ቀስ፡ *doucement;* cette particule et une foule d'autres ne se trouvent guère que jointes au verbe በለ፡.

ወትሩ፡ (non ወትሮ፡ qui est amarigna) *toujours.*

ኩቶ፡ *pleinement, toujours,* avec la négation አይ...ን፡ *jamais ne...*

ቀድም፡, ቀደም፡ *autrefois, auparavant, d'abord.* — ቀድሚት፡ *en premier lieu.*

ፈለማ፡, መጀመርያ፡ *au commencement, autrefois, d'abord, auparavant, premièrement,* etc.

ድኅር፡ *après, plus tard.*

ሕጂ፡ (ሕዚ፡) *maintenant, à présent.*

ደጊም፡ *une seconde fois, de nouveau, désormais;* souvent avec ስ፡ pour appuyer ደጊምስ፡.

ወይ፡ *même.*

ገና፡ *encore, déjà.* ገና፡አይ፡...ን፡ *pas encore,* avec le verbe; 198 lorsque le verbe est sous-entendu, on dit ገና፡ seul, également dans le sens de *pas encore,* à peu près, comme en français on dit *jamais, aucun,* etc., pour *ne . . jamais, ne . . aucun.*

ሽኡ፡, ሽኡ፡, ሻኡ፡ *alors, puis* (= ሻእ፡ avec l'*ou* démonstratif: 199 *cette fois là, ce coup là*).

ንጋሆ፡, ነጋሆ፡ *de grand matin.* ኅሐት፡ un peu plus tard que 200 ንጋሆ፡ *après le lever du soleil.*

ትማሊ፡ *hier.*

ሎሚ፡ *aujourd'hui.*

ጽባሕ፡ *demain,* etc., etc.

201 Nota 1°. Plusieurs de ces adverbes peuvent prendre les suffixes possessifs; par ex. ገናኡ ፡ *lui pas encore;* par ex. on aurait demandé : *est-il déjà parti?* la réponse pourrait être ገናኡ ፡, c.-à-d. *il n'est pas encore parti.*

202 Nota 2°. L'adverbe est très souvent exprimé par le simple substantif ou adjectif; par ex. ዓዲ ፡ *le pays,* ዓዲ ፡ ኬዴ ፡ *il alla dans son pays (chez lui);* ምሸት ፡ *le soir* (subst. et adv.); ጽቡቕ ፡ *bon* et *bien.*

§ 2. Adverbes dérivés, locutions adverbiales.

203 Les prépositions እብ ፡ et ብ ፡ sont des moyens très faciles pour faire des adverbes en se mettant devant les substantifs et adjectifs, etc.; ብብዝኁ ፡ *très, beaucoup;* ብኸንቱ ፡ *en vain.*

204 Il y a encore plusieurs autres manières de former des locutions adverbiales dont nous mentionnons ici seulement l'emploi de l'aoriste, surtout celui de l'aoriste ቢሉ ፡ (du verbe ቢለ ፡ *faire*).

1° Pour commencer par ce dernier, on ajoute souvent cet aoriste avec signification d'un participe présent ou passé à l'adverbe simple; ainsi pour dire *vite* on dit, au lieu de ቶሎ ፡ simplement, ቶሎ ፡ ቢሌ ፡ *(moi faisant) vite,* ቶሎ ፡ ቢልከ ፡ *(toi faisant) vite,* etc.; de même pour les autres personnes ቢልኪ ፡, ቢልና ፡, etc. ou bien avec un interrogatif ከመይ ፡ ቢሉ ፡ *comment (faisant).* Ces formes sont sans accent, enclitiques.

2° ገቢርከ ፡ (aoriste du verbe ገብረ ፡ *faire, mettre,* etc.), littéralement *toi ayant fait, si tu fais* (la 2ᵉ pers. pour *on*) signifie *moyennant;* par ex. ማይ ፡ ገቢርከ ፡ *moyennant de l'eau (en mettant de l'eau).*

3° D'une manière semblable on emploie d'autres aoristes; ainsi pour dire *bien* on se sert volontiers de l'aoriste du deuxième genre de ጸበቐ ፡ *être bon,* አጸበቐ ፡ *rendre bon, faire bien,* አጸቢቖ ፡ *ayant rendu bon, ayant fait bien,* c.-à-d. *d'une bonne manière, bien;* par ex. አጸቢቕና ፡ እዚው ፡ ንገርና ፡ *nous avons bien dit cela.*

4° C'est ainsi que መ̌ሊሌ፡, ዴ̌ጊሜ፡, se traduit par *de nouveau, encore une fois;* ጀ̌ሚሬ፡ (ዠሚሬ፡) par *depuis,* etc.

Chapitre VI. — Des conjonctions.

Les conjonctions sont des particules servant à unir les phrases entre elles soit en les coordonnant, soit en les subordonnant. Dans le tigraï leurs formes coïncident quelquefois avec les prépositions et adverbes; par ex. ም̌ስ̊፡ prépos. = *avec;* conj. = *après que;* d'autrefois elles en sont dérivées moyennant la particule relative ዝ፡; ainsi ክ̌ን̊ዲ፡ prépos. = *pour,* ክ̌ን̊ዲዝ . . ., conj. = *parce que, puisque,* etc. **205**

Voici les principales conjonctions :

I. Conjonctions copulatives et disjonctives.

1° . . . ን̊፡ . . . ን̊፡ (provincialisme ይ̊፡ . . . ይ̊፡) *et;* il est à remarquer qu'on doit toujours se servir de cette répétition; ን̊፡ seul n'est pas ou presque pas en usage; par ex. ሰ̌ማይ̊ን̊፡ም̌ድ̊ር̊ን̊፡ዝ̌ፈጠረ፡ *qui a créé le ciel et la terre?* አ̌ቦኽ̊ን፡እ̌ኖኽ̊ን፡አ̌ኽ̊ብር̊፡ *ton père et ta mère tu honoreras.* **206**

2° እ̌ው̊ን፡ (. . . ው̌ን̊፡) *aussi, encore, de plus.* — Cette particule remplace quelquefois l'un des deux ን̊፡ du 1°.

Nota : Très souvent on néglige tout à fait cette conjonction; par ex. ጐ̊ይ̊ታ̌ና፡ የ̌ሱ̊ስ፡ ክ̊ር̌ስ̊ቶ̊ስ̊፡ ክ̌ም̊ዝአ̌ዘዘ፡ ክ̌ም̊ዝገ̌በረ፡ *Notre Seigneur Jésus-Christ comme il a commandé* (et) *comme il a fait.*

3° ክ̌ይ̊ኑ፡ . . . ክ̌ይ̊ኑ፡ *soit . . . soit.*

4° ክ̌ዓ፡, ክ̌ዓም̊፡ *aussi, de plus.*

5° ው̌ይ̊፡ *ou;* souvent avec ስ፡, ው̌ይ̊ስ̊፡ *ou bien;* pour *ni . . . ni* on se sert de cette même particule en mettant la phrase au négatif.

6° እን̊ተኽ̌ን፡, ዳ̌ሩ፡, አ̌ለ፡ *mais, cependant.*

II. Conjonctions adversatives.

207 7° ከ ፡, ኬ ፡, après une syllabe ouverte ኸ ፡, ኼ ፡, *mais,* dans une phrase interrogative surtout par rapport à une réponse déjà donnée; par ex. par rapport au corps de l'homme on a répondu : *il ressuscitera à la fin des temps;* alors la question continue : *et (mais) notre âme meurt-elle?* ነፍስናኼ ፡ ትመውትዶ ፡. — Sa signification propre est «*donc, alors*» et ከ ፡, ኬ ፡ se confond alors avec እንከ ፡, እንኬ ፡. — Cette conjonction se trouve aussi dans la conjonction እምበኣርከ ፡ *par conséquent* (voyez 208, 13).

8° እምበር ፡ *au contraire,* እምበር ፡ እምበር ፡ *mais, surtout.*

9° ደኣ ፡ (ዱኣ ፡) ou ደኣም ፡ (ዱኣም ፡) *mais;* aussi dans l'interrogation pour appuyer = *donc,* par ex. ምንታይደኣ ፡ *quoi donc.* Dans ce dernier sens on lui adjoint à peu près sans altérer la signification, ል ፡ avec le suffixe (c'est comme une sorte de dativus ethicus?), par ex. መን ፡ ደኣሉ ፡ *qui (est-ce) donc?*

10° ደኣምበር ፡, la combinaison des deux précédentes, *au contraire.*

11° ስ ፡, particule pour faire ressortir un terme quelconque. — ሲ ፡ plus énergique que ስ ፡, est d'un usage très fréquent surtout pour reprendre un terme déjà prononcé, mais que l'interlocuteur n'a pas bien compris; ce sont des particules inséparables ajoutées à la fin des mots.

III. Conjonctions causatives.

208 12° ደጊም ፡, souvent avec ስ ፡, ደጊምስ ፡ *désormais, par conséquent.*

13° እምበኣርከ ፡, እምበኣርከስ ፡ *par conséquent.*

14° እንጋ ፡ *donc; mais cependant* (?).

15° . . . እሞ ፡ (. . . ሞ ፡), particule inséparable = *parce que.*

16° እማ ፡ à peu près comme le précédent.

17° ምእንትዚው ፡ *c'est pourquoi.*

18° ከምዝ ፡ *comme, puisque, parce que.*

19° ድኅሪ ፡, እንኩብ ፡ et እንኩብዝ ፡ *depuis que, parce que.*

20° ምስ፡ *après que, parce que.*
21° ከሳእ፡ዝ ou ከሳብ፡ዝ *en sorte que, jusqu'à ce que.*
22° ከንድ፡ዝ *puisque, parce que.*

IV. Conjonctions du temps.

23° ምስ፡ *après que.* **209**
24° ከ . . . *lorsque.*
25° ብዝ . . . *en ce que = quand, lorsque.*
26° እንድኅርዝ፡ *après que.*
27° ድኅረ፡ *après que* (ordinairement avec l'aoriste, par ex. ድኅረ፡ተወሊዱ፡ *après qu'il fut né).*
28° እንተ፡ (እንተ፡), እንከ፡ *lorsque, pendant que* (voyez 132).
29° ከሳእ፡ (ከሳብ)ዝ *jusqu'à ce que.*
30° እና፡ (እና፡) *pendant que* (voyez 132).

V. Conjonctions comparatives.

31° ከምዝ፡ *ainsi que, selon que, comme.* **210**

VI. Conjonctions de condition.

32° እንተ፡, እንተ፡ *si* (avec le parfait) exprime la condition correspondant à la réalité, par ex. ብጸጋኻ፡እንተ፡ነበርኩ፡ *si je reste dans votre grâce.* **211**

33° እንተዝ፡ *si* (avec l'imparfait) s'emploie pour une condition qui ne correspond pas à la réalité, pour laquelle on se sert en français de l'imparfait ou du plusqueparfait de l'indicatif, par ex. ከቡር፡ አቦይ፡እንተትመጹ፡ከንደይ፡ሰብ፡ምተሐጎሰ። *mon révérend père, si vous **veniez**, combien de gens* (ou *combien **les** gens) se réjouiraient?* Rappelons que እንተትመጹ፡ = እንተ፡ + እ፡ + ትመጹ፡; እ pour ዝ (voyez 29; sur ም.. voyez 131).
34° እንተይ፡, ከይ፡ *sans que;* pas à confondre avec :
35° እንተዝይ፡ *si ne . . . pas.*

VII. Conjonctions finales.

212 36° ክ፡ *que, afin que.*

37° ምእንትክ፡ *afin que.*

38° ክምዝ፡ *que, afin que;* négatif = ክምዘይ፡.

39° ክይ፡ { *que ne... pas; afin que ne... pas; de peur que ne...;* cette particule exprime aussi le doute (voyez 193).

Chapitre VII. — Des prépositions.

Article Ier. — Formes des principales prépositions.

213 A cause du sens multiple de la plupart des prépositions nous les rangeons selon l'ordre alphabétique en donnant de chacune les significations principales.

1° ል፡ *à, pour,* n'est d'un usage universel qu'avec les suffixes; en dehors de cette combinaison il est toujours remplacé par ን፡, excepté dans certaines provinces, comme dans l'Agamié (voyez 213, 11°).

2° ልዕሊ፡, ብልዕሊ፡, ኣብ፡ (ናብ፡) ልዕሊ፡ *sur; au-dessus de, contre, vers.*

3° ምስ፡ *avec (en compagnie de).*

4° ምእንቲ፡ *pour; à cause de.*

5° ማእኸል፡ (መእኸል፡), ኣብ፡ማእኸል፡ (ኣማእኸል፡) *au milieu de, entre, parmi.*

6° ማእዶ፡, ኣብ፡ማእዶ፡ (ኣማእዶ፡) *au-delà de.*

7° መጠን፡ (mesure, limite) *environ.*

8° ቅድሚ፡, ብቅድሚ፡, ኣብ፡ቅድሚ፡, ንቅድሚ፡, ብቅድሚት፡, *avant, devant; au-devant de*, etc.

9° ብ፡ (préposition inséparable) *dans, en, à; par, de; à cause de, avec (moyennant).* Cette préposition se compose souvent avec une autre préposition, sans trop en nuancer la signification : ብቅድ-ሚ፡, etc.

10° ብዘይ ፡ *sans; en dehors de.*

11° ን ፡ *à, pour* (signe du datif et de l'accusatif), avec l'infinitif = *de* et *à, afin de, pour;* il exprime aussi la direction = ናብ ፡, ኣብ ፡.

12° ናይ ፡ *de,* signe du génitif (littéralement = *propriété de,* du ge'ez ንዋይ ፡ *propriété*).

13° ኣብ ፡, ናብ ፡ *dans, en, à, vers* (plusieurs préfèrent la forme ናብ ፡ pour exprimer la direction et ኣብ ፡ pour le repos; d'autres négligent cette distinction).

ኣብ ፡, de même que ካብ ፡, se joint volontiers à d'autres prépositions, par ex. ኣብ ፡ ጥቓ ፡ *dans la proximité de, près de,* etc.

14° እንበለ ፡ *sans* = ብዘይ ፡ qui est plus fréquent.

15° እንካብ ፡ (abrégé ካብ ፡) *de,* dans toutes sortes d'acceptions, dans le sens de *depuis, à partir de,* on ajoute volontiers l'aoriste du verbe ዠመረ ፡ *commencer,* qui doit être accordé avec le sujet de la phrase; par ex. እንሆ ፡ እንካብ ፡ ሎሚ ፡ ዠሚርዎም ፡ ትውልዲ ፡ ኵሎም ፡ ያመስግኑኒ ፡፡ *voici, à partir d'aujourd'hui toutes les générations me féliciteront.* — Le tigraï n'ayant pas de comparatif ni de superlatif, cette préposition y supplée; elle peut alors se traduire par *plus que;* par ex. ነፍሲ ፡ እንካብ ፡ ሥጋ ፡ ጽቡቅ ፡ እዩ ፡፡.

16° ክንድ ፡, ክንዲ ፡ *pour (en place de).*

17° ከም ፡ *selon.*

18° ውሽጢ ፡, ኣብ ፡ ውሽጢ ፡, ናብ ፡ ውሽጢ ፡ *au-dedans de.*

19° ድኅሪ ፡, ብድኅሪ ፡, እንድኅሪ ፡, *après, derrière;* par ex. እንድኅርቲው ፡ *après cela.*

20° ጥቓ ፡, ኣብ ፡ ጥቓ ፡ *près de;* ጥቓ ፡ ጥቓ ፡ *très près, sur la frontière de.*

Article II. — Les prépositions avec suffixes.

214 Les prépositions étant primitivement des substantifs, on comprend qu'ils s'adjoignent, comme ceux-ci, les suffixes possessifs. Mais cette opération ne se fait pas pour toutes les prépositions de la même manière. Voici les modes principaux.

1° ል ፡ prend les suffixes sans aucune difficulté, en suivant les

règles générales (voyez 19). On dira donc : ለይ፡ *à moi, pour moi,* etc.: ሌከ፡, ሌኪ፡ *pour, à toi,* etc.; ሉ፡, ላ፡ *à lui, à elle; pour lui,* etc.

2° ልዕሊ፡, ታሕቲ፡, ቅድሚ፡, ድኅሪ፡ changent leur dernière lettre en sadis (suivant quelques-uns en hamis), quand le suffixe commence avec une consonne; on dira donc ልዕልኹም፡ (ልዕሌ ኹም፡), etc.; mais les suffixes qui commencent par une voyelle, donnent à la lettre précédente la forme qui correspond à cette voyelle; ainsi : ድኅረይ፡ *après moi,* ድኅሩ፡ *après lui,* etc. (voyez 18).

3° ምስ፡, ከም፡, አብ፡ (ናብ፡), እንከብ፡, ክንድ፡ changent leur dernière lettre en rave̒; ainsi on dit ምሳኻ፡, ምሳና፡, etc., ከማኹ፡, ክንዳኦም፡, etc.

ምእንቲ፡ semble prendre également *a,* ምእንታኹም፡, ምእንታና፡, etc.

4° ብ፡ prend les suffixes de la manière suivante :

ብአይ፡, ብአኻ፡ (በአኻ፡), ባኡ፡, fém. ባአ፡, ብአና፡ (በአና፡, ባአና፡, ባና፡), ብአኹም፡ (በአኹም፡), ባኦም፡, ባኤን፡.

5° ብዘይ፡ *sans,* s'adjoint les suffixes moyennant la syllabe ከ፡, par ex. ብዘይከአይ፡ *sans moi, en dehors de moi.* ብዘይከኻ፡, ብዘይከኡ፡, etc.

6° Sur ናይ፡ et ን፡ voyez le pronom personnel, 12 et 13.

215 Nota : Parfois on met avec les prépositions le pronom absolu au lieu des suffixes; par ex. ብዘይ፡ እነ፡ *sans moi.*

Chapitre VIII. — Des interjections.

216 Voici les interjections les plus usitées :

1° L'ancien signe du vocatif አ፡ soit comme préformatif, soit comme afformatif, n'est plus reçu que dans les termes liturgiques : ኣእምላክ፡ *ô Dieu,* ኣእምላኬ፡ *ô mon Dieu,* ኣእግዝእትነ፡ማርያም፡ *ô notre Dame Marie,* etc.; puis እግዚኦ፡ *ô Seigneur* (እግዚእ፡ + *o*).

217 2° En tigraï on se sert comme particule vocative de la syllabe

ié qui ne semble être que l'antique forme du suffixe de la 1re pers. sing.; elle s'ajoute comme suffixe en changeant la dernière lettre du mot en hamis; par ex. ሚከኤል፡ *Michel,* pour appeler : ሚከኤሌ፡; ተስፉ፡, vocatif ተስፌ፡, etc.

3° ባ፡ (እባ፡) s'ajoute au mot pour appuyer davantage, et aussi dans un sens adversatif; par ex. ንዓ፡ *viens,* ንዓባ፡ *viens donc;* ጽቡቅባ፡ *(c'est) bon au contraire.* 218

4° ንዓ፡ particule pour dire *viens!* Quoique pure particule, elle a pris la nature d'un verbe à l'impératif et en prend même les terminaisons; ainsi ንዒ፡ *viens!* (fém.), ንዑ፡ *venez!* ንዓ፡ *venez!* (fém.). 219

5° ድአ፡, ደአ፡ particule pour appuyer (semblable à ባ፡), par ex. ምንታይደአ፡ *quoi donc?* etc. 220

6° እንሆ፡ (እኒሆ፡) *voici, voilà.* Il prend les suffixes comme suit : እንሆኹ፡ *me voici, voilà;* እንሆኻ፡, እንሆኺ፡ *te voici, voilà;* እንሆሉ፡, እንሆላ፡ *le, la voici, voilà;* እንሆና፡ *nous voici, voilà;* እንሆኹም፡, እንሆኽን፡ *vous voici, voilà;* እንሆም፡, እንሄን፡ *les voici, voilà.* 221

7° ዩ፡, particule emphatique inséparable, ajoutée à la fin des mots; elle est d'un usage très fréquent dans les proverbes; par ex. እንክብ፡ምሕሮስዩ፡አዕምሮ። *la sagesse est meilleure que la science,* littéralement : *plus que la science, la sagesse.* Remarquez dans le mot ምሕሮስዩ፡ deux particules emphatiques ስ፡ (voyez 207, 11°) et ዩ፡; sur እንክብ፡ voyez 213, 15°.

Nota : On comprend que ces particules varient à l'infini dans les différentes tribus et même dans les villages.

VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN.
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.

MANUEL

DE LA

LANGUE TIGRAÏ

PAR

J. SCHREIBER C. M.

II.

TEXTES ET VOCABULAIRE

VIENNE
ALFRED HŒLDER
LIBRAIRE DE LA COUR IMPÉRIALE ET ROYALE
1893.

PRÉFACE

Cette Chrestomathie fait suite au «Manuel de la langue Tigraï par J. Schreiber» publié en 1887 chez le même éditeur.[1] Apprécié favorablement par des savants compétents comme Dillmann, Nœldeke, Guidi, il donne, sans apparat scientifique, la langue Tigraï telle qu'elle est parlée par le peuple.

Comme toute étude grammaticale sans les textes, qui lui ont servi de base, doit être considérée comme incomplète, l'auteur a cru devoir ouvrir aux lecteurs du Manuel la source où il a puisé. On a, du reste, laissé de côté l'idiome des traductions imprimées de la Bible et d'écrits semblables.

Mue par cette considération la direction de l'Institut Oriental à l'Université de Vienne n'a pas hésité de favoriser par son concours la publication du présent travail. Elle espère pouvoir, encore à l'avenir, encourager des ouvrages semblables ayant

[1] Ces deux écrits ne formant en réalité qu'un ouvrage, l'auteur s'est permis de ne pas commencer une nouvelle pagination.

pour but de compléter la connaissance de cet intéressant idiome, et elle rend hommage à la libéralité du ministère de l'Instruction publique qui a l'habitude d'accorder largement les fonds nécessaires.

Vienne, au mois de Mai 1893.

La Direction
de
l'Institut Oriental à l'Université de Vienne.

SECONDE PARTIE.

Lectures.

Voici quelques mots d'explication sur ce choix de lectures que nous avons dû restreindre malgré nous :

1° Pour ne laisser aucun doute dans l'esprit du lecteur s'il a bien saisi le sens de la phrase tigraï, nous donnons en regard la traduction française qui, dans les premières lectures, est aussi littérale que possible. — Peu à peu on s'accommode davantage aux exigences du style français, sans toutefois trop s'écarter de la tournure tigraï au moins pour les phrases plus difficiles.

2° Les notes placées à la suite de chaque morceau ont pour but : 1° de renvoyer le lecteur aux numéros marginaux de la *première partie* de cet ouvrage où il trouvera l'explication de la forme ou du passage respectif. — Un chiffre romain suivi d'un chiffre arabe indique la note faite dans un des morceaux précédents. — 2° d'appeler l'attention du lecteur sur quelque particularité de style etc. — 3° de formuler ou de suggérer quelque règle de syntaxe etc. — 4° de donner des explications nécessaires ou utiles pour l'intelligence du texte. — On présume que l'étudiant commençant son travail par les premiers morceaux fixera dans sa mémoire les notes données; et on ne répète plus les mêmes observations après les avoir rappelées un certain nombre de fois.

3° Quant à l'orthographe tigraï, nous n'avons pas trop voulu toucher aux textes tels qu'ils sont sortis de la plume de leurs auteurs, nous contentant d'éliminer les fautes évidentes. Voici quelques inexactitudes ou inconséquences que nous avons laissé subsister : 1° les ordres I et VI, qui peuvent servir à exprimer l'*e* ouvert bref, sont parfois confondus; 2° certains mots comme ምስ፡, እንኩብ፡, እውን፡, እም፡, ናይ፡ sont tantôt traités en préfixes ou affixes, tantôt en mots séparés; 3° certaines particules ን, ዝ, ክ etc., quand elles absorbent un እ suivant, sont parfois changées en ና, ዛ, ካ etc. d'autre fois elles restent sans changement. — De même, on ne trouvera pas toujours observées rigoureusement les règles (d'orthographe surtout) établies dans la première partie de l'ouvrage. — Une certaine hésitation ou inconséquence se remarquera aussi dans l'emploi des signes ˇ et °; elle résulte de la difficulté de saisir et de fixer, pour une foule de mots, l'accent tonique et de constater la présence ou l'absence complète de toute voyelle dans les lettres du VI[e] ordre. — Enfin la distinction de ሰ et ሸ, ቀ et ቐ, ከ et ኸ n'est pas établie clairement, soit par la négligence des auteurs, soit à cause de l'incertitude de la bonne prononciation.

A. Morceaux religieux.

I. La création du monde, l'œuvre des six jours.

እምላኽ፡ብመዝመርያ፡ሰማይን፡ምድርን[1]፡ብዘይ፡ሐደ፡ነገር፡ፈጠረ፡ብሽድሽተ፡መዓልቲውን፡ፈጸመ። ብመዝመርያ፡መዓልቲ፡ብርሃን፡ገበረ። ብካልኣይ፡መዓልቲ፡ሰማይ፡ዝበሎ[2]፡ጠፈር፡ገበረ። ብሣልሳይ፡መዓልቲ፡ማያት[3]፡አብ፡ሐደ፡ስፍራ፡አከበ፤ እንካብ፡ምድሪ፡እውን፡ለምለምን፡አእዋምን[4]፡አውጽኤ[5]። ብራብዓይ፡መዓልቲ፡ፀሐይን፡ወርኅን[1]፡ከዋኽብትን[6]፡ገበረ። ብሐምሳይ፡መዓልቲ፡ብአየር፡ዚበሩ[2]፡አዕዋፍን[7]፡አብ፡ማይ፡ዚሐምሱ[2]፡አሳትን፡ገበረ። ብሳድሳይ፡መዓልቲ፡እንስሳ[8]፡ኪለው፤ ብመወዳእታ፡ሰብ፡ገበረ። ብሳብዓይ፡መዓልቲ፡ዓረፈ።

Au commencement, Dieu créa de rien (lit. sans une chose) le ciel et la terre, et (les) acheva en six jours. Le premier jour, il fit la lumière; le second jour, il fit le firmament qu'il appela ciel. Le troisième jour, il assembla les eaux en un seul endroit, et fit sortir de la terre l'herbe et les arbres. Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles. Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l'air et les poissons qui nagent dans l'eau. Le sixième jour, il fit tous les animaux (terrestres) et enfin l'homme. Le septième jour, il se reposa.

[1] 206. — [2] la phrase incidente avant la phrase principale, le régime avant son verbe, à moins d'être un pron. suff. comme ici : በሎ፡=በለ፡ avec suff. 169, 4°. — [3] plur. de ማይ፡ 63. — [4] plur. de ኦም፡ — [5] ወጸ፡ 157. — [6] plur. de ኮኽብ፡ — [7] plur. de ዖፍ፡; nous écrivons : ... ፍን፡ quoique nécessairement le ፍ prenne une petite voyelle pour pouvoir être prononcé avant ን; mais cette petite voyelle n'étant qu'une néces-

sité phonique, nous n'y faisons pas attention dans l'écriture. Nous suivrons ce principe dans tous les cas semblables. — [8] sens collectif. 50, nota 3°.

II. La création de l'homme.

አምላኽ፡ ናይ[1]፡ ሰብ፡ ሥጋ፡ እን
ካብ፡ ምድሪ[2]፡ ጭቃ፡ ገበረ፤ ናኡ[3]፡
ሕይወት፡ ዘለዋ[4]፡ ነፍሲ፡ ሀቦ[5]። መ
ልክዑ፡ አምሲሉ፡ ገበሮ[5]፡ አዳም
ውን፡ ቢሉ[6]፡ ጸውዮ[5]። ደኃር፡ አብ፡
አዳም፡ ድቃስ፡ ሰደደ፤ ኪድቅስ፡
ከሎ[7]፡ እንካብ፡ አኾድንቱ[8]፡ ሐን
ቲ፡ አውጽኤ፤ እንካባአ[9]፡ ሰበይቲ፡
ገበረ፤ ንአዳም[10]፡ ብጩይቲ፡ ሀቦ[5]፤
ከምዚውን[11]፡ ቃል፡ ኪዳን፡ ገበረ።
ናይ፡ መዠመርያ፡ ሰበይቲ፡ ሽም፡
ሔዋን፡ ክነ።

Dieu fit le corps de l'homme de limon de la terre, (et) lui donna une âme vivante (à qui est = qui a la vie). Il le fit en imitant sa (propre) figure, et l'appela Adam. Après il envoya à Adam un sommeil; lorsqu'il dormait il enleva une de ses côtes; il en fit la femme, la donna à Adam comme compagne et ainsi il institua le mariage. Le nom de la première femme fut Eve.

[1] 52. — [2] 55, b. — [3] 13. — [4] verbe avec suff. fém. 3e pers. 142. — [5] verbe avec suff. masc. 3e pers. 169, 4° a; remarquez l'emploi simultané du suff. et du pron. séparé. — [6] aoriste adverbial sans traduction v. 166, 2 et 204, 1°. — [7] ከ + ይድቅስ፡ + ከ + አሎ፡ v. 212, 36 et 209, 24c. — Remarquez l'usage de ከ, d'abord = que, puis = lorsque; on pourrait le rendre en lat. par quum (in es) esset ut dormiret. — [8] ጕድኒ፡, plur. avec suff. 18. — [9] 214, 3°. — [10] 57. — [11] 197 et 206; እውን፡ ici, comme souvent, quand il sert à joindre des phrases, = et.

III. Le paradis terrestre.

አምላኽ፡ ንአዳምን፡ ንሔዋን
ን፡ ናብ[1]፡ ዝጸበቀ[2]፡ አታኽልቲ፡
ገነት፡ ናብ[2]፡ ዚብሀል[3]፡ አንበሮ

Dieu plaça Adam et Eve dans un beau jardin qu'on appelle paradis. Il y avait un fleuve pour

ም[4]። አታኽልቲ፡ዜስቲ[5]፡ዓቢዩ፡
ሩባ፡ነበረ። ንምርአይ[6]፡ባሕ፡ዜበ
ሉ[7]፡ አዕዋም[8]፡ ኵሎምን[9]፡ ጥዑ
ም፡ ፍረን፡ አባኡ[10]፡ ነበሩ። አብ፡
ማእኸሎም፡ ጽቡቕን፡ ክፉእን፡
አታፍልጥ[11]፡ ኦም፡ ነበረት[11]። እ
ግዚአብሔር፡ ንአዳምን፡ ንሔዋን
ን፡ ብዘይ፡ ጽቡቕን፡ ክፉእን፡ አታ
ፍልጥ፡ ኦም፡ ናይ፡ ገነት፡ አእዋ
ም፡ ፍረ፡ ኪለው[12]፡ ብልዑ[13]፡ በ
ሎም። እንትኸነ፡ እታ[14]፡ ፍረ፡ እ
ቲአ[14]፡ እንትበላዕኹም[13]፡ ክትሞ
ቱ[15]፡ ኢኹም[16]፡ በሎም[3]።

arroser le jardin. Là il y avait toute sorte d'arbres qui faisaient plaisir à voir et de doux fruits. Au milieu d'eux il y avait un arbre qui devait faire connaître le bien et le mal. Dieu dit à Adam et à Eve : excepté l'arbre qui doit faire connaître le bien et le mal, mangez de tous les fruits des arbres du paradis. Mais, leur dit-il, si vous mangez de ce fruit là, vous mourrez.

[1] manière très commune d'exprimer l'adjectif ou le participe. — [2] remarquez la répétition et la position de la préposition ናብ፡ — [3] ዝ + ይብህል፡ v. በለ፡ 166, 2. — [4] ነበረ፡ avec suff. 161, I. — [5] ዝ + ያስቲ፡ v. ሰተየ፡ 163. — [6] remarquez l'usage de ን avec l'infinitif (ረአየ፡) = de et à. — [7] ዝ + ያበለ፡ v. በለ፡ — [8] plur. de ኦም፡ — [9] 184. — [10] 214, 3°. — [11] remarquez ኦም፡ ici fém., et plus haut masc. 60, v. ፈለጠ፡ — [12] 55. — [13] 156. — [14] 25, 2°. — [15] 159. — [16] 127 et 116.

IV. Adam et Eve désobéissent à Dieu.

እንካብ[1]፡ እንስሳ፡ ኪለው፡ ጕራ
ሕ፡ ዝነበረ፡ ተመን፡ ንሰበይቲ፡ ን
ምንታይ፡ ናይ፡ እዙይ፡ ኦም፡ ፍረ፡
ዘይትብልዒ[2]፡ በለ[3]። ሰበይቲ፡ እ
ዙይ፡ እግዚአብሔር፡ ከልኪሉና[4]፡
ኢሉ[5]፤ እንትለኸናዮ[6]፡ ክንመው
ት[7]፡ ኢና፡ በለቶ። ተመን፡ ንእግዚ

Le serpent qui était plus rusé que tous les animaux dit à la femme : pourquoi ne mangez-vous pas du fruit de cet arbre? La femme lui dit : ceci Dieu nous (l')a défendu; si nous le touchons, nous mourrons. Le ser-

እብሔር፡ክትመስሉ፤ጽቡቕን፡ክ
ፉእን፡እትፈልጡ[8]፡ክትኾኑ፡ኢ
ኹም[7]፡እምበር[9]፡እኳ፡አይትሞ
ቱን[10]፡በላ። ሰበይቲ፡ብዘይ[11]፡
ቃል፡እዘይ፡ተሰሐሒታ[12]፡እን
ካብ፡ፍረ፡ቈሪጻ፡በልዔት። ደኃር፡
ንሰብኣያ[13]፡አቕረበትሉ[14]። ንሱ
ውን[15]፡ከማእ[16]፡በልዔ።

pent lui dit: au contraire, vous deviendrez semblables à Dieu sachant le bien et le mal; vous ne mourrez nullement. La femme, trompée par ce discours, prit du fruit et mangea. Ensuite elle offrit à son mari, et lui aussi mangea comme elle.

[1] 213, 15°. — [2] remarquez la négation ዘይ... (ዘ + አይ) au lieu de አይ...; c'est la règle après ንምንታይ፤; comparez le franç. pourquoi est-ce *que?* — [3] les langues orientales n'aiment pas l'expression indirecte des paroles d'un autre. — [4] aor. avec suff. 167, IV et 172. — [5] 129. — [6] ለኸየ፡ avec suff. 163. — [7] v. III, 15 et 16. — [8] v. III, 1. — [9] remarquez l'usage de la particule እምበር፡ qui est très fréquent; elle se place à la fin de la phrase ou du mot sur lesquels on veut appuyer, ordinairement elle est suivie de la phrase contradictoire; plusieurs lui joignent encore le ሲ፡ 207, 8° et 11°. — [10] neg. አይ...ን፡ avec le verbe. — [11] ብ + እዘይ፡ 28. — [12] aor. VII de ሰሐተ፡ 101 et 113. — [13] dat. avec suff. — [14] verbe (ቀረበ፡) avec suff. — [15] ንሱ + እ ውን፡ 13. — [16] 214, 3°.

V. Adam et Eve se cachent et s'excusent.

አዳም፡እንካብ፡ቕድሚ፡እግዚ
እብሔር፡ ህዲሙ፡ ተሐብኤ[1]።
እግዚእብሔር፡አዳም፡አዳም፡ቢ
ሉ[2]፡ጸውዖ። አዳም፡ገጽካ፡ፈሪሄ፡
ተሐቢኤ፡እሎኹ[3]፡ቢሉ፡መለሰ።
እግዚእብሔር፡ንምንታይ፡እትፈ
ርሀ[4]፤ እተኸልከለ[5]፡ፍረ፡ብምብ
ላዕኻ[6]፡አይኮነንዶ[7]፡በሎ። አዳ

Adam fuit de devant Dieu et se cacha. Dieu l'appela (en disant) Adam, Adam. Adam répondit en disant: j'ai eu peur de Votre face et me suis caché. Dieu lui dit : pourquoi (est-ce) que tu as peur? n'est-ce pas pour avoir mangé du fruit défendu?

ም፡ ብጨይቲ፡ ክትኮንኒ[8]፡ ዝሀብካ
ኒ[9]፡ ሰበይቲ፡ እዙይ፡ ፍረ፡ ዙይ፡
ምእንቲ፡ ክበልዕ፡ ኣቀረበትለይ[10]፡
ቢሉ፡ መለሰ። እግዚአብሔር፡ ንሰ
በይቲ፡ ንምንታይ፡ እዙይ፡ ገበር
ኪ፡ በላ። ንሳ፡ ተመን፡ አስሐቱኒ[11]፡
ቢላ፡ መለሰት።

Adam répondit en disant : la femme que vous m'avez donnée pour qu'elle me soit compagne, m'a offert ce fruit pour que je le mange. Dieu lui dit : pourquoi as-tu fait cela? — Elle répondit en . . .

[1] 97, 154 et 156. — [2] II, 6. — [3] 124 et 129. — [4] እ (= ዝ) + ተፈርህ፡, IV, 2. — [5] እ (= ዝ) + ተኸልከለ፡ 29; III, 1. — [6] በልዔ፡ lit. par (à cause de) ton manger. — [7] 137, 195 et 196. — [8] ከነ፡ avec suff. — [9] ሀበ፡ avec rel. et suff. — [10] ቀረበ፡ jussif avec suff. impur 174. — [11] 168, IV.

VI. Dieu maudit le serpent et promet le sauveur.

እግዚአብሔር፡ ንተመን፡ ንሰበ
ይቲ፡ አስሒትካ፡ አሎኻሞ[1]፡ እን
ካብ፡ እንስሳ፡ ኪለው፡ እተጸላእኻ[2]፡
እተረገምካ[2]፡ ትኸውን፡ ብኸብድ
ኻ[3]፡ ትኸይድ[4]፡ ምድሪውን[5]፡ ትበ
ልዕ፡ በሎ። አብ፡ ማእኸልካን[6]፡
አብ፡ ማእኸል፡ ሰበይትን[3]፡ ጽል
ኢ፡ ይኸውን። ነሳውን፡ ርእስኻ[3]፡
ትቀጥቅጠካ[7]፡ በሎ። ንሰበይቲው
ን፡ ብብዙኅ፡ መከራ፡ አጨንቐኪ፡
ብሕማም፡ ደቂ፡ ትወልዲ፤ ብትሕ
ቲ፡ ሰብአይኪ፡ ትኾኒ[8]፡ በላ።

Dieu dit au serpent : parce que tu as trompé la femme, tu seras plus que tous les animaux détesté et maudit; tu marcheras sur ton ventre et mangeras de la terre. Entre toi et la femme il y aura inimitié; et elle écrasera ta tête. Et à la femme il dit : je t'affligerai par beaucoup de malheur; tu mettras au monde les enfants avec douleur; tu seras sous le pouvoir de ton mari.

[1] እሎኸ + (እ)ሞ፡ 129. — [2] III, 1. — [3] 6 et 22 ኸ. — [4] 161. — [5] ምድሪ + (እ)ውን፡ — [6] 213, 5° et 214. — [7] 153. — [8] 116.

VII. Adam est chassé du paradis terrestre.

ድኅር ፡ እግዚአብሔር ፡ ንአዳ
ም ፡ ናይ ፡ ሰበይትኻ[1] ፡ ምኽሪ ፡ ሰ
ሚዕኻ[2] ፡ አሎኻሞ ፡ ምድሪ ፡ ጸላኢ
ትካ[3] ፡ ትኸውን ፡ እሾኽን ፡ አሜከ
ላን ፡ ታውጽአልካ[4] ። አብ ፡ ዝወጻ
እካላ[5] ፡ ምድሪ ፡ ሥጋዕ ፡ እትምለ
ስ[6] ፡ እንካብአ ፡ ምስ ፡ ብዙኅ ፡ ጻዕ
ሪ ፡ ምግብኻ[1] ፡ ትደሊ[7] ፡ በሎ ። ብ
ቲው ፡ ጊዜቱ[8] ፡ ምድሪ ፡ ምእንቲ ፡
ኪሐርስ ፡ ንአዳምን ፡ ንሔዋንን ፡
እንካብ ፡ ገነት ፡ አውጽኦም[4] ። ናይ ፡
ገነት ፡ ደገ ፡ ምእንቲ ፡ ኪሕሉ ፡ ብ
ኢዱ ፡ እሳታዊ ፡ ሰይፊ ፡ ዝሐዘ ፡ መ
ልአኽ ፡ አቀመጠ[9] ።

Ensuite Dieu dit à Adam : parce que tu as écouté le conseil de ta femme, la terre sera ton ennemie; elle te produira des épines et des chardons, jusqu'à ce que tu retourneras à la terre d'où tu es sorti; avec beaucoup de peine tu gagneras ta nourriture. Alors il chassa Adam et Eve du paradis pour qu'il travaillât la terre, et il plaça un ange portant un glaive de feu, pour qu'il gardât la porte du paradis.

[1] 22. — [2] remarquez le ኻ au lieu de ካ፡ parce que la voyelle *i*, qui précède le ዕ, ici sans valeur de consonne, semble demander cette aspirée. — [3] 92. — [4] ወጸ፡ suff. impur 174. — [5] 32. — [6] እ = ዝ· — [7] ደለየ፡ 163. — [8] = ብ + እቲው፡ etc. 28. — [9] exemple instructif de la position des phrases incidentes et des régimes.

VIII. La construction de l'arche.

ድኅር ፡ ናይ ፡ ሰብ ፡ ቍጽሪ ፡ በዝ
ኄ ፡ ዓመጽ ፡ ኪለው[1] ፡ በርትዔ ። ም
እንቲ ፡ እዚው ፡ እግዚአብሔር ፡ ተ
ቄጢዑ[2] ፡ ናይ ፡ ሰብ ፡ ወገን ፡ ብማ
የ ፡ አይኅ[3] ፡ ምጥፋእ[4] ፡ ቄረጸ ። እ
ንትኾነ ፡ ኖኅን ፡ ደቁን[5] ፡ ጽቡቃ

Ensuite le nombre des hommes augmenta, tous les crimes montaient à l'excès. Pour cela Dieu irrité résolut de détruire le genre humain par le déluge. Cependant parce que Noé et ses en-

ቶ[6]፡ ነበሩሞ፡ ራኅርኃሎም[7]። ኖኅ፡
እንካብ፡ እግዚአብሔር፡ ተመኺ
ሩ፡ ታቦት፡ ዚበህል፡ ዓቢዩ፡ መር
ከብ፡ ሠርሔ፡ ብቕጥራን፡ ለበጣ[8]፡
ናባኡ፡ እውን፡ እንካብ፡ ኪለው፡
አዕዋፍን[9]፡ እንካብ፡ ኪለው፡ እን
ስሳን፡ ክልተ፡ አእተወ[10]።

fants étaient bons, il (leur fit grâce) eut pitié d'eux. Noé, averti par Dieu, construisit un grand bâteau qu'on appelle *arche*, l'enduisit de bitume, et y fit entrer de tous les oiseaux et de toutes les autres bêtes un couple.

[1] singul. collectif. — [2] aor. — [3] lit. par l'eau de destruction (?) terme ge'ez; ማየ፡ stat. constr. de ማይ፡ 54. — [4] inf. de ጠፍኤ፡ — [5] ደቂ፡ avec suff. 22. — [6] plur. 61. — [7] 153, 174. — [8] suff. fém. — [9] plur. de የፍ፡ 72, 1°. — [10] አተወ፡ II.

IX. Le déluge.

ኖኅ፡ ነሱ፡ ምስ፡ ሰበይቱ፡ ምስ፡
ሰለስተ፡ ደቁ፡ ምስ፡ ሰለስተ፡ አን
ስቲ[1]፡ ደቁውን፡ አብ፡ ታቦት፡ ድ
ኅሪ፡ አትዩ[2]፡ ናይ፡ ባሕሪ፡ ማይን፡
ዓይኒ፡ ማይ፡ ኪለውን፡ ፈልፈለ።
በቱ[3]፡ ጊዜቱውን[4]፡ አርብዓ፡ መ
ዓልቲ[5]፡ አርብዓ፡ ለይትን፡ ብዙኅ፡
ዝናም፡ ዘነበ[6]። ማይ፡ ንምድሪ፡ ኪ
ለው፡ ከደነ። እንካብ፡ ዓበይቲ[7]፡
አኽራን[8]፡ ቁመቱ፡ ፲፭ተ፡ እመት፡
ዚኸውን[9]፡ ወጸ። ኪለው፡ ብማየ፡
አይኅ፡ ጠፍኤ። እንትኸነ፡ ታቦት፡
ሐፍ፡ ቢላ[10]፡ ብላዕሊ፡ ጸለል፡ ትብ
ል[10]፡ ነበረት[11]።

Après que Noé, lui avec sa femme, avec ses trois fils et avec les trois femmes de ses fils furent entrés dans l'arche, l'eau de la mer et toutes les sources jaillirent. Et (en ce temps) alors une pluie abondante tomba quarante jours et quarante nuits. L'eau couvrit toute la terre. Son élévation dépassait les (plus) hautes montagnes de 15 coudées environ. Tout périt par les eaux du déluge. Cependant l'arche élevée flottait en haut.

[1] plur. de ሰበይቲ፡ la règle de 53 a été négligée. — [2] 160. — [3] ብ + እቱ፡ — [4] ጊዜ + እቱ + እውን፡ — [5] pour መዓልትን፡, omission rare du premier ን, 206; les nombres card. prennent volontiers leurs subst. au singul. — [6] remarquez cette union fréquente du verbe n. avec le subst. de la même racine. — [7] ዓቢይ፡ plur. 72, 7°. — [8] ከረን፡ plur. 73. — [9] ዝ + ይኹውን፡ qui soit = environ. — [10] 107. — [11] 130. —

X. Fin du déluge.

እግዚአብሔር፡ብርቱዕ፡ነፋስ፡ ሰደደ። ደኃር፡በብቁሩብ[1]፡ማይ፡ ወሐደ። ማየ፡አይኅ፡ብዓሠርተ፡ ሐደ[2]፡ወርኂ፡ድኅሪ[3]፡ዠሚሩ፡ ብመወዳእታ፡ኖኅ፡ናይ፡ታቦት፡ መስኮት፡ከፊቱ፡ኳኽ፡ሰደደ፡ነሱ፡ ካይተመልሰ፡ተረፈ። ደኃር፡ርግ ቢ፡ሰደደ፤ ነሳ፡እግራ፡እታንብረ ሉ[4]፡ስፍራ፡ምስ፡ሰአነት፡አብ፡ ኖኅ፡ተመልሰት። ነሱ፡ኢዱ፡ዘር ጊሑ፡አብ፡ታቦት፡አእተዋ። ር ግቢ፡ካልዓይ፡ጊዜ፡ተላኢኻ[5]፡ብ አፉ፡ሉምሉም፡ናይ፡አውሊዕ፡ ቈጽሊ፡አምጽኤት፤ ብእኡ[6]፡ና ይ፡ማየ፡አይኅ፡መወዳእታ፡ተፈ ልጠ።

Dieu envoya un vent (très) fort. Après l'eau diminua peu à peu. Enfin le onzième mois après que le déluge eut commencé Noé après avoir ouvert la fenêtre de l'arche envoya un corbeau. Celui-là resta sans qu'il retournât. Ensuite il envoya une colombe; celle-là comme elle n'eut pas d'endroit où elle pût poser son pied, revint à Noé. Celui-ci étendant sa main la fit entrer dans l'arche. Une colombe envoyée une autre fois apporta dans son bec une branche verte d'olivier; par là on connut la fin du déluge.

[1] remarquons le redoublement du ብ pour exprimer la succession; la prolongation en በ est facultative; c'est donc ብ + ብ + ቁሩብ፡ (mieux ቅሩብ፡) v. 182. — [2] c'est le nombre ordinal, 178. — [3] régulièrement avec l'aor. — [4] እ(ዝ)...ኡ(ላ) relatif local. 32. — [5] 155, 4°. — [6] = በኡ፡ 214, 4°.

XI. Noé sort de l'arche.

ኖኅ፡ምስ፡ሰቡ[1]፡ኪለው፡ኣመ
ት፡ምሉዕ፡ድኅሪ፡ተዓጺዉ[2]፡እ
ንካብ፡ታቦት፡ወጸ[3]። ምሳኡው
ን[4]፡ኣዕዋፍን፡ካልዖት[5]፡እንስሳ
ን፡ኣውጽኤ[6]። ሽዑ፡መሠውዒ፡ሠ
ርሔ፤ናብ፡እግዚአብሔር፡እውን፡
መሥዋዕቲ፡ኣቕረበ[7]። እግዚኣብ
ሔር፡ድኅሪ፡ደኺም፡ናይ፡ሰብ፡
ወገን[8]፡ብማይ፡ኣያጥፍእን[9]፤ ቀ
ስተ፡ደመናይ[10]፡ኣብ፡ደመና፡ኣ
ንብር[11]፤ምሳኹም[12]፡ዝገብሮ[13]፡
ናይ፡ኪዳን፡ምልክት፡ይኸውን[14]፡
በሎ። ንሰማይ፡ብደመና፡ምስጋ
ረድኩ፡ቀስተ፡ደመናይ፡ይርኤ[15]፡
ኪዳነይውን[16]፡ኣሐስብ[17]፡ናይ፡
ዓለም፡ኪለው፡ዙርያ፡ንምጥፋ
እ፡ማየ፡ኣዶኅ፡ኣይመጽእን።

Noé après avoir été enfermé avec toute sa famille une année complète, sortit de l'arche, et il fit sortir avec lui les oiseaux et les autres bêtes. Alors il construisit un autel, et offrit à Dieu un sacrifice. Dieu lui dit: désormais (après maintenant) je ne détruirai plus le genre humain par l'eau; je place mon arc-en-ciel dans les nues; ce sera le signe du pacte que j'ai fait avec vous. Quand j'aurai couvert le ciel de nuages, mon arc-en-ciel paraîtra *(sera vu)*; et je penserai à mon pacte; l'eau du déluge ne viendra plus pour perdre toute la surface de la terre.

[1] collectif 50, 3°. — [2] ዓጸወ፡ aor. III. — [3] 157. — [4] ምስ፡ avec suff. + እውን፡ 214, 3°. — [5] 71. — [6] ወጸ፡ II, 157. — [7] remarquons la prépos. ናብ፡ au lieu de ን. — [8] lit. la race de l'homme. — [9] de ኣይ + ኣጥፍእን፡ imparf. de ጠፍኤ፡ II. — [10] terme g. 54, nota 2°. — [11] ነበረ፡ II. — [12] 214, 3°. — [13] = ዝ + እገብሮ፡ — [14] ኮነ፡ 116. — [15] ረኣየ፡ 155 et 163. — [16] = ኪዳን + suff. + እውን፡ — [17] 154, 1°.

XII. Corruption du genre humain.

ወገን፡ኪለው[1]፡እንካብ፡ኖኅ[2]፡
ደቂ፡ወረደ። ሴም፡ኣብ፡ኣዝያ[3]፡

Toutes les nations descendent des fils de Noé. Sem habita l'A-

ተቐመጠ፤ካም፡አብ፡አፍሪቃ፡
ተቐመጠ፤ያፌት፡አብ፡ኤሮፖ፡
ተቐመጠ። ብቅሩብ፡ጊዜ፡እንካ
ብ፡ቀደም፡ዚኸፍኡ[4]፡ኽኑ፡እም
በር[5]፡ኖይ፡ማየ፡አይኅ፡ቅጽዓት፡
ንሰብ፡እንካብ፡ዓመጽ፡አያርኃ
ቐን[6]። ንፈጣሪ፡እግዚአብሔር፡ረ
ስዑ፤ንፀሓይን፡ንወርኅን[7]፡ይሰ
ግዱ፡ነበሩ። ወለዶም[8]፡አያኽብ
ሩን[9]፡ነበሩ፤ሐሰውቲ[10]፡ነበሩ፤
ያስሕሕቱ[11]፡ነበሩ፤ይሰርቑ[12]፡ነ
በሩ፤ይቐትሉ[12]፡ነበሩ። ብዓመጽ፡
ኪሉው፡ነፍሶም፡ያበላሽዉ፡ነ
በሩ።

sie; Cham habita l'Afrique; Japhet habita l'Europe. En peu de temps ils devinrent pires qu'auparavant et la peine du déluge n'éloigna pas les hommes du crime. Ils oublièrent Dieu le créateur; ils adoraient le soleil et la lune; ils n'honoraient pas leurs parents. Ils étaient menteurs; ils usaient de ruses et de fraude; ils volaient; ils assassinaient. Ils souillaient leur âme de tous les crimes.

[1] 50, 3°. — [2] 55, b. — [3] remarquons l'orthographe au lieu de አዚአ፡ 6, የ፡ — [4] III, 1. — [5] IV, 9. — [6] = አይ + አር . . . ረኃቀ፡ II. — [7] pour ወርኂን፡; salis final s'abrège volontiers en sadis quand le mot reçoit un accroissement. — [8] pour ወለዶቶም፡ de ወላዲ፡ plur. avec suff. 92; le ቶ s'est assimilé au ዶ précédent en le doublant et en lui cédant sa voyelle, voyez 165, où l'on pourrait ajouter la finale ዶ à cause de ce plur. des noms verb. — [9] ከበረ፡ II. — [10] plur. du nom verb. — [11] ሰሐተ፡ VIII. — [12] pron. *isareqou, ye qatelou* 85 où il faut ajouter le ቐ.

XIII. Vocation d'Abraham.

እንትኾነ፡ሐደ፡ሐደ፡ቅዱሳን፡
ሰብ፡እውነተይና፡ሃይማኖት፡የ
እምኑ[1]፡ነበሩ። እንካብኦም፡እን
ካብ፡ሴም፡ወገን፡አብርሃም፡ዚ
በሃል[2]፡ነበረ። እግዚአብሔር፡ም

Cependant plusieurs saints hommes gardaient la vraie foi. Parmi eux était (un) qui s'appelait Abraham de la race de Sem. Dieu fit avec lui un pacte

ሳኡ ፡ ከምዚው ፡ ቢሉ ፡ ኪዳን ፡ ገበረ። እንካብ ፡ አቦኻ[3] ፡ ቤት ፡ ውጻእ[4] ፡ ዓድኻ ፡ ግደፍ ፡ ንትውልድኻ ፡ ናብ ፡ ዝህባ[5] ፡ ዓዲ[6] ፡ ኺድ[7] ። ትውልድኻ ፡ ከብዝኃልካ[8] ፡ እየ ፤ ናይ ፡ ብዙኅ ፡ ወገን ፡ አቦ ፡ ትኸውን ፤ በአኻውን[9] ፡ ምኽንያት ፡ ናይ ፡ ዓለም ፡ ኪለው ፡ ትውልዲ ፡ ሀብቲ[10] ፡ ዝመልአም[11] ፡ ይኸኑ[12] ። ንሰማይ ፡ ፈኤ[13] ፤ እንትኸአልካ ፡ ከቋኽብቲ[14] ፡ ቍጸር ። ትውልድኻ[15] ፡ ብቍጽሪ ፡ ክንድአም[16] ፡ ኪኸውን[17] ፡ እዩ ።

en ces termes : Sortez de la maison de votre père, quittez votre pays, (et) allez le pays que je donnerai à votre race. Je multiplierai votre race; vous serez le père de beaucoup de nations; et par (votre moyen) les nations de l'univers entier seront comblées[10] de biens. Regardez le ciel; si vous pouvez, comptez les étoiles. Votre race sera en nombre comme elles.

[1] 154. — [2] በለ፡ 166, 2° et 155, 3°. — [3] 55, b. — [4] 157 et 156, 2°. — [5] = suff. fém. 166, 1. — [6] voyez la note 3, 2. — [7] 6 ኸ N. B. — [8] 174, ኃ pour ላ 7, I. — [9] remarquons l'usage singul. du suff. avec ብ au lieu de le joindre au subst. ብምኽንያትካ፡ — [10] remarquons l'accusatif sans prép., usage très fréquent. — [11] lit. seront que je comblerai *de* biens. — [12] ከነ = 116 et 6 ኸ N. B. — [13] ረኤ፡ ou ርኤ፡ 155, 3° et 167, V. — [14] 72, 11°. — [15] . . ድ pour ዲ፡ 22. — [16] = ክንዳአም፡ 214, 3°. — [17] fut. de ከነ፡ 127.

XIV. Naissance d'Isaac.

አብርሃም ፡ አረጉ ፡ ነበረ ፡ ሳራ ፡ እትበሀል[1] ፡ ሰበይቱውን ፡ መኻን ፡ ነበረት ። እንትኸነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንአም[2] ፡ ወዲ ፡ ከምዚወልዱ ፡ ተስፋ ፡ ሂብዎም[3] ፡ ነበረ ። እንካብ ፡ ሳራ ፡ ሰበይትኻ[4] ፡ ወዲ ፡ ክትወልድ[5] ፡ ኢኻ ፡ በሎ ። ሳራ ፡ እዙይ ፡

Abraham avait vieilli; et sa femme, qui s'appelait Sara, était stérile. Cependant Dieu leur avait donné la promesse qu'ils auraient un fils. Il lui dit : vous aurez un fils de Sara votre épouse. Lorsque Sara entendait

ምስ፡ ሰምዔት፡ ሰሐቀት ፤ ቶሎ፡ ቢላ፡ ንናይ[6]፡ እግዚአብሔር፡ ተስፋ፡ አይአመነትን[7]። በዙይ፡ ምኽንያት፡ እዙይ፡ እግዚአብሔር፡ ገሰጻ። አብርሃም፡ ንናይ[6]፡ እግዚአብሔር፡ ተስፋ፡ አመነ። ድኅሪ፡ ሐደ፡ ዓመት፡ ነብርሃም[8]፡ ወዲ፡ ተወልደሉ[9]። ናኡ[2]፡ ይስሐቅ፡ ቢሉ፡ ጸውዮ።

cela, elle riait; elle ne crut pas promptement la promesse de Dieu. Pour cette raison Dieu la gronda. Abraham crut à la promesse de Dieu. Après un an un fils naquit à Abraham. Il l'appela Isaac.

[1] fém. imparf. de በለ፡ 166, 2. — [2] 13 et 57 remarquons l'emploi simultané du pron. séparé et du suff. — [3] aor. de ሀበ፡ 166, 1° avec suff. 6 የ. — [4] 22. — [5] 127 et 126. — [6] 55, b le plus souvent on omet le ንይ dans ces cas. — [7] non እያመ . . . pour conserver la valeur de consonne à l'እ. — [8] = ን + አብር፡ — [9] 57 et 174.

XV. Abraham se prépare à immoler son fils.

ይስሐቅ፡ ድኅሪ፡ ዓቢዩ፡ እግዚአብሔር፡ ናይ፡ አብርሃም፡ ሃይማኖት፡ ምእንቲ፡ ኪፈትን፡ አብርሃም፡ እትፈትዎ[1]፡ ሐደ፡ ወድኻ፡ ውሰድ፡ ንኡ[2]፡ አብ፡ ዘርእየካ[3]፡ ኸረን፡ ሰውአለይ፡ በሎ። አብርሃም፡ ንዘአዘዘ[4]፡ እግዚአብሔር፡ እሺ፡ ምባል፡ አይተጠራጠረን[5]። ንይስሐቅ፡ ዒጭ፡ አሰከሞ ፤ ንሱ ውን፡ ሐውን፡ ሰይፍን፡ ይስከም[6]፡ ነበረ። ብሐደ፡ ኪኸይዲ፡ ኻለው[7]፡ ይስሐቅ፡ ነቦኡ[8]፡ አቦይ፡ ዕጭን፡ ሐውን፡ እንሆ፡ እንትኸነ፡ ዚሕረድ[9]፡ መሥዋዕቲ፡ አቦይ፡ አሎ፡

Après qu'Isaac eut grandi, Dieu, pour tenter la foi d'Abraham lui dit : prenez votre fils unique que vous aimez et sacrifiez-le moi sur une montagne que je vous montrerai. Abraham n'hésita pas à consentir à ce que Dieu lui commandait. Il fit porter à Isaac le bois, et lui-même portait le feu et le glaive. Quand ils marchaient ensemble Isaac dit à son père : mon père, voici le bois et le feu; mais où est la victime qui doit être immolée? Abra-

በሎ ። አብርሃም ፡ ወልድየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ንርእሱ[10] ፡ ያሰናዱ[11] ፡ በሎ ።

ham lui dit : mon fils, Dieu se la préparera.

[1] = ፈተወ፡ avec suff. 6 የ et 160. — [2] 13. — [3] 170 imparf. II de ረእየ፡ avec suff. — [4] remarquez ዘእዘዘ፡ pour ዝ ... c'est une tendance de la langue de prolonger les lettres sadis en geʿez, quand elle sont suivies d'une gutturale ou *h* avec *a* 154 et 155, 3°. — [5] ጠርጠረ፡ IV ou VII. — [6] ተሰኸመ፡ 130. — [7] ኻለዉ፡ pour ከ .. à cause de la voyelle qui précède; c'est une tendance générale pour ከ, ቀ, remarque à ajouter à 6, ኸ. — [8] ን + አበኡ፡ — [9] imparf. passif de ሐረደ፡ — [10] 46, 2° b. — [11] አሰናደወ፡ ces sortes de verbes se conjuguent selon le genre semblable du verbe à trois lettres; voyez 113 ሰበረ፡ VIII.

XVI. Dieu arrête la main d'Abraham.

ክልተኦም ፡ አብተመልከተ[1] ፡ ሰፍረ ፡ ምስ ፡ በጽሑ ፤ አብርሃም ፡ መሠውኢ ፡ ሠሪሑ ፡ ዕጨይቲ ፡ አሰናደወ ፤ ንይስሐቅ ፡ አብተእከበ[1] ፡ ዕጨይቲ ፡ አሠሮ ፡ ደጋር ፡ ሰይፊ ፡ መለሐ ። ብቲ[2] ፡ ጊዜቲ ፡ መልአኽ ፡ እንኻብ ፡ ሰማይ ፤ አብርሃም ፡ ኢድካ ፡ ኸልክል[3] ፡ ንቈልዓ ፡ አይትልኸ[4] ፡ በሎ ። ንሐደ ፡ ወድኻ ፡ ከምዘይሐዘንካ ፡ ሃይማኖትካ ፡ ረኤኹ ። እነውን ፡ እባርኸካ[5] ፤ ናይ ፡ ሃይማኖትካ ፡ ደመወዝ ፡ እህበካ[6] ። አብርሃም ፡ አብ ፡ ማእኸል ፡ እሰኽ[7] ፡ ብቀርንቱ[8] ፡ እተታሕዘ[9] ፡ ማጉላ ፡ ቍልሕ ፡ ቢሉ ፡ ረአየ ። ንወዱ ፡ ገዲፉ[10] ፡ ንእኡ ፡ ሐሪዱ[10] ፡ መሥዋዕቲ ፡ አቕረበ ።

Quand tous les deux furent arrivés à l'endroit indiqué, ayant dressé un autel il prépara le bois, lia Isaac sur le bois amassé, et saisit le glaive. En ce moment un ange lui dit du (haut du) ciel : Abraham arrêtez votre bras, ne touchez pas l'enfant. Comme vous n'avez pas épargné Isaac, j'ai vu votre foi. Aussi je vous bénirai; je vous donnerai la récompense de votre foi. Abraham aperçut un bélier embarrassé par ses cornes dans un buisson. Abandonnant (donc) son fils et immolant celui-là il offrit le sacrifice.

[1] = አብ + እተ... remarquez la position des mots. — [2] ብ + እቱ፡ — [3] 153. — [4] = ...ኺ፡ 163. — [5] 151. — [6] 166, 1 et 167, XIV. — [7] 53. — [8] = ብ + አቕ... plur. de ቅርኒ፡ — [9] forme singulière de ኀዘ፡; au lieu de répéter la radicale on a répété le préformatif ተ pour former le genre VII ou IV. — [10] 88.

XVII. Naissance de Jésus-Christ. — Matth. i, 18—25.

ናይ፡ኢየሱስ፡ክርስቶስ፡ልደቱ[1]፡ከምዙይ፡እዩ[2]።እኖኡ፡ማርያም፡ንዮሴፍ፡ምስ፡ተሐፅየት፡እንተይ፡ተራኽቡ፡ካብ፡መንፈስ፡ቅዱስ፡ፀኒሳ፡ተረኽበት።ሕፁያ፡ዮሴፍ፡ውን፡ጻድቕ፡ነበረ፤አብ፡ቅድሚ፡ሕዝቢ፡ውን፡ኪገልጻ[3]፡አይፈተወን፡ኃቢኡ[4]፡ኪገድፋ[3]፡ውን፡ሐሰበ።ንሱ፡ግን፡እዙይ፡እንቲሐስብ፡እኒሆ፡ናይ፡እግዚአብሔር፡መልአኽ፡ብሕልሚ፡ተርአዮ፤ከምዙይ፡እንቲብል፤ዮሴፍ፡ወድ[5]፡ዳዊት፡ማርያም፡ሕፅይትኻ፡ንምውሳድ[6]፡አይተፍራኅ፤ካብአ፡ዚውለድ፡ካብ፡መንፈስ፡ቅዱስ፡እዩሞ፤ወዲ፡ውን፡ትወልድ፡ስሙ፡ውን፡ኢየሱስ፡ትብሎ[7]፡ንወገኑ፡ውን፡ካብ፡ኃጢአቶም፡የድኅኖም[8]።እዙይ፡ኪለው፡ውን፡ካብ፡እግዚአብሔር፡ኮነ[9]፡ብነቢዩ፡እተብሃለ[10]፡ኪፍጸም፡ዚብል።እኒሆ፡ድንግል፡ትፀንስ፡ወድ[11]፡ውን፡ት

La naissance de Jésus-Christ arriva comme ceci : Lorsque Marie sa mère eut été fiancée à Joseph avant qu'ils fussent ensemble, elle se trouva enceinte (par l'opération du Saint-Esprit). — Et Joseph son époux (comme il) était juste, et (qu'il) ne voulût pas la diffamer devant le peuple, songea à la renvoyer secrètement. Mais comme il pensait (à) cela, l'ange du Seigneur lui apparut dans un songe, en parlant ainsi : Joseph, fils de David, ne crains point de recevoir Marie ton épouse; car ce qui naîtra d'elle, est de l'Esprit-Saint; et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus; car il sauvera son peuple de ses péchés. Or tout cela est arrivé par (la volonté de) Dieu afin que fût accompli ce que le Seigneur avait

ወልድ፡ስሙ፡ውን፡አማኑኤል፡
ይብልዎ፡ትርጓሜኡ፡እግዚአብ
ሔር፡ምሳና፡ዝኸነ[12]፡ዮሴፍ፡ው
ን፡ካብ፡ድቃሱ፡ተንሢኡ፡ናይ፡
እግዚአብሔር፡መልአኽ፡ከምዝ፡
እዘዘ፡ገበረ። ሕፅይቱ፡ማርያም፡
ውን፡ወሰዳ፡በኹሪ፡ወዳ፡ውን፡
ክሳዕ፡እትወልድ[13]፡አይፈለጣን፡
ስሙ፡ውን፡ኢየሱስ፡በሎ።

dit par le prophète en disant : Voici, la Vierge concevra et elle enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous. Alors Joseph, éveillé de son sommeil, fit comme l'Ange du Seigneur avait ordonné, et reçut Marie sa femme. Mais il ne la connut pas jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né, et il appela son nom Jésus.

[1] suff. superflu. — [2] 117. — [3] ካ avec ፈተወ፡ etc. quoique le sujet reste le même. — [4] aor. adv. 204. — [5] 53. — [6] notons l'emploi de ን avec l'inf. = de (ou à). — [7] l'imparf. de በለ፡ a volontiers l'accent sur le suffixe. — [8] ou ያዱ . . . 104. — [9] = fut fait, arriva 119. — [10] 105, 1°. — [11] st. constr. 53. — [12] pour እዩ፡ qui n'admet point de relatif. — [13] 74, 1°.

XVIII. La parabole des ouvriers dans la vigne. — Matth. xx.

መንግሥተ[1]፡ሰማያት፡በዓል፡
ቤት[2]፡ሰብ፡ትመስል፡እንጊሁ[3]፡
ዝወጸ፡ሰራኅተይናታት፡ንውይ
ኑ፡ኪሰማማዕ[4]። ሰራኅተይናታ
ት፡ውን፡ብመዓልቲ[5]፡ድርኒ
ም፡ተሰማሚዖ፡ናብወይኑ፡ሰደ
ዶም። ብሰለስተ፡ሰዓት[5]፡ጊዜ፡
ወጸ፡ንኻልኣት[6]፡ውን፡ረእየ፡
ኣብ፡አደባባይ፡ደው፡ቢሎም፡

Le royaume des cieux est semblable à un père de famille qui sortit dès le point du jour, afin de louer des ouvriers pour sa vigne. Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya à sa vigne. Vers la troisième heure, il en vit d'autres debout au marché

ሥራኅ፡ውን፡ፈቲኖም።ናኦም[7]፡
ውን፡በለ፤ንስኹም፡ውን፡ናብ፡
ውይኒ፡ኪዱ፤አነ፡ውን፡ዚግበ
ኣኩም፡እሀበኩም። ንሳቶም፡
ውን፡ከዱ። ከአ፡ብሸደሸተ፡ሰ
ዓት፡ጊዜ፡ወጸ። ብትሸዓተ፡ሰዓ
ት፡ውን፡ከማኡ፡ገበረ። ብዓሠ
ርተ፡ሐደ፡ሰዓት፡ጊዜ፡ወጸ፡ከ
ልኦት፡ውን፡ደው፡ቢሎም፡ረ
ኸበ፡ሥራኅ፡ፈቲኖም። በሎም፡
ውን፡ምንታይ፡ኮይንኩም[8]፡መ
ዓልቲ፡ኪለው፡አብዙይ፡ደው፡
ቢልኩም[9]፡ተግባር፡ፈቲኅኩም።
ንሳቶም፡ውን፡በልዎ፤ማንም፡
ዚገዝእና፡እንተ፡ሰእና። ንሱ፡
ውን፡በሎም፤ንስኻትኩም[10]፡
ከአ፡ናብ፡ውይኒ፡ኪዱ፡ዚግበአ
ኩም፡ውን፡ትወስዱ። ምስ፡መ
ሰየ፡ውን፡በዓል፡ወይኒ፡ንመጋ
ቢ፡በለ፤ሠራኅተይናታት፡ጸውዕ፡
ዋጋኦም፡ውን፡ሀቦም፡ካብ፡ዳኅ
ሮት[11]፡ክሳዕ፡ቀዳሞት። ምስ፡መ
ጹ፡ውን፡ብዓሠርተ፡ሐደ፡ሰዓት፡
ጊዜ፡ዝገዝኦም፡ነንርእሶም[12]፡
ድርኒም፡ወሰዱ። ቀዳሞት፡ውን፡
ምስ፡መጹ፡ብዙኅ[13]፡ዚወስዱ፡
መሰሎም። ንሳቶም፡ከአ፡ሐደ፡
ሐደ[12]፡ድርሂም፡ነንርእሶም[12]፡
ወሰዱ። ድኅሪ[14]፡ወሲዶም፡ውን፡

n'ayant pas d'ouvrage, et il leur dit : vous aussi, allez à la vigne et je vous donnerai ce qui vous sera dû. Et ils allèrent. A la sixième heure, il sortit encore, et à la neuvième heure, il en fit autant. A la onzième heure, il sortit encore et trouva d'autres se tenant debout sans rien faire; et il leur dit : qu'êtes-vous devenus (= pourquoi) qui vous tenez ici tout le jour sans rien faire. Ils lui dirent : parce que nous n'avons (trouvé) personne qui nous ait loués. Et il leur dit : vous aussi allez dans ma vigne et vous recevrez ce qui sera convenable. Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son procureur : appelle les ouvriers, donne-leur le salaire depuis les derniers jusqu'aux premiers. Alors, ceux qu'il avait loués à la onzième heure, ils reçurent (pour) un chacun un denier. Or quand les premiers furent venus, il (leur) semblait qu'ils recevraient davantage; (mais) ils reçurent aussi chacun un denier. Et après qu'ils

ብበዓል፡ቤት፡አንጐርጐሩሉ[15]፤ ከምዞይ፡ቢሎም፤ እዞም፡ዳኅርት[11]፡ሐንቲ፡ሰዓት፡ሠርሑ፡ምሳና፡ውን፡አተኻኽልክዮም፡ንሕና፡ናይ፡መዓልቲ፡ኑኅ፡ናይ፡ትኩሳት፡ጽንዓት፡እተሰከምና። ንሱ፡ግን፡መለሰ፡ካብኦም፡ውን፡ንሐደ፡በለ፤ ፈታውየ፡አይበደልኩኻን፡ብሐደ፡ድርሂምዶ፡አይተሰማማዕክኒን። ንገንዘብካ፡ኂዝካ፡ኪድ። እነ፡ንትዳኅራዋይ[16]፤ ውን፡ከማኻ[17]፡ክህብ[18]፡እፈቱ። ወይስ፡አይግበአንንዶ፡ብገንዘበይ፡ዝደለይኩ[19]፡ክገብር። ወይስ፡ዓይንኻዶ፡ቀናኢ፡እዩ፡እነ፡ቸር፡እየሞ። ከማኡ፡ዳኅሮት፡ቀደምቲ[20]፡ይኾኑ፡ቀደምቲ፡ውን፡ዳኅሮት። እተጸውዑ፡ብዙኃት፡እዮም፡ምሩጻት፡ግን፡ቀሩባት።

l'eurent reçu ils murmurèrent contre le père de famille, en disant: ces derniers n'ont travaillé qu'une heure et tu les as faits égaux à (avec) nous, qui avons porté le faix du jour et la force des chaleurs. Mais il répondit et dit à l'un d'eux: mon ami, je ne te fais point de tort; n'as-tu pas accordé avec moi à un denier? Prends ce qui est à toi (ton bien) et va t'en; mais je veux donner à (ce) dernier comme à toi. Ou ne m'est-il pas permis de faire de mon argent ce que je veux? ou ton œil est-il malin parce que je suis bon? Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers. (Car) il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

[1] 53 et 54. — [2] ou ...ሉ፡ቤት፡ 54. — [3] 204. — [4] remarquez la construction avec le régime direct. — [5] génitif 55. — [6] ..ኻ...፡ au lieu de ክ, à cause de la voyelle qui précède. — [7] pour ንእም፡ 13, pronom séparé au lieu du suff. — [8] tournure fréquente lit. quoi devenus = pourquoi? — [9] sous entendu አሎኹም፡ 204, 1°. — [10] 14. — [11] pour ደኃሮት፡, comparez 155, 1°. — [12] sens distributif s'exprime par la répétition de la première syllabe ou du mot entier 182 lit. par tête = à un chacun. — [13] comparatif non exprimé. — [14] 209, 270. — [15] emploi simultané de la prép. ብ et du suff. 174. — [16] 26 et 28. — [17] remarquez l'emploi de ce suff. = ከም፡ንእኻ፡ —

[18] 57. — [19] forme non contractée pour ይለኹ፡ 183. — [20] 2e forme du plur. 71.

XIX. La résurrection du Christ. — Matth. xxviii.

ምሸት[1]፡ ሰንበት፡ ናብ፡ ሰንበት፡
ዜጽብሕ፡ ማርያም፡ መግደላዊት፡
ከልአይቲ፡ ውን፡ ማርያም፡ መቓ
በር፡ ኪርእያ፡ መጻ፣ እኒሆ፡ ዓቢ
ይ፡ ድልቅልቅ፡ ከይኑ፡ ነበረ[2]።
መልአኽ፡ እግዚአብሔር፡ ካብ፡
ሰማይ፡ ወሪዱሞ፡ መጺኡ፡ ውን፡
ንትእብኒ[3]፡ ካብ፡ አፍ፡ መቓበር፡
ፈንቀለ፡ አብ፡ ርእሲኡ፡ ውን፡
ተቐመጠ። መልክዑ፡ ውን፡ ከም፡
መብረቕ፡ ነበረ፡ ክዳኑ፡ ውን፡ ፃ
ዕዳ፡ ነበረ፡ ከም፡ በረድ። ብግር
ማኡ፡ ውን፡ ሐለውቲ፡ ደንገጹ፡
ከምዝሞቱ፡ ውን፡ ኮኑ። መልአ
ኽ፡ ውን፡ መለሰ፡ ንአንሸቲ፡ ውን፡
በለ፡ ንስኻትክንስ[4]፡ እይትፍርኃ፡
እተሰቕለ፡ ኢየሱስ፡ ከምትደልያ፡
እፈልጥዎ። አብዙይ፡ አየሎን፣
ከምዝበለ፡ ተንሢኡ፡ አሎዎ።
ንዑ፡ ስፍራኡ፡ ከትርእያ፡ ጐይታ፡
ተቐቢሩ፡ ዝነበረ[5]። ፈጢንክን[6]፡
ውን፡ ኪዳ፡ ንደቀ[7]፡ መዛሙርቱ፡
ውን፡ ነገራአም፡ ካብ፡ ሙታን[8]፡
ከምዝ፡ ተንሥኤ፣ እኒሆ፡ ውን፡
ንገሊላ፡ ይቕድመክን። አባኡ፡

Au soir du sabbat (au jour) qui luit dans le dimanche, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre. (Et) voici qu'un grand tremblement (de terre) s'était fait; car l'ange du Seigneur était descendu du ciel, et étant venu, il roula la pierre de l'entrée du sépulcre et s'assit sur elle. Et son visage était comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige. Et les gardes tremblèrent de frayeur (de lui) et devinrent comme morts. Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : Pour vous, ne craignez point; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié. Il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il a dit. Venez et voyez l'endroit où le Seigneur était couché; et allez promptement et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts; et voici il vous ira devant vous en Galilée; là vous le ver-

ትርእያኦ። እኒሆ፡ ቤልኩኽን። ፈ
ጢንን፡ ውን፡ ብፍርኃትን፡ ብታ
ሕጓስን፡ ካብ፡ መቓበር፡ ወጺ፡ ን
ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ኪነግራ፡ እና
ተቐዳደማ። እንቲኼዳ፡ እኒሆ፡ ኢ
የሱስ፡ ተቐበለን፡ ከምዚይ፡ እን
ቲብል፤ ባሕ፡ ይበልክን[9]። ንሳተን፡
ግን፡ ቀረባ፡ እግሩ፡ ውን፡ ኂዘን፡
ሰገዳሉ። ሽው፡ ኢየሱስ፡ አይትፍ
ርኃ፡ በለን፤ ኪዳ፡ ንአኅዋተይ[10]፡
ንገራኦም[11]፡ ንገሊላ፡ ኪኼዱ፡
አብኡ፡ ውን፡ ይርእዩኒ። ምስ፡
ኬዳ፡ ውን፡ ካብ፡ ወገን፡ ሐለውቲ፡
ሰባት፡ ንዓዲ፡ መጹ፡ ዝኾነ፡ ኪለ
ው፡ ውን፡ ንሊቃነ፡ ካህናት፡ ነገሩ።
ምስ፡ ሽማግሌታት፡ ውን፡ ተአ
ከቡ፤ ተማኺሮም፡ ወን፡ ንጭፍ
ራ፡ ብዙኅ፡ ወርቂ፡ ሀብዎም፡ እሺ፡
ንምባል[12]፤ ከምዚይ፡ ቢሎም፤ በ
ሉ፤ ደቀ፡ መዛሙርቱ፡ ብለይቲ፡
መጹ፡ ሰረቅዎ፡ ውን፡ ደቂስና፡ እ
ንተሎና። እዙይ፡ ውን፡ አብ፡ ሹ
ም፡ እንተ፡ ተሰምዔ፡ ከምዚአምን፡
ንገብሮ፡ ንስኻትኩም፡ ውን፡ ከይ
ትሕመዩ። ንሳቶም፡ ውን፡ ወርቂ፡
ወሰዱ፡ ከምዝ፡ መሀሩዎም[13]፡
ውን፡ ገበሩ። ዝነገር፡ አዙይ፡ ውን፡
አብ፡ አይሁድ፡ ወጺ፡ ክሳዕ፡ ሎ
ሚ። ቶም፡ ፲፩ ደቀ፡ መዛሙርቲ፡

rez; voici, je vous l'ai dit. — Alors, elles sortirent promptement du sépulcre avec crainte et joie, en courant, afin de l'annoncer aux disciples. Comme elles allaient Jésus se présenta devant elles en leur disant : Je vous salue (lit. soyez heureuses). Mais elles s'approchèrent et en embrassant ses pieds, l'adorèrent. Alors, Jésus leur dit : ne craignez pas, allez, dites à mes frères d'aller en Galilée, et qu'ils me verront là. Et quand elles furent parties, des hommes de la garde vinrent dans la ville et racontèrent aux princes des prêtres tout ce qui était arrivé. Alors ils s'assemblèrent avec les anciens; et après avoir délibéré, ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats afin d'être à leur volonté. Ils (leur) dirent : dites comme ceci : Ses disciples sont venus pendant la nuit, et l'ont volé, pendant que nous dormions. Et si le gouverneur l'apprend, nous ferons en sorte qu'il croie et que vous ne soyez pas soupçonnés. Eux donc, prirent

ግን ፡ ኢየሱስ ፡ ናብ ፡ ዝአዘዞም ፡
እምባ[14] ፡ ገሊላ ፡ ኬዱ ። ምስ ፡ ረአ
ዮዎ ፡ ውን ፡ ሰገዱሉ ፤ ክፍሎም ፡
ግን ፡ ተጠራጠሩ ። ኢየሱስ ፡ ውን ፡
ቀሪቡ ፡ ተናገሮም ፡ ከምዙይ ፡ ቢ
ሉ ፤ ሥልጣን ፡ ኪለው ፡ ተውሃበኒ ፡
አብ ፡ ሰማይን ፡ አብ ፡ ምድርን ፤ ደ
ጊም ፡ ኪዱሞ ፡ አሕዛብ ፡ ኪለው ፡
አስተምህሩ[15] ፡ አጥምቅዎም ፡ ው
ን ፡ በስመ ፡ አብ ፡ ወወልድ ፡ ወመ
ንፈስ ፡ ቅዱስ[16] ። ዝአዘዝኩኹም ፡
ኪለው ፡ ውን ፡ ምሕላው ፡ መሀሩዎ
ም[13] ። አነ ፡ ውን ፡ እኒሆ ፡ ምሳኹም ፡
እየ ፡ ብዘመን ፡ ኪለው ፡ ክሳዕ ፡ ፍ
ጻሜ ፡ ዓለም ።

l'argent et firent comme on les avait instruits; et ce bruit s'est répandu parmi les juifs jusqu'à aujourd'hui. Mais les onzes disciples s'en allèrent en Galilée sur la montagne où Jésus leur avait ordonné (de se rendre). Et quand ils l'eurent vu ils l'adorèrent, mais une partie d'eux doutèrent. Et Jésus s'approchant leur parla en disant: Toute puissance m'est donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, enseignez toutes les nations et baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, et enseignez-les de garder tout ce que je vous ai commandé. Et voici (que) je suis avec vous dans tous les temps jusqu'à la fin du monde.

[1] subst. adv., 53. — [2] 130. — [3] 26. — [4] 207, 11°. — [5] mieux ኈይታ ፡ ተቐቢሉ ፡ ዝነበረሉ ፡ ስፍራ ፡ ክትርእዩ ፡ I, 2 et 32. — [6] 204. — [7] 54. — [8] forme antique pour ሙታት ፡ 68. — [9] 168, III errata. — [10] plur. de ኃው ፡ — [11] 57. — [12] በለ ፡ 166, 2. — [13] mieux መሀርዎም ፡ — [14] 53. — [15] 95, 2°. — [16] formule geʿez.

XX.

ምእንቲ፡ ናይ፡ ክርስቶስ፡ ምምሳል።

ምዝመርያ፡ መጽሐፍ።

ምእንቲ፡ መንፈሳዊ፡ ሕይወት፡ ዚጠቅም፡ ምኽሪ።

ምዝመርያ፡ ምዕራፍ።

ምእንቲ፡ ክርስቶስ፡ ምምሳልን፡ ምእንቲ፡ ናይ፡ ዓለም፡ ከንቱ፡ ኪለው፡ ንዕቀትን።

Imitation de Jésus-Christ.

Livre premier.

Avis qui conviennent à la vie spirituelle.

CHAPITRE PREMIER.

DE L'IMITATION DU CHRIST ET DU MÉPRIS DE TOUTES LES VANITÉS DU MONDE.

፩ ጐይታና፡ ዚኽተለኒ፡ ብጸልማት፡ አይመላለስን፡ በለ። ብፍጹም፡ ምብራህ[1]፡ እንኽብ፡ ናይ፡ ልቢ፡ ዑረት፡ ኪለው፡ እውን፡ ነጻ፡ ምዃን፡ እንትደሌና፡ ሕይወቱን፡ ልማዱን፡ ምእንቲ፡ ክንስዕብ፡ እንምኽረሎም[2]፡ ናይ፡ ክርስቶስ፡ ቃላት፡ እዚኦም፡ እዮም[3]። ደጊም፡ አውራ፡ ትግሀትና፡ ናይ፡ ኢየሱስ፡ ክርስቶስ፡ ሕይወት፡ ብምሕሳብ፡ ይኹን።

1. « Celui qui me suit, dit notre Seigneur, ne marche point dans les ténèbres. » Ce sont des paroles de Jésus-Christ par lesquelles nous sommes exhortés à imiter sa vie et sa conduite, si nous voulons être parfaitement éclairés et devenir libres de tout aveuglement de cœur. Que la méditation sur la vie de Jésus-Christ devienne donc notre grande occupation.

፪ ናይ፡ክርስቶስ፡ትምህርቲ፡እንካብ፡ናይ፡ቅዱሳን፡ትምህርቲ፡ኪለው፡ይበልጽ። መንፈስ፡ዘለዎ፡ኅቡእ፡ማና፡ይረክብ። እንትኾነ፡ብዙኃት[4]፡ናይ፡ክርስቶስ፡መንፈስ፡አብሎምን፡እሞ፤ብናይ፡ወንጌል፡ብዙኅ፡ምስማዕ፡ቅሩብ፡ሀረርታ፡ዚስምዮም[5]፡ኮነ። ብፍጹም፡ምፍታውውን፡ናይ፡ክርስቶስ፡ቃላት፡ምስማዕ፡ዚደሊ፡ግን፡ብሕይወቱ፡ኪለው፡ናኡ፡ኪመስል፡ምትጋህ፡ይግባእ።

2. La doctrine du Christ est plus excellente que la doctrine des saints, et (celui) qui a l'esprit (y) trouve une manne cachée. Mais parce que la plupart n'ont point l'esprit de Jésus-Christ, il arrive qu'ils sentent peu de ferveur, quoiqu'ils entendent souvent l'Évangile. Mais celui qui veut avec goût (lit. par un parfait amour) comprendre les paroles du Christ, doit (lit. il faut que) travailler à lui ressembler par toute sa vie.

፫ ንሥላሴ፡እተሐጕሰሉ[6]፡ትሕትና፡እንትዘየሎካ[7]፡ምእንቲ፡ሥላሴ፡ዓቢይ፡ነገር፡ምክርካር፡እንታይ፡ይጠቅመካ። መንፈሳዊት፡ሕይወት፡ብእግዚአብሔር፡ፍትዊ[8]፡ትገብር፡እምበር፤ብኡነት፡ዓበይቲ፡ቃላት፡ቅዱስን፡ጻድቅን፡አይገብሩን። ትርጓሜኡ፡እንካብ፡ምፍላጥ፡ናይ፡ንስሐ፡ኃዘን፡ኪስምዓኒ[5]፡እፈቱ። ኵሎም፡ቅዱሳት፡መጻሕፍትን፡ናይ፡ፍላስፋታት፡ቃላትን፡ብዓልካ፡እንትፈለጥካ፡ብዘይ፡ፍቅርን፡ብዘይ፡ናይ፡እግዚአብሔር፡ጸጋን፡ኪለው፡እንታይ፡ይጠቅ

3. Que vous sert de dire de grandes choses sur la Trinité, si vous n'avez pas l'humilité par laquelle vous plaisiez à la Trinité? Une vie pieuse rend (l'homme) ami de Dieu (lit. aimé de Dieu), de grandes paroles ne (le) rendent certainement pas saint ni juste. J'aime mieux sentir la componction que d'en connaître la définition. Si vous saviez par cœur (lit. vous-même) tous les livres saints et toutes les sentences des philosophes, que vous servirait tout (cela) sans l'amour

መካ ። ብዘይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምፍታው ፡ ናኡውን ፡ ጥራይ ፡ ብዘይ ፡ ምግልጋል ፡ ናይ ፡ ከንቱ ፡ ኪለው ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ዓለም ፡ ብምንዓቅ ፡ ናብ ፡ ሰማያዊ ፡ መንግሥቲ ፡ ሀረር ፡ ምባል ፡ አውራ ፡ ጥበብ ፡ እዚአ ፡ እያ ።

et sans la grâce de Dieu? En dehors de l'amour et du service de Dieu seul (tout) est vanité de toutes les vanités. La vraie sagesse consiste à tendre ardemment vers le royaume céleste par le mépris du monde.

፬ ደጊም ፡ እትጠፍእ ፡ ሀብቲ ፡ ምድላይ ፡ ብአውን ፡ ተስፋ ፡ ምግባር ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ናይ ፡ ሥጋ ፡ ፍትወት ፡ ምኽታል ፡ ደኃር ፡ እውን ፡ ብብርቱዕ ፡ ምቅጻዕ ፡ ዝግብአ ፡ ምምናይ ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ነዊኅ ፡ ዕድመ ፡ ምድላይ ፡ ምእንቲ ፡ ጽቡቅ ፡ ሕይወት ፡ እውን ፡ ዘይምጥንቃቅ ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ናይ ፡ ሸው ፡ ሕይወት ፡ ጥራይ ፡ ምሕሳብ ፡ ዚመጽእ ፡ ዘይምስትውዓል ፡ ከንቱ ፡ እዩ ። ቀልጢፉ ፡ ዚኃልፍ ፡ ምፍታው ፡ ዚነብር ፡ ዘለዓለማዊ[9] ፡ ደስታ ፡ ዘይምፍታው ፡ ከንቱ ፡ እዩ ።

4\. Donc c'est une vanité que de rechercher des richesses périssables et d'y mettre son espérance. C'est une vanité que de suivre les désirs de la chair et d'aimer ce qui mérite dans la suite de rigoureux châtiments. C'est une vanité que de désirer une longue vie, mais de ne point se mettre en peine d'une vie bonne. C'est une vanité que de ne penser qu'à la vie du moment, mais de ne pas prévoir (celle) qui viendra. C'est une vanité que d'aimer ce qui passe si vite, et de ne pas aimer la joie éternelle qui durera (toujours).

፭ ዓይኒ ፡ ብምርኣይ ፡ አይጸግብን ፤ እዝኒ ፡ ብምስማዕ ፡ አይመልእን ፤ ብዙኅ ፡ ጊዜ ፡ ናይ ፡ እዙይ ፡ ባህሊ ፡ እዙይ ፡ ዘክር ። ደጊም ፡ ልብኻ ፡ እንካብ ፡ ዚርኤ ፡ ፍቕሪ ፡ ምርኃቕ ፡

5\. Souvenez-vous souvent de cette parole : L'œil ne se rassasie point par la vue, l'oreille ne se remplit point par l'ouïe. Travaillez donc à éloigner votre cœur de

ናብ፡ ዘይርኤ፡ ርእስኻ፡ ምምላስ፡ ትጋህ። ናይ፡ ሥጋ፡ ፍትወት፡ ዚኽትሉ፡ አእምሮኦም፡ ያበላሽዉ፤ ናይ፡ እግዚአብሔር፡ ጸጋ፡ እውን፡ ያጥፍኡ።

l'amour (de ce) qui se voit, et de vous tourner vous-même vers (ce) qui ne se voit pas. (Car) ceux qui suivent les désirs de la sensualité souillent leur conscience et perdent la grâce de Dieu.

[1] 90. — [2] imparf. passif, 29 et 32. — [3] remarquons la construction de cette phrase I, 2. — [4] 142, nota. — [5] passif avec suff. (datif) au lieu de እንኪብ፡ (lit. leur soit sentie = sentie d'eux). — [6] 32; 167, IV imparf.; 174. — [7] 186. — [8] 160, 2°. — [9] curieuse formation du gheez = ዘ + ለ + ዓለም፡ (ce) qui (est) pour l'éternité = éternel, puis la terminaison adjective ኣዊ፡

B. Quelques dialogues.

ENTRETIENS ENTRE LE MAÎTRE ET SON DOMESTIQUE.

XXI.

፩ ሳትደርግ፡ መንገዲ።

ጎይታይ፡ ከመይ፡ ሓደርኩም[1]፡ ጎይታና[1]። ጎይታ፡ እግዚአብሔር፡ ይመስገን[2]፡ ከመይ፡ ሓደርካ፡ እንካበይካ[3]፡ መጺእካ[4]፡ ምንታይ፡ እትደሊ[5]፡ እኻ[6]። ጊ፡ ንእኹም[7]፡ ምእንቲ፡ ከገልግለ[8]፡ ንኹፋርዎን[9]፡ ምእንቲ፡ ከመርሐኩም[10]፡ እንካብ፡ አክሮር፡ መጺእ[11]። ኩ፡ መንኸ[12]፡ ይብሉኻ። ጊ፡ ዓር

1. Avant un voyage.

DOMESTIQUE. Comment avez-vous passé la nuit, Monsieur? — MAÎTRE. Dieu soit béni: comment as-tu passé la nuit? d'où donc viens-tu? que veux-tu? — D. Je viens d'Acroar, afin que je vous serve et afin que je vous conduise à Acroar. — M. Comment donc t'[illegible]? — D. On m'ap-

ቆስ፡ ይብሉኒ። ጉ፤ ምስከ[3]፡ መጺ
እኻ[4]፡ በይንኻዶ[11]፡ ወይስ[12]፡ ብ
ጾት[13]፡ እለዉከ[14]። ጊ፤ ክልተ፡ ሰ
ብ[15]፡ አንገሮት[16]፡ መድኅንን[17]፡
ሰለሞኖን[17]፡ አለዉኒ፤ እቱ[18]፡ ሐ
ደ፡ ክርስቲያን፡ እቱ፡ ሐደ፡ አስ
ላማይ፡ እዮም[19]። ጉ፤ ዚጸዓና[20]፡
አዕዱግን[21]፡ አባቅልን[22]፤ አለዋ
ኩምዶ[23]። ጊ፤ እወ፡ ክልተ፡ አዕ
ዱግ[21]፡ ሠለስተ፡ አባቅል[22]፡ አለ
ዋና[23]፤ እንተኾነ፡ ሕጂ፡ ደኺመ
ን[24]፡ አለዋሞ፡ ተሎ፡ በልካ[25]፡
ሣዕሪ፡ ምሃብ[26]፡ እዩ። ጉ፤ ደኅን፡
እዙ፡ መገድናስ[27]፡ ርሑቅ፡ ድዩ[28]፤
ክንደይ፡ መዓልቲ፡ የድሊ[29]። ጊ፤
ሠለስተ፡ ወይ፡ አርባዕተ፡ መዓል
ቲ፡ የድልየና[30]፤ እንተኾነ፡ የጠ
ራጥር[31]፡ መዓልቲ፡ ምሉዕ፡ ዜው
ዕል፡ እንተ፡ ኾነ[33]፤ አብዙ፡ ሀገር፡
ሐዲስ፡ እኹም[34]፡ እሞ፡ ብዙኅ፡
መዓልቲ፡ አይቅንዩን፤ ሀገሩ[35]፡
ሐሩራም፡ ሀገር፡ እዩ። ብዙኅ፡ አ
ቃሑስ፡ አሎናዶ፡ ጉ፤ እው፡ ብ
ዙኅ፡ እዩ፤ እምብር፡ እምብር፤ ን
ምግብና፡ ግዲ፡ ዚኾኑ[36]፡ ሩዝ፤
ሐሪጭ፤ ዘቢብ፤ ወይኒ፤ ዓለባ፡ ወ
ይ፡ ዕጥቃት፤ ጻዕዳ፡ መብራህቲ፤
ከአ፡ ብዙኅ፡ ሣዕን፡ ናይ፡ ቤተ፡
ክርስቲያን፡ አቃሑ፡ ዚኸውን[36]፡

pelle *(ils m'appellent)* Marqos. — M. Quand tu es venu, (étais-tu) seul, ou bien as-tu des compagnons? — D. J'ai (avec moi) deux hommes, amis (et) Médehin et Salamono; l'un est chrétien, l'autre mahométan. — M. Avez-vous des mulets et des ânes que nous puissions charger? — D. Oui, nous avons deux mulets et trois ânes; mais maintenant, comme ils sont fatigués, il faut vite leur donner de l'herbe. — M. Bien; (ce) notre chemin est-il long? Combien de jours faudra-t-il? — D. Il nous faudra trois ou quatre jours; mais il est douteux si les journées seront des journées pleines, comme vous êtes nouveau dans ce pays, beaucoup de journées ne compteront pas; (de plus) ce pays est un pays très chaud. Avons-nous beaucoup de bagage? — M. Oui, mon garçon, il y en a beaucoup; certainement les choses nécessaires à la vie, du riz, de la farine, raisins secs, vin, toile ou pantalons (ceintures), des bougies blanches; de plus il me

እደሊ[37]፡ እየ[38]፤ እዙ፡ ግዲ፡ እዩ፤ ሐደ፡ ዐቢዩ፡ አርሞኒዮምውን፡ አማዕከል[39]፡ ክልተ፡ ዐቢይ፡ ሣ ፅን፡ ዚእቱ[40]። ጊ፤ ኦ፡ እውነት፡ (pron. *θunet*) ብዙኅ፡ እዩ፡ ጐይ ታና፤ እዙ፡ ኪለው፡ አባቅልትን፡ አዕዱግን፡ ከመይ፡ ገቢረን[41]፡ ኬ ልፅላኦ፡ እየን፤ እምብር፡ እምብ ር፡ ከአ፡ መገዲ፡ ሕያዋይ፡ አይኮ ነን። ጐ። ጽቡቅ፡ ነገር፡ ሐሰብካ፤ ምእንትዙይ፡ ክልተ፡ ወይ፡ ሠለ ስተ፡ አግማል[42]፡ ኬድልየና፡ እ ዩሞ፡ ቶሎ፡ ቢልካ[25]፡ አግማል፡ ምክራይ፡ እዩ[26]። ጊ፤ ሕራይ፡ ይ ኹን[43]፤ እንተኾነ፡ ደአ፡ እዘን፡ አግማል፡ ስጋዕ፡ አኩሩር፡ ምብጻ ሕ፡ ዚኽእላ[44]፡ እንተ፡ ኾና፡ እጠራ ጠር፡ እየ። ጐ፤ ዝኾነ፡ ኾይኑ[45]፡ አግማል፡ ተካረ፤ እዙ፡ መገዲው ን፡ ይከአል፡ እዩ፡ ቢሎሙናቲ[46]፡ አለዉ፤ ኪድእ[47]፡ ብዙኅ፡ ስንቂ ውን፡ ዚአክለና፡ አኅዝ። ጊ፤ ደኅ ን፤ ሕራይ፡ ደኅንከስ፡ ወዓሉ፤ እ ኸይድ፡ አሎኹ፡ ክምትሐጐሱለ ይውን[49]፡ ተስፋ፡ አሎኒ።

faudra (prendre) plusieurs caisses pour objets d'église; c'est indispensable; de plus un grand harmonium qui se trouve dans deux grandes caisses. — D. Oho! en effet, c'est beaucoup Monsieur; tout cela, comment les mulets et les ânes le porteront-ils? ajoutez que le chemin n'est pas non plus très bon. — M. Tu as pensé une bonne chose. Pour cela, comme nous aurons besoin de deux ou trois chameaux, il faut vite louer des chameaux. — D. C'est bien, cela sera fait; mais cependant je doute si ces chameaux seront à même d'arriver jusqu'à Acrour. — M. N'importe va louer des chameaux; d'ailleurs on m'a affirmé que le chemin est praticable. Va donc; et prends beaucoup de vivres qui puissent nous suffire. — D. Bon, c'est bien; bon jour alors; je vais et j'espère que vous serez content de moi.

[1] lit. notre maître; se dit d'un homme établi en dignité. — [2] réponse invariable à ces sortes de demandes. — [3] 207. — [4] ሙጺ፡ 157. — [5] ce relatif manque régulièrement 126. — [6] = ኢኹ፡ 116. —

[7] 13 pron. séparé au lieu du suff. — [8] 127 et 128 ከ + አገ . . ፡ — [9] ን + እሸ . . ፡ — [10] lit. qui donc etc. — [11] 195. — [12] 206, 5°. — [13] 71. — [14] 142. — [15] 50, nota 3°. — [16] አንጋሬ ፡ — [17] 206, 1°. — [18] 25, 2° ici = simple article. — [19] 116. — [20] imperf. III de ጸዐነ ፡ 33 et 167, V avec suff., lit. = qui nous soit (soient) chargé. — [21] 72, 2°. — [22] 72, 8°. — [23] 142 et 195. — [24] 88 et 129. — [25] « on » exprimé par la 2e pers. sing. 204. — [26] remarquons la signification de cet infinitif. — [27] 22 et 207, 11°. — [28] 195 et 196. — [29] 163 et 104. — [30] la contraction cesse à cause du suff. — [31] lit. il (impers.) fait douter. — [32] ዝ + የውዕል ፡ — [33] ከን ፡ remplace እዩ ፡ dans les phrases incidentes et négatives. — [34] = ኢኹም ፡ — [35] ሀገር ፡ avec *ou* particule démonstr. rare. — [36] ዝ + ይኸውን ፡ — [37] 96, nota 2°. — [38] 117 et 126. — [39] = አብ ፡ ማ . . . ፡ — [40] አተወ ፡ 160. — [41] 204, 2°. — [42] ገመል ፡ — [43] 116 = soit. — [44] circonlocution relative très fréquente. — [45] = quoi qu'il en soit. — [46] pour ቢሎምኒ ፡ — [47] ኺዴ ፡ ደአ ፡ — [48] 207, 7° et 11°. — [49] lit. que vous me serez content.

XXII.

፪ መገዲ ፡ መስ ፡ ቀረበ ፡ ዚኸውን[1] ።

ጊ ፧ ከመይ ፡ ወዓልኩም ፡ ጐይታና ። ጐ ፧ እግዚአብሔር ፡ ይመስገን ፡ ወደይ ፧ አግማል ፡ ረኺብካዶ ። ጊ ፧ እወ ፡ ጐይታና ፡ ረኺበ ፧ እንሆ ፡ ክልተ ፡ አግማል ፧ እቶም ፡ ሰብ ፡ አግማልውን ፡ ምሳይ ፡ መጺኦም ፧ ስጋዕ ፡ አኾሩር ፡ ዚኸዱ[2] ፡ እዮም ፧ ንንሐደ[3] ፡ ገመል ፡ ክራያቶም ፡ አርባዕተ ፡ ቅርሺ ፡ እዩ ፡ በሉ ። ጐ ፧ ሕያዋይ ፡ ይኹን[4] ፧

2. *Au moment du départ.*

D. Comment allez-vous, Monsieur? — M. Dieu soit béni, mon garçon; as-tu trouvé des chameaux? — D. Oui, Monsieur, j'(en) ai trouvé; voici deux chameaux; ses chameliers aussi sont venus avec moi; ils iront jusqu'à Acrour; leur prix (de location) est de quatre thalers par (un) chameau, disent-ils. — M. Soit;

ሕብ፡ መገዲ፡ ከየኅሥሩና፡ ገንዘ
ቦም፡ አጸቢቓ[5]፡ ምሃብ፡ እዩ፣ መ
ፍተዊ[6]፡ እውን፡ ምሃብ፡ እዩ።
ደጊም፡ አግማል፡ ድኅሪ፡ ረኺ
ብና፡ ቶሎ፡ ቢልኩም፡ ጸዓንወን።
ጊ፣ ጐይታና፡ አቐዲምና[7]፡ ጽዒ
ናየን። ጐ፣ እንታይ[8]፡ እዋኑዳእ፡
ጽዒንኩምወን፣ ቡዕ፡ ቡዕ፡ ሕ
ያዋይ፡ ኮነ። ጊ፣ ሎሚ፡ ምጕኻት፡
አጸቢቐ፡ ጠሪፈዮ፡ ነበረ[9]፡ እየሞ፡
ምእንትዚው፡ ቶሎ፡ ወዳዕኩ፣
ሕጂ፡ ቶሎ፡ ቢልካ፡ ምኻድ፡ እዩ፡
እምበር፣ ካልዕ፡ ነገር፡ የብልናን፡
ዚዕንቅፍ፣ እንሆ፡ ጽዕንቲ[10]፡ ብ
ቕልኹም፡ ብአፍ፡ ደገ፡ ኮይና[11]፡
ንጐይታአ፡ ክትቅበል፡ ትዕግሥ
ቲ፡ ሰዒናላ[12]። ጐ፣ እዛ፡ ብቕል
ስ፡ ሕያዋይቲ፡ ድያ[13]፣ እነ፡ ሐደ፡
መዓልቲስ፡ እኳ፡ ንዝባኅ፡ ብቕ
ሊ፡ ወጺኤ[14]፡ አይፈልጥን፡ እየሞ፣
አይተውድቐንን[15]፡ ግዲ። ጊ፣ አ
ቦቴ፡ ፍርሃት፡ አይሐዝኩም[16]፡ እ
ዞ፡ ብቕልዚው፡ ሕያዋይ፡ ልዙ
ብ፡ ብቕሊ፡ እዩ። ጐ፣ ንኺድ፡ ሕ
ራይ፡ አቕዲመውን[7]፡ ቍሰይ፡ በ
ሊዔ፡ እየ[17]፣ ፀሐይ፡ ሕጂ፡ ይወር
ድ፡ አጸቢቑ[18]፡ እውን፡ አይመረ
ረን፡ እሞ፣ በልባ፡ ወደይ፣ ነሹሩ
ር፡ ዚመርሕ፡ ክልተ፡ ቀራና፡ መ

c'est parfait; afin qu'ils ne nous fassent pas de misères en chemin il faut *bien* leur donner ce qui leur revient (leur bien); il faut même donner une douceur. A présent comme nous avons trouvé des chameaux, chargez-les vite. — D. Monsieur, nous les avons déjà chargés. — M. A quel moment donc les avez-vous chargés? Voilà qui est parfait. — D. Parce que ce matin je l'avais bien disposé (mon affaire) pour cela j'ai eu vite fini; maintenant il faut vite partir, puisqu'il n'y a pas autre chose qui puisse nous arrêter; voici votre mule sellée attend à l'entrée de la cour impatiente de recevoir son maître. — M. Est-elle bonne, cette mule? Comme je ne sais pas qu'un jour je sois monté sur le dos d'une bête, il ne faudrait pas qu'elle me fasse tomber. — D. Mon père, ne craignez pas, cette mule est bonne, c'est une mule douce. — M. Partons, c'est bien; j'ai déjà mangé quelque chose; car le soleil décline maintenant, et ne

ገዲ፡ አሎ፡ ቢሎሙኒ[19]፡ አለዉ፡
እሞ፤ እውነት፡ ድዩ። ጊ፤ እወ፡
እውነት፤ ክልተ፡ ቀራና፡ መገዲ፡
አሎ፤ እቲ፡ ሐደ፡ ንድኽኖ፡ እቲ፡
ሐደ፡ ንምዅሉ፡ ዚመርሕ፡ እዩ።
እንተደአ፡ ፈቶኹም፡ እቲ፡ ን
ምዅሉ፡ ዚመርሕ፡ ሕያዋይ፡ መ
ገዲ፡ እዩሞ፡ ብኡ[20]፡ ክንኸይድ፡
ጐ፤ አብ፡ እምዅሉ፡ ምኅዳርስ፡
ይርኅቀናዶ፡ ወደይ። ጊ፤ ርኁቅ፡
አይኮነን፤ ብሐደ፡ ሰዓት፡ ነእት
ዎ። ብመጀመርያ፡ ንታ[21]፡ ናይ፡
ምጽዋዕ፡ ደሴት፡ ንኅልፍ፤ ደኃ
ር፡ ንታ፡ መጀመርያ፡ በሪ፡ ንኅ
ልፍ፤ ደኃርውን፡ ንታ፡ ካለዓይ
ቲ፡ ንእሽቶ፡ ደሴት፡ ተሳጊርና፡
ንታ፡ ካላዓይቲ፡ በሪውን፡ ኀሊፍ
ና፡ ብሐደ፡ ፈረቓ፡ ሰዓት፡ ንም
ዅሉ፡ ንበጽሕ። አብኡ[20]፡ እን
ተ፡ ደኸምኩም፡ ብመዠመርያ፡
ለይቲ፡ ነሐድር። ጐ፤ ደሐር፡ ንር
ኢ፤ ሕጂ፡ ዝኸነ፡ ኸይኑ፡ ንኺድ፡
ደአ፤ እዘን፡ አግማል፡ ብቅድሜ
ና[22]፡ ይኅለፉ[23]፤ መድኅንን፡ ሺለ
ሞናን፡ ምስተን[24]፡ ዳኅሮት፡ አ
ድጊ[25]፡ በቕሊ[25]፡ ይትረፉ[23]፤ ንስ
ኻ፡ ምሳይ፡ ወትሩ፡ ጽናሕ[26]። ጊ፤
ይኹን፡ ጐይታና።

pique plus fort. Mais dis, mon garçon, (comme) on m'a dit qu'il y a deux chemins qui conduisent à Acrour, est-ce vrai? — D. Oui, c'est vrai; il y a deux chemins; l'un qui conduit par Arkiko, l'autre par Emkoulou; mais si vous voulez bien, comme celui qui conduit par Emkoulou est un bon chemin, nous irons par celui-là. — M. Pour coucher à Emkoullou avons-nous loin, mon garçon? — D. Ce n'est pas loin; dans une heure nous y serons. D'abord nous traverserons l'île de Massoua; ensuite nous passerons la première jetée; puis nous traverserons l'autre petite île, et après avoir passé la seconde jetée, nous arriverons dans une demi-heure à Monkoullou. Là nous passerons la première nuit, si vous êtes fatigué. — M. Nous verrons plus tard; pour maintenant, partons toujours. Que les chameaux passent devant nous; Médehin et Salamono restent avec les ânes et les mules qui suivent après; pour toi, reste toujours avec moi. — D. Bien, Monsieur.

[1] lit. (entretien) qui a lieu quand le voyage est proche. — [2] ce relatif manque régulièrement 126. — [3] sens distributif exprimé par la répétition de la première syllabe 182. — [4] = soit, est passé en simple particule d'approbation. — [5] 165 et 204, 3°. — [6] 93. — [7] 204, 3°. — [8] 37 notons l'absence de la prép. ብ. — [9] cette forme de l'auxiliaire reste volontiers à la 3e pers. comme une sorte d'impersonnel. — [10] part. passé fém. 113. — [11] aor. de ክን፡ = étant, se tenant. — [12] lit. la patience lui manque. — [13] 195 et 196. — [14] emploi très singulier de l'aoriste qui s'explique peut-être par sa nature primitive d'un infinitif, 88; lit. mon monter un jour etc. je ne sais pas. — [15] pour አይ...ኒን፡ à cause de l'augmentation qu'a reçu le mot. — [16] 166, 3. — [17] 129, nota 2°. — [18] 204, 3°. — [19] = ቢሉምኒ፡ — [20] = ብኡ፡ 214, 4°. — [21] accus. du démonstr. = article . . 25 et 26. — [22] 214, 2°. — [23] subj. 154. — [24] 25, 2° et 26. — [25] 50. — [26] 156, 2°.

XXIII.

፫ ብረኻ[1] ፡ ብገዚብጽሑ ፡ ዚኸውን ።

ጕ ፤ እሒን ፡ ማርቆስ ፡ ክንራገፍስ ፡ ቀሪብና ፡ ዲና[2] ፤ ደኺመ ፡ እለኹ ፡ እየ ፡ እሞ ። ጊ ፤ እወ ፡ ናብታ ፡ እውንተይና ፡ እንራገፈላ[3] ፡ በጺሕና ፡ ኢሎና ። ምስራር ፡ ብቕሊ ፡ አይለመድኩምን ፡ እሞ ፡ ክድግፈኩም ፡ ደሞ ። ጕ ፤ አይ ፡ ማርቆስ ፡ ክንደይ ፡ ሕያዋይ ፡ ኢኻ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀበለይ[4] ፡ ወደይ ። በልባ ፡ ወደይ ፡ ንምንታይ ፡ አቢዮም ፡ እዞም ፡ ሰብ ፡ አግማል ፡ አብቱ ፡ ንየው ፡ ዘጽንሑኸ[5] ፤ እቱ ፡ ሥፍ

3. A l'arrivée au campement.

M. Eh bien, Marqos, pourrons-nous bientôt nous arrêter? car je suis fatigué. — D. Oui, juste ici nous sommes arrivés au lieu du campement. Puisque vous n'êtes pas habitué à descendre de la mule je vais vous soutenir. — M. Oh, que tu es bon, Marqos; Dieu te le rende, mon garçon. Mais dis donc, mon garçon, pourquoi les chameliers ont-ils refusé d'arrêter là-bas? cet endroit était

ራቲው፡ጽቡቅ፡ስፋራ፡ነበረ፡ም
እንቲ፡እተን፡አግማል። ጊ፤ጐይ
ታና፡እቱ፡ስፍራቲው፡ብዙኃት፡
አራዊት፡አለውዎ፡እሞ፡ምእን
ቲዚው፡ይፈርሁ፡እዮም። ጐ፤
ከምዚው፡እንት፡ኮነ፡ተሐጕሰ፡
አሎኹ፡እንተኮነ፡እዘን፡አግማ
ል፡ምንታይ፡ደአ፡ኪበልዓ፡እ
የን፤ናብዚው[6]፡ስፍራዚው፡እ
ኳ፡ሣዕሪ፡የብሉን። ጊ፤ዓቅሊ፡
አይተጽብቡ፡ጐይታና፡እዘን፡
አግማል፡ንሐደ፡ለይቲ፡ምኀዳ
ር፡አይከዕናን[8]፡ከአ፡ብቅድሚ፤
መገዲ፡ዚአክለን[9]፡በሊዔን፡አ
ለዋ። ጐ፤ንሕና፡ከሞ[10]፤ከማአ
ተንዶ፡ክንገብር፤ሐንቲ፡ዛግራ፡
ቀቲልካ፡አሎኻሞ፡ንጥብስን፡
ንመረቅን፡እትኾነና፡ሕያዋይ፡
ድራር፡ከምትገብረና፡ተስፋ፡አ
ሎኒ። ጊ፡ዋይ፡ዋይ፡ጐይታና፡
ናብዚው፡ዚስት[11]፡ማይ፡ዚነድ
ድ፡እጨይቲ፡የልቦን፡እሞ፡መ
ረቅን፡ጥብስን፡ከመይ፡ቢለ[12]፡
ክገብር። ምእንቲዚው፡እንሆ፡
አብ፡ለቈታ፡ዝተረፈና፡ቅሩብ፡
ማይ፡ሰቲይኹም፡መደቀሲ፡ንግ
በር፤ጽባሕ፡ብንጋሆ፡ክንኸይድ፡
ኢናሞ። ርአዩ፡ሞ፡እዛ፡ፀሐይ፡
አረበ፡እያ፡ኪጽልምትውን፡ቀ

(pourtant) bon pour les chameaux. — D. Monsieur, en cet endroit là, il y a beaucoup de bêtes féroces; voilà pourquoi ils ont peur. — M. Si c'est comme cela, je suis content; mais que vont donc manger les chameaux? à cet endroit il n'y a point d'herbe? — D. Ne vous préoccupez pas, Monsieur; les chameaux ne souffriront pas trop de cette seule nuit blanche; de plus, ils ont suffisamment mangé avant le départ. — M. Et nous donc? ferons-nous comme eux? Puisque tu as tué une pintade, qui peut nous fournir du rôti et de la soupe, j'espère que tu nous feras un excellent souper. — D. Hélas, Monsieur, comme il n'y a ici ni eau potable ni bois pour brûler, comment ferai-je pour faire de la soupe et du rôti. Voilà pourquoi prenez ce peu d'eau qui reste dans l'outre, et préparons nos couchettes; car demain de grand matin nous partirons. Voyez, le jour est tombé, il va faire nuit, voi-

ሪቡ፡እዩ፡እሞ፡ቶሎ፡ቢልና፡ነ
ዘጋዲ። ጐ፤ምንታይ፡ትብል፡ማ
ርቆስ፤ንምንታይ፡ናብ፡እዙ፡ከ
ፉእ፡ስፍራ፡መሪሕኩምና፤አነ፡
እንኮብ፡ዘፍርኑ፡አራዊት፤አን
በሳን፡ነብሪን[13]፡ካልዖትውን፡
ምእንቲ፡ክርኅቅ፡ብዘይ፡ሐዊ፡ክ
ድቅስ፡አይኽእልን[14]። ጊ፤አይ
ኮነን፡ጐይታና፡ንሕና፡ብክፉእ፡
ስፍራ፡አይመራሕናኩምን፤እዚ
ው፡ስፍራ፡ጽቡቕ፡እዩ፡እምበር፡
ዜፍርኅ[15]፡አይኮነን። አነን፡መ
ድኅንን፡ከአ፡በበግዲና፡ንሕሉ፤
ምስ፡ናይ፡እግዚአብሔር፡ኃይ
ሊ፡ከአ፡ብዙኅ፡መሳረርያ፡አሎ
ና። ጐ፤ሕያዎይ፤ብናይ፡እግዚአ
ብሔር፡ጸጋ፡ይኹን፤ግበሩኽ፡ስ
ራሕኩም፤እንተ፡ደአ፡ገላ፡ኅሡ
ም፡ረኺብኩም፡ተሎ፡አተንሥ
ኡኒ። ጊ፡ሕራይ፡ጐይታና፤እናሃ፡
ዘጸበቕልኩም፡ንእሽቶይ፡ዓራት።
ጐ፤ፈታውየይ፡እግዚአብሔር፡
የሀበለይ። ደኃን፡ሕደር። ጊ፡ደ
ኃን፡ሕደሩ፡ጐይታና።

là pourquoi faisons vite nos préparatifs. — M. Que dis-tu, Marqos? Pourquoi nous avez-vous conduits dans ce mauvais endroit? Moi, je ne puis pas me coucher sans feu afin d'être à l'abri des fauves dangereux, lions, léopards et autres. — D. Ce n'est pas, Monsieur, nous ne vous avons pas conduit en un mauvais endroit; cet endroit est bon au contraire, il n'y a rien à craindre. De plus, moi et Medehin' nous veillerons chacun à son tour; puis outre la protection de Dieu nous avons toutes sortes d'armes. — M. C'est bien; à la garde de Dieu, faites donc votre devoir; mais si vous rencontrez quelque chose de fâcheux; vite, éveillez-moi. — D. C'est bien, Monsieur; voici le petit lit que je vous ai arrangé. — M. Dieu vous le rende, mon ami. Bonne nuit. — D. Bonne nuit, Monsieur.

[1] remarquons l'absence de la préposition locale. — [2] 195 et 196. — [3] 32; le fém. à cause d'un subst. fém. sous-entendu. — [4] pron. ◆ ◆ በ ◆ ◆ *va*, lit. = que Dieu rende pour moi; እግዚ ◆ ◆ ◆ souvent sous-entendu. — [5] 207, 7°. — [6] mieux እብ ◆ ◆ ◆፡ — [7] 147. —

[8] lit. ne manqueront pas de reposer pour une nuit. — [9] lit. ce qui leur suffit. — [10] ክ+እሞ፡ 207, 70; mieux ንሐናኸሞ፡ — [11] ዝ+ይስተ፡ 163; lit. qui soit bue. — [12] 204, 1°. — [13] on écrirait mieux ንብርን፡ car une lettre *salis* à la fin du mot devient régulièrement *sadis* quand le mot reçoit une augmentation, v. 22. — [14] = አይ፡ + እኸእልን፡ (ክአለ፡) — [15] 128.

C. Lettres.

XXIV.

እመ፡ ፫ ለነሐሴ።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡየ፡ አቡነ፡ ዩልዮስ[1]። ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም[2]፡ ከመይ፡ ኢኹም። ንሕና፡ ብዙኅ፡ ንናፍቕኩም፡ አሎና። . . . . ሰብ፡ ኪለው[3]፡ ክትምለሱ፡ ተስፋ፡ አለዎ። ዓድና፡ ብንጉሥ፡ ተጨኒቑ፡ አሎ። እነውን፡ ምስ፡ ፈለስቲ፡ ሰገነይቲ[4]፡ ክፍ፡ ቢለ፡ አሎኹ። እንተ ኸነ፡ ምግቢ፡ አየእኽለካን[5]፡ ሕጂ፡ እኽሊ፡ ሸመታ፡ ቅሩብ፡ እዩ፡ ይብሉኒ፡ አለዉ። አኅዋት ይውን፡ ብዙኅ፡ ተጨኒቆም፡ አለዉ። ብዙይ፡ ኪለው፡ ነገር፡ መ

Le 3 Naʿhasé.

Que cette lettre qui a été envoyée par Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios. — Comment vous portez-vous? Comment êtes-vous (pour) votre santé? Pour nous, nous avons un grand désir de vous . . . . . Tout le monde a l'espoir que vous reviendrez. Notre pays est dans la misère à cause du roi. Aussi suis-je logé chez les moines de Saganeiti. Mais ils me disent, désormais il n'y a plus assez à manger pour toi, le blé et le marché sont faibles. Mes

ከራ፡ እሉኺ። መድኅን፡ እሙን፡
ብጉብሪ[6]፡ ንጉሥ፡ ምስ፡ አኅዋቱ፡
ተጨኒቱ፡ እሉ። ናይ፡ ኩልእ፡ ነ
ገር፡ ወረ፡ አጸቢቀ፡ ምስ፡ ሰማዕ
ኹ፡ እጽሕፈልኩም። ቶሉ፡ ምእ
ንቲ፡ ክትመጹ፡ ቢልና[7]፡ ጸሎት፡
ንገብር፡ እሉና። እነ፡ ቅሩብ፡ ይ
ሕመኒ፡ እሉ። ጻዕዳ[8]፡ መድኅን፡
ከመይ፡ እሉኹም፡ በሉ። አባቴ፡
ተክለ፡ ሃይማኖት፡ አባቴ፡ ትክለ፡
ሚካኤል፡ ከመይ፡ እሉኹም፡ በ
ሉ። አጸቢቁም፡ ንአቡነ፡ ባርተ
ዝን፡ ንፍረርን[9]፡ ከመይ፡ እሉኹ
ም፡ በሉልና[10]። አይትረስዑና፡
ጸሎት፡ ገበሩልና። ለይቲን፡ መ
ዓልቲን[11]፡ ሐሳብና፡ ምሳኹም፡
እዩ።

ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡
ዩልዮስ[1]።

እሊትና።

frères ont aussi beaucoup de misère. A cause de tout cela, je suis (bien) malheureux. Médehin' est également dans la misère avec ses frères par l'impôt du roi. — Les nouvelles de l'autre affaire je vous les écrirai quand j'en aurai appris de certaines. Nous prions pour que vous reveniez bientôt. (Moi) je suis un peu souffrant. Ẓa'eda et Médehin' vous souhaitent le bon jour. — Abba Tecla 'Haymanot, Abba Tecla Mikaïl vous saluent. Saluez bien de notre part Abouna Barthez et le frère. Ne nous oubliez pas; priez pour nous. Jour et nuit, notre pensée est avec vous.

Qu'elle (la lettre) parvienne au révérend Abouna Youlios.

Alitiéna.

[1] la date ainsi que l'adresse et le commencement de la lettre s'expriment volontiers en gheez. — [2] remarquons cet accus.; lit. = par rapport à votre santé comment êtes-vous? — [3] 142, nota. — [4] point de prép. locale. — [5] il nous semble avoir toujours entendu l'accent tonique ainsi, quoique il devrait être sur le ለ à cause du suff. 168, II. — [6] pour ግብር፡ን..፡ 53. — [7] 204. — [8] 206, nota. — [9] le mot «frère». — [10] lit. dites etc. pour nous. — [11] accus. du temps sans prép.; on écrirait mieux ..ትን፡..ትን፡ XXII, 13.

XXV.

አመ፡፩፡ለኅዳር፡፡

ትብጻሕ፡ናብ፡ዝኸበሩ፡አቦይ፡ አቡነ፡ ዩልዮስ፤ ከመይ፡ አሎ ኹም፡፡

ዓደይ[1]፡ብደሐን፡አቶኹ፡፡እ ንትኸነ፡ዓድና[1]፡ግብሪ፡አይንሀ ብን፡ቢሎም፡ክሳዕ፡ሕጂ፡አበረ ኽ[2]፡አለዉ፡፡ወትሮ፡ብፍርሀት፡ ኢና፡ዛሎና[3]፡፡እንትኸነ፡ሕጂ፡ ንሀብ[4]፡ቢሎም፡አለዉ፡፡ቅሩብ፡ እትጻሕፈ፡ናይ፡ሉቃስ፡ወንጌል፡ ሰዲደልኩም፡አሎኹ፡፡ብዙኅ፡ ብዘይምጽሓፈይ[5]፡አይትኅዘኑ፡ ብዙኅ፡መከራ፡አሎናሞ፡፡እትፈ ልጥዎ፡ነገር፡ሕጂ፡ከምዚ፡ቅንዕ፡ ትስፋ፡አሎና፡፡እነውን፡ናብ፡ቦ ገስ[6]፡ክኸይድ፡አሐስብ፡አሎኹ፡፡ አይትረስዑኒ፡ጸሎት፡ግበሩለይ፡፡

ናይ፡ሚካኤል፡ወድኹም፡፡

Le 1er Hedar.

Qu'elle (la lettre) parvienne à mon révérend Père, l'Abouna Youlios; comment allez-vous?

Je suis arrivé sans accident dans mon pays; mais (les gens de notre) pays parce qu'ils disent: nous ne paierons pas l'impôt, sont jusqu'à présent au désert. Nous sommes toujours dans la crainte. Cependant en ce moment ils ont déclaré qu'ils payeront. Je vous ai envoyé le peu d'écrit de l'évangile de St Luc. Ne soyez pas fâché de ce que je n'ai pas écrit beaucoup, puisque nous avons tant de malheurs. La chose que vous savez s'arrangera maintenant, nous l'espérons. Je songe même à aller aux Bogos. Ne m'oubliez pas; priez pour moi.

De votre fils Michaël.

[1] 22. — [2] አብ፡በ...፡ 9, 4°. — [3] circonlocution fréquente pour አሎና፡ etc. lit. nous sommes (des gens) qui etc. — [4] les discours directs sont préférés. — [5] accent tonique surprenant, mais nous le croyons juste. — [6] .ገ.፡ pour .ጎ.፡ 7, I vers la fin.

XXVI.

እመ ፡ ፲፪ ለታኅሣሥ ፡

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡ እምኅበ ፡ ሚካኤል ፡ ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡየ ፡ አቡነ ፡ ዩልዮስ[1] ።

ከመይ ፡ አሎኹም ፧ ጥዒናኹም[2] ፡ ከመይ ፡ ኢኹም ። አነ ፡ ብእግዚአብሔር ፡ ኃይልን[3] ፡ ብአኹም[4] ፡ ጸሎትን ፡ ደኃን ፡ አሎኹ ። ዓድና[5] ፡ ግብሪ ፡ እይንህብን ፡ እናበሉ[5] ፡ ወትሩ ፡ ብሁከት ፡ አሎና ። ብጸሎትኩም ፡ እትፈልጥዎ ፡ ነገር ፡ ቅንዔ ። እነውን ፡ አቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ ናብ ፡ አኽሩር ፡ ቈላው ፡ አምህር[6] ፡ ቢሎምኒ[7] ፡ ክወርድ ፡ እየ ፡ ናብ ፡ አኽሩር ። ዝጽሕፎ[8] ፡ ዛሎኹ[8] ፡ ናይ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌል ፡ ክሳብ ፡ ፲፭ ፡ ምዕራፍ ፡ ጽሒፈ ፡ አሎኹ ፧ ደኃር ፡ ኪለው ፡ ወዲኤ ፡ ክሰደልኩም ፡ እየ ። አብዙይ ፡ ክትመጹ ፡ ተስፋ ፡ አሎኒ ፡ ጸሎትውን ፡ እገብር ። ..... አባቴ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ከመይ ፡ ኢኹም ፡ ጥዒናኹም ፧ ክይጽሕፈልኩም[9] ፡ ብትግራይ ፡ ምጽሓፍ ፡ አይኽእልን[9] ፡

Le 12 Taʿhesas.

Que cette lettre qui a été envoyée par Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios.

Comment allez-vous? comment va votre santé? Pour moi je vais bien, par la grâce de Dieu et par votre prière. Les gens de notre pays refusant de payer l'impôt, nous sommes toujours dans l'agitation. La chose que vous savez, est réglée grâce à votre prière. Aussi vais-je descendre à Acrour, Abouna Yosief m'ayant dit d'enseigner les enfants à Acrour. J'ai écrit jusqu'au chapitre 15 l'évangile de St Luc que je suis en train d'écrire; après, quand j'aurai tout fini, je vous l'enverrai. Que vous viendrez ici, je l'espère et je prie pour cela . . . . . Abba Tekla Haymanot demande des nouvelles de votre santé; et vous dit qu'il ne vous écrit pas, ne sachant (le faire) en Tigraï. Mon révérend

በሉኹም፡፡ ክቡር፡ኣቦይ፡ብጸሎትኩም፡ ኣይትረስዑኒ[10]፡፡

ይቤ፡ሚካኤል፡ወልድኽ[1]፡፡

Père, ne m'oubliez pas dans vos prières.

(Voilà ce que) dit votre fils

MICHAËL.

[1] XXIII, 1. — [2] XXIII, 2. — [3] XXII, 13. — [4] prép. avec suff. construction singulière = ብጸሎትኩም፡ — [5] subst. au sing. (collectif) le verbe au plur. — [6] XXIV, 4. — [7] participe absolu tout comme en français. — [8] remarquons l'emploi double du relatif ዝ, avec le verbe principal et avec l'auxiliaire. — [9] 1[re] pers. imparf. discours direct. — [10] 152.

XXVII.

ዛቲ፡መልእክት፡ዘተፈነወት፡እምኀበ፡ወልድኽ፡ሚካኤል፡ትብጻሕ፡ኀበ፡ክቡር፡ኣቡነ፡ዩልዮስ[1]፡፡ ከመይ፡ኢኹም[2]፡፡ ናይ፡ዓድና፡ከብቲ፡ኺለው፡ተዘሪፉን[3]፡እዩን[4]፤ሰብ፡ኪለው፡ናይ፡ሰገነይቲ፡ሀዲሞም፡እዮም[4]፡፡ ወረ፡ኪለው፡ከይጽሕፈልኩም[5]፡ጊዜ፡ኣይረኸብኩምንሞ፡ንሸለሞና፡ጠይቆዎ፡፡ ዝሰደድክምዎ[6]፡ወረቐትኩም፡በጽሐኒ፡፡

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios. — Comment vous portez-vous? Tout le bétail de notre village a été pillé; tous les habitants de *Saganaiti* ont fui. — Comme je n'ai pas trouvé de temps pour vous écrire toutes les nouvelles, demandez à *Šalamono*. La lettre que vous m'avez envoyée m'est parvenue.

[1] XXIII, 1. — [2] ordin. ኣሎኹም፡ — [3] plur. fém. avec le sing. masc. 50, 3° et 60. — [4] 129, nota 2°. — [5] remarquons la négation ከይ (ክይ). — [6] pour ዝሰ . . ክ . .

XXVIII.

አመ፡ ፭ ለጥር።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ት
ብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡየ፡ አቡነ፡
ዩልዮስ። ከመይ፡ አሎኹም፡
ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም።
አነ፡ ብእግዚአብሔር፡ ቸርነት፡
ብአኹም፡ ጸሎት፡ ደኃን፡ አሎ
ኹ። እንትኸነ፡ ብዙኅ፡ ጊዜ፡ አ
ብ፡ ዓሊተና፡ ብምቅማጥኩም[1]፡
አብዙይ፡ ቶሎ፡ ብዘይምምጻእ
ኹም[2]፡ ብዙኅ፡ አኅዝን፡ ምእንቲ፡
ክትመጹውን፡ ጸሎት፡ እገብር፡
አሎኹ[3]። ደቂ[4]፡ ዓዲ፡ ኵሎም
ውን፡ አብዙይ፡ ክትመጹ፡ ብዙ
ኅ፡ ይፈትዉ፡ ወትሩ፡ ወረኹም፡
ይጥይቁ፡ ብዘይምምጻእኹም፡
ወትሩ፡ የኃዝኑ። አነ፡ ንአባ፡ እስ
ጢፋኖስ፡ ትግራይ፡ ብምንጋር፡
ንቈላው፡ ፊደል፡ ብምምሃር፡ ጊዜ፡
አይረኸብኩን። ምእንት፡ እዙይ፡
ናይ፡ ሉቃስ፡ ወንጌል፡ አይወደእ
ኽዎን። መድኅን፡ ከመይ፡ ኢኹ
ም፡ ጥዒናኹም፡ አቦይ፡ አብዙይ፡
እንትትመጹ[4]፡ ብዙኅ፡ ነገር፡ ም
ሳኹም፡ ምተዛረብኩ[5]፡ በለ። . . .

ለክብርከ፡ ተአዛዚ፡

ሚካኤል[6]።

Le 5 Ṭeri.

Que cette lettre expédiée par votre fils Michaël parvienne à mon révérend Père l'Abouna Youlios. — Comment allez-vous; comment va votre santé? Pour moi, je me porte bien, grâce à la miséricorde de Dieu et à votre prière. Cependant je suis très triste de ce que vous restez (si) longtemps à Alitiena et que vous ne venez pas vite ici; et je prie pour que vous veniez. Les gens du pays désirent tous beaucoup que vous veniez ici; toujours ils demandent de vos nouvelles; toujours ils sont tristes de ce que vous ne venez pas. Parce que je dois parler tigraï avec Abba Etienne et enseigner l'alphabet aux enfants, je n'ai pas trouvé le temps et pour cela je n'ai pas fini l'évangile de St Luc. Medehin' vous dit: comment allez-vous, mon Père? Si vous veniez ici, je causerais de beaucoup de choses avec vous . . . . .

De Votre Révérence l'obéissant (fils)

Michaël.

[1] remarquons cet emploi très commun de l'infinitif; lit. à cause de votre rester à etc. — [2] 186. — [3] 129. — [4] 53 non observé. — [5] phrase conditionnelle non réelle régulièrement exprimée par እንተ፡ avec l'imparf.; dans la phrase principale ም፡ avec le parfait. — [6] ancienne langue; XXIII, 1.

XXIX.

አመ፡፳ወ፰ለጥር።

ዛቲ፡መልእክት፡ዘተፈነወት፡እምኀበ፡ወልድከ፡ሚካኤል፡ትብጻሕ፡ኀበ፡ክቡር፡አቡነ፡ዩልዮስ።

ከመይ፡አሎኹም፣ጥዒናኹም፡ከመይ፡ኢኹም። ክቡር፡አቦይ፡አባኡ፡ከም፡ጋሻ፡ከይንኩም[1]፡ወትሮ፡ብምቅማጥኩም[2]፡ብዙኅ፡ያኅዝነኒ[3]፡አብዙይውን፡ምእንቲ፡ክትመጹ፡ወትሮ፡ጸሎት፡እገብር፡አሎኹ። ደቂ[4]፡ዓዲውን፡እንተዘይመጻእኹም[5]፡ብዙኅ፡ኪኅዝኑ፡እዮም። ናይ፡ሉቃስ፡ወንጌል፡ኪለው፡ብዘይምጽሓፈይ[2]፡ከምትኅዝኑ፡እፈልጥ። እንትኸን፡አቦይ፡ብስራሕ[6]፡ምኽንያትን፡ሕጂውን፡ናይ፡ሱባኤ፡ነገር፡ንፈለስቲ፡ዚኸውን፡እሚታሲዩ[7]፡በምሐረይና[8]፡ቋንቋ፡ምስ፡አቡነ፡ዮሐንስ፡ብምጽሓፈይን[2]፡እምበር[9]፡ጸሊኤ፡አ

Le 28 Ṭeri.

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël arrive au révérend Abouna Youlios (Jules).

Comment allez-vous? comment va votre santé? Mon révérend Père, j'ai un grand chagrin de ce que vous restez toujours là comme un étranger. C'est pourquoi je prie toujours pour que vous veniez ici. Les gens du pays auront aussi beaucoup de chagrin, si vous ne venez pas. Je sais que vous êtes fâché de ce que je n'ai pas écrit en entier l'évangile de St Luc; mais mon Père, ne m'en voulez pas, car je ne l'ai pas fait par mauvaise volonté; c'est à cause de mon occupation et parce que maintenant je traduis avec Abou-

ይኮንኩንሞ፡ አይትጓዘኑ። መድኅን፡ ብዙኅ፡ መከራ፡ ምስ፡ እኖኡ፡ አለዎ። ስራኅ፡ ብዙኅ፡ አይረኸበን[10]። ንኺለው[11]፡ ነገር፡ ጽቡቅ፡ አይኮነን፡ ቢሉ፡ እምበር፡ ኪመጽእ፡ ፈትዩ፡ ነቢሩ[12]። ዝጸሐፍክዎውን፡ ምስ፡ ሸለሞኖ፡ ሰዲደ፡ አሎኹ።

ይቤ፡ ወልድከ።

na Johannes en Amarigna l'Imitation pour la retraite des (moines). Medehin' a beaucoup de malheur avec sa mère. Il n'a pas beaucoup d'ouvrage. Il aurait bien voulu venir; mais, dit-il, ce n'est pas bon pour toute chose. — Ce que j'ai écrit, je vous l'envoie par *Šalamono.*

(Voilà ce que Vous) dit Votre fils.

[1] aor. de ከነ፡ sans traduction. — [2] XXVII, 1. — [3] tournure impersonnelle *il me fait* etc. — [4] mieux ይቆ፡ 53. — [5] condition réelle exprimée régulièrement par እንተ፡ avec le parf. — [6] 55, 3° a. — [7] «Imitation» (de J.-Chr.). — [8] = ብ + አምሐረይና፡ forme rare; les Tigraï aussi disent አመርኛ፡ — [9] cette particule adversative très usitée doit souvent rester sans traduction. — [10] signif. du présent 74. — [11] pour ኪ changé en ኺ parce qu'il est précédé d'une voyelle. — [12] remarquons les deux aor. dans le sens du conditionnel passé.

XXX.

አመ፡ ፲ወ፫ ለሰኔ።

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡየ፡ አቡነ፡ ዩልዮስ። ጥዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም፡ እንካብ፡ እንፈላለ፡ ክሳዕ፡ ሕጂ። አቦይ፡ ብዙኅ፡ በዲለኩ

Le 13 Sané.

Que cette lettre expédiée par votre fils Michaël parvienne à mon Vénéré Père l'Abouna Youlios. — Comment va votre santé depuis que nous nous sommes séparés jusqu'ici? Mon Père, comme

ም፡ አሎኹሞ፡ ይቕረ፡ በሉለይ፤
አይትጓዘኑለይ። አነ፡ ነእኹም[1]፡
ብዘይ፡ ምንፋቕ፡ ብእግዚአብሔ
ር፡ ምሕረትን፡ ብአኹም[2]፡ ጸሎ
ትን፡ ደኃን፡ አሎኹ። መድኅን፡
ከመይ፡ ኢኹም፡ በለ። ለብዘመን፡
መርዓ፡ ካይገብር፡ ያጠርጥር፡ እ
ዩ። እዙይ፡ ወረቐት፡ ክጽሕፍ[3]፡
ምሳይ፡ አይነበረን። እንትኸነ፡ እ
ትገብሩሉ፡ ባዕልኹም፡ ትፈል
ጡ። ሰብ፡ አኩሩር፡ አብ፡ ንጉሥ፡
ከይዶም፡ ዝነበሩ፡ ተመሊሶም፡
አለዉ። እንትኸነ፡ እንካብ[5]፡ ቀዳ
ማይ፡ ጽልኢ፡ ሕጂ፡ ከይኸፍእ፡
ያፍርህ፡ እዩሞ፤ አቦይ፡ ብዙኅ፡ ጸ
ሎት፡ ንዓድና፡ ግበሩልና፡ ብጸሎ
ት፡ ኪለው፡ ነገር፡ ይከአል፡ እዩ
ሞ። ነገሩ[6]፡ ከምዙይ፡ እዩ። ቀተ
ልቲ፡ ዚበሀሉን፡ መወትን[7]፡ ብሐ
ደ፡ አብ፡ ንጉሥ፡ ከይዶም፡ ነበሩ።
ሕጂ፡ ቀተልቲ፡ ዚበሀሉ፡ ንዘይቀ
ተለ፡ ብጫዮም፡ ንጉሥ፡ አይቀ
ተሉኻን፡ እዮምሞ[8]፤ አነ፡ እየ፡
በል፤ ቢሎም፡ መኸርዎ። ኪቀተ
ሉኻ፡ እንትደለዩ፡ ምእንታኻ፡ ን
ሕና፡ ንመውት፡ በልዎ። ነሱውን፡
ሕራይ፡ ቢሉ፡ አብቅድሚ፡ ንጉ
ሥ፡ ተናገረ። ንጉሥውን፡ ቀተል
ዎ። ይበሀል። እንትኸነ፡ እቱ፡ ወ

je vous ai beaucoup offensé, pardonnez-moi, ne soyez pas fâché contre moi. Pour moi, à moins le désir de vous, je me porte bien, par la miséricorde de Dieu et par vos prières. Médehin' demande de vos nouvelles. Qu'il se marie cette année, c'est douteux. Pendant que j'écris cette lettre il n'est pas avec moi. Cependant vous savez vous-même ce que vous avez à lui faire.[4] Les gens d'Acrour qui étaient allés chez le roi sont revenus. Mais comme il est à craindre que leur inimitié ne devienne pire que par le passé, mon Père, priez beaucoup pour notre pays; car par la prière tout est possible. Cette affaire est comme ceci : Les gens qu'on disait avoir tué et leurs adversaires (lit. et les assassinés) étaient allés ensemble au roi. Maintenant ceux qu'on disait être les meurtriers, conseillèrent à un camarade d'entre eux qui n'avait pas commis le meurtre de dire que c'était lui, en disant : le roi ne te tuera pas. Que s'il veut

ዲ፡ ከምዝ፡ ሞተ፡ አውንት፡ እዩ
ሞ፡ ምእንቲ፡ ዓድና፡ ብዙኅ፡ ጸ
ሎት፡ ያድሊ[10]።

ብጸሎትኩም፡ አይትረስሁኒ።

ሚካኤል።

te tuer, nous mourrons pour toi. Celui-ci consentit et parla devant le roi;[9] et le roi le mit à mort. On le dit. Mais comme il est (toujours) vrai que ce garçon est mort, il faut beaucoup de prière pour notre pays.

Ne m'oubliez pas dans vos prières. MICHAËL.

[1] pron. sép. pour suff. — [2] construction singulière; suff. avec prép. au lieu du subst. = ብጸሎትኩም፡ ou ብናይኩም፡ ጸሎት፡ — [3] ordin. on ajoute ከሎኹ፡, እንተሎኹ፡ — [4] en fait d'aumône. — [5] 213, 15°. — [6] suff. comme démonstratif. — [7] plur. de መዋቲ፡ — [8] parce qu'il était trop jeune. — [9] comme on le lui avait dit. — [10] remarquons la construction de ያድሊ፡ = il faut.

XXXI.

እመ፡ ፲ወ፭ ለመስከረም፡

ዛቲ፡ መልእክት፡ . . . . .
. . . ናብዛሎኹምዎ[1]፡ ስፍራ፡ ብ
ደኃንዶ፡ በጻሕኩም። አነ፡ ብእ
ግዚአብሔር፡ ቸርነት፡ ብአኹም[2]፡
ጸሎት፡ ደኃን፡ አሎኹ። ክሳዕ፡
ሕጂ፡ ወትሮ፡ ሰብ፡ ኪለው፡ ብፍ
ርሀትን፡ ብመከራን፡ እዩ፡ ዛሎ
ሞ[3]፡ ምእንቲ፡ ሐበሻ፡ ቢልኩም[4]፡
ጸሎት፡ ግበሩልና። ናይ፡ ሰገነይ
ቲ፡ ሰብ፡ ፈረቃአም[5]፡ ምስ፡ ንጉ
ሥ፡ ተዓሪቆም፡ አለዉ፡ ፈረቃአ
ም[5]፡ አይተዓረቁን። ደኃር፡ ዚኸ

Le 15 Meskerem.

Que cette lettre etc. . . . . .

. . . Êtes-vous heureusement arrivé à l'endroit où vous vous trouvez? Pour moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et l'effet de vos prières. Comme jusqu'ici tout le monde est toujours dans la crainte et dans la misère, priez (nous) pour l'Abyssinie. Les gens de *Saganaiti* se sont en partie réconciliés avec le roi; en partie pas encore. Ce

ውን፡ አይንፈልጥን፡ እንበር[6]፤ ርኂቆም፡ አብ፡ ሐማሴን፡ ከፍ፡ ቢሎም፡ አለዉ። አይትረስዑኒ፡ እግዚአብሔርውን፡ እንራኸብ፡ ይግበረና።

qui arrivera après, nous ne (le) savons pas; ils se sont éloignés et se trouvent fixés dans le Hamasen. Ne m'oubliez pas, et Dieu nous accorde de nous retrouver.

[1] relatif local, 32. — [2] XXV, 4. — [3] XXIV, 3. — [4] sans traduction, 204, 1°. — [5] suff. superflu pour nous. — [6] pour traduire cette conjonction il faudrait faire l'inversion des deux phrases et dire : « ils se sont . . ., *mais* ce qui » etc.; on écrit mieux እምበር፡

XXXII.

እመ፡ ፲ወ፩ ለሚያዝያ።

Le 11 Miasia.

ዛቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡ እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክቡር፡ አቡነ፡ ዩልዮስ። ክቡር፡ አቦይ፡ ከመይ፡ አሎኹም፡ እንካብ፡ እተፈላለና፡ ክሳዕ፡ ሕጂ። ጥዒናኹም፡ ደኃንዶ[1]። ዝሰደድኩምለይ፡ ወረቐት፡ በጺሐኒ። ናባኡ፡ ዝተረፈ፡ ወንጌል፡ ጸሐፈለይ፡ ቢልኩምኒ፡ ነበርኩም[2]። እንትኸነ፡ ብዙኅ፡ ጥዒና፡ ብዘይምርካበይ[3]፡ አይጸሐፍኩን። አቡነ፡ ዮሴፍውን፡ በምኃርኛ[4]፡ ወንጌል፡ ክጽሕፍ፡ አዚዞምኒ[5]፡ ነበሩ[2]። እንትኸነ፡ ጥዒና፡ ብዘይምርካበይ[3]፡ ፍሥሐየ፡ ይጽሕፎ፡ አሎ። ዳሩ፡ ብዙይ፡ ምኽንያት፡

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au Révérend Abouna Youlios. — Mon Révérend Père, comment allez-vous depuis que nous nous sommes quittés jusqu'à présent. Votre santé est-elle bonne? La lettre que vous m'avez envoyée m'est parvenue. Vous m'y aviez dit, de vous traduire le reste de l'évangile. Mais comme je n'ai pas eu beaucoup de santé, je ne l'ai pas écrit. Abouna Yosief m'avait chargé aussi d'écrire l'évangile en Amarigna; mais comme je n'ai pas eu

አይትጓዘኑለይ፡ዘይምጽሐፈይ[6]፡
ብሐኬት፡ አይከነንሞ ። ጥዒና፡
እንትረኸብኩ[7]፡ክጽሕፈልኩም፡
እየ[8]።እትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪለው፡
ደኃን፡ አሎ ። አቦይ፡ እንትፈቶ
ኹም፡ መዘከርታ፡ ዚኸውን[9]፡ ከ
ራን፡ መቐስን፡ መላፀን፡ ዚመስ
ል[10]፡ ስደዱለይ ። ፍሥሐየ፡ ደኃ
ንዶ፡አሎኹም፡ክጽሕፈልኹም፡
ምፈቶኹ[11]፡ እንትኾነ፡ ጊዜ፡ ስ
ኢነ፡በለ ። ወረ፤ናብ፡ባሕሪ፡እተ
ዘርኤ፡ እኽሊ፡ ጸቢቁ፡ አሎ ። ራ
እሲ፡ አሉላውን፡ ናብ፡ ንጉሥ፡
ከይዱም፡ እዮም[5]።ካልእ፡ዝሰማ
ዕኹ[12]፡ አልቦን[13]፡ ዝለመንኩኹ
ም፡ ነገር፡ እንትሰደድኩምለይ፡
ብአቡነ፡ዮሐንስ፡ስም፡ስደድዎ።
ብጸሎትኩም፡ አይትረስዑኒ።

de santé, Fess'hayé l'écrit. Mais ne soyez pas fâché à cause de cela; car ce n'est pas par paresse, que je n'ai pas écrit; quand j'aurai recouvré la santé, je vous l'écrirai. Tous les gens que vous connaissez se portent bien. Mon Père, envoyez-moi, s'il vous plaît, comme souvenir un couteau, une paire de ciseaux, un rasoir (et) ce qui vous semble (ce que vous jugez à propos). Fess'hayé vous salue et vous dit qu'il aurait désiré vous écrire mais que le temps lui manque. Voici les nouvelles : le grain semé près de la mer (est devenu bon). Ras Aloula est allé au Roi, il n'y en a pas d'autres que j'aie entendues. Si vous m'envoyez ce que je vous ai demandé envoyez-le moi par l'adresse de l'Abouna Yohannes. Ne m'oubliez pas dans vos prières.

[1] le verbe አሎ፡ sous-entendu. — [2] 130. — [3] ብ + ዘይ፡፡ XXVII, 1 et 2. — [4] ብ + አመ፡፡ — [5] on parle des personnes de condition toujours en la 3e du plur. — [6] 186. — [7] remarquons le simple parf. = fut. II. — [8] 127. — [9] lit. qui soit un souvenir. — [10] absence de la conjonction «et». — [11] conditionnel 131. — [12] le ዕ ayant perdu toute sa prononciation il faut ኹ au lieu de ኩ à cause de la voyelle qui précède. — [13] 141.

XXXIII.

እመ ፡ ረቡዑ ፡ ለታኅሣሥ ።

ዛቲ ፡ መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡
እምኀበ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ፡ ት
ብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ክቡር ፡ አባ ፡ ዩልዮ
ስ ። ከመይ ፡ አሎኹም ፡ ጥዒናኹ
ም ፡ ደኃንዶ ። አነ ፡ ብእግዚአብ
ሔር ፡ ቸርነትን ፡ ብአኹም ፡ ጸሎ
ትን ፡ ደኃን ፡ አሎኹ ። እንትኸነ ፡
ናብ ፡ ዓድና[1] ፡ ብዙኅ ፡ ጭንቅን ፡
መከራን ፡ አሎ ። ራእሲ ፡ አርአያ ፡
ናብ ፡ አከለጉዛይ ፡ ራእሲ ፡ አሉላ ፡
ናብ ፡ ሐማሰን ፡ መጺኦም ፡ አለዉ ፤
ግብሪውን ፡ አምጽኡ ፡ ቢሎም ፡
አለው ። እንትኸነ ፡ ሰብ ፡ ኪለው ፡
ቅድሚ ፡ ግብሪ ፡ መሀብ[2] ፡ ብተሰ
ሪ ፡ ጠፊኡ ፡ እዩ ። ናይ ፡ ሃይማኖት
ናውን ፡ ወረ ፡ ጽቡቕ ፡ አልቦን ።
ዳሩ ፡ ወይ ፡ ብናይ[3] ፡ አቡነ ፡ ዮሐን
ስ ፡ ወይ ፡ ብናይ[3] ፡ ካልኦት ፡ ወረ
ቐት ፡ ትሰምዑ ፡ ትኾኑ ፡ እሞ ፡ ም
ጽሐፍ ፡ አያድልየንን[5] ። ጸሐፈለ
ይ[6] ፡ ቢልኩምኒ ፡ ዝነበርኩም ፡ ዝ
ተረፈ[7] ፡ ናይ ፡ ሉቃስ ፡ ወንጌል ፡ ጽ
ሒፈ[8] ፡ ምስ ፡ እዙይ ፡ ወረቀት ፡ እ
ሰደልኩም[9] ፡ አሎኹ ፤ እንካብ ፡ ጸ
ሩይ ፡ አምሐርኛ ፡ እተገምጠለ ፡ እ
ዩ ፡ እሞ ፡ ምስ ፡ ናይ ፡ ቀዳማይ ፡ አ

Le 4 Ta'hsas.

Que cette lettre envoyée par votre fils Michaël parvienne au Vénéré Père Youlios. — Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? Pour moi, par la miséricorde de Dieu et votre prière, je suis bien. Mais dans notre pays, il y a beaucoup de misère et de malheur. Ras Araya est venu dans l'*Akalagouzaï,* Ras Aloula dans le Hamazen, et ils ont dit: apportez l'impôt. Cependant tout le monde avant de donner l'impôt, est déjà ruiné par la réconciliation. Pour les nouvelles religieuses il n'y en a pas de bonnes non plus, mais comme vous les apprenez par les lettres de l'Abouna Johannes ou des autres, je n'ai pas besoin de les écrire. Je vous envoie avec cette lettre le reste de l'évangile de St Luc que vous m'aviez dit de vous écrire. Comme c'est traduit du pur Amharigna, le langage ne s'accorde pas avec celui du pré-

ነጋገራኡ[10]፡ አይጋጠምን ። ቅድ
ሚ፡ ሕጂ፡ ሰዲደልኩም፡ ዝነበር
ኩ፡ ወረቀት፡ ዝበጽሐኩምን፡ ዘ
ይበጽሐኩምን[11]፡ አይፈለጥኩን።
ክቡር፡ አቦይ፡ እንትፈቶኹም፡ ብ
ዙኅ፡ ጭንቂ፡ ረኺበ፡ አሎኹሞ፡
ገንዘብ፡ ክትሰዱለይ[9]፡ እልመነኩ
ም፡ አሎኹ። ምእንቲ፡ አድናእ
ውን፡ ጸሎት፡ ገበሩልና፡

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚከኤል፡

cédent. Je n'ai pas appris si la lettre que je vous ai écrite avant celle-ci est arrivée ou non. Mon vénéré père, comme j'ai rencontré beaucoup de misère, je vous prie de m'envoyer s'il vous plaît, de l'argent, et priez aussi pour notre pays.

(Ainsi) parle Votre fils

MICHAËL.

[1] 22. — [2] remarquez la construction, 89. — [3] 55, b. — [4] circonlocution fréquente au lieu du verbe simple, voyez 126. — [5] 168, II; les classes IX et XI des verbes irréguliers reprennent la 3ᵉ radicale absorbée pour se joindre les suff., 160 et 163; ...ጓን፡ pour ኒን፡ — [6] pour ጸሐፍለይ፡ (?) — [7] 91 et 74. — [8] cet aor. *ayant écrit* ne trouve pas de place dans la phrase française. — [9] 164. — [10] suff. superflu comme souvent. — [11] lit. qu'il vous est parvenu, qu'il ne vous est pas parvenu.

XXXIV.

እመ፡ ፳ወ፩፡ ለግንቦት፡

ዛቲ፡ መልእክት፡ ....

ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹ
ም፡ ደኅንዶ ። ዝሰደድኩምለይ፡
ወረቐት፡ በጽሐኒ። ብዝለአኩም
ለይ[1]፡ ነገር፡ እግዚአብሔር፡ የሀበ
ለይ ። እንትኸነ፡ ስጋዕ፡ ሕጂ፡ አ
ይመጸን ። ምስላ፡ ጸሐፈለይ፡ እ
ውን፡ ዝበልኩምኒ[2]፡ እሺ፡ጽሒፈ፡

Le 21 Genbot.

Que cette lettre etc. . . .

Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? La lettre que vous m'avez adressée m'est parvenue. Pour ce que vous m'avez envoyé, Dieu m'acquitte auprès de vous, mais jusqu'ici ce n'est pas arrivé. Quant à ce

ክሰደልኩም[3] ፡ እየ ። ዳሩ ፡ ሕጂ ፡
ጽሒፈ ፡ ዘይምስዳደይ[4] ፡ ምኽን
ያት ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ንፈለስቲ ፡
ዚኸውን ፡ ናይ ፡ ምሕሳብ ፡ ጸሎ
ት[5] ፡ ይገብሩ ፡ አለዉ ፡ እሞ ፡ ነሱ[6] ፡
ዝጽሕፍ ፡ ከይነ[7] ፡ እየ ፡ እምበር ፤
ብኻልእ ፡ ምኽንያት ፡ አይኮንኩ
ን[8] ። ፍሥሐየ ፡ አብ ፡ ቦጎስ ፡ እዩ ፡
ዛሎ[9] ፡ እሞ ፡ ስጋዕ ፡ ሕጂ ፡ አይአ
ስማዕክዎን[10] ። ሕጂ ፡ ወረቐት ፡
ክሰደሎ[3] ፡ እየ ። ወረ ፤ ንጉሥ ፡ ን
ዓዲ[11] ፡ አምሐራ ፡ ከይዶም ፡ አለ
ዉ ። ሹም ፡ አጋመ[12] ፡ ወልደ ፡ ገብ
ርኤል ፡ ናብ ፡ አጋመ ፤ ደጃች ፡ ባ
ርያ ፡ ጋብር ፡ ዚበሀሉ ፡ ናብ ፡ አ
ከለጉዛይ ፤ ብላታ ፡ ገብሩ ፡ ናብ ፡
ሐማሰን ፡ ተሪፎም ፡ አለዉ ። ብ
ላታ ፡ ገብሩ ፡ ናብ ፡ ምድሪ ፡ ቦጎስ ፡
እንቲወሩ ፡ ባራንባራስ ፡ ክፍል ፡
ዚበሀል[13] ፡ ምስትርኺ ፡ ዛሎን ፡ ት
ርኺን ፡ ሰዒሮምዎም ፡ ይበሀል ።
ብተረፈ[14] ፡ ሕጂ ፡ ሰብ ፡ ሰገነይቲ ፡
ብምድሪ ፡ ምኽንያት ፡ ንስነሶም ፡
ተባኢሾም ፡ አለዉሞ ፡ ምእንቲ ፡
እዙይ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩሎም ። እት
ፈልጥዎ ፡ ሰብ ፡ ኪለው ፡ ደኅን ፡
አሎ ። ቀውዒ[15] ፡ ናይ ፡ እኖይ ፡ ተ
ዝከር ፡ ክገብር ፡ አሐስብ ፡ እየሞ ፤
ሐገዝ ፡ ዚኽነኒ[16] ፡ ቅሩብ ፡ ገንዘብ ፡

que vous me dites de vous écrire des proverbes, je veux bien; je vous en écrirai et vous les enverrai. Mais, si je ne vous en ai pas écrit et envoyé dès à présent, c'est parce que *Abounà* Johannes compose des méditations pour les moines et que c'est moi, qui suis occupé à les écrire; ce n'est pas pour une autre raison. Comme Fess'haya se trouve aux Bogos, je ne lui ai pas encore fait la commission. Je vais lui envoyer une lettre sans délai. — (Voici maintenant les) nouvelles : le roi est parti pour l'Amhara; Welda Gabriel, le chef de l'Agamié est dans l'Agamié. Dedjec Baria Gaber, comme on l'appelle, est dans l'Akélégouzaï; Belata *Gaberou* est resté dans le Hamasen. Belata *Gaberou* allant piller dans le pays des Bogos, a vaincu, dit-on, Baranbaras Caphel qui est avec le Terchi ainsi que le Terchi. Pour le reste, comme les gens de *Saganaiti* se sont querellés à cause des terres, priez pour eux. Les personnes que vous connais-

ከትውስኹ፡እልምንኩም። ብት
ረፈ[14]፡ብጸሎትኩም፡አይትረስ
ዑኒ። ጻዕዳ፡ከመይ፡አሎኹም፡
በለ። አባ፡ኪዳኑ፡ወዮ፤ዝበ
ልኩምኒ፡አይትረስዑኒ፡በሉ
ኹም።

sez vont tous bien. L'automne (prochain), comme je songe à faire l'anniversaire de ma mère, envoyez-moi, je vous prie, un peu d'argent pour (y) contribuer. Du reste, ne m'oubliez pas dans vos prières. Ẓa'ada vous dit bon-jour. Abba Kidanou vous dit : malheur! Ne m'oubliez pas pour ce que vous m'avez dit.

[1] 165. — [2] ዝ = quant à ce que, pour ce que (lat. *quod*). — [3] 164. — [4] inf. avec suff. au génitif, 186. — [5] lit. prière de la pensée. — [6] régime = le, cela. — [7] aor. superflu pour la trad. — [8] remarquons la 1re pers. — [9] tournure fréquente pour ኣሎ፡ — [10] avis au lecteur page VIII. — [11] mieux ዓዴ፡ 53. — [12] lisez ኣጋሜ፡ — [13] remarquons le singulier, car il s'agit d'un rebelle sans dignité légale, 15. — [14] = ብ + እትረፈ፡ — [15] le temps exprimé sans prép. — [16] le relatif final; lit. qui me soit un secours.

XXXV.

አመ፡፯፡ለታኅሣሥ።

Le 7 Ta'hsas.

ዛቲ፡መልእክት፡ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ወልድከ፡ሚካኤል፡ት
ብጻሕ፡ኀበ፡ክቡር፡አቡነ፡ዩል
ዮስ።

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël parvienne au révérend Abouna Youlios.

ከመይ፡አሎኹም፡ጥዒናኹ
ም፡ደኃንዶ። ብ፰፡መዓልቲ፡ጥ
ቅምቲ[1]፡እተጻሕፈት[2]፡መልእኽ
ትኩም፡ተቐበልኩ፤እግዚአብ
ሔር፡የሀበለይ[3]። ክቡር፡አቦይ፡

Comment allez-vous? Votre santé est-elle bonne? J'ai reçu votre lettre qui a été écrite le 8 Teqemti; Dieu vous (le) rende. — Mon vénéré père, la chose que

ዝሰማዕኩምዎ[4]፡ ነገር፡ እውነት፡
እዩ። ምጽዋዕ፡ ናብ፡ ቈንሱል፡
ወሪደ፡ ነበርኩ፤ ምስምማዕ፡ ምስ
ተሰአእና፡ ተመለስኩ። ሕጂ፡ እን
ካብ፡ ሐምለ፡ ጀሚረ፡ ምስ፡ ሐ
ወይ፡ እየ፡ ዘሎኹ[5]። እንካብ፡ አ
ኩሩር፡ ምክደይ፡ ፈቲወ[6]፡ አይኮ
ንኩይ[7]፤ ዝኸድኩ፡ ብኻልዕ፡ ምኽ
ንያት፡ እዩ፡ እምበር። ብዝተረፈ[8]፡
ክቡር፡ አቦይ፡ እንታይ፡ ክነግረ
ኩም፤ ንስኹም፡ ዘይትፈልጥዎ፡
ነገር፡ አልቦን። ከምዚ ሽግረኒ፡ አ
ይትስሕቱን። ሰዲደልካ፡ ዝበል
ኩሙኒ[9]፡ መቐስን፡ መላጸን፡ ካ
ራን፡ ክሳዕ፡ ሕጂ፡ አይመጸን።
ናይ፡ አባ፡ ኪዳኑ፡ አይሰማዕኩዎን፡
ዝበልክምዎም፤ ሰዓት፡ ስደዱለ
ይ፡ እዩም፡ ዝበሎኹም[10]። ብዝ
ተረፈ[8]፡ ወረ፡ ናይ፡ ዓንተበ[15]፡ ዝ
ሰማዕክምዎ፡ እዩ። ሕጂ፡ ብሃይማ
ኖት[11]፡ ነገር፡ ብዙሕ፡ እረፍቲ፡
አሎ፤ ሁከት፡ አልቦን[12]። እረፍቲ፡
ምርካብ፡ እንካብ፡ ንጉሥ፡ ናብ፡
ዘለዉዎ፡ ዓዲ፡ ይቅመጡ፡ ዚብል፡
ወረቐት፡ ምስመጸ፡ እዩ[13]። ሕጂ
ውን፡ ብላታ፡ ገብሩ፡ ንአቡነ፡ ዮ
ሐንስ፡ ወይ፡ ናብ፡ ሐላይ፡ ወይ፡
ናብ፡ ደግሬ፡ ወይ፡ ናብ፡ ሰገነይቲ፡
ናብ፡ ዝደለኹም፡ ቤት፡ ስርሑ፡

vous avez apprise est vraie. J'étais descendu à Massoua chez le consul; comme nous ne pouvions plus nous entendre, je suis revenu. Maintenant, je reste avec mon frère depuis le mois de juillet. Je n'ai pas volontiers quitté Acrour; mais mon départ a une autre raison. Pour le reste, mon vénéré père, que vous dirai-je? Il n'y a rien que vous ne sachiez. Vous n'ignorez pas que je suis dans la misère. Les ciseaux, le couteau, le rasoir que vous dites m'avoir envoyés ne sont pas venu jusqu'ici. Pour Abba Kidano je n'ai pas entendu ce que vous lui avez dit. Il vous a dit: envoyez-moi une montre. Du reste, les nouvelles sont celles que vous avez déjà entendues autrefois. En ce moment, il y a beaucoup de tranquillité dans les affaires religieuses. Point de troubles. La tranquillité s'est faite depuis l'arrivée d'une lettre du pays où est le roi, disant qu'il s'arrête là. De plus, maintenant Belata *Gaberou* ayant dit à *Abouna* Johannes, de bâtir une maison

ቢሎምዎም[14] ፡ ናብ ፡ ሰገነይቲ ፡
ናብ ፡ ናይ ፡ ቀደም[15] ፡ ዝነበረ ፡ ይ
ሰርሑ ፡ አለዉ ። ፍረር ፡ ገርሀርድ ፡
ብዙሕ ፡ ሐሚሞም ፡ ነበሩ ፡ ከብዶ
ም ፡ እናቈረጸ ፡ ብዙኅ ፡ ደም ፡ ያው
ጽኦም ፡ ነበረ[16] ፡ እረፍቲ ፡ አይነ
በሮምን ። ካይሞቱ ፡ ንፈርሕ ፡ ነበ
ርና[17] ። ሕጂ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ እ
ንካብ ፡ ምጽዋዕ ፡ መድኃኒት ፡ አ
ምጺኦምሎም[14] ፡ ሐውዮም ፡ አለ
ዉ ። ሰብ ፡ ሰገነይቲ ፡ እንካብ ፡ ዓሚ ፡
ጀሚሮም ፡ ስጋዕ ፡ ሕጂ ፡ ወትሮ ፡
ተጻሊኦም ፡ አለዉ ። ጽልኢ ፡ እ
ናደኃረ ፡ ይበዝኅ ፡ አሎ ፡ እምበር ፡
አይወሐደን ። ሐደሐደ ፡ ጊዜ ፡ ወ
ትሀደር ፡ ምሳኦም ፡ አሊዎም[18] ፡
እምበር ፡ ኪቃተሉ ፡ ይደልዩ ፤ ወ
ትሀደር ፡ ምስዚኸዱ ፡ ከይቃተሉ ፡
ብዙኅ ፡ የፍርሀ[19] ። ምእንቲዚው ፡
ክቡር ፡ አቦይ ፡ ብዙኅ ፡ ጸሎት ፡ ክ
ትገብሩሎም ፡ እልምነኩም ። ወ
ዲ ፡ ራስ ፡ እርአያ ፡ ፊተውራሪ ፡ ደ
በብ ፡ ሸፊቱ ፡ አሎ ። ናብ ፡ ባሕሪ ፡
ተቐሚጡ ፡ እናዘመተ[20] ፡ ይበልዕ ፡
አሎ ። ሐደ ፡ መዓልቲ ፡ ነጋድ ፡ ዘ
ሚቱ ፡ ቀቲሉውን ፡ ብዙኅ ፡ ገንዘ
ብ ፡ ወሰደ ። ብዝወሰዶ ፡ ገንዘብ ፡
አናፍጢ ፡ ይገዝእ ፡ አሎ ። እንካብ ፡
ሰብ ፡ አኸሩርውን ፡ ክልተ ፡ ላም ፡

soit à Halaï, soit à Degra, soit à *Saganaiti,* ou où il voudra, il la bâtit à *Saganaiti,* là où elle était autrefois. Le frère Gerhard a été très malade; ayant des coliques, il perdait beaucoup de sang; il n'avait point de repos. Nous craignions qu'il ne mourût. Maintenant, *Abouna* Johannes lui ayant apporté de la médecine de Massoua, il va mieux. Les gens de *Saganaiti* sont toujours en discorde depuis l'année dernière. L'inimitié, en durant, augmente au lieu de diminuer. Quelquefois les soldats, étant avec eux, (ils) veulent se battre; si les soldats s'en allaient, il faudrait craindre qu'ils ne se battent. A cause de cela, mon vénéré père, je vous prie de faire beaucoup de prières pour eux. Araya, fils de Ras *Dabab,* général d'avant-garde, s'est revolté. Il demeure à la mer et vit de pillage. Un jour, ayant pillé et tué des marchands, il a pris beaucoup d'argent. Avec l'argent qu'il a pris, il achète des fusils. Après avoir pris aux gens d'Acrour deux

ወሲዱ፡ሕጂ፡ናብ፡ጥቃ፡አኩሩር፡
ናብ፡ምዔላ፡ተቀሚጡ፡አሎሞ፡
ደቂ፡ዓዲ፡ንጉሥ፡ዓላዊ፡አቐሚ
ጥኩም፡ካይብልዎም፡ብዙኅ፡ይ
ፈርሁ፡አለዉ። ሰብ፡አኩሩር፡ን
ሐድሐዶም፡ከም፡ቀደም፡አይኮ
ኑን፡ፍቅሬ፡አለዎም። ሰብ፡ዓጋ
መ፡እንካብ፡ሁከት፡ደኅን፡እ
ዮም፤ ዳሩ፡ሰብ፡ጕልዓ፡ክሳዕ፡
ሕጂ፡ናብ፡ዓሊተና፡እዮም፡ዘለ
ዉ፡ዓዶም፡አይአተዉን። አባ፡
ፍስሐ፡ጽዮን፡አዶም[21]፡አለዉ።
ብስራት፡ወድኹም፡ሞይቱ፡እዩ፡
ሰሚዕኹም፡ግዲ፡ትኸኑ[22]። ንጉ
ሥ፡ዓዲ[21]፡አምሐራ፡አለዉ።
ብላታ፡ገብሩ፡ናብ፡ጥቓ፡ቦጎስ፡
ኮይኖም፡ናባኦም፡ንዘይአተዉ[23]፡
ይዘምቱ፡አለው። ብዝተረፈ፡እ
ትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪለው፡ደኅን፡
አሎ። ፈለስቲ፡ከመይ፡አሎኹ
ም፡በሉኹም[24]። አባ፡ገብረ፡ሕ
ይወት፡ብዙኅ፡ሐሚሞም፡ነበ
ሩ[25]፡ሕጂ፡ሐውዩም፡እዮም።
መድኅን፡ደኅንዶ፡አሎኹም፡በ
ለኩም[24]፤ ከምዝሰማዕክምዎ፡ብ
ዙኅ፡ሽጋር፡አለዎ። ናብዚይ፡ክ
ትመጹ፡ተስፋ፡ነበረና፤ሕጂውን፡
ምስ፡አቡነ፡ዮሴፍ፡ክትመጹ፡ተ
ስፋ፡አይቌረጽናን። ጸሎትውን፡

vaches, comme il campe en ce moment près d'Acrour à Meʿela, les gens du pays craignent beaucoup que le roi ne leur dise: vous avez donné logis à un révolté. Les Acrouriens ne sont pas entre eux comme autrefois; ils sont en bonne intelligence. Les gens d'Agamie sont délivrés de la persécution; mais les gens de *Goualʿa* restent jusqu'ici à Alitiéna, ils ne sont pas rentrés chez eux. Abba Fesʿhaẓion est dans son pays. Votre fils Beserat est mort; vous devez l'avoir appris. Le roi est dans le pays d'Amʿhara. Belata *Gaberou,* campé près des Bogos, pille ceux qui ne viennent pas le voir. Du reste, toutes les personnes que vous connaissez, vont bien. Les moines vous disent : comment allez-vous? Abba *Gabra Heyowat* était très malade; maintenant, il est guéri. Médehin' vous dit : allez-vous bien? Comme vous avez entendu, il a beaucoup de misère. Nous avions l'espoir que vous viendriez ici, et maintenant encore, nous n'avons pas désespéré que vous viendrez avec *Abouna* Yosief;

ንገብር። ብጸሎትኩም፡ አይትረ ስኡኒ።

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል።

et nous prions (pour cela). Ne nous oubliez pas dans vos prières.

(C'est ainsi que) parle votre fils

MICHAËL.

[1] notez la manière d'exprimer la date. — [2] 155, 1°. — [3] pron. *ya'havalaï* = qu'il donne pour moi. — [4] 156, 2°. — [5] XXXII, 9. — [6] pour ፈቲየ፡ (ፈትየ፡) 160, 2°. — [7] ..ይ፡ pour ን፡ 185, 1°; remarquez la 1e pers. — [8] = ብእትረፈ፡, ብትረፈ፡ 29, 1°. — [9] ዘ = quant à ce que. — [10] circonlocution relative = በሎኹም፡ — [11] 55, b. — [12] 141. — [13] lit. avoir trouvé la tranquillité c'est (arrivé) après qu'une lettre est venue du pays où se trouve le roi, qui dit (qu')il se fixe (là). — [14] participe absolu comme en français; remarquez le discours direct et la position des mots. — [15] notez le génitif adverbial. — [16] 130. — [17] négation après les verbes exprimant la crainte. — [18] aor. 124; on pourrait écrire እሊዩም፡ 160, 1°. — [19] impersonnel; litteralement : il fait craindre. — [20] 132. — [21] point de prép. — [22] auxiliaire pour እሎኹም፡ — [23] lit. qui n'entrent pas chez lui. — [24] on dit በሎኹም፡, mais በለኩም፡ uniquement à cause de la différence des voyelles qui précèdent. — [25] comme l'aor. avec ou sans እሎ፡ représente souvent un présent, de même l'aor. avec ነበረ፡ un imparfait.

XXXVI.

እመ፡ ፰ ለሰኔ።

Le 8 Sané.

ዛቲ፡ መልእክት፡ .... ። ... ደኅንዶ፡ ኢኹም፡ ጥዒናኹም[1]።

ክቡር፡ አቦይ፡ ብየካቲት፡ ፲፱፡ መዓልቲ፡ እተጻሕፈት፡ ወረቐትኩም፡ ብብዙኅ፡ ታሕጓስ፡ ተቐበልኩ። አነ፡ ብጸሎትኩም፡ እግዚአብሔር፡ ይመስገን፡ ደኅን፡ እሎ

Que cette lettre etc.... Êtes-vous bien quant à votre santé?

Mon révérend Père, j'ai reçu avec une grande joie la lettre écrite le 19 *Yakatit*. Moi, je me porte bien, grâce à votre prière, Dieu soit béni. Mais j'ai un grand

ኹ ። እንትኸነ ፡ ናፍቆትኩም[2] ፡ ብዙኅ ፡ አሎኒ ። ምስ ፡ አቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ ክትመጹ[3] ፡ ብዙኅ ፡ ተስፋ ፡ ነበረኒ ። ምእንቲ ፡ እዚይ ፡ ናብ ፡ ምጽዋዕ ፡ ወሪደ ፡ ነበርኩ ። ዘይ ምምጻእኩም ፡ ምስ ፡ ረኤኹ[4] ፡ ብዙኅ ፡ ኃዘንኩ ። እንትኸነ ፡ ሕጂ ውን ፡ እግዚአብሔር ፡ ይፈልጥ ፡ ተስፋ ፡ አይቈረጽኩን ። ናይ ፡ ሃይማኖትና ፡ ወረ ፡ ደኃን ፡ እዩ ። ወኪል ፡ ናብ ፡ ንጉሥ ፡ ከይዱ ፡ ነበረ ፤ ንጉሥውን ፡ ብጽቡቕ ፡ ተቐቢሉዎ ፡ ከምዚይ ፡ በልዎ ። ፈረንሳውዮን ፡ እፈትወኩም ፡ እዩ ፤ ፍቕርኹም ውን ፡ እደሊ ፡ እየ ። ቀሳውስቲ[5] ፡ አብዘለውዎ[6] ፡ ዓዲ ፡ ይቐመጡ ። ራእሲ ፡ አሉላ ፡ የሐልውዎም[7] ፡ ቢሎምዎ ፡ መጺኡ ፡ አሎ ። በዚይ ፡ ነገር ፡ እዚይ ፡ ሕጂ ፡ እረፍቲ ፡ አሎና ፡ ቢልና[8] ፡ ብዙኅ ፡ ታሕጓስ ፡ አሎና ። አብ ፡ ዓሊተና ፡ ዝጠፍኤ ፡ ገንዘብ ፡ ኪለው ፡ እውን ፡ እንካብ ፡ ራእሲ ፡ አሉላ ፡ ትቕበሉ[9] ፡ ቢሎም ፡ እዮም ። ወኪል ፡ ምስ ፡ መጸ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስን ፡ ወኪልን[10] ፡ ክይኖም ፡ ናብ ፡ ራእሲ ፡ አሉላ ፡ ኬዱ ፤ ብጽቡቕ ፡ ተቐቢሎም ፤ አብ ፡ ዘሎኹምዎ[6] ፡ ተቐመጡ ፤ ንጉሥ ፡ ሐልዎም[11] ፡ ቢሎምኒ ፡ እዮም ፤ ግን

désir de vous. J'avais beaucoup d'espoir que vous viendriez avec *Abouna* Yosief. Pour cela, j'étais descendu à Massawa. Quand j'ai vu que vous n'étiez pas venu, j'ai eu beaucoup de chagrin; mais même à présent, Dieu le sait, je n'ai pas perdu l'espoir. Les nouvelles de notre religion sont bonnes. Un député était allé auprès du roi, et le roi l'ayant bien reçu, lui dit : Je vous aime, vous autres français; je veux l'amitié avec vous. Que les prêtres restent dans les endroits où ils se trouvent (déjà). Ras Aloula, lui a-t-il dit, doit les protéger, il est venu. Par suite de cela ayant de la tranquillité, nous avons beaucoup de joie. Les biens, qui ont été détruits à Alitiéna, a-t-il dit, vous les recouvrerez par Ras Aloula. Après que le député fut venu, *Abouna* Johannes et le député sont allés ensemble à Ras Aloula; il les a bien reçus. Il leur a dit : Restez où vous êtes; le roi m'a dit de vous protéger; quand j'aurai levé le tribut, je vous don-

ዘብኩምውን፡ ፈሰሰ፡ ምስ፡ ኣው
ጻእኹ፡ ክህበኩም፡ እየ፡ ቢሎም፡
ብጽቡቅ፡ ኣሰናበትዎም። ንጉሥ፡
ዓዲ[12]፡ ኣምሐራ፡ ኣለው። ፈሰሰ፡
ኣብ፡ ኪለው፡ ሀገር፡ ኣውዲቆም፡
እዮም። ሰብ፡ ኪለው፡ ብዙኅ፡ ይ
ጭንቅ፡ ኣሎ። ዓድና፡ ክሳዕ፡ ሕ
ጂ፡ ኣይተዓርቁን። ናትይ፡ ነገር፡
እንታይ፡ ክነግረኩም፤ ኪለው፡
ነገር፡ እትፈልጥዎ፡ እዩ። በሕዋ
ተይን[13]፡ ብርእሰይን፡ ክምዝጭ
ንቅ፡ ኣይትስሕቱን፤ ዚጻሐፍ፡ ነ
ገር፡ እንትደለኹም፡ እዙይ፡ ጸሐ
ፈለይ፡ ቢልኩም፡ ስደዱለይ፤ ም
ስላ፡ ዘይጽሕፍ፡ ክይትብሉ፤ ኣነ፡
ዝፈልጦ፡ ቅሩብ፡ እዩ፡ ዝፈልጦ
ውን፡ ምሳኹም፡ ኣሎ። እንካብ፡
ዚፈልጡ፡ ሰብ፡ በብቅሩብ፡ ክጽ
ሕፍ፡ እየ። ንፍሥሐየ፡ ወንጌል፡
ጸሐፈለይ፡ ዝበልኩምዎ[14]፤ ጊዜ፡
ኣይረኸብን፡ እምበር፡ ምፈቶኹ፡
ቢሉ፡ እዩ። ሕጂ፡ ኣነ፡ ክጽሕፈ
ልኩም፡ እንትደለኹም፤ እንካብ
ዙይ[15]፡ ምዕራፍ፡ እዙይ፡ ጀሚ
ርካ፡ ጺሐፍ፡ ቢልኩም፡ ስደዱ
ለይ። ገንዘብ፡ እንትረኸብኩም፡
ሕጂ፡ ብዙኅ፡ ሸጊሩኒ፡ ኣሎሞ፡

nerai aussi votre argent, et les congédia en bonnes grâces. Le roi est dans l'Amhara. On a levé le tribut dans tous les pays. Tout le monde est en grande misère. Mon village n'a pas fait la paix jusqu'ici. Que vous dirai-je sur ma propre affaire? tout vous est connu. Vous n'ignorez pas que je suis dans la misère tant pour moi que pour mes frères; ne m'oubliez pas. Si vous désirez des choses à écrire; envoyez (le) moi, en disant : écris-moi ceci. Pour que vous ne me disiez (reprochiez) que je n'écris pas de proverbes (je vous dirai que) ce que j'en sais est peu de chose; et ce que je sais, vous l'avez (déjà). J'en écrirai peu à peu des gens qui en savent. Quant à ce que vous avez dit à *Fes'haya* de vous écrire l'évangile, il a dit : je ne trouve pas le temps, mais je le voudrais bien. Maintenant moi, je vous l'écrirai, si vous le désirez; écrivez-moi (seulement) pour me dire le chapitre par lequel je dois commencer. Si

እንትፈቶኹም፡ ስደዱለይ። እነ፡
ከምዙይ፡ ቢልካ[16]፡ ምስ፡ ሀገር፡
ምቅማጥ፡ አይከነለይን፤ ደጊም፡
ክህነት፡ ናተይ፡ አይከነን፡ ቢለ፡
ቃል፡ ኪዳን፡ እንኩብ፡ ዝአሰሩ፡
ሰባት፡ አሕጺየ፡ አሎኹ። ብጸሎ
ትኩም፡ አይትረስዑኒ። እትፈል
ጥዎ፡ ሰብ፡ ኪለው፡ ደኃን፡ አሎ።
አባቴ፡ ተክለ፡ ሚካኤል፡ ከመይ፡
አሎኹም፡ በሉ።

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል።

vous trouvez (un peu) d'argent, comme je suis beaucoup gêné en ce moment, envoyez moi, s'il vous plaît. Comme cela rester dans mon pays n'est rien pour moi; puisque le sacerdoce n'est plus désormais mon affaire, j'ai fait chercher une fiancée par les gens qui font les mariages. Ne m'oubliez pas dans vos prières. Tous les gens que vous connaissez vont bien. Abba *Tecla* Michaël demande de vos nouvelles.

(Ainsi) parle MICHAËL.

[1] Cet accusatif se place ordinairement avant le verbe. — [2] le suff. servant de complément. — [3] l'imparf. remplaçant le conditionnel. — [4] remarquez l'emploi de l'infinitif. — [5] ቅኺ፡ — [6] le suff. simple comme adv. local etc. 32, 4°. — [7] subj. 154 et 152. — [8] sans traduction. — [9] 152. — [10] on semble avoir oublié ብሓደ፡ = ensemble. — [11] 154 et 152. — [12] point de prépos. — [13] = ብ + እሕ...፡ ሐው፡ — [14] ዝ...፡ = quant à ce que. — [15] 27, 2°. — [16] sens général exprimé par la 2e personne; ici sans traduction.

XXXVII.

እመ፡ ፯ለታኅሣሥ፡

ዘቲ፡ መልእክት፡ ዘተፈነወት፡
እምኀበ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል፡
ት....። ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥ
ዒናኹም፡ ከመይ፡ ኢኹም። እነ፡
ብጸሎትኩም፡ ደኃን፡ እየ፤ እግዚ
አብሔር፡ ይመስገን። ዝሰደድኩ
ምለይ፡ ወረቀትን፡ እቡነ፡ እሰጠ

Le 7 Ta'hsas.

Que cette lettre qui a été envoyée par votre fils Michaël etc. . . . . Comment allez-vous, votre santé, comment va-t-elle? Moi, je suis bien grâce à votre prière, Dieu merci. J'ai reçu la lettre que vous m'avez envoyée et les

ፉኖስ፡ዝሀቡኒ፡ሰለስተ፡ቅርሽን፡
ተቐበልኩ።እግዚአብሔር፡የሀበ
ለይ።ክቡር፡አቦይ፡ዝበልኩምኒ፡
ናይ፡ማርቆስ፡ወንጌል፡ጽሒፈ፡
ክሰደልኩም፡እየ።ደርፌ፡ግን፡
ንምጽሓፍ፡ዚያሽግር፡ነገር፡እዩ፤
ጽቡቕ፡ደርፌ፡አይርከብን፤እን
ተተረኽበውን፡ፈላጢ፡ሰብ፡የ
ድሊ።ዚነግረኒ፡ሰብ፡እንትረኽ
ብኩ፡አይግበዝን፡ክጽሕፍ፡እየ።
ሎሚ፡ወረ፡ክይጽሕፈልኩም[1]፡
ጊዜ፡አይረኸብኩን።ዳኅራይ፡
መዓልቲ[2]፡ጐይታና፡አቡነ፡ዮ
ሐንስ፡ናብ፡ምጽዋዕ፡ሰብ፡እን
ቲሰዱ፡ወረ፡ኪለው፡ዘለዎ[3]፡ወ
ረቐት፡ክሰደልኩም፡እየ።ንእ
ሽቶ፡ወረቐት፡ሰዲዱለይ፡ቢል
ኩም፡አይትኅዘኑለይ።ንፈለስቲ፡
ከመይ፡አሎኹም፡በለለይ፡ዝበ
ልኩምኒ፡አብጻሕኩ።ነሳቶም
ውን፡ከመይ፡አሎኹም፡ጥዒና
ኹም፡ከመይ፡ኢኹም፡በሉ።ብ
ዝተረፈ፡እትፈልጥዎ፡ሰብ፡ኪ
ለው፡ደኅን፡አሎ።ጸሎት፡ግበ
ሩለይ፡አይትረስዑኒ።

ይቤ፡ወልድከ፡ሚካኤል።

trois thalers qu'*Abouna* Stephanos m'a remis. Que Dieu m'acquitte auprès de vous. Mon rév. Père, quant à ce que vous m'avez dit, je vous écrirai et enverrai l'évangile de St Marc. Mais écrire des chansons, c'est chose difficile; de bonnes chansons, il n'y en a pas, et s'il y en a, il faut quelqu'un qui les sache. Si je trouve quelqu'un qui m'en communique, je ne tarderai pas de vous les écrire. Aujourd'hui, je n'ai pas le temps de vous écrire des nouvelles. Ces jours prochains, quand Mr. *Abouna* Johannes enverra des gens à Massoua', je vous enverrai une lettre contenant toutes les nouvelles. Ne vous fâchez pas contre moi, en disant : il m'a écrit (seulement) une petite lettre. Pour ce que vous m'avez dit de saluer les moines, j'ai fait la commission. Eux aussi vous saluent et demandent des nouvelles de votre santé. Pour le reste, tous ceux que vous connaissez, vont bien. Priez pour moi; ne m'oubliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

[1] remarquons la négation ክይ . . . ፡ — [2] le temps exprimé sans préposition. — [3] 142; lit. *à qui sont* = qui a.

XXXVIII.

መልእክት ፡ ዘወልድኪ ፡ ሚካ
ኤል ፡ ትብጻሕ ፡ ኀበ ፡ ጥቃ ፡ ክቡር ፡
ወልዑል ፡ አቡነ ፡ ዩልዮስ ። ከመይ ፡
አሎኹም ፡ ጥዒናኹም ፡ ከመይ ፡
ኢኹም ። አነ ፡ ብናይ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ቸርነትን ፡ ብናትኩም ፡ ጸሎ
ትን ፡ ደኀን ፡ አሎኹ ። ምስ ፡ ናይ ፡
አቡነ ፡ ባርተዝ ፡ ዝሰደድኩምለይ ፡
ወረቐት ፡ በጽሐኒ ። ዝሰደድኩም
ለይ ፡ ፫ ቀርሺውን ፡ እንካባኦም ፡
ተቐበልኩ ። ሕጂ ፡ ሎሚ ፡ እንካብ ፡
ምጽዋዕ ፡ ምስ ፡ ኰንስል ፡ ናብ ፡
ንጉሥ ፡ ክንኸይድ ፡ ተላዒልና ፡
ኢና ፡ እሞ ፡ ወረ ፡ ክጽሕፍ ፡ ጊዜ ፡
የብለይን[1] ። ናብ ፡ ምላሸይ ፡ ናይ ፡
መገድና ፡ ኪለው ፡ ጽሒፈ[2] ፡ ክሰ
ደልኩም ፡ እየ ። ሰብ ፡ ኪለው ፡ ደ
ኀን ፡ አሎ ። መድኅን ፡ ከመይ ፡ አ
ሎኹም ፣ ብዙኅ ፡ ተሸጊረ ፡ አሎ
ኹ ፣ በለኩም ። ብጸሎትኩም ፡ ደ
ኀን ፡ ከምዝምለስ ፡ ተስፋ ፡ አሎኒ ።
አይትረስዑኒ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩለይ ።
መርዓ ፡ ክሳዕ ፡ ሕጂ ፡ አይገበርኩን ።
ንመርዓኻ ፡ ዚኸውን ፡ ናብ ፡ አቡነ ፡

La lettre de votre fils Michaël parvienne au révérend et excellent *Abouna* Youlios. — Comment allez-vous; comment va votre santé? Moi, je vais bien par la miséricorde de Dieu et grâce à vos prières. La lettre que vous m'avez envoyée avec celle de l'*Abouna* Barthez m'est parvenue. J'ai reçu de lui aussi les trois thalers que vous m'avez envoyés. Comme nous sommes partis aujourd'hui de Massawa pour aller auprès du roi, je n'ai pas le temps d'écrire maintenant des nouvelles. A mon retour, je vous écrirai et enverrai tous (les détails) sur notre voyage. Tout le monde va bien. Médehin vous dit : comment allez-vous? j'ai beaucoup de misère; j'espère que par vos prières, je reviendrai sans accident. Ne m'oubliez pas; priez pour moi. Jusqu'ici, je n'ai pas fait

ባርተዝ፡ ክሰደልካ፡ እየ፡ ቢልኩ
ም፡ ቀደም፡ ዝጸሐፍኩምለይ፡
ወረቐት፡ ክሳዕ፡ ሐጂ፡ አይተቐበ
ልኩን። አይመጸን፡ ቢሎምኒ። ክ
ቡር፡ አቦይ፡ እንተትመጹ፡ ክንደ
ይ፡ ሰብ፡ ምተሐጐሰ። ከምእት
መጹ፡ ግበሩ። ፈረንሳዊ፡ ቋንቋ፡
ዝመሐረሉ[3]፡ መጽሐፍ፡ ክትሰዱ
ለይ፡ ምፈተኹ[4]።

ይቤ፡ ወልድከ፡ ሚካኤል።

le mariage. Quant à la lettre que vous m'avez écrite précédemment, disant : je vous enverrai par l'*Abouna* Barthez (quelque chose) qui soit pour votre mariage, je n'ai (rien) reçu jusqu'ici. On m'a dit : ce n'est pas arrivé. Mon révérend père, si vous veniez combien les hommes seraient contents. Faites donc que vous veniez. Je désirerais que vous m'envoyez un livre pour apprendre la langue française.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

[1] 147. — [2] lit. *ayant écrit : je vous enverrai*, construction très usitée. — [3] lit. dans lequel, par lequel je puisse etc., 32. — [4] = ምፈቶኹ፡ 7, I.

XXXIX.

እመ፡ ፲፫፡ ለየካቲት፡

Le 13 Yakatit.

እትላእኽ፡ እንኳዕ፡ ወድኹም፡
ሚካኤል፡ ትብጻሕ፡ ፍጹም፡ ናብ፡
ዝፈትዎም[1]፡ ክቡር፡ አቦይ፡ አቡነ፡
ዩልዮስ[1]።

ከመይ፡ አሎኹም፡ ጥዒናኹም፡
ከመይ፡ ኢኹም፡ እንኳዕ፡ እንፈ
ላለ[2]፡ ክሳብ፡ ሐጂ። ክቡር፡ አቦይ፡
ወረቀትኩም፡ እናሬኤኹ፡ ክንደ
ይ፡ ባሕ፡ ይብለኒ። ዝሰደድኩም

Que (cette lettre) envoyée par votre fils Michaël parvienne sans accident à mon bienaimé et vénéré père, *Abouna* Youlios.

Comment allez-vous; comment va votre santé depuis que nous nous sommes séparés jusqu'à présent? Mon révérend père, quelle joie pour moi, quand j'ai vu votre lettre! Ce que vous

ለይ ፡ መላጸን ፡ ካራን ፡ መቐስን ፡
ፈትልን ፡ መራፍዕን ፡ አብ ፡ ኢድ ፡
ዚአቱ[3] ፡ መስፈዩን ፡ በጽሐኒ ፣ ተ
ቐበልኩ ፡ እግዚአብሔር ፡ የሀበለ
ይ ፡ የቅንየለይ ። እንተኸነ ፡ ም
ሳኡ ፡ ወረቐት ፡ አይመጸንን[4] ። ወን
ጌል ፡ ምርቆስ ፡ እንካብ ፡ ፲፩ ፡ ምዕ
ራፍ ፡ ጀሚርካ ፡ ጸሐፈለይ ፡ ዚብ
ል ፡ ወረቐት ፡ ድኅሪ ፡ ሰዲድኩም
ለይ ፡ ሐደ ፡ ወረቀት ፡ ጽሒፈ ፡ ሰ
ዲደልኩም ፡ ነበርኩ ፣ በጺሑኩ
ምዶ ፡ ወይስ ፡ አይበጽሐኩምን[4] ።
ክቡር ፡ አቦይ ፡ ናይ ፡ ማርቆስ ፡ ወ
ንጌል ፡ ጸሐፈለይ ፡ ዝበልኩምኒ ፡
ጽሒፈ ፡ ሰዲደልኩም ፡ አሎኹ ።
እንትኸነ ፡ ደርፈን[5] ፡ ንደርፈ ፡ ዚ
መስል ፡ ካልእ ፡ ነገርን ፡ አይጸሐ
ፍኩን ። ዘይምጽሓፈይውን ፡ ከም
ዙይ ፡ እዩ ። አነ ፡ ደርፈ ፡ አይፈል
ጥን ። ምሥጢሩውን ፡ ኪለው ፡ ክ
ፉእ ፡ እዩ ፡ እምበር ፡ ጽቡቅ ፡ አይ
ኮነን ። ከምደርፈ ፡ ዝመሰለ ፡ ማሰ ፡
ዚብልዎ ፡ ነገር ፡ ክጽሕፈልኩም ፡
ምፈቶኹ ። እንትኸነ ፡ ዚነግረኒ ፡
አይረኸብኩን ፣ ዚፈልጥዎ ፡ ሐድ
ሐደ ፡ እዮም ። አነ ፡ ከአ ፡ አብ ፡ መ
ርዓ ፡ ዝበልዎ ፡ ሰሚዔ ፡ ከይጽሕ
ፍ[6] ፡ በዚሑኒ[7] ፡ ምሐዝ ፡ ሰአንክዎ ።
አብ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘሎ ፡ ነገር ፡ ጸሐ

m'avez envoyé, rasoir, canif, ciseaux, fil, aiguilles, nécessaire pour coudre, m'est arrivé, je l'ai reçu; Dieu vous le rende et (vous) fasse passer la vie (heureuse). Mais avec (tout) cela, une lettre ne m'est pas parvenue. Après que vous m'avez écrit la lettre qui (me) dit : écrivez-moi l'évangile de St Marc à partir du chap. 11, j'ai écrit et vous ai expédié une lettre; vous est-elle parvenue, ou non? — Mon révérend père, quant à ce que vous m'avez dit de vous écrire l'évangile de St Marc, je l'ai écrit et envoyé à votre adresse; mais des chansons et autres choses semblables, je n'en ai pas écrit. Voici pourquoi je n'en ai pas écrit. Moi, je ne sais pas de chansons; et puis la signification de toutes ces choses, loin d'être bonne, est mauvaise. Je voudrais bien vous écrire des choses qui ressemblent aux chansons qu'on appelle *massa;* mais je n'ai trouvé personne qui m'en apprenne; il y en a (cependant) quelques-uns qui en savent. Moi aussi, j'en ai entendu qu'on récite aux noces, mais ce m'est impossible de les

ፈለይ፡እንተትብሉኒ[8]፡ክንደይ፡
ምተሐጕስኩ፡ነበረ[9]፡አቦይ፡ዝ
ደለኹምዎ፡ነገር፡ጽሒፈ፡ብዘ
ይምስዳደይ፡ክንደይ፡ኃዘንኩ።
ዚነገረኒ፡ሰብ፡እንትረኸብኩ፡ከ
ምዝጽሕፈልኩም፡ክገብር፡እየ።
ሕጂ፡እነ፡ወረቀት፡ክጽሕፈሎም፡
ምስ፡ቈንስል፡አብ፡ምጽዋዕ፡
እየ[10]፡ተቐሚጠ፡ዘሎኹ[10]። ለብ
ዘመን፡ሐጋይ፡መርዓ፡እንካብ፡
ምግባር፡ተሪፈ፡እየ። ክርምቲ፡
ክገብር፡እየ፡ይመስለኒ። ንመር
አኻ፡መዘከርታ፡ዚኸውን፡ናብ፡
አቡነ፡ባርተዝ፡ክሰደልካ፡እየ፡
ዝበልኩምኒ፡እንተሰደድኩም፡
ከምዙይ፡እዩ[11]፡እንካባአም፡ተ
ቐበል፡ቢልኩም፡ጸሐፉለይ።
አብ፡መርዓይ፡ጊዜ፡አብዙይ፡
እንተትኸኑ[8]፡ክንደይ፡ምፈቶኩ፡
ነበረ[9]። ብምኻድኩም፡ወትሮ፡
አኃዝን። ክሳብ፡ሕጂ፡ይመጹ፡
ግዲ፡እናበልኩ፡ተስፋ፡አይቈረ
ጽኩን፡ነበርኩ። እንትኸነ፡ንስ
ኹም፡ወትሮ፡ከምትብልዎ፡ናይ።
እግዚአብሔር፡ፈቓድ፡ይኹን።
ወሬ፡ከምዙይ፡እዩ፡ሰብ፡አኵ
ሩር[12]፡ደቂ፡ዓዲ፡ንስነሶም፡ብዙኅ፡
ፍቅሪ፡አለዎም[13]። ሰብ፡ሰገነይቲ፡
ግን፡ክሳብ፡ሕጂ፡አይተዓርቁን።

écrire, je ne les ai pas retenues. Si vous me disiez de vous écrire des choses qui sont dans les livres, que je serais heureux! Mon Père, que j'ai du chagrin de n'avoir pas écrit et envoyé ce que vous désirez. Dès que j'aurai trouvé quelqu'un pour me l'apprendre, je ferai (en sorte) de vous l'écrire. A présent, je demeure à Meẓoua avec le consul pour lui écrire ses lettres. J'ai renoncé à faire mon mariage à la belle saison de cette année-ci; je pense le faire l'hiver (prochain). Pour ce que vous m'avez dit, j'enverrai quelque chose en souvenir de ton mariage à l'*Abouna* Barthez, faites comme ceci, si vous l'envoyez: écrivez-moi que j'aille le chercher chez lui. Que je serais heureux, si vous étiez ici à l'époque de mon mariage! Je suis toujours triste de votre départ. Jusqu'à présent, je n'avais pas perdu l'espoir, disant: il doit venir. Cependant, comme vous le dites toujours, que la volonté de Dieu se fasse. Voici les nouvelles. Pour ce qui est des Acrouriens, les gens du pays vivent en très bonne intelligence.

ነገሮም፡ብንጉሥ፡ተወዲኡ፡እዩ።
እንትኽነ፡ነገሩ[14]፡ናይ፡ምድሪ፡ከ
ይኑ፡ምዕራቁ፡ገና፡እዮ፡ይመስ
ል[15]። ናይ፡እስላም፡ቶርዓ፡ዚበሀ
ሉ፡ሹም፡ናይ፡ራእሲ፡አሉላ፡ፊተ
ውራሪ፡መሀንዘል፡ዚበሀሉ፡ምስ፡
ክልተ፡አሀዋቶም፡ንሰበይቲ፡ራ
እሲ፡አሉላ፡ተዝካር፡ዚኸና፡አሐ፡
ኬምጽኡ፡ናብ፡እቶም፡እስላም፡
ወሪዶም፡ነበሩ። ብተን፡አሐ፡
ምኽንያትውን፡ተባኢሾም። እ
ቶም፡እስላም፡ብብትርቲ፡ምስ፡
ጊላዋቶም፡ቀተልዎም። ዝሞቱ፡
፲፩ ይኾኑ[16]። ንሳቶምዎን፡ምስ፡
ሞቱ፡አዝማድ፡መዓል፡እቶም፡
ዝሞቱ[16]፡ኪነግዱ፡ከይዶም፡ን
ዝነበሩ፡እስላም፡አብ፡መገዲ፡
ረኺበምዎም፡ሐረድዎም። ዝሞ
ቱ፡እስላምውን፡፳፭ተን[17]፡ይ
ኾኑ[16]። ሕጂ፡እቶም፡እስላም፡ሀ
ዲሞም፡አለዉ። እንትኽነ፡ምስ፡
ንጉሥ፡ዕርቒ፡ጀሚሮም፡አለዉ።
ናይ፡ስደት፡ብሃይማኖት[19]፡ጸሐ
ፈለይ፡ዝበልኩምኒ፡ዘይሰማዕክ
ምዎ፡ሐዲስ፡ነገር፡እተገብረ፡አ
ልቦን። ደሐን፡አሎ። አብ፡ኃላይ፡
ጥራይ፡ሕጂ፡እቶም[20]፡መናፍ
ቃን፡ሰብ፡ኃላይ፡ነቶም[20]፡ካቶ
ሊካውያን፡ብሃይማኖት[19]፡ከሲ

Mais les gens de *Saganaiti* ne se sont pas encore réconciliés. Leur affaire est terminée auprès du roi, mais cette affaire qui regarde le pays n'a pas encore l'air de s'arranger. — Un chef de musulmans appelé Tor'a et le général de l'avant-garde de Ras Aloula nommé Mehansel avec ses deux frères étaient descendus chez ces musulmans pour amener des vaches pour l'anniversaire de la femme de Ras Aloula. A l'occasion de ces vaches, ils se sont querellés. Ces musulmans les ont tués à coups de bâton avec leurs domestiques. Les morts sont (au nombre de) 11. Quand ceux-là furent morts, les proches parents des défunts, ayant rencontré en chemin ces musulmans qui étaient en voyage pour faire le commerce, les égorgèrent. Le nombre des musulmans massacrés est de 25. A présent, les musulmans ont fui; cependant, ils ont commencé leur réconciliation avec le roi. Pour ce qui est de votre demande de vous écrire quelque chose sur la persécution de la foi, il n'y a pas de nouveaux événements que vous n'ayez entendus. Cela va

ሶምዎም ፡ ኪብሉ ፡ ሰማዕኹ ። ነ
ገሩ[14] ፡ ኪብርትዕ ፡ ክይብርትዕ ፡
አይፈልጥን ። ብዝተረፈ ፡ ካልእ
ኪለው ፡ ደኃን ፡ እዩ ፡ ፍርሀት ፡ ግን ፡
ወትሮ ፡ አይተርፍን ። እትፈልጥ
ዎ ፡ ሰብ ፡ ኪለዎ ፡ ደኃን ፡ አሎ ። ን
ሰብን ፡ ነአይን ፡ ዚኸውን[21] ፡ ማር
ያም ፡ ድንጌልን ፡ መስቀልን ፡ መ
ቍጸርያን ፡ ክትሰዱለይ ፡ ምፈቶ
ኹ ። ብዝተረፈ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩለ
ይ ፡ አይትረስዑኒ ።

ይቤ ፡ ወልድከ ፡ ሚካኤል ።

ናይ ፡ እኖይ ፡ ተዝካር ፡ ገቢረ ፡
እየሞ[22] ፡ መርዓ ፡ ንምግባር ፡ ኬሸ
ግረኒ ፡ እዩ ፡ ደጊም ፡ ፫ ወርሒ ፡
እዩ ፡ እንትተረፈኒ ። እንታይ ፡ ክ
ብለኩም ፡ ኪለው ፡ እትፈልጥዎ ፡
እዩ ።

bien. Seulement à Halaï les hérétiques accusent en ce moment, d'après ce que j'apprends, les catholiques à cause de la foi. Que la chose soit grave ou non, je l'ignore. D'ailleurs, tout le reste va bien; cependant, le danger ne manque toujours pas. Toutes les personnes que vous connaissez se portent bien. J'aimerai bien que vous m'envoyiez pour les gens et pour moi des médailles, des croix et des chapelets. Du reste, priez pour moi, ne m'oubliez pas.

Ainsi parle votre fils MICHAËL.

Comme j'ai fait l'anniversaire de ma mère, il me sera difficile de faire mon mariage; il y a encore trois mois, s'il me reste (= s'il plaît à Dieu[?]). Que vous dirai-je? tout vous est connu.

[1] lit. celui que j'aime. — [2] remarquons l'imparfait qui n'exprime ici aucun temps = depuis notre séparation. — [3] qui entre dans la main = portatif (?). — [4] le parfait, parce que l'aor. ne supporte pas de négation. — [5] mieux ድርፍን ፡, parce que le mot a reçu une augmentation. — [6] remarquons la négation ክይ ፡ — [7] lit. ce m'est beaucoup (= trop). — [8] phrase conditionnelle. — [9] ce ነበረ ፡ peut s'ajouter à toutes les personnes d'un verbe avec ም. — [10] tournure relative = አሎኹ ፡ — [11] እዩ ፡ forme susceptible d'exprimer tous les modes du verbe être, 115. — [12] remarquons cette construction absolue sans conjonction ni verbe. — [13] 142, nota. — [14] suffixe

démonstratif. — [15] lit. la réconciliation ne paraît pas encore se (faire). — [16] pour እዩ ou እዮም፡ — [17] complement de አዝማድ፡ መዓል፡ 53. — [18] ን = et, 20 et 5, ተ la terminaison du chiffre. — [19] ብ ici = ብ..፡ ምኽንያት፡ — [20] démonstratif comme simple article, 26. — [21] relatif avec l'imparfait exprimant l'intention. — [22] pour ኣሎኹም፡

XL.

እመ፡ ፲፱ ለነሐሴ፡

መልእክት፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክ
ቡር፡ አቡነ፡ ዩልዮስ። ከመይ፡
አሎኹም፤ ጥዒናኹም፡ ከመይ፡
ኢኹም፡ እንኻብ፡ እንፈላለ[1]፡ ክ
ሳዕ፡ ሕጂ። አነ፡ እግዚአብሔር፡
ይመስገን፡ ደህና፡ አሎኹ። ክቡ
ር፡ አቦይ፡ ወረቐትኩም፡ እንኻብ፡
ዝቅበል[1]፡ ንደኃር፡ ፫ጊዜ፡ ዚኸ
ውን፡ ወረቐት፡ ሰደድኩ፤ ወንጌ
ልውን፡ ጽሒፈ፡ ሰደድኩ። ምብ
ጻሑን[2]፡ ዘይምብጻሑን[2]፡ አይ
ፈለጥኩን[2]፡ ምላሽ፡ አይመጸንን።
ክሳዕ፡ ሕጂ፡ ብፈሰስ፡ ምኽንያት፡
መርዓ፡ አይገበርኩን። ወሬ፡ ዘለ
ዎ፡ ወረቐት፡ ምስቱ[3]፡ ዝጸሐፍ
ክዎ፡ ወንጌል፡ ሰዲደ፡ አሎኹ።
ናብ፡ አቡነ፡ ባርተዝ፡ ንመርዓኻ፡
ዚኸውን፡ ክሰደልካ፡ እየ፡ ዝበል
ኩምኒ፡ አይተቐበልኩን። ሕጂ፡
ናብ፡ ንጉሥ፡ ዚኸይድ[4]፡ አቅሐ[4]፡
እሒዝና[4]፡ ሮቡዕ፡ ክንለዓል፡ ኢ

Le 19 Nahassé.

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! — Comment allez-vous? Votre santé comment va-t-elle depuis que nous nous sommes quitté jusqu'ici? Moi, je vais bien, Dieu soit béni. Mon vénéré Père, depuis que j'ai reçu votre lettre, j'ai ensuite environ trois fois envoyé une lettre; l'Évangile aussi, je l'ai écrit et expédié. S'il est arrivé ou non, je ne le sais pas, une réponse ne m'est pas venue. Jusqu'ici je n'ai pas fait le mariage à cause de l'impôt. J'ai envoyé une lettre contenant les nouvelles, avec l'Évangile que j'ai écrit. Quant à ce que vous m'avez dit que vous enverriez (quelque chose) à l'*Abouna* Barthez pour mon mariage, je n'ai rien reçu

ናሞ፡ወሬ፡ኪለው፡ክጽሕፍ፡አ
ይከአልኩን፡ብውራይ፡ምኽንያ
ት፡ካልእ፡ጊዜ፡ጽሒፈ፡ክሰድድ፡
እየ። ክቡር፡አቦይ፡አይትረስዑ
ኒ፡ጸሎት፡ግበሩለይ።

ይቤ፡ወልድከ፡

ሚካኤል።

jusqu'ici. Comme nous partirons, mercredi, pour chez le roi avec les objets qui lui sont destinés, je ne puis pas écrire toutes les nouvelles à cause des occupations, une autre fois, je les écrirai et vous les enverrai. Mon révérend Père, ne m'oubliez pas, priez pour moi.

(Ainsi) parle votre fils

MICHAËL.

[1] XXVIII, 1. — [2] lit. j'ignore et leur arrivée et leur non arrivée. — [3] 26. — [4] lit. ayant pris les objets qui vont au roi.

XLI.

መልእክት፡ናይብርሃኑ፡ወድ
ኹም[1]። ክቡር፡አቦይ፡አቡነ፡ዩ
ልዮስ፡ከመይ፡ትኸኑ፡አሎኹ
ም[2]። ፍቅርኹም[8]፡ናፍቆት[3]፡ቀ
ተለኒ። ጸሎት[4]፡አይትረስኡኒ።
ሕማም፡አይሐደገንን[5]፡ሕማመ
ይ፡ትፈልጡ። መድኃኒት፡እን
ቶረኸብኩም[6]፡ስደዱለይ። ቈላ
ኡ፡ነስተምህር[7]፡አሎና። ብዙኅ፡
ፀሐይ፡አሎ። ሰብ፡ኪለው፡ፍቅ
ርኹም[8]፡አለዎ። ተስፋ፡ማርያ
ም፡ሰላም፡በለኩም[9]። ገጽኩም፡
እንካብ፡ገጻይ፡አይተፈለን[10]።
ናይምቅማጥኩም፡ናይኪለው፡

Lettre de Ber'hanou, votre fils. — Mon révérend Père, *Abouna* Youlios, comment allez-vous? L'affection pour vous, le désir de vous me tue. Dans la prière ne m'oubliez pas. La maladie ne m'a pas quitté; ma maladie vous (la) connaissez. Si vous trouvez un remède, envoyez-le moi. Nous enseignons les enfants. Il fait très chaud. Tout le monde vous affectionne. *Taspha* Mariam vous salue. Votre face ne se sépare pas de ma face. Envoyez-moi

ወረ፡ ወረቐት፡ ስደዱለይ፤ ናይፍ
ቖርኹም[8]፡ ተሰፋ፡ ክኸነኒ[11]።
ይቤ፡ ብርሃኑ። አሊተና።

une lettre sur votre séjour et sur toutes les nouvelles, afin qu'elle me soit un gage de votre affection.

(Ainsi) parle Berʿhanou (à) Alitiéna.

[1] remarquons l'absence de l'exorde en usage chez les gens instruits. On reconnaît ce manque d'instruction aussi dans l'absence de style dans les lettres qui vont suivre. — [2] pour l'ordin. ከመይ፡ አሎኹም፡ — [3] point de conjonction! — [4] point de prépos. — [5] pour ....ኒን፡ 146. — [6] provincialisme = እንተ፡ — [7] 96. — [8] 22. — [9] sens du présent, 74. — [10] 163. — [11] = ኪ....፡ 127, 2° mais ici ክ = afin que!

XLII.

እመ፡ ፲ወ፭ ለጥር።

Le 15 Teri.

መልእክት፡ ኀበ፡ አቡየ፡ ወፍ
ቊርየ። አቡየ፡ ክቡር፡ ዩልዮስ፤ ሰ
ላም፡ ለከ፡ አቡየ፡ ሰላም፡ ለከ[1]።
ደሐንዶ፡ አሎኹም፤ ደኅንዶ፡ አ
ሎኹም[2]። እግዚአብሔር፡ የሐበ
ለይ፤ ወረቐት፡ ዝሰደድኩሙለ
ይ[3]፡ ዘይረሳእኩሙኒ[3]፡ ደስ፡ ይበ
ለኒ[4]። አቦይ፡ ኢደይ፡ ተሰቢረይ[5]፡
ነቢረይ[5]፡ እግዚአብሔር፡ ይመስ
ገን፤ ደኅን፡ ኮይነ። ሕማመይ፡ አ
ይኃደገንን። መድኃኒት፡ ረኺበ
ልካ፡ ዝበልኩሙኒ[3]፡ ቅድ ምዚ
ው፡ አይረኸብኩን፤ ዝሐሰብኩ
ሙኒ[3]፡ እግዚአብሔር፡ የሀበለይ።
ወትሮ፡ እናሐሰብኩ፡ ምሳይ፡ ዘለ

Lettre à mon Père et mon bien aimé. Mon révérend Père Youlios, salut à vous, mon Père, salut à vous. Allez-vous bien? allez-vous bien? Dieu vous (le) rende pour moi. Que vous m'ayez adressé une lettre que vous ne m'ayez pas oublié, cela me réjouit. Mon Père, j'avais cassé mon bras. Dieu soit béni; je suis guéri. Ma maladie (cependant) ne m'a pas quitté. Quant à ce que vous me dites: «j'ai trouvé pour toi un remède», je n'(en) ai pas trouvé jusqu'ici, Dieu vous (le) rende,

ኙም[6] ፡ ይመስለኒ ፣ ስኤልኙም ፡ እናረኤኹ ፡ ዶስ ፡ ይብለኒ ። ብጸሎትኩም ፡ አይትረስኡ[7]ኒ ። ተስፋ ፡ ማርያም ፡ ያማሊ ፡ ክልተ ፡ ወልደ ፡ ገርግስ ፡ ሃጎስ ፡ ጻእሩ ፡ ቦጎስ[8] ፡ ከይዶም ። ዝተረፉ ፡ ነስተምሀር[9] ፡ አሎና ። ሰንጋሊት ፡ ስላስ ፡ ሰላም ፡ ይበላኹም[4] ። ነፍጠይ ፡ ዘድምአ ፡ ስኢኑ ፡ ክሳብ ፡ ሎሚ ፡ አምንኩሉ[10] ፡ ተቐሚጡ ፡ አሎ ። ወትሩ ፡ ጸሎት ፡ ግበሩለይ ፣ አይትረስኡኒ ።

ይቤ[11] ፡ ወድኹም ፡

ብርሃኑ[12] ።

que vous ayez pensé à moi. En pensant toujours (à vous), il me semble que vous êtes avec moi. En regardant votre portrait, je me réjouis. Dans vos prières ne m'oubliez pas. *Taspha* Mariam, Yammali, les deux Welde-Gergis, Hagos, Ẓa'rou sont allés aux Bogos. Ceux qui sont restés nous les instruisons. *Sangalit*, Selas vous disent salut. Mon fusil n'a personne jusqu'ici qui le raccommode. Il se trouve à Moncoulou. Priez toujours pour moi; ne m'oubliez pas.

(Ainsi) parle votre fils

Ber'hanou.

[1] jusqu'ici c'est du Ge'ez. — [2] répétition très usitée. — [3] ሙ ancienne terminaison = ም. — [4] ይበሉ ፡ = በሉ ፡ à moins d'admettre une inadvertance = ይብለኒ ፡ (?) — [5] pour . . ሬ (ረ); on dit ordin. ነበርኩ ፡ 130. — [6] መሰለ ፡ ordin. avec ዝ. — [7] mieux ዑ. — [8] direction sans prép.! — [9] 96 au bas de la page. — [10] = ኩሉ ፡ ም . . . ፡ [11] les gens un peu instruits aiment à faire parade de quelques termes ge'ez. — [12] Le style et l'orthographe de ce correspondant n'est nullement modèle, ainsi qu'on le verra aussi dans les deux lettres suivantes sans que nous en fassions chaque fois l'observation.

XLIII.

አመ ፡ ፳ወ፪ ለሐምለይ ።

Le 22 'Hamlei.

መልእክት ፡ ዘተፈነወት ፡ እምኀበ ፡ ብርሃኑ ፡ ወልድከ ፡ ወፍቁር

Lettre qui a été envoyée par Ber'hanou, votre fils et votre bien

ከ[1]። ደኃንዶ፡ አሎኹም፡ ኡነተ
ይና፡ አቦይ፡ ክቡር፡ ወልዑል[2]፡
አቡነ፡ ዩልዮስ፡ መፍቀረ[3]፡ እግዚ
አብሔር፡ ብጸሎትኩም፡ ደሐን
ኩ። ብአሰርተወ[2]ሽድሽተ፡ ንሐ
ምለይ[4]፡ ወረቐትኩም፡ በጽሐኒ፣
እግዚአብሔር፡ የሀበለይ። ብዙ
ሕ፡ ተሐጕስኩ፣ ከምዘይከፍአኒ፡
እውን፡ ተስፋ፡ ገበርኩ፣ ብጸሎ
ትኩም፡ ብሐሳብኩም፡ ብኺለ
ው[6]፡ ነገርኩም፡ አይትረስኡኒ፣
ንተምሐርትኹም፡ ንፈተውትኹ
ም፡ ብወረ፡ አፉቐሩኒ፡ አፉተውኒ።
ምንቸ፡ ዝኽነለይ[7]፡ ክርእየኩም፡
ምፈቶኹ። ሰብ፡ ኪለው፡ ደሐን፡
አሎ። ሰብ፡ ጕልዐ፡ አሊተና፡ አ
ለው። እነ[8]፡ አብአደይ፡ ከሊአሙ
ኒ፡ ከይምለስ፣ አብዓዲ[9]፡ ሰበይተ
ይ፡ አለኹ[10]። ግደይ፡ ሐይሉ፡ ወ
ልደ፡ ገርግስ፡ ደሐን፡ አለው፣ ብ
ስራት፡ ከምዝሞተ፡ ሰሚዕኹም፡
ትኽኑ[11]። ሰበይተይ፡ ስላስ፡ ደሐ
ን፡ አላ። ለብዘመን፡ አብኪለው፡
ማይ፡ አሎ። ሰብ፡ ኪለው፡ ይናፍ
ቐኩም። ነፍጠይ፡ አብ፡ ከረን፡ ክ
ተጸብቁለይ፡ ቢለ፡ ምጽዋዕ፡ ክት
ወርዱ፡ ናብ፡ ቦጎስ፡ ክሰዶ፡ ቢል
ኩም፡ ወሲድክሙዎ[12]፡ እንትኸ
ነ፡ ክሳብ፡ ሎሚ፡ አብ፡ ምንሾሉ፡

aimé. — Allez-vous bien, mon véritable Père vénéré et éminent *Abouna* Youlios? Par la bonté de Dieu et par votre prière, je vais bien. Le seize de 'Hamlei votre lettre m'est parvenue; Dieu vous (le) rende. J'(en) ai été très heureux, et j'ai conçu l'espoir que cela ne (m)'ira pas mal.[5] Ne m'oubliez pas dans vos prières, dans vos pensées et dans toutes choses. Par vos nouvelles rendez-moi attachés et dévoués vos élèves et vos amis. J'aimerais bien vous voir, afin que cela me fût un appui. Tout le monde va bien. Les gens de *Gualʿa* sont à Alitiéna. Pour moi, on m'a empêché que je revienne dans mon pays; je demeure dans le pays de ma femme. *Gidaï*, Haylou, Welde-Gergis vont bien; que Besserat soit mort, vous l'aurez appris. Ma femme Selas va bien. Cette année-ci il y a partout de la pluie. Tout le monde désire après vous. Je vous avais dit de faire arranger mon fusil; vous l'avez pris, quand vous partiez pour Mas-

ተቐሚጡ፡አሎ።አምጹውለይ[13]፡
አንትበልኩዎም፡አብዮሙኒ።
መሬት፡ተጸዪቁ፡ሰማዕኩ።ሐ
ዲነ፡ዝበልዐሉ[14]፡አብለይን።ቁ
ሩብ[15]፡ገንዘብ፡ክትረኽቡ፡ተስ
ፋ፡አሎኒ።ብሳፁን፡ገቢረ፡አብ፡
ፖሪስ፡ምስአቶኹ፤እትደልዮ፡
ኪለው፡ክሰደልካ፡ዝበልኩሙ
ኒ፡እግዚአብሔር፡የሐበለይ።አ
ቦይ፡ስእልኹም፡እናረኤኹ፡ም
ሳይ፡ዘሎኹም፡ይመስለኒ።ሰአ
ት፡እውን፡እንትረኽብኩም፤ክ
ንደይ፡ምፈተኹ[16]።ኪለው፡ዝሰ
ደድኩሙለይ፡ናይኩም[17]፡ባሕ፡
የብለኒ። ወረቐት[18]፡ዝሰደድኩ
ሙለይ፡ብዙኅ፡ተሐጎስኩ።ዘሎ
ኹሙዎ፡አዲ፡ምንታይ፡ይበሃ
ል፡ስሙ።ቅዱስ፡ጳውሎስ፡መ
ልእኽቲ፡እናሰደደ፡ንደቁ፡ባሕ፡
የብሎም፡ነበረ።ክቡር፡አቦይ፡
መልእኽትኹም፡ወረቐትኩም፡
እንትረኤኹ፡ባሕ፡ይብለኒ።ናባ
ኹም፡ወረቐት፡እንክጽሕፍ፡ም
ሳኹም፡ዝዛረብ[19]፡ዘለኹ[19]፡ይ
መስለኒ። ናፍቆት[20]፡ሞትኩ።ስ
ላስ፡እውን፡ክቡር፡አቦይ፡ከመ
ይ፡አለኹም[10]፡በለትኩም።እን
ትኹነ፡ፍቕሪ፡አብልናን፤ጸሎት፡
ብብዙኅ፡ከምትገብሩልና[21]፡እ

soua, en disant que vous l'enverriez aux Bogos. Mais jusqu'aujourd'hui il reste à Moncoulou. Lorsque j'ai dit de me l'apporter, on m'a refusé. J'ai appris qu'il est abîmé par la poussière. Je n'ai plus de quoi manger, en chassant. J'espère que vous trouverez un peu d'argent. Pour ce que vous m'avez dit, quand je serai arrivé à Paris, je mettrai dans une caisse et vous enverrai tout ce que vous désirez, Dieu vous le rende. Mon Père, quand je regarde votre image, il me semble que vous êtes avec moi. Mais si vous trouviez une montre, que je serais content. Tout ce que vous m'envoyez me fait plaisir à cause de vous. J'ai été très heureux à cause de la lettre que vous m'avez envoyée. Comment s'appelle le pays où vous êtes? St Paul réjouissait ses enfants en leur envoyant des lettres. Mon vénéré Père, en voyant vos lettres et vos nouvelles je me réjouis. Quand je vous écris une lettre il me semble que je cause avec

ፈቱ ። ተስፋ ፡ ማርያም ፡ ወድኹ ም ፡ እንካብ ፡ ቦጎስ ፡ ናብ ፡ አሊተና ፡ ተመሊሱ ። ደኺም ፡ ምንታይ ፡ ክ ብለኩም ።

ይቤ[1] ፡ ብርሃኑ ።

ጽቡቅ ፡ ነገር ፡ ኪለው ፡ ናይዓድ ኹም ፡ ክትሰዱለይ[20] ፡ እፈቱ ።

vous. Je meurs de désir. Selas aussi vous dit : Révérend Père, comment allez-vous? Cependant nous n'avons pas d'amour; (pour cela) je vous prie de faire beaucoup de prières pour nous. *Tas-pha* Mariam, votre Enfant, est revenu des Bogos à Alitiéna. Que vous dirai-je de plus?

(Ainsi) parle BER'HANOU.

Je désire que vous m'envoyiez de votre paya toute (sorte de) bonnes choses.

[1] langue ancienne. — [2] ወ ge'ez = et. — [3] መ pour በ (ብ), 54. — [4] manière ge'ez d'exprimer la date ን = ለ. — [5] il s'agit d'un mal, dont il espère guérir (?). — [6] ኺ pour ኪ à cause de la voyelle qui précède. — [7] la phrase n'est pas toute-à-fait sûre. — [8] remarquons cette construction assez fréquente; cfr. 142, nota. — [9] mieux ኣብዓድ ፡ ‥ 53. — [10] = ኣሎኹ ፡; l'auteur de ces lettres se sert volontiers du premier ordre pour rendre la voyelle *o*; 7. — [11] 133. — [12] = ‥ ኩምዎ ፡ la prononciation est la même! — [13] pour ‥ ጆ ‥‥ on voit qu'une voyelle qui suit altère facilement le son de celle qui précède. — [14] relatif local 32 au lieu du rel. ordin. — [15] = ቀሩብ ፡ v. la note précéd. — [16] = ‥ ቶ ‥ — [17] génitif dépendant de በሕ ፡ — [18] pour ብወረቀት ፡ négligence de construction très fréquente, cfr. 142, nota. — [19] deux fois le relatif! le 1er pourrait manquer. — [20] sans prép.! — [21] ፈተወ ፡ avec ከም ‥ ou avec ከ.

XLIV.

መልእክት ፡ ናይ ፡ ብርሃኑ ፡ ወ ድኹም ። ኀበ ፡ ክቡር ፡ አቡነ[1] ፡ ዩልዮስ ። ደኃንዶ ፡ አለኹም ፡ ደ ኃንዶ ፡ አለኹም ፡ አቦይ ። አቦይ ፡

Lettre de Ber'hanou, votre Enfant. Au révérend *Abouna* Youlios. — Allez-vous bien, allez-vous bien, mon Père? Mon Père, je

ብናፍቆት ፡ ሞትኩ[2] ፡ መአዝ ፡ ክ
ርእየኩም ፡ ዝገብር ፡ ጠፍአኒ[3] ፡
ወረኹም ፡ እንቶ[4] ፡ ሰማዕኩ ፡ ደ
ስ ፡ ይብለኒ[5] ። እግዚአብሔር ፡ ይ
መስገን ፡ እንካብ ፡ ሕማመይ ፡ ደኅ
ንኩ ፡ አቦይ ፡ ደስ ፡ ይበልኩም[5] ።
ምእንቲ ፡ ክድኅን ፡ ዝሐሰብኩሙ
ኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ የመስግንልኩ
ም ። ናትኩም ፡ መድኃኒት ፡ አቡነ ፡
ጴጥሮስ ፡ ቅድሚ ፡ ዘመተ[6] ፡ አሊ
ትና ፡ እንካብ ፡ ምጽዋዕ[7] ፡ አዲጎ
ም ፡ አምጺኡሙለይ[8] ፡ ነቢሮም ።
ፈረቃኡ ፡ ምሰተኹ[9] ፡ ተዘሚቱ ።
ድኅሪ ፡ ዘመተ[6] ፡ ናትኩም[10] ፡ መ
ድኃኒት ፡ ሰአንኩ ፡ ከይእድግ[11] ፡
ገንዘብ ፡ ዘብለይ ፡ ተፈልጡ[12] ። አ
ብአሊትና[13] ፡ ዝነበረ ፡ ገንዘብና ፡
ኪለው ፡ ተዘሚቱ ። አዲኹም[14] ፡
አምጽኡለይ ፡ ቢለ ፡ ነጊረዮም[15] ፡
ነአቡነ[16] ፡ ጴጥሮስ ፡ ኀራይ ፡ ቢሎ
ም ፡ ምግባር ፡ አልቦን[17] ። ድሕሪ ፡
ዘመተ ፡ መድኃኒትኩም ፡ ሰኢነ ።
ትምኒት ፡ ኰይኑ ፡ መድኃኒትኩ
ም ፡ ምሰአንኩ ፡ ካልዕ ፡ መድኃኒ
ት ፡ ገቢረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ይመ
ስገን ፡ ደኃን ፡ ኰይነ ፡ አለኹ[18] ።
መድኃኒትኩም ፡ ክረኽብ ፡ ምፈ
ተኹ[19] ። ናይ ፡ መድኃኒት ፡ ሸሙ[20] ፡
እውን ፡ አገባብራኡ[20] ፡ ክምትሰ

meurs de désir; quand (donc) vous verrai-je; je ne sais que faire. Quand j'apprends de vos nouvelles cela me réjouit. Dieu soit béni; je suis guéri de ma maladie; mon Père, réjouissez-vous! Que vous ayez pensé à moi pour que je guérisse, Dieu vous récompense. Votre remède, *Abouna Piatros,* me l'avait acheté et apporté de Massoua' avant le pillage d'Alitiéna. Après que j'en eus pris (bu) la moitié, on a été pillé. Après le pillage je n'ai (plus) eu votre remède. Vous savez que je n'ai pas d'argent pour (en) acheter. Tous les biens que nous avions à Alitiéna, nous ont été enlevés. Apportez m'en de votre pays, ai-je dit à *Abouna Piatros.* Je veux bien, a-t-il dit; mais il n'en a rien fait. Après le pillage je manque de votre remède. Le désir existe. (Toutefois) depuis que je n'ai plus votre remède, j'ai employé un autre remède. Dieu merci, je vais bien. (Cependant) je voudrais bien avoir votre remède. Vous m'avez écrit que

ዱለይ ፡ ጸሐፍኩም ። ብስራት ፡ ወ
ድኹም ፡ ሞተ ፣ ካልዕ ፡ ሰብ ፡ ኪለ
ው ፡ ደኃን ። ድኅሪ ፡ ዘመተ ፡ አሊ
ተና ፡ ገንዘብ ፡ አይንረኽብን ። ስ
ላስ ፡ እኖይ ፡ ቃሉ ፡ ሐድጉ[21] ፡ ደ
ኃን ፡ አለዉ ። ግደይ ፡ ምሰበይቱ[22] ፡
ምስ ፡ ደቁ[21] ፡ ደኃን ፡ አለዉ ።
ናይ ፡ ዘመተ ፡ አሊተና ፡ ብመዠ
መርያ ፡ ክነግረኩም ። ደግያት ፡ ተ
ድላ ፡ ዚበህል ፡ ኪዘምተኩም ፡
እዩ ፡ ቢሎሙና ፣ ምንታይ ፡ ንግበ
ር[23] ፡ ቢልና ፡ ምኽሪ ፡ ገቢርና ፡ ን
ስኻ ፡ ኪድ ፡ ቢሎሙኒ[24] ፡ ወረቀ
ት ፡ ጽሒፎም ፡ ናብ ፡ ወድ ፡ ንጉሥ ፡
ናብ ፡ ደግያት ፡ ተድላ[21] ፡ ሰደዶ
ሙኒ[24] ። ንወዲ ፡ ንጉሥ ፡ ሐሪ[25] ፡
ቀሚስ ፡ ንደግያት ፡ ተድላ ፡ አሰር
ተ ፡ ቅርሺ ፡ ወሲደ[24] ። ንክልተአ
ም ፡ ሂበዮም[24] ፣ ብጽቡቅ ፡ ምቅ
ባል ፡ ተቀቢሎሙኒ[24] ፡ ደኃን ፡ ን
ሕልወኩም ፡ ቢሎሙኒ ፣ ምስ ፡ ደ
ግያት ፡ ተድላ ፡ ናይ ፡ ኪለው ፡ ዘረ
ባ ፡ ተዛሪብና[26] ፣ ስእለ ፡ ስቅለት[27] ፡
አብ ፡ መቍጸርያ ፡ ክገብሮ[28] ፡ ስደ
ዱለይ ፡ በሎም[29] ፡ ቢሎሙኒ ፡ አ
ነት ፡ መሲሉኒ ፡ ናታይ[30] ፡ ሂበዮም ፣
ከም ሔሮድስ ፡ ንስብአ[31] ፡ ሰገል[32] ፡
ንሕፃን ፡ ምስ ፡ ረኽብኩምዎ ፡ አነ
ውን ፡ ክሰግደሉ ፡ ብተንኰል ፡ ከ

vous m'enverriez le nom et la préparation de ce remède. — Besserath, votre Fils, est mort; les autres personnes vont toutes bien. Depuis le pillage d'Alitiéna nous ne recevons (plus) d'argent. Selas, Qalou, ma mère, Hadegou vont bien. Gidey avec sa femme et ses enfants vont bien. (Maintenant) je vais vous parler du pillage d'Alitiéna depuis le commencement. Le Degiat (représentant du roi) nommé Tedla va vous piller disait-on. Que ferons-nous, disions-nous. (Puis) Ayant tenu conseil, ils me dirent: allez, et ayant écrit une lettre, ils m'envoyèrent au fils du roi et au Degiat Tedla. Je pris pour le fils du roi une tunique de soie et pour le Degiat Tedla dix thalers. Je donnai à un chacun; (et) ils me firent bon accueil. C'est bien, me dirent-ils, nous vous protégerons. Je causais avec le Degiat Tedla sur toute chose (causerie). Il me dit: dis leur de m'envoyer un crucifix que je l'attache au chapelet; je le crus véritable et

ምዝበሎም ፡ ከማኡ ፡ ተድላ ፡ ብ
ትንኮል ፡ ተናገሩኒ ፤ ደኃን[33] ፡ ቢ
ሎም ፡ ጽቡቅ ፡ ተናገሩኒ ። ደኃር ፡
አብ ፡ አሊተና ፡ ተመሊሰ ፤ አቡነ ፡
ዮሴፍ ፡ አቡነ ፡ ዮሐንስ ፡ ናብ ፡ አሊ
ተና ፡ መጺኦም ። ደግያት ፡ ተድላ ፡
ናብ ፡ አጋመ[34] ፡ መጺኡ ፡ ሰሚዕ
ና ። አቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ ወረቐት ፡ አሒ
ዝካ[35] ፡ ኪድ ፡ ቢሎሙኒ ። ወረቐ
ትን ፡ ምንጻፍን ፡ ወሲደ ፡ ወልደ ፡
ሃይማኖት ፡ ገብረ ፡ መድኅን ፡ ም
ሳይ ፡ መጺኦም ። አብጻ[36] ፡ ደጊያ
ት[37] ፡ ተድላ ፡ አቲና ። ወረቀት ፡ ር
እዩም ፡ ምንጻፍ ፡ እውን ፡ ሂብና
ዩም ፤ እግዚአብሔር ፡ የሀበለይ ፡
ቢሎም ፡ ተቀቢሎም ፤ ነእና ፡ ሕያ
ዋይ ፡ ድራር ፡ ሀቡና ፤ አብ ፡ ሕያዋ
ይ ፡ ምድቃስ[38] ፡ አደቅስዎ ፡ ቢሎ
ም ፡ አዚዞም ፡ ነእና[39] ፡ አደቂሶም ።
ለይቲ[38] ፡ ኩናት ፡ ናብ ፡ አሊተና[40] ፡
ሰዲዶም ። ንሕና ፡ ኩናት ፡ ዝውረ
ደ ፡ አይፈለጥናን ። ምድሪ ፡ ጸቢሁ ፡
ጸአን ፡ ጸአን[41] ፡ ከይኑ ፡ ምስደግ
ያት ፡ ተድላ ፡ አነ ፡ አሊተና ፡ ወሪ
ደ ። አሊተና ፡ ተዘሚቱ ፡ ጸኒሑና ።
ሰብ ፡ ኪለው ፡ ተገፊፉ ፡ ተአሲሩ ፡
ጸኒሑና ። አቡና ፡ ዩሴፍ ፡ አብ ፡
ቤት ፡ ጸሎት ፡ ከለዉ[42] ፡ ተገፊፎ
ም ። ወርቂ ፡ ሐቢኦም ፡ ከይኸኑ[43] ፡

lui donnai le mien. (Mais) comme Herode disait avec ruse aux Mages : «quand vous aurez trouvé l'enfant, moi aussi je l'adorerai»; de même Tedla me parla avec ruse. Ne craignez rien, dit-il, et me parla en bien. Ensuite je retournai à Alitiéna. *Abouna* Yosief, *Abouna* Yohannes, étaient venus à Alitiéna. Le Dagiat Tedla est venu dans l'Agamié, entendions-nous (dire). *Abouna* Yosief me dit : «allez avec une lettre». Je pris la lettre et un tapis et *Oualda* Haymanot et *Gabra Madehin* vinrent avec moi. Nous entrâmes dans la maison du Dagiat Tedla. Il a lu la lettre, nous lui donnâmes le tapis, et il nous dit : Dieu vous le rend, et accepta. Il nous donna un excellent souper, et donna ordre de nous faire coucher sur une excellente couchette. — Pendant la nuit il envoya des soldats à Alitiéna, et nous n'en sûmes rien que les soldats descendaient. Le jour étant venu, on chargea en toute hâte et je descendis avec le

ጠይቆም፡ ቢሎሙኒ፤ አነ፡ በይነ
ይ[44]፡ ምሳኦም፡ ወረደ፡ አይገፈ
ፉንን። ስሳን፡ ክልተን፡ እተገፈ፡
እተአሰረ፤ አንስትና፡ ቈላዑና፡
እውን፡ ኵሎም፡ ተገፈፎም። ደ
ግያት፡ ተድላ፡ ንቤተ፡ ክርስትያ
ን፡ ኪችኵሱ[45]፡ አብ፡ አሊተና፡
ዝነበረ[46]፡ ናእሽቶ[46]፡ ቤት[46]፡ አ
ፍረሾም[45]፡ ናብ፡ ቤተ፡ ክርስትያ
ን፡ ወተሐደር[45]፡ ወሲዶምዎ[45]።
አቡነ፡ ዮሴፍን፡ አቡነ፡ ዮሐንስን፡
ደግያት፡ ተድላ፡ አሲሮምዎም፤
አቡነ፡ ጴጥሮስ፡ ደግያት፡ መሸሻ፡
ወድሐዎም፡ ንንጉሥ፡ አሲሩዎ
ም። ሚሸት፡ አለውቲ[47]፡ መጺአ
ም፡ አናፍጢ፡ ተኵሾም፤ ሐደ፡
ሰብ፡ ሞይቱ፡ አርባዕተ፡ ተወቒ
አም። ብጽባሒቱ፡ ንቅሎ፡ ከይ
ኑ[48]፡ ንቤተ፡ ክርስትያን፡ ሐዊ፡
መሊኦሙሉ[49]፤ ቤተ፡ ክርስትያን፡
ነዲዱ፤ ናይ፡ ጸሎት፡ ቤትን፡ እዳ፡
ጸብሕን[50]፡ ንሕና፡ ዝነበርናዮ[51]፡
ቤትን፡ ሐረሩ፤ ገንዘብ፡ እትፈል
ጥዎ[52]፡ ኪለው፡ ተዘሚቱ፤ ሰብ፡
ኪለው፡ አሲሮም፡ ወሲዶሙዎ፡
ገብኡ። ንአቡነ፡ ዮሴፍ፡ አሲሮ
ም፡ ወሲዶምዎም፤ ናብ፡ ዓዶም፡
ናብ፡ ንጉሥ፡ እውን፡ ወረቐት፡
ሰዲዶም። ንጉሥ፡ ፈቲሕኩም፡

Dagiat Tedla à Alitiéna. Alitiéna pillé nous attendait, tout le monde dépouillé et enchaîné nous attendait. *Abouna* Yosief fut dépouillé dans la salle d'oraison. On me dit: demande lui, s'il n'a pas caché de l'or; moi seul qui étais descendu avec eux, ils ne me dépouillaient pas. Il y eut soixante-deux de dépouillés (et) d'enchaînés; nos femmes et aussi nos enfants furent tous dépouillés. Dagiat Tedla, après avoir démoli les petites maisons qui étaient à Alitiéna, envoya des soldats pour incendier l'église. Pour *Abouna* Yoseph et *Abouna* Yohannes, Degiat Tedla les enchaîna; *Abouna Piatros,* Degiat *Mašaša,* fils du frère du roi l'enchaîna. Le soir arrivèrent des revoltés et tirèrent des coups de fusil. Un homme fut tué, quatre blessés. Le lendemain on décampa. Ils remplirent de feu l'église; l'église brûla; la chapelle domestique, la cuisine, la maison où nous logions brûlèrent; le bien que vous con-

ስደድዎም ፡ ቢሎም ፤ ንኻልኦ[53] ፡ ፈቲሖም ፡ ሰዲዶምዎም ፡ ነባ ፡ ገብረ ፡ ማርያም ፡ አሲሮም ፡ ወሰዶምዎም ። ደኃር ፡ ኰናሱል[54] ፡ ናይ ፡ እስፖንያን[55] ፡ ናይ ፡ ፍረንስያን ፡ አፍቲሖምዎም ። አቦይ ፡ ጸሎት[25] ፡ አይትረስዑኒ ። ገንዘብ ፡ ዘብለይ[56] ፡ ትፈልጡ ። እንትረኸብኩም ፡ ከምትሰዱለይ ፡ እፈቱ ፡ ንወድኹም ፡ ቀሚስ ፡ ስረ ፡ መቐስ ፡ ከራ ፡ ናትኩም ፡ ስእሊ ፡ ከምትሰዱለይ ። እዚው ፡ ኪለው ፡ ዝልምንኩም ፡ ንስኹም[57] ፡ ዝረኸብኩ ፡ ይመስለኒ ። ናይ ፡ ብሬ ፡ መስቀል ፡ ማርያም ፡ ድንግል[58] ፡ እውን ፡ ከምትሰዱለይ[59] ፤ እዚው ፡ ኪለው ፡ ናብ ፡ ሳፁን ፡ ገቢርኩም ።

ብርሃኑ ።

naissez fut tout pillé; ils se retirèrent après avoir enchaîné et emmené tout le monde. L'*Abouna* Yosief, ils l'ont enchaîné et emmené. Puis ayant écrit au roi dans leur pays, le roi leur dit, de les lâcher et renvoyer; et ayant délié et renvoyé les autres, ils emmenèrent l'Abba *Gabra* Mariam enchaîné. Après les consuls d'Espagne et de France l'ont fait mettre en liberté. Mon Père, ne m'oubliez pas dans la prière. Vous savez que je n'ai pas de biens; si vous en trouvez, je désire que vous m'en envoyiez, que vous envoyiez à votre enfant, une chemise, une culotte, une pair de ciseaux, un couteau, votre photographie. Avec tout (ceci), ce que je vous demande, il me semblera que je vous aurai trouvé vous même. Que vous m'envoyez aussi une croix d'argent et une médaille de la St Vierge, mettant tout cela dans une caisse.

Ber'hanou.

[1] les gens un peu instruits ont la manie de mêler du geʿez à leur langage. — [2] lit. je suis déjà mort. — [3] lit. m'est perdu. — [4] pour እንተ ፡ — [5] lit. tournure impersonnelle. — [6] = ዘመጹ ፡ — [7] accent sur ጹ! — [8] remarquez l'accent; . . . ሙ . . . pour ም. — [9] = ምስ ፡

ሰ◆◆ — [10] pron. sép. pour mieux le faire ressortir. — [11] remarquons la négation! — [12] on entend ሌ et ሌ. — [13] on écrit mieux እሲ.ቴና፡ comme on prononce. — [14] absence de la prépos. — [15] 57. — [16] pour ን◆; avant un *a* ou *ha* les formes Sadis se prolongent volontiers en ge'ez. — [17] lit. le *faire* n'est pas. — [18] lit. je suis devenu bien portant. — [19] 131. — [20] suff. superflu. — [21] la conj. copul. manque souvent. — [22] = ምስ፡ ሰ. — [23] subj. dubit. — [24] l'auteur se sert, mal à propos trop souvent de l'aoriste pour le simple parfait. — [25] remarquons l'omission de la prép. — [26] rem. le plur. — [27] lit. image du crucifiement = un crucifix. — [28] ገበረ፡ s'emploie pour toute sorte d'idées. — [29] impératif av. suff. — [30] 40. — [31] forme ge'ez ሰብእ au st. constr. 53 et 54. — [32] lit. hommes de la magie. — [33] mot très usité pour dire : n'ayez pas peur ou chose semblable; lit. = sain et sauf, bien, en bonne santé etc. — [34] mieux እጋሚ፡ — [35] lit. = ayant pris; manière ordinaire pour rendre cette prép. — [36] = እብ፡ እጺ፡ — [37] ጊ pour ግ. — [38] absence de la prép. — [39] pron. sép. au lieu du suff. — [40] mieux እሲ.ቴና፡ — [41] répétition du mot pour indiquer l'empressement. — [42] lit. pendant qu'ils étaient. — [43] ከይ፡ ይኽኑ፡ 212, 390. — [44] = በይኑ፡ (aor. de በየነ፡ séparer) = adj. seul. — [45] sens collectif de ወተሐደር፡; pour cela plur. ou sing. — [46] remarquons l'arbitraire dans l'emploi du nombre; le verbe au sing., l'adj. au pl. (72, 16°) et le subst. collectif. — [47] c.-à-d. des gens non soumis au roi, qui voulaient délivrer et venger les prisonniers. — [48] lit. fut le décampement. — [49] suff. au datif; incorrect et superflu. — [50] endroit des mets. — [51] 32. — [52] VIII, 1°. — [53] sing. pour le plur. — [54] plur. de ኰንሱል፡ 72, 14°. — [55] ce prétendu consul n'était qu'un hardi voyageur. — [56] 147. — [57] pour ነእኹም፡ — [58] lit. une Vierge M. — [59] suppl. እፌቴ፡

XLV.

መልእክት፡ናይሐይሉን፡ናይ ግደይን፡ኀበ፡ክቡር፡አቡነ፡ዩል ዮስ። ዳኅናዶ[1]፡እለኹም፤ንኅና፡

Lettre de Haylou et de *Giday* au révérend *Abouna* Youlios. — Êtes-vous bien? Nous sommes

እግዚአብሔር፡ይመስገን፡ዳኅና፡
ኢና። ሐይሉ፡ምሰበይቶም[2]፡ተ
አረቆም። ጸሎት፡አይትረስኡና።
ንስኹም፡ዝኸድኩም፡ኃዘን፡አ
ሎና። አበ፡ውሉዱ፡አይርስእን፤
አይትረስኡና።

bien, Dieu soit béni. Haylou s'est réconcilié avec sa femme. Ne nous oubliez pas dans la prière. Nous avons du chagrin de ce que vous êtes parti. Un père n'oublie pas ses enfants; ne nous oubliez pas.

[1] = ደኃንዶ፡ — [2] ምስ፡ሰበይቶም፡

XLVI.

አመ፡ሐሙሱ፡ለጥር፡

Le 5 du mois Teri.

መልእክት፡ትብጻሕ፡ኀበ፡አ
ቡነ፡ዩልዮስ፡ክቡር። አቦና፡ደ
ኃንዶ፡አሎኹም፡ደኃንዶ፡አሎ
ኹም። አቦና፡ክቡር፤ወረቐትኩ
ም፡በጽሐና። ወረቐትኩም፡ም
ስረኤናውን፡ንስኹም፡ዝረኤና፡
መሰለናሞ፡ደስ፡በለና[1]። ኩልና፡
ደቅኹም፡ደኃን፡አሎና፡ብጸ
ሎትኩም፡ብእግዚአብሔር፡ኃ
ይሊ። እንትኸነ፡ብርሃኑ፡ኢዶ
ም[2]፡ተሰቢሮም፡ብናይቀደም[3]፡
ሕማም። ፈውሲ፡እንትረኸብኩ
ም፡ክትሰዱ፡ጽቡቅ፡ምኸነ።
እንትኸነ፡ተአሲሮም፡ሕይ[4]፡ደ
ኃን፡አለዉ፤ሐዊዮም። ደስታ፡
ሰበይት፡ኃይሉውን፡ቊርባን፡ኪ
ቅበላ፡ንዓሊተና፡እንኻብ፡አጋ

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! — Notre Père, êtes-vous bien? êtes-vous bien? Notre révérend Père, votre lettre nous est parvenue. Quand nous avons vu votre lettre, nous nous sommes réjouis, car il nous semblait nous voir. Nous tous, vos enfants, allons bien par votre prière et la grâce de Dieu. Cependant Ber'hanou s'est cassé le bras par suite de sa maladie d'autrefois. Si vous trouvez un remède, il serait bon que vous l'envoyiez. Cependant étant pansé, il va bien à présent (et) se trouve en convalescence. Puis

ሜ፡መጻ፡ብልደት፡ጊዜ[5]። ብጸ
ሎትኩም፡ብምክርኹም፡እዩ።
ናይኩም፡ገጽ፡ናይኩም፡ትምህ
ርቲ፡አይርሳዕን፤ንሕና፡ደቅኹ
ምውን፡ናይኩም፡ፍቅሪ፡አብ
ልብና፡ከም፡ሐዊ፡ይነድድ፡እዩ።
አይንርስዐኩምን፤ንስኹም፡አ
ይትረስዑና። መጀመርያ፡ወረቐ
ት፡እንክንሰደልኩም፡አነ፡አይ
ነበርኩን፡ዕዳጋ፡ከይደ፡ነበርኩ፤
ስለዚው፡ንብርሃኑ፡ጽሐፉለይ፡
በልኩ፤ ስለዚው፡ቁሩብ[7]፡ሰላ
ምታ፡ከነ። ሕይ[4]ውን፡ቁሩብ፡
ወረቐት፡እዩ። አቦይ፡ንሕና፡መ
ስኪናት፡ኢና፤ንስኹም፡ትፈ
ልጡ፤ናይሥጋ፡ሐሳብ፡አሎና[8]።
እንትኸነ፡ብእግዚአብሔር፡ኃይ
ልን[9]፡ብናይኩም[10]፡ጸሎትን፡
ደኃን፡እዩ። ሰንጋሊት[11]፡ደኃ
ንዶ፡አሎኹም፡አቦይ፤ብጸሎ
ትኩም፡አይትረስዑኒ፡በሉትኩ
ም። እኖይ፡ቃሉ፡እውን፡ኃይ
ሉውን፡ደኃንዶ፡አሎኹም፡በ
ሉ፡አቦይ፡ብጸሎትኩምን፡ብእ
ግዚአብሔር፡ኃይልን[9]፡አነ፡ደ
ኃን፡አሎኹ፡ዝበልኩምኒውን፡
ገበርኩ። አይተ[12]፡ወልደ፡እው
ን፡ደኃንዶ፡አሎኹም፡በሉ።
ቀሺ፡ኃይሉውን፡ናብ፡ዓሊት

Desta, la femme de Haylou est venue de l'Agamié à Alitiéna à l'époque de Noël pour communier. C'est par vos prières et conseils. Votre face et votre enseignement ne sont pas oubliés, et quant à nous, vos enfants, votre amour brûle dans nos cœurs comme du feu. Nous ne vous oublions pas; ne nous oubliez pas (à votre tour). Quand nous vous envoyions la première lettre, moi je ne fus pas (présent); j'étais allé au marché; pour cela je dis à Ber'hanou «écrivez pour moi»; pour cela ce fut (seulement) un court compliment. Maintenant encore la lettre est courte. Mon Père, nous sommes de pauvres gens, vous (le) savez; nous (ne) pensons (qu')aux choses de ce monde. Cependant par la grâce de Dieu et par vos prières, cela va bien. *Sangalit* vous dit : mon Père, allez-vous bien? ne m'oubliez pas dans vos prières. Ma mère Qalou aussi, ainsi que Haylou vous disent : comment allez-vous? Mon Père, par vos prières

ና[13]፡ መጺአም፡ አለዊዎ፡ ደኃ ንዶ፡ እሎኹም፡ በሉ። ገብረ፡ መድኅን፡ እውን፡ ደኃንዶ፡ እሎ ኹም፡ በሉ። አቦይ፡ ይግዛውን[14]፡ ደኃንዶ፡ እሎኹም፡ በቡ።። እዙ፡ ወረቐትዚው፡ ዝጸሐፍኩ፡ እነ፡ ግደይ፡ ወድኹም፡ እየ። ወትሩ፡ ናይ፡ ገጽኩም፡ መልክዕ፡ አብቅ ድመይ፡ ይነብር፤ እንከይ[15]፡ ሞ ትኩ፡ አይርስዓኩምን[16]። ብጸሎ ትኩም፡ አይትረስዑኒ።

et la grâce de Dieu, moi je vais bien; j'ai fait aussi ce que vous m'avez dit. Aïta *Qualda* aussi dit : allez-vous bien? Comme le curé Haylou est venu aussi à Alitiéna, il vous dit : allez-vous bien? *Gabra Madehin* aussi vous dit : allez-vous bien? Mon Père Igesaou aussi vous dit : allez-vous bien? — C'est moi, Giday, votre Enfant, qui ai écrit cette lettre. Toujours l'image de votre face reste devant moi. Jusqu'à ma mort je ne vous oublierai pas. Ne m'oubliez pas dans vos prières.

[1] locution impers. — [2] 15, il s'agit de son frère aîné. — [3] ብ-ናይ-ቅደም፡ — [4] mauvais orthogr. pour ሕጂ ou ሕጊ፡ — [5] le mot ጊዜ፡ s'ajoute volontiers à des adverbes etc. de temps; p. ex. መኣዝ፡ ጊዜ፡ = quand? — [6] ስለ፡ terme amarigna pour ምእንቲ፡ — [7] mieux ቀኑብ፡ — [8] lit. nous avons (142) des pensées de la chair. — [9] les finales salis sont abrégées en sadis quand la syllabe devient fermée (ኃይሊ + ን) et au st. constr. 53. — [10] possessif plus énergique au lieu du simple suffixe 40. — [11] femme de l'auteur de cette lettre. — [12] titre honorifique. — [13] mieux አሊቴና፡ — [14] ይግዛው፡ + እውን፡ — [15] lit. tant que je ne serai pas mort. — [16] l'accent tonique se trouve souvent reculé outre mesure.

XLVII.

እመ፡ ሐምሱ፡ ለጥር፡

Le 5 du mois Teri.

መልእክት፡ ትብጻሕ፡ ኀበ፡ ክ ቡር፡ አቡነ፡ ዩልዮስ። አቦይ፡ ደ

Que la lettre parvienne au révérend *Abouna* Youlios! Mon

ኋንዶ፡ አለኹም[1]፣ አቦይ፡ ደኃ
ንዶ፡ አለኹም[2]፣ ጥዕናኹም፡ ከ
መይ፡ እኹም። አነ፡ ብእኹም[3]፡
ጸሎት፡ ብእግዚአብሔር፡ ሕያው
ነት፡ ደሐን፡ አለኹ[1]፡ እግዚአብ
ሔር፡ ይመስገን። እንካብ፡ እንፋ
ላለ፡ ክሳብ፡ ሎሚ፡ ከመይ፡ እኹ
ም። አነ፡ ሐደሐደ፡ ጊዜ፡ ናት
ኩም፡ ሰእሊ፡ እንትርኤኹ፡ ንስ
ኹም፡ ዝርኤኹ፡ ይመስለኒ። ና
ትኩም፡ ፍቅሪ፡ ልበይ፡ ከም፡
ሐዊ፡ የንድደኒ፣ ናትኩም፡ ምክ
ሪ፡ ብምስአነይ[4]፡ ብዙኅ፡ ሐዘን፡
አሎኒ። እንካባኹም፡ እተፈለ
ኹ[5]፡ ሐዘን፡ አይስእንን፣ ምሳ
ኹም፡ ክመጽእ፡ ክብለኩም፡ ቢ
ለ፡ ነበርኩ፣ እንትኸነ፡ ክይትእ
ብዩኒ፡ ቢለ፡ እምበር፡ አነ፡ ፈት
የ፡ ነበርኩ[6]። ብድሕሪኹም[7]፡
ትምሕርቲ፡ አይተምሐርኩን፣
እንትኸነ፡ ሕይ[8]፡ ጀሚረ፡ አለ
ኹ። አቦይ፡ ጸሎት[9]፡ አይትረስ
ዑኒ።

Père, allez-vous bien? Comment êtes-vous pour votre santé? Moi, je vais bien par vos prières et la bonté de Dieu; Dieu soit béni! — Comment vous trouvez-vous depuis que nous nous sommes séparés, jusqu'à présent? Pour moi, si je regarde de temps en temps votre image, il me semble que je vous vois, vous-même. Votre affection m'enflamme le cœur comme du feu; par le manque de vos conseils j'ai beaucoup de chagrin. Depuis que j'ai été séparé de vous, je ne manque pas de chagrin; j'étais sur le point de vous dire que j'irais avec vous; mais malgré mon désir, je me dis que probablement vous me refuseriez. Après vous je n'ai plus étudié la doctrine; mais maintenant j'ai recommencé. Mon Père, ne m'oubliez pas dans la prière.

ዘብስራት፡ ኀጥእ።

BESSERATH, le pécheur.

ቀሲ፡ ኀይሉ፡ ደኃንዶ፡ አለኹ
ም፡ አቦይ፡ በሉ። ገብራይ፡ አቦ
ይ፡ ደኃንዶ፡ አለኹም፡ በለ። ኵ
ላቶም፡ አቦና፡ ደኃንዶ፡ አለኹ

Le prêtre Haylou dit : mon Père, allez-vous bien? — *Gabraï* dit : mon Père, allez-vous bien? Tous disent : Notre Père, allez

ም ፡ በሉ ። አቦይ ፡ ደኅንዶ ፡ አለ
ኹም ፡ በሉ ፡ ይግዛው ፡ ሐላይ[9] ።

vous bien? Mon Père, allez-vous bien? dit Igesaou de Halaï.

[1] mieux አሎኹም ፡ — [2] pour appuyer on peut répéter toute une phrase. — [3] = ብናይኩም ፡ — [4] lit. par *mon* manque. — [5] ፈለየ ፡ 163. — [6] lit. mais (je craignais) que vous ne le voulussiez pas, (autrement) je l'aurais bien désiré. — [7] ደኅርኹም ፡ XLVI, 9. — [8] mieux ሕጂ ፡ — [9] absence de prép.

XLVIII.

አመ ፳ወ፭ ለመስከረም[1] ።

Le 25 du Maskaram.

ክቡር ፡ አቦይ ፡ እንተ ፡ ፈቶኹ
ም ፡ ቡራኬኩም ፡ ብብዙኅ ፡ ትሕ
ትና ፡ እልምን ፡ አለኹ ። ናይ ፡
እግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ ወትሮ ፡ ም
ሳና ፡ ይኩን ፤ አሜን ። እንካብ ፡
ምጽዋዕ ፡ ስጋዕ ፡ ፖሪ ፡ ዝሰማዕ
ክዎ ፡ ዝረኤክዎ ፡ ኪሉው ፡ ከው
ርየልኩም[2] ። ወረ ፡ ደኅን ፡ እዩ ።
እንካብ ፡ ምጽዋዕ ፡ ምሸት ፡ ሰን
በት ፡ ብ፭ሰዓት ፡ አብ ፡ መርከብ ፡
አቶና ፤ ብ፱ሰዓት ፡ ነቀልና ። ፫ሰ
ዓት ፡ ምስከድና ፡ መራሕ ፡ መር
ከብ ፡ ደቂሹ ፡ መርከብ ፡ ከምፈቃ
ዳ ፡ ከይዳ ፡ ምስምድሪ ፡ ተላገበት ፡
ተጣበቀት ፡ ተተክለት ። ብ፲ሰዓ
ት ፡ ብሐዊ ፡ እትከይድ ፡ ዛልባ[3] ፡
አውያት ፡ እትመልስ[4] ፡ ሰደዱ ።
ንጽባሒቱ[5] ፡ ብ፲ሰዓት ፡ ፩ መርከ
ብ ፡ መጽአ[6] ፡ ብዙኅ ፡ ደከማ ፤ ዘ

Mon révérend Père s'il vous plaît je vous demande très humblement votre bénédiction. La grâce de Dieu soit toujours avec nous; Amen. Je vous ferai part de tout ce que j'ai entendu, et vu de Massouwa' jusqu'à Paris. Les nouvelles du pays sont bonnes. Nous sommes allés de Massouwa' au bateau dimanche soir à 5 heures. A 9 heures nous partîmes. Après avoir marché 3 heures, le capitaine du bateau étant endormi, le bateau allant selon sa volonté, se heurta contre la terre, s'attacha, s'enfonça. A 10 heures on envoya une chaloupe à vapeur pour communiquer la demande de secours. Le

ይኸነለን፡ከነ[7]። ምእንቲዙ፡፭መ
ዓልቲ፡፭ለይቲ፡አብ፡ማዕከል፡
ባሕሪ፡ቀነና[8]። ቀዳም፡ብ፭ሰዓ
ት፡ንጎሆ፡ብካልዕ፡መርከብ፡
ነቂልና፡ሐሙስ፡ረፍዲ፡ሱወ
ስ፡አቶና፤ናብኡውን፡ኃደርና።
ንጽባሒቱ[5]፡ብ፱ሰዓት፡ነቂል
ና፡ምሸት፡ብ፱ሰዓት፡እስክንድ
ርያ፡አቶና፡አብኡውን፡፫መዓ
ልቲ፡ቀነና[8]። ሠሉስ፡ምጕሐ
ት፡ብ፱ሰዓት፡አብናይ፡ፈረን
ሳዊ[9]፡መርከብ፡አቶና፡ቡዑው
ን[10]፡ተላዒልና፡አብሠኑይ፡ዘጽ
ብሕ[11]፡ፈረቃ፡ለይቲ፡ማርሲሊ
ያ፡በጽሖና፤ንምጕሐቲ[12]፡አብከ
ተማ፡አቶና፡አብዑውን፡ወዓ
ልና። ድኅሪ፡ፈረቃ፡መዓልቲ፡
ብ፪ሰዓት፡አነ፡በይነይ፡ተላዒ
ለ፡ሠሉስ፡ፈረቃ፡መዓልቲ፡ፓ
ሪስ፡አቶኹ። ክቡር፡አቡነ፡ዮ
ሴፍውን፡ብድኅረይ፡ብ፭ሰዓ
ት፡ይመስለኒ፡ተላዒሉም፡ቅድ
መይ፡ብ፲፩ሰዓት፡ብካልዕ፡መ
ገዲ[13]፡አተዉ። ፓሪስ፡ብዝአ
ቶኩ፡ብጽቡቅ፡ተቃባበሉኒ[14]።
እቱጊዜቲው፡ናይ፡ቅዱስ፡ቍ
ርባን፡ነበረሞ፡ቤተ፡ክርስቲያ
ንውን፡ተሸሊሙ፤ምእንቲዙ፡
አነ፡ብብዙኅ፡ደስ፡በለኒ[15]። ሰ

lendemain à 9 heures vinrent deux bateaux, ils se fatiguaient beaucoup sans réussir. A cause de cela nous passâmes 5 jours et 5 nuits au milieu de la mer. Samedi à 5 heures du matin nous partîmes par un autre bateau; nous entrâmes jeudi à midi à Suez, et nous y passâmes la nuit. Le lendemain, à 9 heures, nous partîmes et entrâmes, à 9 heures du soir, à Alexandrie, où nous séjournâmes trois jours. Mardi matin, à 9 heures, nous montâmes sur un bateau français et partis par lui, nous arrivâmes à Marseille au milieu de la nuit qui conduit au lundi; le matin nous entrâmes dans la ville et y passâmes (la matinée). Après midi à 2 heures, je partis seul et entrai dans Paris mardi au milieu du jour. Le révérend *Abouna* Yosief cependant, quoique parti après moi, à 5 heures ce me semble, y entra par un autre chemin avant moi, à 11 heures. Partout, où j'entrais à Paris, on me recevait bien. De plus, comme

ብ፡ ዝገብሮ፡ ዘይመስል፡ ከተማ፡ ረኤኹ። እዚ ኪሉው፡ ኪኸውን፡ ብእግዚአብሔር፡ ጸጋ፡ ብናይ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም፡ አማላጅነት፡ ብናይ፡ ቅዱስ፡ ዮሴፍ፡ ሀለዋ፡ ብናይ፡ ቅዱስ፡ ቢንሰንሲዮስ፡ ጸሎት፡ ብናይኩምውን፡ ጸሎት፤ አባሕሬ፡ ኮነ፡ አብዐዲ፡ ኮነ፡ ደኅን፡ እየ[16]።

እግዚአብሔር፡ ንምርአይ፡ የብቅዓና።

ዮሴፍ፡ ብርሃን።

c'était le temps du très Saint Sacrement, l'église était ornée; à cause de cela j'eus une grande joie. J'ai vu une ville qui ne semble pas être faite par les hommes. — Que tout cela soit arrivé, je le dois à la grâce de Dieu à l'intercession de Notre-Dame Marie, à la protection de St Joseph, à la prière de St Vincent et à Votre prière. Soit sur terre, soit sur mer, j'ai été conservé.

Dieu nous accorde de nous revoir.

JOSEPH BERHANA.

[1] L'auteur des trois lettres suivantes, novice de la Mission, est de Hebo, Tzanaa deglié. Son langage est assez correct, seulement il ne distingue presque jamais dans l'écriture les ከ et les ኸ. — [2] ኣውረየ፡ communiquer, raconter. — [3] le mot m'étant inconnu, je devine. — [4] lit. pour qu'elle rapporte le cri de détresse. — [5] ን pour ብ. — [6] remarquons la tendance de traiter de fémin. les objets inanimés. — [7] lit. il arriva que cela ne leur réussit pas(?). — [8] 163. — [9] erreur pour ፍረንስያ. — [10] ቡ pour ብ à cause de la voyelle de la syllabe suivante; c'est un peu dans le génie de la langue; mais on aurait mieux laissé l'orthographe intacte; — ዑ pour ኡ. — [11] lit. qui fait commencer le jour dans le lundi; comparez : *quae lucescit in* etc. Matth. 28, 1. — [12] ..ቲ pour ..ት፡ tendance du tigraï. — [13] c.-à-d. par l'express. — [14] 101. — [15] touj. impers. — [16] la phrase n'est pas correcte; il manque un verbe (p. ex. ኮነ፡ ou ኢዩ) dans la première partie de la phrase, peut-être avant ኣባሕሬ፡ (= ኣብ፡ ባሕሪ፡).

XLIX.

አባ ፡ ዩልዮስ ።

እንተ ፡ ፈቶኩም[1] ፡ ክቡር ፡ ቡራኬኩም[1] ። ናይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ጸጋ ፡ ንወትሮ ፡ ምስና ፡ ይኩን[1] ።

ብፈረንሳዊ ፡ ክጽሕፈልኩም ፡ ምፈተኩ[2] ፡ ነበረ ፤ እንተኸነ ፡ ናኣኩም[3] ፡ ይመስለኒ ፡ ብትግሬይ ፡ ይኄስ[4] ፤ ከመይ[5] ፡ እነ ፡ እውን ፡ ብፍጹም ፡ ብፈረንሳዊ ፡ ክጽሕፍ ፡ አይክእልን ፡ እሞ ፡ ምእንቲዚው ፡ ንክልተና ፡ ሕያዋይ ፡ እዩ ፡ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ወረቀት ፡ ዘይምስዳደይ[6] ፡ ብንዕቀት ፤ ብሸለልታ ፤ ብሐኬት ፤ ጊዜ ፡ ብምስኣን ፡ እዩ ፡ እምበር ፡ ብኻልዕ[7] ፡ አይኮነን ። ምእንቲዚው[8] ፡ አይትቐየሙኒ ፤ ንድኀሪ ፡ ሕጂ ፡ ከም ፡ ዝጽሕፍ ፡ እገብር ። እንሆ ፡ እግዚአብሔር ፡ አብዚ[9] ፡ ጊዜ ፡ ዚው ፡ ዘብጽሐኒ ፡ ክንደይ ፡ ብዙኅ ፡ ምስጋና ፡ ክብረ ፡ ከመልስ ፡ ይግበአኒ[10] ፡ እምበር ፡ እምበር[11] ፡ ናብዚ[9] ፡ ዓዲ ፡ እንክብ ፡ ዝመጽእ[12] ፡ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ሐደ ፡ መዓልቲ ፡ እኳ ፡ ሕማም ፡ አይረከበንን[13] ፡ እዚው ፡ ናይ ፡ እግዚአብሔር ፡ ኃይልን[13] ፡ ናትኩም ፡ ጸሎትን ፡ እዩ ፡ እምበር[14] ፡

Abba Youlios!

Votre bénédiction s'il vous plaît. La grâce de Dieu soit toujours avec nous.

J'aurais désiré vous écrire en français; mais pour vous il est mieux, ce me semble, (de le faire) en tigraï. Comme moi aussi je ne sais pas écrire correctement en français, pour cela ce sera bien pour nous deux. Que je n'ai pas envoyé de lettre jusqu'aujourd'hui, c'est par insouciance, négligence, paresse, manque de temps, pas pour un autre (motif). Pour cela ne m'en voulez pas, désormais je tâcherai d'écrire. Voyez combien de grâces et de louanges je dois rendre de ce que Dieu m'a fait venir ici maintenant; surtout de ce que depuis mon arrivée dans ce pays jusqu'aujourd'hui la maladie ne m'a pas atteint même un seul jour; ceci est sans doute l'effet de la puissance de Dieu et de vos prières, pas d'autre chose. Il me

ካልዕ[7] ፡ ኣይኮነን ። ይመስለኒ ፡ ሰ
ሚናር ፡ እንተርን[15] ፡ ከም ፡ መን
ግሥተ ፡ ሰማይ ፡ እዩ ፡ ብጽቡቕ ፡
ኣሎኹ ፤ ከም ፡ ሐደ ፡ ብርቱዕ ፡ ባ
ዓል ፡ ዓዲ ፡ እየ ፡ እምበር[14] ፡ ከም ፡
እንግዳ ፡ ኣይኮነን ። ምእንቲዚ
ው ፡ ክቡር ፡ ኣቦይ ፡ እውን ፡ ም
ሳይ ፡ ክይንኩም[16] ፡ ብጸሎትኩ
ም ፡ ከም ፡ እትሕግዙኒ ፡ ብትሑ
ት ፡ ልቡና ፡ እልምነኩም ፡ ኣለ
ኩ[1] ፤ መጽሐፍ ፡ ከም ፡ ዚብል ፡
ናይ ፡ ጻድቕ ፡ ጸሎት ፡ ብዙኅ ፡ ት
ሕግዝ ፡ ይብል ። ደስ ፡ ዜብል[17] ፡
ወረቐትኩም ፡ ምስ ፡ ብዙኅ ፡ ታ
ሕጓስ ፡ ተቐበልኩ ፡ ምስ[18] ፡ ናይ ፡
ፍረር ፡ ዱ. . . . ፡ ዝሰደድኩምለ
ይ[19] ፡ እውን ፤ እንተከነ ፡ ኣነ ፡ ም
ላሽ ፡ ዘይምጽሐፈይ[20] ፡ ጽቡቕ ፡
ኣይኮነን ። ቅሩብ ፡ ናይ ፡ ሀገርና ፡
ወረ ፡ ክህበኩም ፡ እፈቱ ፡ እየ ፡ ከ
መይ[5] ፡ ወዲ ፡ ሀገርና ፡ ኢኹም ፡
እሞ ፤ ናይ ፡ ብፁዕ ፡ ኣቡነ ፡ ዮሴ
ፍ ፡ ናይ ፡ ኣዝማደይ ፡ ትማሊ ፡ በ
፬ ስዓት ፡ ወረቐት ፡ ተቐበልኩ ፡
ወረ ፡ ደኃን ፡ እዩ ፡ ይብሉ ። ራእ
ሲ ፡ ኣሉላን ፡ ማሐዲን ፡ ተዋግኡ ፡
ራእሲ ፡ ኣሉላ ፡ ድል ፡ ገበሩ ፤ እን
ካብ ፡ ማሐዲ ፡ ፮ ሸህ ፡ ሞቱ ፡ በሉ ፡
እንካብ[18] ፡ ናይ ፡ ራእሲ ፡ ኣሉላ ፡

semble que le séminaire interne est comme le ciel. J'y suis bien. Je suis vraiment comme un grand chef de tribu, non comme un étranger. Pour cela aussi, mon révérend Père, je vous prie, avec d'humbles instances, de vous unir à moi et de m'aider de vos prières, comme dit l'Écriture : la prière du juste, dit-elle, peut beaucoup. Votre agréable lettre je l'ai reçue avec beaucoup de joie, comme aussi celle que vous m'avez envoyée avec celle du frère D . . . . Mais ce n'était pas bien que je n'ai pas écrit de réponse.—Je veux (maintenant) vous donner un peu de nouvelles de notre pays, puisque vous êtes comme un enfant de notre pays. Hier à 4 heures j'ai reçu des lettres du bienheureux *Abouna* Yosief et de mes parents. Les nouvelles sont bonnes, disent-ils. Ras Aloula et le Mahdi se sont livré bataille. Ras Aloula a bravement agi; du Mahdi 6000 sont morts, dit-on; des (gens) de Ras Aloula 100 soldats sont morts.

እውን ፡ ፬ ወታሐደር[21] ፡ ምቱ ። ብተረፈ[22] ፡ ሰብና ፡ ኪለው ፡ ደኀን[23] ፡ እዩ ፡ በሉ ። ተማሐሮ[24] ፡ ንከረን ፡ ተመሊሾም ፡ በሉ ። ብፁዕ ፡ አቡነ ፡ ዮሴፍ ፡ ምስ ፬ ደናግል[25] ፡ አብ ፡ ምጽዋዕ ፡ አሎዉ ። ጥዕናአቶም ፡ ደኀን ፡ እዮም ፡ በሉ ። ናይ ፡ ስያሕ ፡ ወድአዲ ፡ ኪለዉ ፡ ወተሐደር ፡ ምኻን ፡ ይደሊ[26] ፡ እዩ ፡ በሉ ። ፍሥሐየ ፡ ከመይ[27] ፡ ከመይ ፡ አበይ ፡ በለኩም ።

ብብዙኅ ፡ ትሑት ፡ ወድኹም ፡
ብርሃነ ፡ ዮሴፍ ።

Du reste tout notre monde va bien, dit-on. Les étudiants sont retournés à Kéren. Le bienheureux *Abouna* Yosief avec quatre sœurs est à Massoua. Leur santé va bien, dit-on. Les habitants de Siyah doivent tous être soldats, dit-on. Fesshayé vous salue mille fois.

Votre très humble fils

BERHANE YOSIEF.

[1] L'aspiration est négligée ኩ pour ኹ. — [2] ተ pour ቶ. — [3] pour ንአኹም፡; l'auteur aime à conformer la voyelle qui précède une gutturale ou *h* à la voyelle de celles-ci; voyez XLVIII, 10. — [4] pour የኀይስ፡ 154 et 161, la forme contractée nous paraît moins bonne. — [5] l'emploi de ከመይ pour ከም፡ nous semble une particularité individuelle. — [6] lit. mon *non-envoyer*. — [7] l'emploi substantif de ከ ◆◆ est très commun; on doit suppléer le subst. qui convient. — [8] ቲ pour ት. [9] = ዝ, 25. — [10] በ pour ብ, voyez la note 3. — [11] 207, 8°. — [12] rem. l'imparf. — [13] XLVI, 9. — [14] cette conj. advers. se traduit de différentes manières. — [15] transcription de *séminaire interne*. — [16] lit. devenu (conjointement) avec moi, 204. — [17] lit. = votre l. qui fait avoir plaisir; causatif de ደስ፡በለ፡; ዝ+የብል, 33. — [18] point de pronom! — [19] ም non ም! — [20] rem. la construction singulière mais très sûre! 89; voyez la note 6. — [21] ታ pour ተ, voyez la note 3. — [22] = ብ+እተረፈ፡ pour ብዝተረፈ፡ comp. 29. — [23] pour ደኃን፡ — [24] voyez note 3 et 155, 4; c'est ici le plur. de ተምሃሪ፡ 111, 8° et 113 noms verbaux. — [25] pl. de ድንግል፡ 72, 14°. — [26] impers, = il faut, — [27] abrég. = ከመይ፡ አሎኹም፡

L.

እመ፡፳ወ፬ለጥር፡በ፲ወ፰፻፸፰።

ኀበ፡ ጥቀ፡ ክቡር፡ አባ፡ ዩልዩ
ስ፡ሐዋርያ፡ዘእግዚእነ፡ኢየሱስ[1]።
ሀብኒ፡ በረከትከ፡ ለእመ፡ ፈቃ
ድከ[1]። ናይ፡ እግዚአብሔር፡ ጸጋ፡
ንወትሮ፡ ምሳና፡ ይኩን[2]።

እነሆ[3]፡ ምሉእ፡ ኅጎስ፡ ናይ፡ አ
ቦይ፡ ወረቀት፡ ተቀበልኩ፡ እግዚ
አብሔር፡ የሀበለይ[4]። ብብዙኅ፡
እውን፡ አደነቀኒ፡ ከመይ[5]፡ እን
ተበልክሙኒ[6]፡ መጀመርያ[7]፡ ብ
ጽሕፈቱ[8]፡ ብካላዓይ፡ እንካብ፡
ወዲ[9]፡ ሀገር፡ አብሊጽኩም፡ ም
ጽሓፍ፡ ምንጋር፡ እዚ፡ እውን፡
ብ፪ዓመት፡ እዩ። ደጊም[10]፡ ነአ
ይ፡ ከም፡ ተአምራት፡ ይኸንኒ።
በዚው[11]፡ ኪለው፡ ልበይ፡ ብፍ
ጹም፡ ቃሕጓስ፡ መልኤ። ምእን
ቲዚው፡ ክንደይ፡ ወረታ፡ ክህብ፡
ምተገብኤ፡ ነበረ[12]፡ እንተኸነ፡
እንካብ፡ ሰብ፡ ወረታ፡ ጥቅሚ፡
የቢሉን[13]፡ እሞ፡ ብሕቱ፡ እንካብ፡
እግዚአብሔር፡ ይኄይስ[14]። ብሕ
ቱ፡ ናተይ፡ ፈቃድ፡ ዝዘራዕክ
ምዎ፡ ግራት፡ በቍሉ[15]፡ ፍሬ፡ እ
ውን፡ ከም፡ ዚህብ፡ ጸሎት፡ እገ
ብር፡ እምበር፡ ነታ[16]፡ እትፈል

Le 24 de Teri 1878.

Au très révérend Abba Youlios, Missionnaire de Notre Seigneur Jésus.

Donnez-moi votre bénédiction s'il vous plaît. La grâce de Dieu soit pour toujours avec nous.

Voici une pleine joie; j'ai reçu une lettre de mon Père. Dieu vous le rende. Je me suis (en effet) beaucoup étonné, ainsi que vous me le dites, d'abord de l'écriture, ensuite vous surpassez par le style et la diction un enfant du pays; et cela en deux ans! Dès lors c'est pour moi comme un miracle. A cause de tout cela mon cœur est rempli d'une joie parfaite. Combien devrais-je vous remercier? mais comme de la reconnaissance des hommes il n'y a point de profit; celle de Dieu seul vaut mieux. Seulement, quant à mon désir, je prie pourque le champ que vous avez ensemencé germe et porte des fruits; surtout la terre que vous

ጥዋ ፡ ሀገር ፡ ብጸልማት ፡ ዝለበ ሰት ። አነ ፡ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ደኅን ፡ አሎኹ ፡ ባበታተይ[17] ፡ ጸሎት ፡ እዩ ፡ እምበር ፣ ስጋዕ ፡ ሎሚ ፡ ሕማም ፡ ዘይምርከብ ፡ ከም ፡ ተአምራት ፡ እዩ ። ብናይ ፡ አቦይ ፡ ጸሎት ፡ እውን ፡ እዩ ፣ ከም ፡ እተጀመረ[18] ፡ ከምዚ ፡ ፍጻም ፡ በታ[16] ፡ ክቡር ፡ መሥዋዕቲ ፡ እትገብሩላ[19] ፡ እዋን ፡ ከም ፡ እተሐሰቡኒ ፡ እልምነኩም ።

connaissez qui est enveloppée de ténèbres. — Pour moi je vais bien jusqu'aujourd'hui; c'est sans doute à cause des prières de mes Pères; n'avoir pas eu de maladie jusqu'aujourd'hui, c'est comme un miracle, et c'est aussi par la prière de mon père. Pour que la fin soit comme le commencement, je vous prie de penser à moi au moment où vous offrez le vénérable sacrifice.

ናብ ፡ ነገርና ፡ ንምለስ ፣ ናይ ፡ ቋንቋ ፡ ፩፩[20] ጥያቄ ፡ ዝጸሐፍክሙለይ[6] ፡ ከም ፡ ዚመስለኒ ፡ ምላሽ ፡ ክሀበኩም ። እንተኾነ ፡ ሕዝቢ ፡ ኪለው ፡ ብልማድ ፡ ይናገር ፡ እሞ ፡ ምእንቲዚው ፡ ከም ፡ ዝፈቀደ ፡ ይገብር ፡ ይናገር ፡ እውን ፣ ትምህርቲ ፡ ብዘይ ፡ ምፍላጥ[21] ፡ እዩ ። አነ ፡ ናይ ፡ ሀገር ፡ ኪለው ፡ ልማድ ፡ ብፍጹም ፡ አይፈልጥን ፡ ዚመስለኒ ።

Revenons à notre affaire; je vous donnerai réponse selon ce qui me semble aux quelques questions que vous m'avez écrites. Cependant comme tout le peuple parle selon l'habitude, pour cela il fait et parle comme il veut; c'est parce qu'il ne connaît pas l'enseignement. Pour moi je ne connais pas parfaitement les habitudes du pays tout entier à ce qu'il me semble.

፩ ጥያቄ ፣ የለ ፡ በለ ፣ ብምሥጢር ፡ ፩[20] እዩ ፣ እንተኾነ ፡ የለ ፡ ሡር ፡ የብሉን ፡ በለ ፡ ማለት[22] ፡ እንካብ ፡ ብሀለ ፡ ይወጽእ ፡ እሞ ፡ በለ ፡ ማለት ፡ ይኄይስ[14] ፡ ከመይ ፡ እንተ

1ère question : የለ ፡ et በለ ፡ quant à la signification : በለ, የለ, sont la même chose; mais የለ ፡ n'a pas de racine; dire በለ vaut mieux, parce que le mot በለ

በልኩሙኒ[5] ፡ ትግራይ ፡ እንካብ ፡ ግዕዝ ፡ እዩ[23] ፡ ዝወጸ ።

፪ ጥያቄ ፤ እምብር ፡ እምብር ፤ እንቲኽን ፡ እንቲኽን ፤ ካብኡ[24] ፡ ካብኡ ፤ እዞም ፡ ሰለስተ ፡ አገባላት ፡ ምሥጢሮም ፡ ሐደ ፡ እዮም ፡ እንተኽነ ፡ ብብዙኅ ፡ ዓይነት ፡ ይነገሩ ፡ እሞ ፡ ምውሳን ፡ አይኽውን ፤ ምሥጢራቶም ፡ ናይ ፡ ምብላጽ[25] ፡ ነገር ፡ እዩ ። ብአብነት ፤ ብጽቡቅ ፡ ቋንቋ ፡ ፈሊጥኩም ፤ እምብር ፡ እምብር ፡ ጽሕፈት ። ንቅዱሳን ፡ ኪለው ፡ እፈቱ ፤ ካብኡ ፡ ካብኡ ፡ ንቅዱስ ፡ ዮሴፍ ። ብዙኃት ፡ ተማሐሮ ፡ ፈለጢ[26] ፡ አለዉ ፡ ምሳና ፤ እንቲኽን ፡ እንቲኽን ፡ ፩[20] እንካብኦቶም ።

፫ ጥያቄ[27] ፡ አብ ፡ ዓድኹም ፡ ዝነበረ ፡ እንተኽነ ፡ እፈልጦ ፡ እየ ፡ አብ ፡ ከረን ፡ አሎ ፡ ካልዕ ፡ ዮሐንስ ፡ ሙሳ ፡ ዚብልዎ ፡ አይፈልጥን ፡ አብ ፡ ንምሳ ፡ ዝነበረ ፡ እንተኽነ ፡ እፈልጦ ፡ እየ ፡ ደኅን ፡ አሎ ፤ ይመስለኒ ፡ አባ ፡ ሺ . . . ፡ ይፈልጦዎ ፡ እዮም ። ናብ ፡ ሐዲስ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ ክትአትዉ ፡ ኢኹም ፡ እሞ ፡ ምስ ፡ ሐጎስ ፡ ምስጥዕና ፡ ከምዚኸውን ፡ ንእግዚአ

vient de ብህለ ። Comme vous me le disiez, le tigraï vient du Ge'ez.

2e question : እምብር፡እምብር፡ እንቲኽን ፡ እንቲኽን ፡ ካብኡ ፡ ካብኡ ፡ ces trois expressions sont la même chose, quant à la signification. Mais comme ils se disent de beaucoup de manières, il n'y a pas de signification précise. C'est quelque chose qui regarde la comparaison. Par exemple : *vous savez bien la langue, mais surtout l'écriture.* — *J'aime* (beaucoup) *tous les Saints, mais avant tout Saint Joseph.* — *Il y a beaucoup d'élèves savants avec nous; cependant un l'est plus qu'eux* (parmi eux).

3e question : si c'est celui qui était chez vous, je le connais; il est à Kéren. Un autre qu'on appelle Johannes Mousa, je n'en connais pas. Cependant je connais celui qui était en Allemagne. Il me semble qu'Abba Sch .... le connaît. — Comme vous entrerez dans la nouvelle église, je souhaite que cela se fasse avec joie et santé et que Dieu

ብሔር፡እውን፡ከም፡ዚሕጐስ[28]።
ብተረፈ፡ተሐዊኸ፡እየ፡ዝጸሐ
ፍክዎ፡እሞ፡ግጋ፡እንተረኸብ
ኩም፡አየድንቅን።

ሐውየይ፡ፍረር፡በ . . ፡ከመ
ይ፡ከመይ፡አለኹም፡ጥዕናኩም፡
በለ፤ናብ፡ሐዲስ፡ቤ፤ክ[29]፤ብ
ምእታዋትኩም፡ክንደይ፡ደስ፡
ቢሉኒ፤ናእና፡ዐቢዩ[30]፡ነገር፡
እዩ፡በለ።ብተረፈ፡፲ቅርሺ፡እ
ንካብ፡አዝማደይ፡ተቐቢለ፡አ
ሎኹ፡በለ፤ይመስለኒ፡ወረቐት፡
ግዲ፡ጽሒፍልኩም፡እዩ[31]።

እ፡አቡየ፡ጥቀ፡ክቡር፡እፈ
ቱ፡ከመ፡እርአይ፡ብሩህ፡ገጽከ፡
ጸሊ፡ሊተ፡ለወልድ[32]።

ኅፁፀ፡ምግባር[31]።
ዮሴፍ፡ብርሃን።

en soit glorifié. — Du reste comme je suis dérangé pendant que j'écris, il n'est pas étonnant, si vous trouvez des fautes.

Mon frère, frère B . . . . ., dit comment va votre santé; combien je me réjouis de votre entrée dans la nouvelle église. C'est une grande affaire pour nous, dit-il. Enfin il dit, qu'il a reçu de ses parents dix thalers; il me semble qu'il doit vous avoir écrit une lettre.

O mon très vénéré Père, je désire voir votre aimable face; priez pour moi le fils.

Votre humble serviteur
JOSEPH BERHANA.

[1] Ge'ez. — [2] ኩ = ኹ, XLVIII, 1. — [3] = እንሆ ou እኒሆ፡ — [4] pron. በ = *va*. — [5] lit. comme quand; ከመይ፡እንተ፡ pour ከምዝ፡ — [6] mieux . . . ኹምኒ፡ — [7] on écrit ጸር, ፀር, ጼ. — [8] lit. de *son* (de la lettre) écriture. — [9] on néglige souvent la règle, 53. — [10] conj. du temps et de conclusion. — [11] pour ብ + እ . . . = በ orthogr. non motivée. — [12] auxiliaire impersonnel volontiers ajouté au conditionnel. — [13] mieux የብሉን፡ 143. — [14] pour የኅይስ፡ voy. XLIX, 4. — [15] lit. ayant germé. — [16] = ን + እታ፡ accus. par attraction du relatif régime 26. — [17] = ብ + አበ . . . — [18] on veut qu'on écrive ce verbe toujours avec ጸር (sadis); mais pourquoi? — [19] 32. — [20] abrév. = ሐዴ፡ ሐዴ፡ — [21] lit. par son non connaître ብ + ዘይም . . pas confondre avec ብዘይ, prép. = sans. — [22] 166, 2. — [23] እዩ፡ ገ . . . circonlocution

pour le simple verbe. — [24] pour እንኩብኡ፡ 213, 15°. — [25] 100. — [26] pour ፈለተጤ፡ pl. de ፈላጤ፡ 92. — [27] on avait demandé des nouvelles d'un certain Johannes Mousa. — [28] lit. que (cela) réjouisse Dieu. — [29] abrév. — [30] mieux ዐቢይ፡ — [31] mauvais orthogr. pour ..ፋ.... 7, VI. — [32] phrase ge'ez.

C. Fables et proverbes.

LI.

ናይ፡ እንበሳ፡ ዳኝነት[1]።

ክልተ፡ አናብር[2]፡ ብሐደ፡ ኰይኖም፡ አጋዜን፡ ቀቲሎም፡ ነበሩ። ደሐር፡ ምብላዕ፡ ምስጀመሩ፡ ብርቱዕ፡ ጽልኢ፡ ተንስኦም። ምትዕራቅ[3]፡ አይከአሉን፡ እሞ፡ ናብ፡ ዳኛ[4]፡ ንኺድ፡ ቢሎም፡ ናብ፡ እንበሳ፡ ኼዱ። እንበሳውን[5]፡ ሰሚዑ፡ ነገራቶም፡ ቱስጋ፡ አምጽኡ፡ በለ። አናብር፡ ናይ፡ አጋዜን፡ ሥጋ፡ ድሕሪ፡ አምጺኦም፡ ቁሩብ[6]፡ ጥዒሙ፡ ደኂም፡ በዙ[7]፡ ሥጋ፡ ዙይ፡ ምኽንያት፡ ባእሲ፡ ከይለአለኩም፡ ኪለው፡ ምሳይ፡ እንተ፡ ተረፈ፡ የሐይስ፡ ቢሉ፡ አሰናበቶም።

. Le jugement du lion.

Deux léopards avaient tué (étant) ensemble un agazen. Ensuite quand ils commencèrent à manger, il se leva entre eux une forte querelle. Comme ils ne purent s'entendre, ils dirent, allons au juge, et ils allèrent auprès du lion. Le lion leur adressa la parole et dit : apportez cette viande. Après que les léopards eurent apporté la chair de l'agazen, et qu'il eut goûté un peu, il dit : pour qu'une querelle ne s'élève plus entre vous au sujet de cette viande, il sera mieux qu'elle reste toute avec moi, et il les congédia.

[1] mot am. — [2] 72, 9°. — [3] inf. formé du troisième genre; voyez 166, 4°. — [4] am.; tigr. = ዷዩና፡ — [5] እውን፡ laissé sans traduction.

— 6 = ቊሩብ፡ on prononce volontiers *qou* à cause de la voyelle de la syllabe suivante. — 7 = ብ+እዙ፡ 28.

LII.

ናይ፡ ተኵላ፡ ትዕቢት።

ውኻርያን፡ ተኵላን፡ ምግቢ፡ ኺረኽቡ፡ ብሐደ፡ ኰይኖም፡ አብዱር፡ ይሕልዉ፡ ነበሩ። ዛግራ፡ እንከይ፡ ረአየታቶም፡ ምስቀረበት፡ ተኵላ፡ ተሎ፡ አሐዛ። ውኻርያ፡ ግን፡ ከምዙይ፡ ዝበለ[1]፡ ሕማቅ፡ ምግቢ፡ ንዕቤትካ[2]፡ አይግባእን፡ እሞ፣ ንአይ፡ ግደፈለይ[3]፡ በለ። ተኵላ፡ ብቅብጥርቱ[4]፡ ባሕ፡ ቢልዎ[5]፡ ሕራይ፡ በለ። ድኅሪ፡ ቁሩብ፡ ጊዜ፡ ንእሽቶ፡ ማንተላ፡ ረኸቡ። ውኻርያ፡ ከምቀደም፣ እዙይ፡ ናይ፡ ጊላዋ፡ ምግቢ፡ እዩሞ፣ ክብርኻ፡ አይተቈርድ፡ ቢሉ፡ ንተኵላ፡ አቃባጠረ[7]። ንሱ፡ እውን፡ ሕራይ፡ በለ። ውኻርያ፡ ብጸገበ፡ ጊዜ[8]፡ ኬደ። እንካብኡ፡ ርሒቁ[9]፡ ብዓቢዩ፡ ድምጺ፡ ነቂዉ፡ ሐወይየ[10]፡ ምእንቲ፡ ትዕቢትካ፡ ቁሩብ፡ እንተ፡ ጾምካ፡ ጸቡቅ፡ መድሐኒት፡ እዩ፡ ቢሉ። ንተኵላ[11]፡ ግን፡ ሐደ፡ መዓልቲ፡ ምግቢ፡ ንዘይረከብ[11]፡ ብከንቱ፡ ሐለወ።

L'orgueil du loup.

Un renard et un loup pour trouver de la nourriture étaient ensemble aux aguets dans la forêt. Lorsqu'une pintade sans les voir se fut approchée, le loup la saisit aussitôt. Mais le renard dit au loup : comme une si vile nourriture ne convient pas pour votre grandeur, laissez-la moi. Le loup, flatté de ces paroles insinuantes, consentit. Quelque temps après ils trouvèrent un petit lièvre. Le renard amadoua le loup, comme la fois précédente en disant : comme c'est une nourriture d'esclave, n'abaissez pas votre dignité. Et celui-là consentit. Quand le renard fut rassasié, il s'en alla. Étant loin de lui il aboya de haute voix en disant : mon frère, si vous avez jeûné un peu pour votre orgueil, c'est un bon remède. Mais pour le loup qui n'avait pas trouvé de nourriture pour une journée, il avait été en vain aux aguets.

[1] circonlocution ordinaire pour «tellement, aussi, si»; ብለ dans un sens tout-à-fait indéterminé, 204. — [2] pour ዕብየት፡ — [3] régime direct manque volontiers dans ces sortes de cas. — [4] ቅብጥር+እቱ፡(?) voyez la note 7. — [5] impers. — [6] ou አይታቕርድ፡ 104. — [7] presser par des paroles. — [8] = ብ+ዝጸገበ፡ጊዜ፡, ዝ pour እ, 29. — [9] rem. l'accent! comme cela on dit aussi ስኢኑ፡ etc. — [10] ou ሐውየይ፡ ou ሐውየ፡ — [11] rem. l'emploi de ን.

LIII.

ናይ፡ማንትላ፡ፍርሐት።

ማንትላ፡ሐደ፡ጊዜ፡አብ፡ጸሐይ፡እንኪመላለስ፡አእዛኑ፡ጽላል፡አብ፡ጥቓኡ፡ረአየ። ክልተ፡ቐርኒ፡ዚስዕበ[1]፡ዓቢይ፡እንስሳ፡መሲልዎ[2]፡ፈሪሑ። እናወደቀ[3]፡እናተንስኤ[3]፡ሐደመ። እንተኾነ፡እቱ፡ዝመሰሎ፡ዜፍርሕ[4]፡እንሰሳ፡ወትሮ፡አብ፡ጥቓኡ፡ሰዓበ። ብድኻሪ፡ብዙኅ፡ድኽም፡ናብ፡ዓቢዩ[5]፡ዖም፡ጽላል፡ምስበጽሔ፡ናይ፡ፍርሐቱ፡ምኽንያት፡ተኸወለ። ድሕሪ፡እዙይ፡እንካብ፡ፍርሐቱ፡ምስዓረፈ፡ፈጣሪ፡ጽቡቕ፡እግሪ፡እንተዘይሀበኒ[7]፡ከምዙይ፡እንካብ፡ዝበለ[6]፡ግርማ፡ምጻእ[8]፡አይምኽአልኩን፡ነበረ[9]፡ቢሉ፡ንእግዚአብሔር፡አመስገነ።

La peur du lièvre.

Un lièvre se promenant un jour au soleil vit l'ombre de ses oreilles à côté de lui. Les prenant pour les cornes d'un grand animal qui le poursuivît, il eut peur. Tombant, et se relevant il s'enfuyait. Mais ce prétendu terrible animal le poursuivait toujours de près. Après beaucoup de fatigue étant arrivé dans l'ombre d'un grand arbre la cause de sa frayeur disparut. Alors, s'étant remis de sa peur, il bénit Dieu en disant, si le Créateur ne m'avait pas donné de bonnes jambes, je n'aurais pas pu échapper à un monstre pareil.

[1] absence du signe du gén. ናይ፡ — [2] lit. comme il lui semblait que (lui semblant). — [3] 91. — [4] lit. qui fait craindre. — [5] 55, b. —

[6] LII, 1. — [7] 221, 30°. — [8] = ምውጻእ፡ 158. — [9] ነበረ፡ ajouté volontiers, toujours impers., après le conditionnel.

LIV.

ናይ፡ ውኻርያ፡ ምሕረት፡

ውኻርያ፡ ናብ፡ እንዳ፡ ደርሆ፡ ኪአቱ፡ ደለየ። እንተኾነ፡ ብዙኅ፡ ጊዜ፡ ብኸንቱ፡ ደኸመ። ብጨረሻኡ[1]፡ ነቲ፡ ቤት፡ ምፍራስ፡ ከምዘይኽእል፡ ርእዩ፡ ተመልሰ። ናብ፡ ሐዉ፡ ምስ፡ በጽሔ፤ እቱይ፤ ሐወይ፡ ጽቡቕ፡ ድራር፡ ረኺብካዶ፡ ቢሉ፡ ጠየቆ። ደኻ፡ ደርሆ፡ ብዙኅ፡ ምስ፡ ነቀወት፡ ልበይ፡ ብምሕረት፡ ተናዊጹኒ፤ ምእንቲ፡ እዙይ፡ ተመለስኩ፡ በለ።

[1] suff. 3 pers. ou démonstr.

La compassion du renard.

Un renard voulait pénétrer dans un poulailler; mais il se fatiguait longtemps envain. Enfin voyant qu'il ne pouvait pas forcer la maisonnette, il s'en retourna. Après qu'il fut arrivé chez son frère, celui-ci lui demanda en disant : mon frère, avez-vous trouvé un bon souper? Comme la pauvre poule, dit-il, criait beaucoup, et que mon cœur fut touché de compassion, je m'en suis retourné.

LV.

ናይ፡ ውኻርያ፡ ፍቕሪ።

ሐደ፡ ማእልቲ፡ ውኻርያ፡ እግራ[1]፡ እትሰበረት፡ ደርሆ፡ አብ፡ መንገዲ፡ ረኸበ። ብዙኅ፡ ተሐሚ[2]፡ አሎኺ፡ ቢሉ፡ ጠየቓ። እወ፤ መጽበባይ፡ ብዙኅ፡ እዩ፡ በለት። ውኻርያ፤ ጽበታ፡ ምውጻእ፡ ናይ፡

La charité du renard.

Un jour, un renard trouva dans le chemin une poule avec les jambes cassées. Est-ce que vous souffrez beaucoup, lui demanda-t-il. Oui, dit-elle, mon angoisse est grande. Finir sa souffrance,

ፍቅሪ፡ሥራሕ፡እዩ፡ቢሉ፤ንታ[3]፡ ደርሆ፡በልዔ።

dit le renard, est une œuvre de charité, et il dévora la poule.

[1] lit. qui était cassée, par rapp. à ses jambes. — [2] = ተሐምሚ፡ 154 et 164. — [3] démonstr. = article 26.

LVI.

ናይ፡ውኻርያ፡ንስሐ።

La pénitence du renard.

ሐደ፡ማእልቲ፡ሥጋ፡ደልዩ፡ ውኻርያ፡እንካብ፡ብንሐት፡ስ ጋዕ፡ምሸት፡ዞረ።እንተኸነንከ[1]፡ አይረኸበን።ደሐር፡ሐደ፡ሊሎ፡ አብ፡ዖም፡ኰይኑ፡ደርሆ፡እን ኪበልዕ፡ረእየ። አታ[2]፡ሐወይ፡ አይተሐፍርንዶ፤ሎሚ፡ኣርቢ[3]፡ እዩ። ናይ፡ንስሐ፡ሥራሕ፡አይ ትገብርንዶ፡ሥጋ፡ምብላዕ፡ሐ ጢኣት፡ከምዚ፡ኸውን፡አይትፈ ልጥንዶ፡ቢሉ፡ጠየቆ። ሊሎ፡ ብውኻርያ፡ምንቃው፡ደንገጸ፡ ሥጋውን፡እንካብ፡አፉ፡ናብ፡ ምድሪ፡ወደቐ። ውኻርያ፡ነቱ፡ ዝወደቐ፡ተሎ፡አሐዘ። ምናል ባት፡ተስሐሒተ፡ከይኸውን[4]፤ ሎሚ፡ሐሙስ፡ይመስለኒ፡ቢሉ፡ ምብላዕ፡ጀመረ[5]።

Un jour, cherchant de la viande, un renard rôda de l'aurore au soir. Mais cependant il n'en trouva point. Enfin il vit un épervier mangeant une poule assis sur un arbre. Hé! mon frère, lui demanda-t-il, vous n'avez pas honte? c'est mercredi aujourd'hui. Vous ne faites pas l'œuvre de pénitence? vous ne savez donc pas, que c'est un péché que de manger de la viande? L'épervier trembla au cri du renard, et la viande tomba de son bec par terre. Le renard saisit aussitôt ce qui était tombé, et commença à manger en disant: peut-être me suis-je trompé; je crois que c'est jeudi.

[1] እንተከነ+እንከ (= ከ) pléonasme. 207, 7°. — [2] 51, 3°. — [3] jour d'abstinence. — [4] 1ère personne; la 3ème : ከይኸውን፡ — [5] ጀ pour ዠ! on dit que c'est la règle pour ce verbe(?).

LVII.

ናይ፡ውኻርያ፡ምጥንቃቕ።

La précaution du renard.

አንበሳ፡ቕርጥማት፡ሐሚሙ፡
ሐደ፡ጊዜ፡አብ፡ባእቲ፡ደቒሱ፡
ነበረ።ብዛሐት[1]፡እንስሳ፡ናእኡ[1]፡
ንምጥያቑ፡ይኼዱ፡ነበሩ።ደሐ
ር፡ከአ፡ውኻርያ፡መጸ፣እንተ
ኸነ፡አብ፡ባእቲ፡መእተዊ፡ደ
ው፡በለ፡እምበር[2]፣ናብ፡ውሽጢ፡
ምእታው፡አይፈቶን።አንበሳ፣
ፈታውዬ[3]፡ክሰምዔካ፡ቕረብ፡
ቢሉ፡ተዛረበ።ጐይታይ፡ናብ፡
ባእቲ፡ውሽጢ፡ዜርእዩ፡ትእም
ርታት፡አብ፡ልዕሊ፡ምድሪ፡እ
ርኢ፡አሎኹ፣ናብ፡ደገ፡ዜር
እዩ፡ግን፡አይርእን[4]፡እሞ፣ሐ
ደኡ፡አፍልጠኒ[5]፣አነስ[6]፡እቶ
ም፡ዝቀደሙ፡ድኅሪ፡ተመሊ
ሶም፡አእቱ[7]፣ውኻርያ፡ቢሉ፡
መለሰ።እዙይ፡ተናጊሩ፡ተመ
ልሰ።

Le lion souffrant de rhumatisme, était couché un jour dans la caverne. Beaucoup d'animaux allaient à lui pour lui faire visite. Après vint aussi le renard; mais il se tint seulement debout à l'entrée de la caverne et ne voulut pas entrer. Le lion lui adressa la parole, disant : mon ami, approchez pour que je vous entende. — Seigneur, répondit le renard, comme je vois sur le sol les traces qui montrent vers l'intérieur de la caverne, mais que je ne vois pas celles qui montrent vers la sortie (dehors); faites-moi comprendre cette seule chose. Pour moi j'entrerai après que ceux qui ont précédé seront revenus. Ceci dit, il s'en retourna.

[1] pour ብዙሐት፡ v. XLVIII, 10. — [2] 207, 8°; particule à laisser souvent sans traduction. — [3] ዬ = የ, 18, la note. — [4] = አይእርእን፡ [5] 106. — [6] 207, 11. — [7] 154 et 160.

LVIII.

፩ ኀያል፡ቀሺ፡ኀያል፡ክረም
ቲ፡ናብ፡ጽቡቕ፡ያብጽሕ፣ጥዑ

1° Un curé sévère et un hiver sévère font aboutir au bien; un

ም፡ቀሺ፡ጥዑም፡ክረምቲ፡ናብ፡ጸላም[1]፡ያብጽሕ። ኃያል፡ቀሺ፡ቍረቡ፡ተናዘዙ፡ጹሙ፡እናበለ፣ ናብ፡መንግሥተ፡ሰማይ፡ያብውእ፣ ጥዑም፡ቀሺ፣ አነ፡እጸመልኩም፡እናበለ፡ገንዘብ፡እናወሰደ፡ናብ፡ገሃነመ፡እሳት[2]፡ያብውእ።

curé doux et un hiver doux font aboutir à la misère. Un curé sévère en disant: communiez, confessez-vous, jeûnez, fait entrer au royaume du ciel; un curé doux, en disant: moi, je jeûnerai pour vous, en prenant de l'argent, fait entrer en enfer.

፪ ሐምሐም፡ብዙኅ፡ዓተር፡እንተ፡መልኤ፡አይናገርን፣ ኂዶን፡እንተ፡ኸነ፡ክርባሕባሕ፡ይብል።

2° Une courge ne rend pas de son, quand elle est pleine de pois, s'il y en a peu, elle fait du bruit.

፫ አንጊሁ[3]፡ዝኼደ፣ ሻዑ፡ዝጸመደ፡ንደሐር፡ይሕጐስ።

3° Celui qui part de bonne heure, et qui charge promptement, se réjouit plus tard.

፬ ክልተ፡ሰብ፡ዚፈርድ፡ህበይ፡ይወልድ።

4° Celui qui fait juge pour deux hommes, met au monde un singe.

፭ መድርብዩ፡ዜብሉ[4]፡ዓለማይ፡መስዋዕቲ፡ዜብሉ[4]፡ጸዋማይ።

5° Un soldat sans lance, un jeûneur sans sacrifice.

፮ ጾመ[5]፡አርብዓ[6]፡ዘጾሙ፡ፋሲካ፡ኪረኽቡ።

6° Ceux qui jeûnent le carême, se réjouiront à Pâques.

፯ ብስራቱ፡ንጾም[7]፡ነነዌ[8]፡ብስራቱ፡ንሕማም፡ደዌ።

7° L'annonce du carême, Ninive; l'annonce de la maladie, l'indisposition.

[1] lit. les ténèbres. — [2] la «gehenna ignis» de l'écriture. — [3] 204, 3° lit. faisant matin. — [4] lit. à qui n'est pas (qui n'a pas) 143. — [5] 54. — [6] lit. des quarante (jours). — [7] 56. — [8] petit jeûne de trois jours, appelé Ninive.

LIX.

፰ ልግመኛ[1] ፡ መርአት ፡ ትቀላዕ[2] ፤ ልግመኛ ፡ ዋኅስ ፡ ይብላዕ[3] ።

8° Une jeune épouse sans valeur, qu'on la dévoile; un garant sans valeur, qu'on l'accuse.

፱ ሂብካ ፡ አይትኽላዕ ፤ ፈቲኻ ፡ አይትጽላእ ።

9° Si vous donnez, n'hésitez pas; si vous désirez (quelque chose), ne répugnez pas.

፲ ጸማም ፡ አይትጸውዕ ፤ ሐጋይ ፡ አይትቐውዕ ።

10° Un sourd, ne l'appelez pas; l'été, n'y récoltez pas.

፲፩ ፍትሒ ፡ ፈውሲ ፡ ሞት ፤ እኽሊ ፡ ፈውሲ ፡ ጥሜት ።

11° L'acquittement est le remède contre la mort; le grain est le remède contre la faim.

፲፪ ርስቲ ፡ ንበዓለ[4] ፡ ርስቲ ፤ ሉል ፡ ንበዓለ[4] ፡ መንግሥቲ ።

12° L'héritage est pour l'héritier; la perle pour le roi.

፲፫ አቡን[5] ፡ ዝሀቡኒ ፡ ክህነተይ ፤ ንጉሥ ፡ ዝሀቡኒ ፡ ሹመተይ ።

13° Ce que l'Aboun m'a donné, c'est mon sacerdoce; ce que le roi m'a donné, c'est ma magistrature.

፲፬ ንሰበይቲ[5] ፡ ምንታይ ፡ መልክአ[6] ፤ ኢዳ ፡ ተሐጺባ ፡ እንከ[7] ፡ እዚአ ።

14° Quelle est la qualité de la femme? (voyez) si elle a lavé ses mains; c'est toute elle.

፲፭ ሙት ፡ በለኒ ፤ መግነዘይ ፡ ሐዩ ፡ በለኒ ፤ ቀለበይ ።

15° Il me dit «meurs», c'est mon linceul; il me dit «vis», c'est ma subsistance.

፲፮ መን ፡ አለፋለፋ ፡ ከይትጥብቕ ፡ አፋ ።

16° Qui a fait qu'elle bavarde (ainsi, et) qu'elle ne tient pas sa bouche fermée?

፲፯ ብአፍ ፡ ይሞቱ ፤ ብእግሪ ፡ ይዘምቱ ።

17° Avec la bouche, ils meurent; avec les pieds, ils vont piller.

[1] forme am. — [2] = la répudie. — [3] lit. qu'on le dévore. — [4] 54. — [5] abrégé = እቡን፡ — [6] 56. — [7] 178.

LX.

፲፰ ጉሒላ፡ ብሕብሎት[1]፤ ሰይጣን፡ ብማይ፡ ጸሎት።

18° Le fourbe par la ruse; le diable par l'eau bénite.

፲፱ ንንጉሥ፡ ዝሐሰበ፡ ወርቂ[2]፤ ንቤተ፡ ክርስቲያን፡ ዝሐሰበ፡ ጽድቂ።

19° Quand on pense au roi, c'est de l'or; quand on pense à l'église, c'est la justice.

፳ ኦሪት፡ ሐሊፉ፤ ወንጌል፡ ተጽሒፉ።

20° Après que la loi fut passée; l'évangile fut écrit.

፳፩ ሐጺር፡ ዓጢቁ፡ ነዊሑ፡ ነጠቁ[3]።

21° Court culotté, long volé.

፳፪ ንጉሥ፡ ምስዚጸሪ፡ ተናገር፡ ወሒዝ፡ ምስዚዛሪ፡ ተሳገር።

22° Roi, parlez avec celui qui est sincère; torrent, passez avec ce qui coule.

፳፫ ከም፡ ቀሲ፡ ናዚዙ[4]፤ ከም፡ ጐይታ፡ አዚዙ[4]።

23° Tel curé, telle pénitence; tel maître, telle ordonnance.

፳፬ አይቀሸይን፡ እብሎ፡ ይናዝዘኒ፤ አይጐተይን፡ እብሎ፡ አርሒቁ፡ ይልእኸኒ።

24° Je lui dis : vous n'êtes pas mon curé; il me confesse (quand même); je lui dis : vous n'êtes pas mon maître, il m'envoie loin.

፳፭ አደላዊ፡ ደይና፡ ንቅጽኣት፤ አደላዊ፡ ሚዛን፡ ንዕሳት።

25° Un juge faux à la peine; une balance fausse au feu.

፳፮ ሰብ፡ ንአማኒኡ፤ እዝጊ፡ ንለማኒኡ[5]።

26° L'homme à son croyant; le Seigneur à son demandant.

[1] ou : la corde, suppl. *est pris, vaincu*. — [2] c.-à-d. on reçoit. — [3] c.-à-d. celui qui est pauvre (pauvrement vêtu) va voler tant qu'il peut (?). — [4] aurions-nous ici l'ancien infinitif verbal? (88) autrement on traduirait : comme curé il confesse; comme maître il commande. —

[5] c.-à-d. l'homme regarde si l'on lui est dévoué; Dieu regarde seulement le besoin de celui qui demande.

LX.

፳፯ ሕማምንያ፡ መባላሸዊ፡ ጥሜትን፡ መዓሸዊ።

27° La maladie défigure; la faim rend fou.

፳፰ በዓል፡ ሐዲስ፡ መተርአስ፡ አብ፡ መንገዲ፡ ይትርአስ[1]።

28° Le possesseur d'un coussin neuf se couchera dessus le long du chemin.

፳፱ ትምባኾን፡ እንኳብ፡ ጋሻ፡ ምስላን፡ እንኳብ፡ ዓሻ።[2]

29° Du tabac de l'étranger; le proverbe du fou.

፴ ክልተ፡ ጕርሐትስያ፡ ሐመኹስቲ፡ ስንቆም።

30° Deux fourbes (ensemble); de la cendre (sera) leur viatique.[3]

፴፩ ገመልያ፡ ሰረቕምስ፡ ኮምብስ፡ ኮምብስ፡ ይብሉ።

31° Ceux qui ont volé un chameau se tapissent (pour se cacher).

፴፪ ንጸንጽያን፡ ቍስሊ፡ አይትርኢ፡ ንቈልዓን፡ ስኒ፡ አይትርኢ።

32° Aux mouches, ne montrez pas une plaie, aux enfants, ne montrez pas les dents.

፴፫ ንሐማትስያ፡ ሕነካ፡ እንት፡ አበየትካ፡ ሕንቃ።

33° La belle-mère, flattez-la; si elle ne veut pas (se taire), pendez-la.

፴፬ ፈቲኻዶ፡ ንንጉሥ፡ ትምርቆ።

34° Fait-on donc de bon cœur des cadeaux au roi?

፴፭ እንኳብ፡ ምሕሮስያ፡ አዕምሮ።

35° Vaut mieux la sagesse que la science.

፴፮ ኪድን፡ አይትብሎ፡ ክምዚኸይድ፡ ግበሮ።

36° Ne lui dites pas: allez-vous en; (mais) faites(-lui) qu'il s'en aille.

፴፯ ስዋኽን ፡ ጠዓመና ፤ ማይ ፡ ዝፍጣጥክን[4] ፡ ድገሙና ።

37° Votre bière est excellente; donnez-nous encore de cette eau gâtée.

[1] par vanité. — [2] c.-à-d. on ne demande pas du tabac à un étranger ni une sentence de sagesse à un fou. — [3] parce qu'ils se font du tort l'un à l'autre. — [4] peut-être une forme incorrecte de ጠፍኤ ፡, አጥፍኤ ፡

LXI.

፴፰ ዓዓበይቶምን[1] ፡ ብዕግሪ ፡ ቈቈላውኦምን[1] ፡ ብብቕሊ ።

38° Leurs grands à pieds, leurs enfants à mulet.

፴፱ ዘበን ፡ ግርምቢት ፤ ዓለም ፡ ከሎዶ ፡ ቀሺ ፡ ይሕምብጥ ።

39° Temps extraordinaire! Un curé danse-t-il quand il y a un laïque?

፵ ደርሖስያ ፡ ዓዲ ፡ ውዒላ ፤ ማይ ፡ ትውቓዕ ።

40° Les poules restent chez elles; (donc) il pleut à verse.

፵፩ ንእንጭዋን ፡ ፃዕሪ ፡ ሞታ ፤ ንድሙን ፡ መስሐቒታ ።

41° A la souris (c'est) son agonie; au chat (c'est) son amusement.

፵፪ እንጭዋን ፡ ድሙን ፡ ተፈቐራ ፤ ክሳዕ ፡ ዓይን ፡ ዓይንን[2] ፡ ዚናቈራ ።

42° La souris et le chat s'amusent ensemble, jusqu'à ce qu'ils s'arrachent les yeux.

፵፫ ባዕልካ ፡ ናዕዳስ ፡ ማይ ፡ ዘንጋዳ ።

43° L'éloge propre est de la soupe au zengada.

፵፬ ተመንያ ፡ ዝረአየስ ፡ ብልሕዊ ፡ ተዳሕለ ።

44° Celui qui a vu un serpent se cache devant sa peau.

፵፭ ወዲ ፡ ዓሻስያ ፡ ክልተ ፡ ሻዕ ፡ ይውቓዕ ።

45° Le fils du fou se heurte deux fois.

[1] remarquez le redoublement de la première lettre, pour exprimer le sens itératif. V. 36 et 182. — [2] remarquez la manière d'exprimer la réciprocité en répétant le substantif.

LXII.

፵፮ በሖዊያ፡ ደፋርስ፡ ቈራይ፡ ስሙ።

46° Celui qui brave le feu, son nom est héros.

፵፯ ዘረባ፡ እንትበዝኄ፡ ባርያ፡ እንትቀይኄ[1]፡ እቲው፡ ይጋጊ፡ እቲው፡ ያዳዲ።

47° Quand les paroles se multiplient, quand l'esclave est rouge, c'est mensonge, c'est tromperie.

፵፰ ኪበልዕዎያ፡ ዝደለዩ፡ አባጕምባ[2]፡ ዛግራ፡ ይብልዎ።

48° Ceux qui désirent le manger appellent un abagomba une pentade.

፵፱ ሰማይ፡ አይሕረስ፤ አቦ፡ አይኽሰስ።

49° On ne laboure pas le ciel, on ne maudit pas son père.

፶ አቦ፡ ብድቁ፡ ይኽሰስ፡ ሰማይ፡ ብመብረቅ፡ ይሕረስ።

50° Le père maudit par ses enfants; le ciel labouré par l'éclair.

፶፩ ባዕላ፡ ዝሰበረታ፡ ሐጺባ፡ ከምዘንብረታ።[3]

51° Ce qu'elle a cassé elle-même, (elle l'a fait) en le mettant à sa place après l'avoir lavé.

፶፪ ነጋዳይ፡ ምንታይ፡ ትደሊ፤ ደኃን። እዉርከ፡ ምንታይ፡ ትደሊ፡ ብርሃን።

52° Marchand, que veux-tu? le bonheur; Aveugle, que veux-tu? la lumière.

፶፫ ብዙኅ፡ ዘረባ፡ አጸባ።

53° Beaucoup de paroles — misère.

[1] les Abyssins bruns (rougis) nation noble ne sauraient être des esclaves. — [2] un grand oiseau dont la chair ne se mange pas. — [3] c.-à-d. elle trouve facilement une excuse.

Observations sur l'emploi du Vocabulaire suivant.

1° On suppose chez le lecteur une certaine connaissance de la première partie du manuel présent, qui lui permette de discerner les formes de la déclinaison, de la conjugaison etc., comme aussi les nuances de certains mots traités dans la grammaire, comme pronoms, nombres etc.

2° En principe, on a rangé tous les mots dérivés sous leurs racines, qu'elles soient usitées ou non. Il faudra donc, du mot qu'on veut chercher, souvent retrancher la première ou même les deux premières lettres, en particulier les suivantes : መ, ተ, አ et quelques-unes de leurs formes dérivées; puis les syllabes እስ, እን.

3° Comme plusieurs particules, prépositions, conjonctions etc. s'unissent inséparablement au mot suivant ou précédent, il faut, pour trouver la signification du mot, le dépouiller d'abord de ces préfixes ou affixes. Ce sont en particulier les préfixes ዝ (እ); ምስ, ብ (በ), ለ, ን, ብዘይ; እይ, (እ, የ) ዘይ; እንተ, (እንከ) ከ .. etc.; ensuite les suffixes pronominaux (v. *Manuel*, Iᵉ partie p. 16) et les affixes suivants : ስ. ሲ, በ, ያ; ዶ, ከ, ዳ (ዶለ); እሞ (ሞ).

4° Comme plusieurs lettres sont confondues dans l'usage, et que le même mot peut être écrit tantôt avec l'une tantôt avec l'autre de ces lettres, nous les avons placées ensemble, en sorte que l'on trouve sous la lettre ሀ également les mots commençant par un ሐ ou ኀ; sous la lettre ሰ également ሠ et ሸ; sous አ également ዐ (ዓ); sous ቀ, ከ, ዘ, ደ, ጠ (ተ) aussi leurs dérivées ቐ, ቸ, ኸ, ዠ, ጀ, ጨ, et ቈ, ኰ, ጐ etc., enfin sous ጸ aussi ፀ. — Nous avertissons ici par rapport à l'orthographe que régulièrement, à moins d'une erreur ou oubli évident, nous retenons celle qui a été adoptée par les auteurs des morceaux de ce recueil, sans nous préoccuper ici de sa légitimité.

5° Comme la prononciation des sept ordres différents des lettres n'est pas assez fixée, il arrive que le 1er ordre se confond avec le 5e et avec le 7e, chez les *h* et les gutturales aussi avec le 4e; le 6e ordre se confond avec le 1er, le 2e, le 3e, le 7e; enfin le 2e ordre remplace souvent le 6e ordre des lettres diphthongues et vice versâ; p. ex. ቊ pour ቍ. Comme le tigrai n'est pas encore fixé dans son orthographe, il ne faut pas non plus s'étonner si ça et là la vocalisation varie un peu.

6° Enfin nous nous servons des abréviations suivantes :

act. = verbe actif.
aff. = affixe.
am. = amarigna.
aor. = aoriste.
conj. = conjonction.
contr. = contracté.
gh. = gheʿez.
id. = idem, la même chose.
it. = itératif.
n. = verbe neutre.
part. = participe ou particule.
pl. = pluriel.
préf. = préfixe.
prép. = préposition.
pron. = pronom ou prononcez.
réc. = réciproque.
sing. = singulier.
st. c. = status constructus (53).
suff. = suffixe.
subst. = substantif.

Vocabulaire.

ሀ, ሐ, ኀ

ሐለመ ፡ rêver; ሕልሚ ፡ rêve.

ሐለወ ፡ garder, observer, être aux aguets; ሐለዋ ፡ garde, protection; ሐላዊ ፡ gardien.

ኀለፈ ፡ passer, traverser.

ሐምሐም ፡ courge.

ሐምሌ ፡ *gh.* ሐምሊ ፡ *tigr. mois de Juillet.*

ሐመመ ፡ être malade; ይሕመኒ ፡ (= ይሕምመኒ ፡) impers. j'ai mal, je suis malade; ሕማም ፡ maladie, douleur.

ሐመሰ ፡ nager.

ሐሙስ ፡ *gh.* cinquième; cinquième jour = jeudi.

ሐምሳይ ፡ cinquième.

ሕማቕ ፡ mauvais, vile.

ሐምበጠ ፡ danser.

ሐማት ፡ belle-mère.

ሐመኹስቲ ፡ cendre.

ሐመየ ፡ médire, calomnier, soupçonner.

ኀሠመ ፡, ኀሡም ፡ mauvais, fâcheux.

ኀሠረ ፡ II ኣኀሠረ ፡ faire des misères.

ሐሰበ ፡ penser, songer à, méditer; ሐሳብ ፡ pensée.

ሐሰወ ፡ mentir, ሐሶት ፡ mensonge.

ሐሪ ፡ soie.

ሐረሰ ፡ labourer.

ሀረረ ፡ brûler; ሀረር ፡ በለ ፡ être ardent, tendre ardemment à; ሀሩሩም ፡ chaud, brûlant; ሀረርታ ፡ chaleur, ardeur, ferveur.

ሕሩይ ፡ *part. de consentement* = c'est bien.

ሐረደ ፡ tuer, égorger.

ሐሪጭ ፡ farine.

ሀበ ፡ donner; የሀበለይ ፡ (*pron. yahávalái*) *formule de remercîment* = (Dieu) rende pour moi. ሀብቲ ፡ (don) biens, fortune.

ኀበ ፡ *gh.* (= ኣብ ፡, ናብ ፡) à.

ሕብሎት ፡ ruse; corde, lien.

ሐበሽ ፡ Abyssinie.

ሐብኤ ፡ cacher; III ተሐብኤ ፡ se cacher; ሕቡእ ፡ caché.

ሀበይ ፡ singe.

ሐነቀ ፡ pendre.

ሐንቲ ፡ une.

ሐነከ ፡ flatter.

ሐኬት ፡ paresse.

ሀወከ ፡ troubler; ሁከት ፡ trouble, revolte.

ሐዊ ፡ feu.

ሐው ፡ frère, cousin, *pl.* አሕዋት ፡

ሐዋርያ ፡ apôtre, missionnaire.

ሐወየ ፡ être en vie, en santé, se guérir.

ሐዘ ፡ prendre, saisir, II አሐዘ ፡ *id.* VII ተተሓሐዘ ፡ s'embarrasser.

ሕዚ ፡ = ሕጂ ፡

ሕጂ ፡ à présent, maintenant.

ሕዝቢ ፡ peuple, *pl.* አሕዛብ ፡

ሐዘነ ፡ être triste, fâché; avoir pitié de, épargner; — አሕዘነ ፡ contrister, faire de la peine; ሐዘን ፡ chagrin, peine; ናይ ፡ ንስሐ ፡ ሐ ፡ repentir, contrition.

ሕይ ፡ = ሕጂ ፡

ኀየለ ፡ être fort; ኃያል ፡ fort; ኃይል ፡ force, puissance; vertu.

ሃይማኖት ፡ foi, religion.

ኀየሰ ፡ être meilleur, valoir mieux.

ሐየወ ፡ = ሐወየ ፡; ሕይወት ፡ *plus souvent* ሕዮት ፡ vie. ሕያውነት ፡ bonté, perfection; ሕያዋይ ፡ bon, parfait.

ሐደ ፡ un; ሐደ ፡ ሐደ ፡ quelques, quelques-uns.

ሕጄ ፡ = ሕጂ ፡

ሐደመ ፡ fuir.

ሐዲስ ፡ neuf, nouveau.

ሐደረ ፡ passer la nuit.

ሐደነ ፡ chasser.

ሒዱን ፡ vide.

ሐደገ ፡ laisser, abandonner; pardonner.

ሀገር ፡ pays.

ሐጎሰ ፡ — III ተሐጎሰ ፡ se réjouir, être content, plaire à; — ሐጎስ ፡, ታሕጓስ ፡ joie.

ሐገዘ ፡ aider, secourir; — ሐገዝ ፡ secours.

ሐጋይ ፡ la belle saison.

ሐጢአት ፡ péché.

ሐጺር ፡ court.

ሐጸበ ፡ laver.

ሕፃን ፡ petit enfant.

ሐፀየ፡ être fiancé (de l'homme), avoir, acheter une fiancée; II **አሐፀየ፡** faire acheter une fiancée; III **ተሐፀየች፡** être fiancée (de la femme). — **ሐፁይ፡** fiancé, *fém.* **ሐፅይት፡**

ሖኑ፡ በላ፡, ሖኑ፡ ሖኑ፡ በላ፡ être élevé.

ሐፈረ፡ avoir honte.

ለ

ለ *prép. gh.* (*tigr.* **ሏ**) *signe du datif et du génitif.*

ሏ፡ à, *signe du datif, en certaines contrées aussi signe du génitif.*

ሏሕጊ፡ peau.

ሉሏ፡ perle.

ሊሉ፡ épervier.

ላም፡ *plur. de* **ላሕሚ፡** vache.

ሎሚ፡ aujourd'hui.

ለምለም፡ verdure; — **ሉምሉም፡** vert.

ለመነ፡ demander, prier qqn.

ለመደ፡ ሏሜድ፡ habitude, mœurs.

ለቆታ፡ outre, peau de bête servant d'outre.

ሊቃን፡ ካህናት፡ *gh.* chefs des prêtres.

ልቢ፡ cœur. — **ሏቡና፡, ሏብና፡** cordialité, instances.

ለበሰ፡ être habillé, enveloppé.

ሉብዘመን፡ l'année courante.

ለበጠ፡ enduire.

ለዓለ፡ II **አልዓለ፡** soulever, élever; III **ተልዓለ፡** (**ተለዓለ፡**) se lever; se mettre en route; **ላዕሊ፡** *adv.* dessus, en haut; **ብላዕሊ፡, አብ፡ ላ፡** 1° *id.* 2° *prép.* sur.

ለእመ፡ *gh.* = si (*condit.*).

ለአከ፡ envoyer.

ለኸየ፡ toucher.

ለዘበ፡, *part.*; *adj.* **ሏዙብ፡** doux.

ለይቲ፡ nuit, *adv.* pendant la nuit.

ሏደት፡ naissance; — Noël (*rac.* **ወለደ፡**).

ሏግመና፡ *am.* sans valeur, paresseux, bon à rien, incurable.

ለገበ፡ IV **ተላገበ፡** se heurter.

ለፈለፈ፡ VI **አለፋለፈ፡** faire bavarder.

መ

..ሞ፡, አሞ፡ *part. aff.* 1° causative. 2° pour appuyer.

መሐረ፡ (*mieux* **መሀረ፡**) 1° ensei-

gner; apprendre (soi-même) III ተማሐረ፡ être enseigné; ተማሐሪ፡ (ተማሓሪ፡) élève; ትምሕርቲ፡ doctrine; ምሕሮ፡ science; 2° avoir pitié; ምሕረት፡ pitié, miséricorde *etc.*

መልሐ፡ arracher, tirer (l'épée).

መለሰ፡ retourner, répondre, faire un rapport; III ተመልሰ፡ revenir; VIII ተመላለሰ፡ (aller et venir) se promener, marcher; ምላሽ፡ réponse.

ማለት፡ signification, *v.* ሀለወ፡, አሎ፡

መልአ፡ être plein, se remplir, remplir, combler; ምሉዕ፡ plein.

መልአክ፡ ange, *v.* ለአከ፡

መልእክት፡ *gh.* lettre, *v.* ለአከ፡

መልከተ፡ II አመልከተ፡ marquer, indiquer; ምልክት፡ marque, signe.

መልክዕ፡ figure, beauté, qualité.

መላጸ፡ rasoir.

ማሰ፡ vers.

ምስ፡ 1° *prép.* avec; 2° *conj.* lorsque, quand; ምስዝ... = እንትዝ... si avec l'imparfait.

መሰለ፡ ressembler (*avec le nominatif*); መ፡ ዝ... sembler que; II አምሰለ፡ faire ressembler, imiter; ምምሳል፡ imitation; ምሳሌ፡ proverbe, parabole, sentence.

መስከረም፡ *mois de* Méskerem (*Septembre*).

መስኮት፡ fenêtre.

መስኪን፡ pauvre.

መሰየ፡ faire obscure, faire soir; ምሸት፡ (ሚሸት፡) soir.

መስገነ፡ II አመስገነ፡ bénir, remercier; III ተመስገነ፡ *passif du préc.*; ምስጋና፡ bénédiction, action de grâces.

ምሥጢር፡ mystère, signification.

መስፈዪ፡ ce qui sert à coudre (nécessaire).

መርሐ፡ conduire; መራሒ፡ conducteur, capitaine.

መረረ፡ mordre; être amère; piquer (*se dit aussi du soleil*).

መረቀ፡ faire de bons souhaits, faire un cadeau (*p. ex. au roi, à un grand*).

መረቅ፡ soupe.

መሬት፡ poussière.

መርዓ፡ mariage (civil), noces; መርዓት፡ jeune épouse.

መርከብ፡ bateau.

ማርያም፡ Marie.

መረጸ፡ choisir, élire; ምሩጽ፡ élu.

መርፌዕ፡ *pl.* መሬፌዕ፡ aiguille.

መቀስ፡ ciseaux.

መቍጸርያ፡ chapelet.

መብረቅ፡ éclair.

ሞተ፡ mourir ሙት፡ mort (*partic.*); መዋቲ፡ pl. መወቲ፡ celui, ceux à qui l'on a tué, *quasi le passif de* ቀተለ፡; ሞት፡ la mort.

መን፡ qui?

ማና፡ Manne.

ምናልባት፡ peut-être.

ማንም፡ quelqu'un; *avec la nég.* = personne ne . . .

ማንተላ፡ lièvre.

ምንታይ፡ quoi? que?

መነየ፡ aimer, désirer; ትምኒት፡ désir.

መንገዲ፡ = መገዲ፡

መናፍቅ፡ hérétique, *pl.* መናፍቃን፡

መዓልቲ፡ jour (*v.* ወዓለ፡).

ምእንቲ፡ pour, sur (= au sujet de), de, en place de.

ማእኸል፡ milieu ኣብ፡ ማእኸል፡ (ኣማእኸል፡) au milieu de, au dedans de (dans) entre; *on écrit aussi* መእኸል፡ *etc.*

መከራ፡ peine, malheur.

መኸረ፡ conseiller; III ተመኸረ፡ être conseillé; IV ተማኸረ፡ délibérer; ምኽሬ፡ conseil.

መኻን፡ stérile.

ምኳን፡, ምኻን፡ v. ከነ፡

መኽንያት፡ cause, raison; moyen.

መቅቲ፡, መወቲ፡ *v.* ሞተ፡

መዓል፡ caresse.

መዝሙር፡ *pl.* መዘሙር፡ et መዘሙርቲ፡ psaume; ደቀ፡ መ፡ disciple.

ሚዛን፡ balance.

ማይ፡ *pl.* ማያት፡ eau; jus.

ምድሬ፡ terre.

ማጕላ፡ bélier.

ምጕሐት፡, ሙጕሐት፡ (. . ኸ . *est mauv. orthogr.*) matinée, *adv.* au grand matin.

መገበ፡ nourrir; መጋቢ፡ économe; ምግቢ፡ nourriture.

መገዲ፡ chemin.

መግደላዊት፡ (*fém. de* መግደላዊ፡ habitant de Magdala (Madeleine).

መጸ፡ venir; II አምጸኤ፡ faire venir = apporter.

ምጽዋዕ፡ Massawa' (Metzoúwa').

ሰ (ሸ) ሠ

ስ፡ *part. aff. pour appuyer quelquefois augmenté encore par* ..ያ፡; ..ሲ፡ *id.*

ሸሕ፡ mille.

ሰሐቀ፡ rire; መስሕቂት፡ ce qui fait rire.

ሰሐተ፡ II አስሐተ፡ tromper; III ተሳሐተ፡ se tromper, ignorer; VII ተሰሓሐተ፡ se tromper, être trompé.

ሰለ፡ *am.* à cause de.

ሸለልታ፡ négligence.

ሰላም፡ salut, compliment; ሰላምታ፡ salutation.

ሸለመ፡ orner.

ሠሉስ፡ *gh.* 1° troisième, 2° troisième jour = mardi.

ሠለስተ፡ trois; ሣልሳይ፡ troisième; ሥላሴ፡ *gh.* Trinité.

ሥልጣን፡ *subst.* pouvoir, puissance.

ሹም፡ chef; ሹመት፡ dignité de chef.

ስም፡ nom, adresse; ስመ፡ *gh. st. constr. du même.*

ሸም፡ Sem.

ሸመታ፡ achat de grains.

ሰምዐ፡ entendre, écouter, sentir; II አስምዐ፡ faire entendre, communiquer etc.; VII ተሰማምዐ፡ s'entendre, faire un contrat; ምስምማዕ፡ inf. II.

ሰማይ፡ *pl.* ሰማያት፡ ciel.

ስማግሌ፡ vieux, ancien (*subst.*).

ስሳ፡ soixante.

ሰሪ፡ pantalon.

ሡር፡ racine.

ሰርሐ፡ travailler, bâtir, construire; ስራሕ፡ (ሥራሕ፡) travail, ouvrage; ሰራሕተኛ፡ ouvrier.

ሰረረ፡ sauter, monter à cheval.

ሰረቀ፡ voler.

ሰርዐ፡ régler, arranger; — መሳርያ፡ (*sing. et plur.*) instrument, outil, arme, équipement *etc.*

ሰቀለ፡ crucifier; ስቅለት፡ crucifiement; መስቀል፡ croix.

ሰብ፡ homme (*homo*); (ሰብእ፡ *id. gh. st. constr.* ሰብአ፡) ሰ

ተብእይ፡ homme (*vir*) ሰበይቲ፡ femme.

ሰበረ፡ briser, casser.

ሱባኤ፡ retraite (*exercices spirituels*).

ሳብእይ፡ septième.

ሰተየ፡ boire; II አሰተየ፡ arroser, faire boire.

ስንቂ፡ vivres, viatique.

ስኒ፡ dent, *sing. et pl.*

ሰንበት፡ (sabbat) dimanche.

ሰናበተ፡ II አሰናበተ፡ congédier.

ሠኑይ፡ *gh.* 1° deuxième, 2° deuxième jour = lundi.

ሰናደወ፡ II አሰናደወ፡ préparer.

ሸዕ፡ moment, fois.

ሸው፡, ሸው፡ alors, de suite.

ስእሊ፡ image, tableau.

ሰዓረ፡ vaincre.

ሣዕሪ፡ herbe.

ሰዓበ፡ suivre, poursuivre.

ሰዓት፡ heure, montre.

ሣዕጺን፡ (ሣዕዕን፡) caisse, trésor.

ሰአነ፡ manquer de, ne pas avoir; ተሰአአነ፡ se manquer l'un à l'autre. ተሰአእና፡ = ተሰአአንና፡

ሰከመ፡ III ተሰከመ፡ porter; II አሰከመ፡ faire porter.

ስዋ፡ bière.

ሥጋ፡ chair, viande; corps.

ሰገል፡ *gh.* magie.

ሰገረ፡ IV ተሳገረ፡ traverser.

ሸገረ፡ *impers. avec suff.* = être dans la misère; አሸገረ፡ donner de la peine ዚያ . . . ፡ difficile; ሸጋር፡ misère, malheur.

ሥጋዕ፡ *prép.* jusque; *avec* ዝ ou እ፡ *conj.* jusqu'à ce que.

ሰገደ፡ adorer, *avec* ል፡ = quelqu'un.

ስፍራ፡ endroit.

ሰይፊ፡ glaive.

ሰፈተ፡, ሸፈተ፡ se revolter.

ረ

ራኅርኄ፡ avoir pitié de.

ረሓቀ፡ être loin, éloigné; II አርሓቀ፡ éloigner.

ራስ፡ *am.* général en chef.

ርስቲ፡ héritage.

ረስዐ፡ oublier.

ሩባ፡ fleuve, rivière.

ርቡዕ፡ *gh.* quatrième *avec suff.*, *mieux* ረቡዕ፡

ርቡዕ፡ mercredi, 4e jour (*mieux* ረቡዕ፡).

ራብዓይ፡ quatrième.

ራእሲ ፡ (*ra'si*) général en chef (*am.* ራስ ፡).

ርእሲ ፡ (*re'esi*) tête; *avec suff.* = même *pron.;* ኣብ ፡ ርእሲ ፡ *prép.* = sur; ተተርኣሰ ፡ appuyer la tête; መተርኣስ ፡ ce qui sert à appuyer la tête, coussin etc.

ረኣየ ፡ voir; II ኣርኣየ ፡ faire voir, montrer; III ተርኣየ ፡ apparaître.

ረኸበ ፡ trouver, recevoir; IV ተራኸበ ፡ se rencontrer, s'unir.

ሩዝ ፡ ris.

ረገመ ፡ maudire.

ርግቢ ፡ pigeon.

ረገፈ ፡ V ኣራገፈ ፡ décharger (*les bêtes, pour faire halte*).

ረፋድ ፡ matinée (*depuis le départ des troupeaux jusqu'à midi*).

ቀ, ቐ

ቃል ፡ parole.

ቍልሕ ፡ በለ ፡ être embarrassé.

ቀለብ ፡ nourriture.

ቀላዒ ፡ dévoiler (*priver la femme de son voile*).

ቈልዓ ፡ pl. ቈለዑ ፡ enfant.

ቀልጠፈ ፡ se hâter (*aor.* = vite).

ቀምሺ ፡ chemise.

ቁመት ፡ hauteur.

ቀመጠ ፡ II ኣቐመጠ ፡ placer, mettre, donner logis; III ተቀመጠ ፡ s'établir, demeurer, se placer, s'asseoir. ምቕማጥ ፡ séjour.

ቀሺ ፡ curé.

ቀስቲ ፡ arc, flèche; ቀ ፡ ደመና ፡ arc-en-ciel.

ቍስሊ ፡ plaie, ulcère.

ቍስዩ ፡? XXI p. 124. (ቍስ ፡ [?] *avec suff.?*)

ቅርሺ ፡ thaler.

ቀረበ ፡ être près, s'approcher; II ኣቕረበ ፡ approcher *act.*, offrir; ቅሩብ ፡, ቁሩብ ፡ peu; በብቅሩብ ፡ peu à peu.

ቆረበ ፡ communier; ቍርባን ፡ l'Eucharistie.

ቀራና ፡ opposé; ቀርኒ ፡, ቀርኒ ፡ corne.

ቈራጽ ፡ héros.

ቅርጥማት ፡ (ቍርጥማት ፡) rhumatisme.

ቈረጸ ፡ rompre, couper, décider; ተስፋ ፡ ቈ ፡ désespérer.

ቀበለ ፡ III ተቐበለ ፡ recevoir;

VII ተቐበበለ ፡ *itér. du précédent.*

ቀበረ ፡ enterrer; መቓብር ፡ tombeau.

(ቀብጠረ ፡) VIII አቀብጠረ ፡ amadouer.

ቀብጥርቲ ፡ flatterie.

ቀተለ ፡ tuer, battre; IV ተቃተለ ፡ *récipr.*

ቋንቋ ፡ langue.

ቀንአ ፡ être jaloux; ቀናኢ ፡ jaloux.

ቀንዔ ፡ être droit, s'arranger.

ቀወዔ ፡ récolter; ቀወዒ ፡ temps de la récolte = automne.

ቀነየ ፡ réussir; compter (?), passer la vie, séjourner.

ቀየሔ ፡ être rouge.

ቀየመ ፡ être fâché (?).

ቀደመ ፡ être avant, devant; précéder, devancer; *aor.* = avant, auparavant; VII ተቀዳደመ ፡ *itér. récipr.* courir à qui mieux mieux; ቀዳም ፡ samedi; ቀዳማይ ፡ *ou* ቀዳማዩ ፡ *pl.* ቀደምቲ ፡ premier, antérieur, précédent; ቀደም ፡ *adv.* avant, auparavant; ቅድሚ ፡, ብቕ... ፡ አብ ፡ ቕ... ፡ *prép.* avant, devant.

ቀደሰ ፡ être saint; ቅዱስ ፡ saint, *pl.* ቅዱሳን ፡ = les Saints, *subst.*

ቀጥራን ፡ bitume, poix.

ቀጥቀጠ ፡ écraser.

ቈጥዐ ፡ III ተቈጥዐ ፡ se fâcher, être fâché.

ቈጽሊ ፡ rameau.

ቈጸረ ፡ compter; መቍጸርያ ፡ chapelet (*instrument pour compter les prières*); ቍጽሪ ፡ nombre; terme de jugement.

ቈጽዐ ፡ punir; ቅጽዓት ፡ (*mieux* ቍጽዓት ፡) peine, punition.

በ

በ ፡ *gh.* = ብ *tigr.*

.. በ ፡, .. እበ ፡ *part. aff. pour insister, ou appuyer.*

ብ ፡ *prép.* dans, à, en; par; *avec suff.* ብኣ ፡ en elle *etc.*

በሐ ፡ *part. de joie;* በሐ ፡ በለ ፡ se réjouir; በሐ ፡ አበለ ፡ réjouir.

በሀሊ ፡ *gh.* parole, dicton.

በሐሪ ፡ mer.

ብሕቲ ፡ seulement.

በለ ፡ 1° dire, appeler; 2° faire; II አበለ ፡ *causatif du précédent.*

በላሸ፡ gâté, souillé; አበለሸው፡ gâter, souiller; መበላሸዊ፡ (ce) qui gâte, défigure *etc.*

በልዒ፡ manger, vivre de.

በለጸ፡ être meilleur, l'emporter (sur = እንክብ፡); II አብለጸ፡ mieux faire; *aor. adv.;* VII ተበላለጸ፡ être comparé; VIII አበላለጸ፡ comparer; *inf.* II ምብልላጽ፡ comparaison.

በሬ፡ jetée.

ብሬ፡ argent.

በርሂ፡ luire, être claire; መብሩሀቲ፡ chandelle, cierge. ምብሩሁ፡ *inf.* (*act. et pass.*); ብርሃን፡ lumière.

በረረ፡ voler (*de l'oiseau*).

በረቀ፡ መብረቅ፡ éclair.

በረኻ፡ désert, forêt.

በረኸ፡ bénir; ቡሩኬ፡ bénédiction.

በርትዒ፡ être (devenir) fort; ብርቱዕ፡ fort, puissant; ብብ...፡ fortement.

በርያ፡ esclave.

በረድ፡ neige.

በቈለ፡ germer.

ብቀሊ፡ *pl.* አበቀል፡ *et* አብቀልቲ፡ mulet, mule.

በቀዒ፡ jouir; II አብቀዒ፡ faire jouir = accorder.

ቤት፡ maison; ቤት፡ክርስትያን፡ église (*maison des chrétiens*).

ቡዖ፡ exclamation de contentement (?).

በኽሬ፡ (*mieux* በኹሬ፡) aîné, premier-né.

በዓል፡ 1° propriétaire, maître, chef; 2° fête; *st. constr. souvent* በዓለ፡ *gh.;* 3° *avec suff.* =*pronom* moi-, toi-*etc.* même.

በዓሸ፡ III ተበዓሸ፡ se quereller; በእሲ፡ querelle.

በአቲ፡ caverne.

በውኤ፡ II አብውኤ፡ (*mieux* .በ..፡?) faire entrer.

በዝኄ፡ être beaucoup, augmenter *n.* አብዝኄ፡ augmenter *act.* ብዙኅ፡ beaucoup; ብ፡ ጊዜ፡ beaucoup de fois, souvent.

ብዘይ፡ sans.

በይኑ፡, በይንኻ፡ *etc.* lui seul, toi seul *etc.* በይነ፡ (በይነይ፡) moi seul.

በደለ፡ faire tort, offenser.

ብንሐት፡ = ምንሐት፡ (ምኍሓት፡).

ቦጎስ፡ *peuplade des* Bogos.

ብጫዪ፡ *fém.* ብጨይቲ፡ compagnon.

በጽሐ፡ arriver; II አብጽሐ፡ faire arriver, faire la commission, conduire.

ብፁዕ፡ *titre de l'évêque* = bienheureux.

ብጻዪ፡ ብጻይቲ፡ = ብጫዪ፡ *etc.*

ተ, ቸ

ተ፡, ቲ፡ *etc.* = እተ፡, እቲ፡ *etc. pron. démonstr.; v. la grammaire.*

ታሕሣሥ፡ décembre.

ትሕቲ፡ (ታሕቲ፡) *adv.* dessous, ብት.. *prép.* sous; — ትሑት፡ humble — ትሕትና፡ humilité.

ቶሎ፡ vite, promptement, de suite; *souvent avec* በለ፡ faire vite; *avec aor.* ቢሉኽ፡ *adv.*

ቶም፡ = እቶም፡, እቲኦም፡ ceux, ceux-là, ces, les, *v.* ተ፡, ቲ *etc.*

ትምሕርቲ፡ doctrine (*v.* መሐረ፡).

ትማሊ፡ hier.

ትምበኽ፡ tabac.

ተመን፡ serpent.

ትሽዓተ፡, ተሽዓተ፡ neuf (9).

ትስሪ፡ pardon, réconciliation. (*gh.* ሰረየ፡ pardonner.)

ትስፋ፡ espoir, promesse, gage; — ተ፡ ሀበ፡ promettre; ተ፡ ገበረ፡, ተ፡ አለዎ፡ espérer.

ቸር፡ bon, généreux; — ቸርነት፡ bonté, générosité.

ትርኪ፡ *un titre militaire*(?).

ትርጓሜ፡ interprétation, signification, définition.

ተረፈ፡ rester, rester en arrière; devoir, renoncer à; ብተረፈ፡ (= ብእተረፈ፡) du reste, au reste; ብዝተረፈ፡ *id.*

ታቦት፡ arche; autel.

ተንሥአ፡ se lever, ressusciter *n.*; II አተንሥአ፡ éveiller.

ትንኮል፡ ruse.

ተኸለ፡ planter, enfoncer; አተኻኸለ፡ rendre égaux (?) (planter en ligne); III ተተኸለ፡ s'enfoncer.

ተኹላ፡ loup.

ተኮሰ፡ incendier, brûler (le fusil = tirer); ትኩስ፡ chaleur, incendie.

ተኰሰ፡ = ተኮሰ፡

ተአምራት፡ miracle, signe.

ትእምርት፡ marque, signe.

ትዕግሥቲ ፡ patience (*v.* **ዐገሠ ፡**).

ተግሀ ፡ travailler; **ትግሃት ፡** travail.

ትግሬይ ፡ Tigrai.

ነ

ን.. *prép.* à, pour, en, de (*signe du datif et parfois du génitif*).

..ን ፡ ...ን ፡ et; *souvent sans traduction.*

ኑኅ ፡ faix.

ኖኅ ፡ Noë.

ነምሳ ፡ Allemagne; Allemand.

ንሕና ፡ nous.

ንምኸሉ ፡ = ን+እምኸሉ ፡

ንሱ ፡, ንሳ ፡, ንሳቶም ፡ *etc.* lui, elle, eux *etc.*

ንስሓ ፡ pénitence.

ነስነስ ፡ *avec suff.* les uns les autres, l'un l'autre *etc.*

ነቐለ ፡ partir, décamper; **ንቕሎ ፡** départ, décampement.

ነቈረ ፡ IV **ተናቈረ ፡** s'arracher.

ነቀወ ፡ *et* **ነቈወ ፡** crier (*se dit de la bête*).

ናብ ፡ v. **ኣብ ፡**

ነበረ ፡ être, être présent; II **ኣንበረ ፡** placer.

ነብሪ ፡ (*pl.* **ኣናብር ፡**) léopard.

ነቢይ ፡ prophète.

ንዑ ፡ venez; sing. **ንዓ ፡**

ነዓቐ ፡ mépriser; **ንዕቀት ፡** mépris, insouciance.

ናዕዳ ፡ éloge, louange.

ንእሽቶ ፡, ንእሽቶይ ፡, pl. **ናእሽቶ ፡** petit.

ነወጸ ፡ IV **ተናወጸ ፡** s'émouvoir, être ému.

ነዊሕ ፡ long.

ናዘዘ ፡ confesser; **ተናዘዘ ፡** se confesser.

ናይ ፡ *signe du génitif.*

ንየው ፡ là bas.

ነደደ ፡ brûler *n.*

ነግሀ ፡ faire grand matin; II **ኣንግሀ ፡** *aor. adv.* matinalement. — **ንጋሆ ፡** (**ብንጋሆ ፡**) *adv.* au grand matin, **ንጉሆ ፡** *id.*

ነገሠ ፡ être roi; **ንጉሥ ፡** roi; **መንግሥቲ ፡** royaume.

ነገረ ፡ dire; **ተናገረ ፡** parler, rendre un ton; **ምንጋር ፡** diction; **ነገር ፡** parole; chose.

ነገዘ ፡; — **መንግዝ ፡** linceul.

ነገደ ፡ faire le commerce; **ነጋዶ ፡** pl. marchands (*sing.* **ነጋዲ ፡, ነጋዳይ ፡**).

ነጠቀ ፡ voler.

ንጹ፡ pure.

ንጸፈ፡ II ኣንጸፈ፡ étendre; ምንጸፍ፡ tapis (ce qu'on étend).

ንፋስ፡ vent; ንፍሲ፡ âme; መንፈስ፡ esprit; መንፈሳዊ፡ spirituel, pieux, dévot *etc.*

ናፈቀ፡ désirer; ናፍቆት፡ désir.

ንፍቲ፡, pl. ኣናፍቲ፡ fusil (ነፍጢ፡ *id.*).

አ, ዐ

እሒን፡ part. = eh bien(?).

ኣሎ፡ être, exister; *avec le datif* = avoir.

ዓለም፡ 1° monde, siècle; 2° homme du monde; ዓለማዊ፡ séculier, homme du monde.

ዓለብ፡ toile.

ኣልቦን፡ il n'y a pas.

ዓላዊ፡ révolté.

ኣመ፡ *gh. prép. du temps:* à, dans.

ዓሚ፡ l'année précédente; l'an passé.

እሞ፡, ..ሞ፡ parceque; *avec l'impératif, et une interrogation* = donc.

ኦም፡ (ዖም፡) pl. ኣዕዋም፡ arbre.

እምኀበ፡ gh. = እንኪብ፡ de, par.

ኣምሓረይና፡ *forme tigrai pour* ኣማርኛ፡ *amarigna.*

ኣምላኽ፡ Dieu.

ዕምሮ፡ sagesse.

ኣምባ፡ montagne.

ኣምበር፡ part. advers; እ....፡ እ....፡ mais surtout.

ኣመት፡ an, année.

ኣመት፡ aune.

ኣመነ፡ croire.

ኣማኑኤል፡ Emmanuel.

ኣሜከላ፡ chardon.

ኣምኩሉ፡ Emkoulou (*on entend aussi Moncoulou*).

ዓመጽ፡ crime.

እሺ፡ *part. affirm.;* እሺ፡ በለ፡ consentir.

ኣሳ፡ *pl.* ኣሳት፡ poisson.

ዓሻው፡, — ዓሻ፡ fou; መዓሻዊ፡ (ce) qui rend fou.

ኣስላማይ፡ musulman.

ኣሠረ፡ lier, attacher, enchaîner, panser.

ዓሠርተ፡ dix.

ዕሳት፡ feu; ገሃነመ፡ ዕ፡ enfer; ዐሳታዊ፡ *adj.* de feu.

ኣስተምሀረ፡ *form. am. de* መሀረ፡ = enseigner.

ኣስተወዓለ፡ avoir soin de.

አሰናበተ ፡ congédier.

እሾኽ ፡ épine.

እስፓንያ ፡ l'Espagne.

ዓረቀ ፡ III ተዓረቀ ፡ se réconcilier; *inf.* ምትዕራቕ ፡; ዕርቂ ፡ réconciliation.

አረበ ፡ descendre, décliner (*se dit du soleil*).

ኣርቢ ፡ mercredi (4e jour).

ኣርብዓ ፡ quarante.

ኣርባዕተ ፡ (ኣርበዓተ ፡) quatre.

ኦሪት ፡ loi (de Moïse).

ዓራት ፡ lit.

ዑረት ፡ (ዕዉረት ፡) aveuglement, cécité. *V.* ዓወረ.

አራዊት ፡ bête sauvage (*sing. et plur.*).

አረገ ፡ vieillir.

ዓረፈ ፡ reposer, se remettre; ምዕራፍ ፡ (inf.): repos, point d'arrêt = chapitre; ዕረፍቲ ፡ repos; répit.

አቕሓ ፡ pl. ኣቓሑ ፡ ustensiles; paquet, paquets, bagage.

ዓቕሊ ፡ prudence. ዓ ፡ አይተጽብቡ ፡ ne rendez pas étroite la prudence = ne vous troublez pas *etc.*

አብ ፡ dans, à; አብኡ ፡, አብኡ ፡ *adv.* y; አብቲ = là.

አብ ፡ père; አቡ ፡ *gh. id.; avec suff.* አቡየ ፡ mon père; አቡነ ፡ notre père, *titre de l'évêque, comme aussi souvent du missionnaire et des prêtres séculiers européens.*

አብ ፡ (..ብ ፡) *part. joint souvent à l'impératif, pour appuyer ou opposer.*

አቦ ፡ mon père, *titre d'un moine.*

ኣብለይን ፡ je n'ai pas ኣብሎምን ፡ ils n'ont pas *etc. Voyez Manuel* 143 *et* 144.

እብኒ ፡ pierre.

አበየ ፡ refuser.

ዓበየ ፡ être grand, grandir; ዓቢ ይ ፡ (ዓቢይ ፡) grand, *pl.* ዓበይቲ ፡; ዕብየት ፡ (ዕቤት ፡) grandeur, dignité; ትዕቢት ፡ orgueil.

አብጕምብ ፡ *n. pr.* un grand oiseau noir.

ኣንታ ፡ toi.

ዓተር ፡ graine, pois.

ኣታ ፡, ኣቲኣ ፡ *pron.* cette, celle, celle-là; ኣቲዉ ፡ *id. masc.;* ኣተን ፡ *id. fém. pl.*

ኣታክልቲ ፡ jardin.

ኣተወ ፡ entrer; II ኣእተወ ፡ *pron.*

a'tawa, introduire, épouser (une femme); **መእተዊ፡** entrée.

እነ፡ moi.

እንሆ፡, **እኒሆ፡** voici, le voici; **እናሃ፡** la voici.

እእምር፡ science, conscience.

እንስሳ፡ bête *sing. et pl.*

እንስቲ፡ (**እንሽቲ፡**) femmes, *pl. de* **ሰበይቲ፡**

እንቀፈ፡ retenir, empêcher.

እንበሳ፡ *pl.* **እናብስ፡** lion.

ኡነት፡ *v.* **እውነት፡**

እንት፡, **እንተ፡**, **እንቶ፡** si, puisque, pendant que, quand.

እንተበ፡ autrefois, précédemment.

እንትኸነ፡ (**እንቲኸን፡**) mais, cependant; **እንቲኸን፡ እንቲኸን፡** mais surtout.

እንተዩ፡ sans que (= **ከዩ፡**), tant que ne ... pas = jusqu'à ce que (*lat.* = *quin*).

እንቶዩ፡ *v.* **ምንቶዩ፡**

እንከ፡ *v.* **እንተ፡**

እንከብ፡ 1° de; 2° *signe du comparatif;* **እንከብዝ..**, **እንከብ..** (**እ**)፡ depuis que.

እንከዩ፡ = **እንተዩ፡**

እንዳ፡ *v.* **እዳ፡**

እንጋሬ፡ ami(?), *pl.* **እንገሮት፡**

እንጉርጉረ፡ murmurer.

እንግዳ፡ étranger, voyageur.

እነጋገሬ፡ manière de parler, prononciation, style, *v.* **ነገረ፡**

እንጭዋ፡ souris.

እኸለ፡ 1° être assez, suffire; 2° être à même, pouvoir.

እኸሊ፡ grain (= *ce qui suffit pour vivre?*).

እኸሩር፡, **እኹሩር፡** Acrour.

እከበ፡ rassembler, réunir.

እወ፡ oui.

እውሊዕ፡ olivier.

እወረ፡, — **እዊር፡** aveugle.

እውሬ፡ véritable (?).

እዋን፡ temps, moment; **.. ኑ፡** *adv.* (= là, alors?).

እውን፡ aussi.

እውነት፡ vérité; — **እውነተይና፡** véritable, vrai.

እውያት፡ cris de détresse.

እዝኒ፡ oreille, *pl.* **እእዛን፡**

እዚው፡, **እዙዩ፡** ce, celui-ci; **እዞም፡**, **እዛን፡** pour **እዚዮም፡**, **እዚኤን፡** ces, ceux-ci, celles-ci.

እዘዘ፡ commander, ordonner;

III ተአዘዘ፡ obéir; ተአዛዚ፡ obéissant.

እዝጊ፡ = እግዚ፡ (እግዚ፡) le Seigneur, Dieu.

እይ ....ን፡ ne — pas.

እየ፡, እዩ፡ etc. je suis, il est, etc.

እይ፡ oh!

እይና፡ *mot gh. avec* ማየ፡ déluge.

አየር፡ air.

እይተ፡ *titre honorifique* = Seigneur.

ዓይኒ፡ œil.

ዓይነት፡ 1° genre, espèce; 2° manière.

እይከነን፡ non (*lit.* il n'est pas); *avec* ዶ፡ n'est-ce pas?

ዓዲ፡ 1° pays, village, patrie; 2° *adv.* chez soi.

ኢድ፡ main.

እዳ፡ maison, chambre, écurie, *etc.*

አደላዊ፡ faux, partial.

ዕድሜ፡ (*ou* ዕድመ፡?) vie.

አድምኤ፡ raccommoder.

አደባባይ፡ place publique, marché.

አደገ፡ acheter; እዳጋ፡ marché.

ዓድጊ፡ *pl.* አዕዱግ፡ âne.

አጋመ፡, አጋሚ፡ *n. pr.* l'Agamié (*province*).

ዓገሠ፡ — III ተዓገሠ፡ patienter, prendre patience.

እግሪ፡ pied *sing. et pl.*

አገበላት፡ expressions; *étymologie et sing. à nous inconnus.*

አጋዘን፡ Agazen, *espèce de cerf.*

እግዚእ፡ *gh.* Seigneur; እግዚአብሔር፡ *pron. Egziaviher* Seigneur de l'univers = Dieu; እግዚእት፡ *fém.* de እግዚእ፡

ዓጠቀ፡ ceindre. ዕጥቂ፡ *pl.* ዕጥቃት፡ ceinture, pantalon.

ዒጨ፡, ዕጨይቲ፡ bois.

ዐጸየ፡ fiancer; ዕጹይ፡ fiancé, *fém.* ዕጽይቲ፡ (*v.* ሐጸየ፡).

ዓጸወ፡ fermer, enfermer.

አፍ፡ bouche, bec *etc.*

ዖፍ፡ oiseau, *pl.* አዕዋፍ፡

ከ, ኸ

...ከ፡ *part. affixe* = donc, alors *etc.*

ከ ... *part. préfixe* 1° que, afin que; 2° = እንከ፡ ou እንተ፡ quand, lorsque.

ክህነት፡ sacerdoce.

ክልተ፡ deux.

ከልአ፡ retenir, empêcher.

ካልዕ፡, ካልኣይ፡ autre, second;

fém. ከልዕይቲ፡ *après une voyelle* ኸ...; *pl.* ከልያት፡

ኸልከለ፡ empêcher, défendre.

ኪለው፡ *pl.* ኵሎም፡ *etc.* tout; እብ፡ኪለው፡ partout.

ከም፡ comme, *avec suff.* ከማኹ፡ comme cela *etc.*; ከምዝ፡ comme, afin que; ከምዚይ፡, ከምዚው፡ comme ceci, ainsi.

ከመይ፡ comment?

ከሰሰ፡ accuser, maudire.

ከሳዕ፡ jusque; ከሳዕ፡ ዝ..., ከሳዕ፡ እ... jusqu'à ce que.

ከራ፡ couteau.

ከረምቲ፡ hiver, *c.-à-d.* saison des pluies (*de Juin au Sept.*).

ክርስቲያን፡ chrétien; ቤት፡ ክ. église.

ክርበሕበሕ፡ በለ፡ retentir, résonner.

ከረን፡ 1° montagne; 2° *n. pr. gros village au pays des Bogos.*

ከርከረ፡ disputer; ምክርክር፡ *inf. et subst.* dispute.

ከረየ፡ IV ተኸረየ፡ louer; ከራይ፡ *pl.* ከራያት፡ prix de louage.

ከብ፡ *v.* እንከብ፡

ከበረ፡ être honorable; II አኽበረ፡ honorer; ክቡር፡ honoré; ክብር፡ *gh.* ኩብሬ፡ *tigr.* honneur, louange, révérence.

ከብቲ፡ bétail.

ከብዲ፡ ventre; ከ፡ፈረጸ፡ *lit.* le ventre est crevé = avoir la diarrhée.

ከተለ፡ III ተኸተለ፡ suivre; ምኽታል፡ *inf.*

ከተማ፡ ville.

ኮነ፡ (ኰነ፡) devenir, être fait, être; ዝኾነ፡ ኾይኑ፡ quoi qu'il en soit; ዚኸውን፡ environ; ይኹን፡ soit.

ኰንሱል፡ *pl.* ኰናሱል፡ consul.

ኲናት፡ lance; troupe de soldats.

ከንቲ፡ vanité; ብኸንቱ፡ en vain.

ከንድ፡ comme; ከንደይ፡ combien?

ከኣ፡ aussi.

ከአለ፡ pouvoir, être à même; III ተከአለ፡ être possible.

ከዕነ፡ (?)

ኳኽ፡ corbeau.

ኮኾብ፡ (*pron. koχob*) *pl.* ከዋኽብቲ፡ étoile.

ከወለ፡ — III ተከወለ፡ rester en arrière.

ከይ፡ sans que.

ኬደ ፡ (ኸደ ፡) *contr. de* ከየደ ፡ marcher, aller.

ከደነ ፡ couvrir, vêtir; ክዳን ፡ vêtement.

ኪዳን ፡ serment; ቃል ፡ ኪዳን ፡ mariage religieux.

ኮፍ ፡ *part. avec* በለ ፡ être assis, s'asseoir, demeurer.

ክፍሊ ፡ part, partie; quelques-uns.

ከፍአ ፡ être mauvais, devenir mauvais; ክፉእ ፡ mauvais.

ወ

ወ ፡፡ *gh.* = et.

ወሀበ ፡ — III ተወሀበ ፡ être donné.

ዋኅስ ፡ garant.

ወሐደ ፡ diminuer *v. n.*

ወለደ ፡ enfanter, engendrer; III ተወልደ ፡ naître; ውሉድ ፡ (*pron. ouloud*) enfant, postérité. ተውልዲ ፡ génération, race; ወለዲ ፡ (*pl. de* ወላዲ ፡) parents; ወልድ ፡ *gh.* fils.

ወሰነ ፡ limiter; ምውሳን ፡ *inf.* limite.

ወሰኸ ፡ ajouter.

ወሰደ ፡ prendre, recevoir.

ውስጢ ፡ (ውሽጢ ፡) 1° *subst.* l'intérieur; 2° *adv.* au dedans; 3° ኣብ ፡ ው ፡ *prép.*, dans.

ወረ ፡ (ወሬ ፡) nouvelle, *sing. et pl.*; ኣውረየ ፡ communiquer des nouvelles.

ወርኂ ፡ (ወርኅ ፡) lune, mois.

ወረረ ፡ piller.

ወርቂ ፡ or.

ወረቐት ፡ lettre, papier.

ወረታ ፡ reconnaissance.

ወረደ ፡ descendre *v. n.*; II ኣውረደ ፡ abaisser.

ወሬዩ ፡ occupations (?).

ወቕአ ፡ frapper, blesser; III ተወቕአ ፡ *se dit de la pluie battante* (qui est lancée).

ወትሀደር ፡ (ወታሕደር ፡) soldat (*sing. et pl.*).

ወትር ፡ (*mieux* ወትሩ ፡) toujours.

፡፡ ውን ፡ = እውን ፡

ወንጌል ፡ évangile.

ወዓለ ፡ passer la journée; ደኃን ፡ ውዓሉ ፡ passez bien la journée! II ኣውዓለ ፡ faire passer une journée, compter pour une journée (?).

ወኪል ፡ député; *fonctionnaire turc* (préfet).

ውኻርያ ፡ renard.

ወዬ ፡ malheur!

ወይ ፡ (ወይስ ፡) ou.

ዋይ ፡ *ordin.* ዋይ ፡ ዋይ ፡ hélas! malheur!

ወይኒ ፡ vigne, raisin, vin.

ወዲ ፡ *pl.* ደቂ ፡ fils, garçon; enfant spirituel, disciple; ወዲ ሐው ፡ fils du frère, neveu. ደቂ ፡ መዝሙርት ፡ enfants du psautier = élève, disciple.

ወደቐ ፡ tomber; II ኣውደቐ ፡ faire tomber; ፈሰስ ፡ ኣ ፡ lever le tribut.

ወድኤ ፡ finir; መውዳእታ ፡ fin.

ዋጋ ፡ salaire, prix.

ወገን ፡ genre, espèce, classe (d'hommes *etc.*).

ወግኤ ፡ IV ተዋግኤ ፡ faire la guerre.

ወጺ ፡ dépasser, monter, sortir, être dérivé, échapper; ኣውጽኢ ፡ faire sortir, produire; ደም ፡ ኣ ፡ faire une saignée.

ዘ ዠ

ዘ . . *gh. part. rel. et signe du génit.*; ዝ . . *tigrai* 1° *id.* 2° *conj.* = que; ዘለዓለም ፡ *gh.* éternel (*lit.* ce qui [est] pour l'éternité); ዘለዓለማዊ ፡ *adj. dérivé du précédent.*

ዛልበ ፡ chaloupe.

ዠመረ ፡ (*ordin.* ጀመረ ፡) commencer; እንክሉ ፡ ዠማሪ ፡ (. . ፋ, . . ርክ *etc.*) depuis, à partir de; መዠመርያ ፡ (. ጀ . . . ፡) commencement, premier, premièrement (*subst.*, *adj. et adv.*).

ዘመተ ፡ piller; pillage (*mieux* ዘመቻ ፡?).

ዘመን ፡ temps.

ዘመድ ፡ *pl.* ኣዝማድ ፡ parents; ኣ ፡ መዓል ፡ proches parents.

ዘረ ፡ (*contr. de* ዘወረ ፡) rôder, tourner autour; ዙርያ ፡ cercle.

ዘረበ ፡ parole; IV ተዛረበ ፡ causer.

ዘርኤ ፡ semer, ensemencer.

ዘረየ ፡ (*pour* ጸረየ ፡?) être sincère, pure.

ዛረየ ፡ couler (?).

ዘርግሔ ፡ étendre.

ዘረፈ ፡ piller.

ዝባን ፡ dos.

ዘቢብ ፡ raisin sec.

ዘበን ፡ = ዘመን ፡

ዚቲ ፡ *gh. pron. démonstr. fém.* cette.

ዘነበ ፡ (**ዘነመ ፡**) pleuvoir; **ዝናም ፡** pluie.

ዘንጋዳ ፡ *n. pr. sorte de céréale dédaignée par les gens aisés.*

ዘከረ ፡ se souvenir; **ተዝካር ፡** mémoire d'un défunt, anniversaire; **መዘከርታ ፡** souvenir.

ዘይ ፡ part. de négation.

ዝግራ ፡ pintade.

ዘጋጀ ፡ II **አዘጋጀ ፡** préparer.

የ

የ ፡ (*forme am.* = **እዬ ..** ou **እ ..**) **.. ን ፡** 1° ne — pas; 2° **.. የ ፡**, **.. የዬ ፡** *suff. possess.* I *pers. sing.*

.. ያ ፡ *part. aff. pour appuyer,* souvent après **.. ስ ፡**

.. ዮ ፡ = *v.* **.. የ ፡** 2°.

ይሁዳዊ ፡ *pl.* **አይሁድ ፡** juif.

የለ ፡ = **በለ ፡** mais moins bien.

የሌበን ፡ (*forme am.* = **እሌበን ፡**) il n'y a pas.

ይቅረ ፡ በለ ፡ pardonner.

ይቤ ፡ *gh.* il dit.

የገገ ፡ — **ያጋጊ ፡** menteur, chose menteuse, mensonge.

የደደ ፡ — **ያዳዲ ፡** trompeur, chose trompeuse, tromperie.

ደ, ጀ

.. ዴ ፡ *part. suff. d'interrogation*

.. ዶ ፡ *id. mauvaise orthogr.*

ዳሐለ ፡ cacher.

ደኃረ ፡ être après, durer; **ደኃር ፡** *adv.* après, **ንደኃር ፡** *id.*; **ድኅረ ፡** 1° *prép.* après; 2° *avec l'aor. conj.* après que; **ደኃራዊ ፡** *pl.* **ደኃርት ፡**, **ዳኅርት ፡** postérieur, dernier, suivant; **ዳኅራይ ፡** *id.*

ደኃነ ፡ être en bonne santé; II **አድኃነ ፡** guérir, sauver *etc.*; **ዳኃን ፡**, **ደኅን ፡**, **ዳኅና ፡** bien, c'est bien, il n'y a pas de danger *etc.*; **ብደኃን ፡** sain et sauf *etc.* **መድኅን ፡** Médehin' *n. pr.*; **መድኃኒት ፡** médicament, remède.

ዶል ፡ *part. adv.* bravement.

ድልቅልቅ ፡ tremblement de terre.

ድሙ ፡ chat; abrégé **ድም ፡**

ጀመረ ፡ *v.* **ዠመረ ፡**

ደመወዝ ፡ récompense.

ድምጺ ፡ voix, bruit.

ደለየ ፡ vouloir, désirer, avoir besoin, chercher; II **አድለየ ፡** exiger; *impers.* il faut, il est né-

cessaire; ምድላይ ፡ *inf.* désir *etc.*

ደስ ፡ *part.* exprimant la joie; ደስ ፡ በለኒ ፡ impers. je me réjouis; ደስታ ፡ joie.

ደሴት ፡ île.

ዱር ፡ forêt.

ዱራ ፡ mais.

ደርሆ ፡ poule, *pron. dorho.*

ድርኂም ፡ denier.

ድራር ፡ souper.

ደርበየ ፡ lancer; መደርበዪ ፡ lance.

ደርፊ ፡ chanson.

ደቂ ፡ *pl.* enfants.

ደቀሰ ፡ être couché, dormir; ድቃስ ፡ sommeil; መደቀሲ ፡ couche, couchette; ምድቃስ ፡ *inf.*

ደኛ ፡ *am.* juge; *tigrai* ደያኒ ፡; *id.*

ደኝነት ፡ jugement.

ደነቐ ፡ II ኣደነቐ ፡ étonner, *souv. impersonnel :* cela m'étonne; III ተደነቐ ፡ s'étonner.

ድንግል ፡ *pl.* ደናግል ፡ vierge; ማርያም ፡ ድ ፡ médaille (*de la T. Ste Vierge*).

ደንገጸ ፡ trembler (*de crainte*).

ደኣ ፡ 1° *part. advers.;* 2° donc (*avec l'impératif et l'interrogation*).

ደኻ ፡ pauvre.

ደኸመ ፡ être fatigué, se fatiguer; ድኻም ፡ fatigue.

ዶኽኖ ፡ *n. pr. d'un grand village au sud du Massawa'* = Arkiko.

ደው ፡ በለ ፡ se tenir debout.

ደያኒ ፡ juge.

ደጃች ፡ *am., abréviation pour* ደጃዝማች ፡ (*composé de* ደጅ ፡ porte *et* ኣዝማች ፡ chef militaire) = officier de la porte (du roi) *Dadjac.*

ደገ ፡ porte.

ደገመ ፡ répéter; ደጊም ፡ désormais, à présent; donc, dès lors; ድኅሪ ፡ ደጊም ፡ désormais.

ደገፈ ፡ soutenir.

ደፋር ፡ hardi.

ገ

ገሃነም ፡ *ordin.* ገ ፡ እሳት ፡ l'enfer (gehenna ignis).

ጕሒላ ፡ fourbe.

ገለ ፡ quelque chose.

ገሊላ ፡ Galilée.

ገልገለ ፡ II አገልገለ ፡ servir ምግልጋል ፡ *inf.* = service.

ጊለዋ ፡ (*pron. ghiloa*) domesque, serviteur.

ገለጸ ፡ publier, dénoncer.

ገመል ፡ *pl.* አግማል ፡ chameau.

ጐምቡስ ፡ በለ ፡ faire le plongeon, se tapir.

ገምጠለ ፡ traduire(?).

ጋሻ ፡ étranger.

ገሰጸ ፡ faire des reproches.

ጉራሕ ፡ rusé; *pl.* ጉርሓት ፡

ግርማ ፡ monstre, frayeur; ግሩም ፡ merveilleux; ግርምቢት ፡ *substant.* le merveilleux, l'étrangeté.

ግራት ፡ champ.

ጋረደ ፡ couvrir, voiler.

ገበረ ፡ faire, préparer *etc. etc.*; ተግባር ፡ travail; አገባብራ ፡ manière de faire, de préparer *etc.*

ግብሪ ፡ impôt.

ጐብኤ ፡ se retirer.

ገብኤ ፡ III ተገብኤ ፡ falloir; *impers.* ይገብኦ ፡ il faut *avec suffix de la personne.*

ገበዘ ፡ — III ተገብዘ ፡ tarder(?).

ግን ፡ *amar.* = mais.

ገነት ፡ paradis.

ገነዘ ፡ *gh.* ensevelir; መግነዝ ፡ linceul.

ገንዘብ ፡ biens, argent.

ግዕዝ ፡ Ghez'.

ጊዜ ፡ 1° temps; 2° fois; *avec* ብ (ዝ) . . . ፡ = lorsque.

ገዝኤ ፡ acquérir, louer, acheter.

ጐይታ ፡ maître, seigneur.

ግዲ ፡ nécessaire, nécessité; ብግዲ ፡ nécessairement ብብግዲና ፡ (nous) chacun à son tour.

ገደፈ ፡ abandonner, laisser.

ጌጋ ፡ faute, erreur.

ገጠመ ፡ adapter, accorder; IV ተጋጠመ ፡ s'accorder *etc.*

ገፈፈ ፡ dépouiller.

ጠ, ጨ

ጠመቀ ፡ — II አጥመቀ ፡ baptiser.

ጥሜት ፡ faim.

ጥር ፡ *gh., tigr.* ጥሪ ፡ *nom. d'un mois* (janvier).

ጨረሽ ፡ fin.

ጠርጠረ ፡ — II አጠርጠረ ፡ et V አጠራጠረ ፡ faire douter; *impers.* c'est douteux; IV ተጠራጠረ ፡ douter.

ጠረፈ ፡ disposer(?).

ጥቃ ፡ *gh. adv.* très.

ጥቓ ፡ proximité; አብ ፡ ጥቓ ፡ près de.

ጭቃ ፡ limon, boue.

ጠቐመ ፡ convenir, être apte, servir = être utile; ጥቕሚ ፡ profit; ጥቕምቲ ፡ le mois teqemti = Octobre.

ጠበሰ ፡, ጥብሲ ፡ rôti.

ጠበቐ ፡ coller; IV ተጣበቐ ፡ se coller, s'enfoncer.

ጥበብ ፡ sagesse.

ጨነቐ ፡ être dans l'affliction; II አጨነቐ ፡ affliger; III ተጨነቐ ፡ être affligé; ጭንቂ ፡ affliction, misère.

ጠንቀቐ ፡ III ተጠንቀቐ ፡ se mettre en peine, se garder; *inf.* ምጥንቃቕ ፡ précaution.

ጠዓመ ፡ goûter; être doux, agréable au goût; ጥዑም ፡ doux, peu énergique.

ጥዒና ፡ (ጥዕና ፡) santé.

ጠየቐ ፡ 1° demander, questionner; 2° faire visite.

ጠፈር ፡ firmament.

ጭፍራ ፡ armée, soldats.

ጠፍአ ፡ être perdu, se perdre; *avec le régim. indir.* il (me, te *etc.*) manque; II አጥፍአ ፡ perdre.

ጸ, ፀ

ፀሓይ ፡ soleil, chaleur.

ጸሓፈ ፡ écrire; ጽሕፈት ፡ écriture; ምጽሓፍ ፡ *inf.* = style; መጽሓፍ ፡ livre; *pl.* መጻሕፍቲ ፡ les (saints) livres, Écriture sainte.

ጸለለ ፡ በለ ፡ flotter.

ጽላል ፡ ombre.

ጸላም ፡ ténèbres; ጸልመተ ፡ faire nuit; ጸልማት ፡ ténèbres.

ጸሎት ፡ prière; ማይ ፡ ጸ ፡ eau bénite.

ጸልአ ፡ haïr, être ennemi; ጸላኢ ፡, *fém.* ጸላኢት ፡ ennemi; IV ተጻልአ ፡ se haïr mutuellement; ጽልኢ ፡ haine, inimitié.

ጾመ ፡ (*contr. de* ጸወመ ፡) jeûner; ጾም ፡ jeûne.

ጸማም ፡ sourd.

ጸመደ ፡ charger.

ጸረየ ፡ être pure; ጽሩይ ፡ pure.

ጸብሐ ፡ faire jour; II አጽብሐ ፡ *causatif du préc.*; ምድሪ ፡ ጸቢሑ ፡ le matin est venu ou

étant venu; ጽባሕ፡ demain; ብጽባሒቱ፡ le lendemain.

ጸብሒ፡ ragoût, mets; እዳ፡ጸብ ሒ፡ cuisine.

ጸበቀ፡ être, (devenir) bon; II አጸበቀ፡ bien faire, arranger, corriger; *aor. adv.* = bien; ጽቡቕ፡ bon.

ጸበበ፡ être étroit; II አጽበበ፡ rendre étroit, gêner *etc.*; መጽ ብብ፡ ou መጽበብ፡ angoisse, souffrance; ጽበት፡ *id.*

ጸንሐ፡ rester, attendre; II አጽ ንሐ፡ faire rester, arrêter.

ፀነሰ፡ *gh.* concevoir (*tigr.* ጠነሰ፡).

ጸንዐ፡ être fort; ጽንዓት፡ force.

ጸንጽያ፡ mouche.

ጸዕሪ፡ *pron. tzaʿri*, peine, angoisse.

ጸዓነ፡ charger; ጽዑን፡ *fém.* ጸዕ ንት፡ (...ቲ፡) chargé; ጸእን፡ chargement.

ጸዋማይ፡ jeûneur (*v.* ጸመ፡).

ጻዕዳ፡ *pron. tzaʿda,* blanc.

ጸውዐ፡ appeler.

ጸየቀ፡ gâter, abîmer.

ጸድቕ፡ juste.

ጸጋ፡ grâce.

ጸገበ፡ se rassasier, être rassasié.

ፈ

ፈላሲ፡ *pl.* ፈላስት፡ moine.

ፍላስፋ፡ philosophe.

ፈለየ፡ séparer; III ተፈለየ፡ être séparé, se séparer; VII ተፈ ላለየ፡ se séparer l'un de l'autre.

ፈለጠ፡ connaître, savoir.

ፈልፈለ፡ jaillir.

ፈሰስ፡ tribut.

ፍሬ፡ (ፍሪ፡) fruit.

ፈርሀ፡ craindre; II አፍርሀ፡ faire craindre, être dangereux; *impers.* il est à craindre; *avec* ዝ, ዝየፍርሁ፡ (ዚፍርሁ፡) qui fait craindre = terrible; ፍር ሃት፡ crainte, peur, danger; ፍ፡ኀዘ፡ avoir peur.

ፈረሰ፡ (ፈረሰ፡) tomber en ruine; II አፍረሰ፡ démolir.

ፈረቓ፡ moitié; partie.

ፈረንሳዊ፡ français.

ፈረደ፡ juger.

ፈቀረ፡ V አፋቀረ፡ faire aimer; IV ተፋቀረ፡ s'entr'aimer, s'amuser ensemble.

ፈቀደ፡ vouloir; ፈቃድ፡ volonté.

ፈትሐ፡ délier; ሥፈሳ፡ፈ፡ lais-

ser le travail, chômer; II አፍትኄ፡ faire lâcher; ፍትሒ፡ acquittement.

ፈትሊ፡ fil.

ፈተነ፡ éprouver, tenter.

ፈተወ፡ 1° aimer; 2° vouloir, désirer; እንተ፡ ፈቶኩም፡ s'il vous plaît; ፈታዊ፡ ami (= aimant); ፍቱው፡ (ፍቱዊ፡, ፍቱይ፡) ami (= aimé). መፍትዊ፡ cadeau, récompense, *lit.* chose pour se faire aimer; V አፍተወ፡ faire aimer. ፍትወት፡ désir, cupidité, passion.

ፈተውራሪ፡ général de l'avant-garde.

ፈንቀለ፡ rouler.

ፈነወ፡ *gh.* = envoyer.

ፈውሲ፡ remède.

ፊደል፡ alphabet.

ፈጠረ፡ créer; ፈጣሪ፡ créateur.

ፈጠነ፡ se hâter.

ፈጸመ፡ achever; ፍጹም፡ parfait; ፍጻሜ፡ perfection, consommation, fin.

Corrigenda et Addenda.

Notez en général :

1° Souvent quand les signes ˇ et ˙ se rencontraient sur la même lettre on a dû se contenter de l'un des deux, laissant de côté le ˙.

2° De même, le signe ቐ avec ° faisant défaut, on l'a remplacé par ቆ̊.

3° Les nuances de prononciation, p. ex. *q* et *q̇*, *a* et *ɑ* etc. ont été ça et là négligées, en particulier on a écrit plusieurs fois *Salámono* au lieu de *Salámōno* etc.

Page VII, ligne 10 lisez : *justesse* au lieu de *justice*.

» 6 à la fin de la lettre ኧ ajoutez : à moins que l'orthographe ne s'y oppose.

» 8 au N. B. aujoutez après le mot *trouver :* et vice versa un ከ devient volontiers ኸ, dès qu'il est précédé d'une voyelle, même du sixième ordre; p. ex. ብኸ̌ብ̊ዶኸ፡

» 8, ligne 17 lisez : *tjaou* au lieu de *tjɑou*.

» 10 ajoutez à la fin de la 3e ligne : notons encore que très souvent cette forme remplace d'autres formes surtout la 3e (avec *i*) et la 2e (avec *ou*) surtout quand ils ont reçu quelque augmentation; p. ex. ሞ̌ዶ̊ር̊ን፡ pour ሞ̌ዶ̊ሪ̊ን፡, ኒ̌ፋ̊ስና፡ pour ኒ̌ፋ̊ሲና፡ etc.

» 14, ligne 21 lisez : ናኹ̌፡ au lieu de ናኽ̌፡

» 15, » 5 et 6 lisez : *à vous, à vous (fém.)* au lieu de *d'eux, d'elles*.

» 17 ajoutez au 2° : N. B. ce qui a été dit au N° 14 du pronom séparé, doit s'entendre également du pron. suffixe et des formes analogues du verbe.

» 19 après nota 2° ajoutez : Nota 3° : On écrit aussi ቱ, ታ, ቶሞ, ተን pour እቱ, እታ, etc.

» 27, IV, 2° dernière ligne lisez : እ̌ዎ̊ጾኤ፡ pour እ̌ዎ̊ጾ̊እ፡

» 32, ligne 13 lisez : (cf. 9°) au lieu de (cf. 90).

Page 64 après la 2e ligne ajoutez : N. B. le relatif ዘ avec ce préformatif የ ne fait pourtant pas ዜ mais ዚ, comme pour les autres verbes; ainsi ዚእመን ፡ (celui) qui croit.

» 78, III doit être complété comme suit : seulement l'accent n'avance pas sur la dernière radicale et celle-ci n'est pas prolongée en ghe'éz; p. ex. ናብ ፡ ምእማን ፡ የምልስክ ፡ ፈጣሪ ፡ que le Créateur te ramène à la foi.

» 78, IV ajoutez : pour መሊሶምኒ ፡ d'autres disent መሊሶሙኒ ፡ et même መሊሶሙናቲ ፡

» 79 après 176 ajoutez : Nota 3° : Pour appuyer d'avantage ou pour tout autre motif, on met d'abord le pronom séparé (ou un substantif comme régime) et on ajoute encore par pléonasme le pronom suffixe; p. ex. ናኡ ፡ (ou ንእዳም ፡) ሕይወት ፡ ዘለዋ ፡ ነፍሲ ፡ ሀበ ፡ à lui (à Adam) il lui donna une âme qui a la vie (une âme vivante).

» 81 ajoutez au N° 182 : Au lieu de la préposition ብ (በ) on se sert aussi de ን (ነ) et d'autres suivant le besoin. Le même moyen (sav. de répéter un mot ou une syllabe) s'emploie encore pour exprimer le sens distributif ou itératif en dehors des nombres; p. ex. ils allèrent chacun dans son pays ናብ ፡ ዓድዓዶም ፡ ከዱ ፡

» 83 ajoutez au N° 191 : on entend እምቢ ፡ በለ ።

» 90 ajoutez après 212 : VIII Conjonctions de simple dépendance ከምዝ ፡, ou ከ et ዝ seuls = que, comme etc.; p. ex. ዝኸድኩ ፡ ብፍቃደይ ፡ አይኮነን ። que je sois parti, cela n'est pas arrivé par ma volonté.

» 92 au 4° ajoutez : Il y en a cependant qui laissent le ብ (ou ን) sans changement; p. ex. ብኡ ፡ au lieu de ባኡ ፡; il faut dire la même chose de ል ፡.

» 102, ligne 14 lisez : ሰይፌ ፡ au lieu de ሰይፈ ፡

» 126, XXIII, ligne 1 lisez : ብዚበጽሑ ፡ au lieu de ብዢበጽሑ ፡

» 127, ligne 1 lisez : ሰፍሬ ፡ au lieu de ሰፋሬ ፡

» 127, » 13 lisez : አይሰዕናን ፡ au lieu de አይከዕናን ፡

Page 128, ligne 15 lisez : መሰ̌ርዐያ፡ au lieu de መሰረ̌ር̊ያ፡

» 129, XXIV, ligne 2 lisez : ተብጸ̌ሖ̊፡ au lieu de ተብጸ̌ኦ̊፡

» 131, ligne 5 d'en bas, après *fils* ajoutez la note : Ici comme partout dans ces lettres il s'agit d'une manière de parler chez les Abyssins qui se disent volontiers les enfants de leurs bienfaiteurs ou protecteurs.

» 134, ligne 6 d'en bas lisez : አይ̊ወ̌ዳእ̊ኽምን̊፡ au lieu de አይወ̌ ደእ̊ኽምን̊፡

» 137, ligne 8 d'en bas lisez : አይቅ̌ተሉኻን̊፡ au lieu de አቅ̌ተ ሊኻን̊፡

» 139, ligne 9 lisez : በጽሖ̌ኒ፡ au lieu de በጽሖ̌ኒ፡

» 140, » 9 » : ክጽሕፌ̌ል̊ኩም̊፡ au lieu de ክጽሕፌ̌ል̊ኹም̊፡

» 142, » 15 » : ኒን̊፡ au lieu de ኒን፡

» 174, » 3 » : *Aita Walda* au lieu de *Aita Qualda*.

» 177, » 7 » : ሰዓ̌ት̊፡ au lieu de ሰፃ̌ት፡

» 182, » 10 d'en bas lisez : ቃ̌ሕ̊ጓ̊ስ፡ au lieu de ቓ̌ሕ̊ጓስ̊፡

» 189, » 5 » » » : ተሰ̌ብ̊ረት̊፡ au lieu de ትሰ̌ብ̊ረት̊፡

» 191, » 1 » » » : ምጥ̌ን̊ቃ፡ቆ̊፡ au lieu de ምጥ̌ን̊ቃቆ̊፡

» — » 4 ajoutez après ናእ̌ኡ፡ la note *pour* ና̌ኡ፡

» 192, » 9 d'en bas lisez : ፋ̌ሲካ፡ pour ፋ̌ሲካ፡

» 194, LX, ligne 9 lisez : ን̌ጢቁ፡ au lieu de ን̌ጠቁ፡

» 198, ligne 18 lisez : (ድአ) au lieu de (ድለ).

» 202, » 5 d'en bas, après ለመደ፡ ajoutez : *avoir une habitude.*

» 204, ligne 12, colonne 2[e] lisez : መዋ̌ቲ፡ au lieu de መቅ̌ቲ፡

» 209 avant ቡዑ፡ intercalez : በት̌ሪ̊፡, *pl.* ብት̌ር̊ቲ፡ bâton.

» 216, ligne 2 d'en bas lisez : እ̌ኽ̊በረ፡ au lieu de እ̌ኽ̊በረ፡

» 220, » 5 lisez : ደ̌ስ̊ታ፡ au lieu de ደስታ፡

» 222, » 12, colonne 2[e] lisez : ጸ̌ል̊መተ፡ au lieu de ጸ̌ል̊መት̊፡

VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN,
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.

